This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

3256
34

3256.34

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

16. 4. 33.

WÖRTERBUCH

DES

DIALEKTS DER DEUTSCHEN ZIGEUNER.

Digitized by Google

Abhandlungen

für die

Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

XI. Band.

No. 1.

Digitized by Google

WÖRTERBUCH

DES

DIALEKTS DER DEUTSCHEN ZIGEUNER

ZUSAMMENGESTELLT

VON

RUDOLF v. SOWA.

Leipzig, 1898

in Commission bei F. A. Brockhaus.

Digitized by Google

3256.34

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
JUL 18 1974

Digitized by Google

Verzeichnis der Abkürzungen.

B	Bischoff s. die Vorbemerkungen zu I.
Bl	Blankenburg s. die Vorbemerkungen zu I.
F	Frenckel s. die Vorbemerkungen zu I.
G	Graffunder s. die Vorbemerkungen zu I.
J. G. L. S.	Journal of the Gypsy Lore Society, Edinburg.
K	Kraus s. die Vorbemerkungen zu II.
L	Liebich s. die Vorbemerkungen zu I.
L-Aug	Charles Augustin bei Liebich.
M	Miklosich, Die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europas[1]), Wien.
P	Pischel s. die Vorbemerkungen zu I.
Pt	Pott, Die Zigeuner in Europa und Asien, Halle.
R	„Rotwelsch" s. die Vorbemerkungen zu I.
S	Sowa „ „ „ „ I. II.
T	Tielich „ „ „ „ I.
W	Windisch „ „ „ „ I.
Wl	„Waldheim" „ „ „ „ I.
Z	Zippel „ „ „ „ II.
Z. D. M. G.	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig.
Z. V. P. S.	Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft, Berlin.

[Bhm]	Lehnwort aus dem Böhmischen.
[Dtsch]	„ „ „ Deutschen.
[Frz]	„ „ „ Französischen.

1) Ich citiere nach der Seitenzahl des Separatabdrucks.

Digitized by Google

[Itl]	Lehnwort	aus	dem	Italienischen.
[Lth]	„	„	„	Lithauischen.
[Mg]	„	„	„	Magyarischen.
[Ngr]	„	„	„	Neugriechischen.
[Pln]	„	„	„	Polnischen.
[Rm]	„	„	„	Rumänischen.
[Slv]	„	„	„	(Süd-)Slavischen.
[Trk]	„	„	„	Türkischen.
[Wnd]	„	„	„	Wendischen.

ö. M. A. Östliche Mundart des deutschen Zigeunerdialekts.
w. M. A. Westliche „ „ „ „
eb. nach < oder > bezeichnet, dass das Wort in der anderen Mundart — abgesehen vom Accent — ebenso lautet (vgl. Vorw. 10).
(Germ.) bezeichnet Entlehnung aus dem deutschen Sprachgebrauch.

Die Abkürzungen für die grammatischen Termini sind die allgemein üblichen.

Digitized by Google

Vorwort.

1. In der vorliegenden Arbeit habe ich versucht, den gesamten, von zahlreichen Aufzeichnern gesammelten lexikalischen Stoff aus dem Dialekt der deutschen Zigeuner zu ordnen und zu verzeichnen. Nebst der Vollständigkeit habe ich Zuverlässigkeit angestrebt; daher standen für mich in erster Reihe die Fragen, welche Wörter als ausreichend gesichertes Sprachgut dieses Dialekts anzusehen, und in welcher Form die aufzunehmenden Wörter bei der oft weit auseinandergehenden Lautauffassung der verschiedenen Aufzeichner am richtigsten anzusetzen wären.

2. Bei allen Wörtern, welche in Potts Wörterbuch oder in Miklosichs „Vergleichung der Zigeunermundarten" behandelt sind, habe ich die betreffende Stelle der genannten Schriften angeführt, da ich es für wünschenswert hielt, dass meine Arbeit auch als alphabetischer Index zu Pott und Miklosich dienen könne, soweit sie den Dialekt der deutschen Zigeuner behandeln. Ebenso wurden die neueren Aufstellungen Pischels verzeichnet.

3. Über die benutzten Quellen geben die Vorbemerkungen zu den einzelnen Teilen des Wörterbuchs Auskunft. Auch die von Pott schon herangezogenen Quellenschriften wurden neuerlich durchgesehen — die z. T. noch ungedruckten (G F T K Z, vgl. das Verzeichnis der Abkürzungen) nach den mir von der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft zu längerer Benutzung freundlich dargeliehenen Handschriften.

4. Der deutsche Zigeunerdialekt zerfällt in zwei, namentlich durch lautliche Eigentümlichkeiten von einander ziemlich scharf geschiedene, Hauptmundarten oder Mundartengruppen — die westliche und die östliche. Erstere ist die meistverbreitete, die deutsche Zigeunersprache im engeren Sinne. Sie ist uns durch verhältnismässig zahlreiche Aufzeichnungen bekannt, während von der weniger

Digitized by Google

verbreiteten östlichen Mundart, welche sich auch auf die unter Lithauern innerhalb und wohl auch ausserhalb des deutschen Reiches lebenden Zigeuner erstreckt, geringeres, von nur wenigen Sammlern aufgezeichnetes und daher minder gesichertes Material zu unserer Verfügung steht. Diese beiden Hauptmundarten wurden hier getrennt behandelt; der Zusammenhang zwischen den durch diese Anordnung bedingten zwei Teilen des Wörterbuches wurde durch gegenseitige Verweisungen in allen Fällen, wo Entsprechungen vorlagen, hergestellt[1]).

5. Aufgenommen und als Schlagwörter aufgestellt wurden:

a. Die alten Originalwörter; auch die Ableitungen auf *-kẹro*, *-gẹro* und die Participia wurden als Schlagwörter aufgestellt, wofern sie deutschen Substantiven entsprechen — so auch die Pcp. perf. im Sinne von Nom. actoris in der ö. M. A. (nach K Z), obwohl dieser Gebrauch des Pcp. sonst in keinem Dialekt belegt ist. Von den zahlreichen Umschreibungen, welche namentlich in den älteren Aufzeichnungen als Übersetzung solcher deutscher Wörter gegeben werden, für deren Wiedergabe dem Zigeuner kein einfacher Ausdruck zu Gebote steht, wurden nur sehr wenige mitaufgenommen, da solche Umschreibungen in der Regel ganz wertlos sind; sie wechseln fast durchwegs nach Willkür des Redenden. Unzureichend belegte, verdächtige und dunkle Wörter wurden zwar aufgenommen, aber als unsicher gekennzeichnet (s. unten); solche jedoch, welche bereits früher als unrichtig nachgewiesen wurden oder sich mit Sicherheit auf den ersten Blick als missverständlich aufgezeichnet ergeben, wurden von der Aufnahme ausgeschlossen. Als derartige seien erwähnt aus der w. M. A.: a „von" B (Pt II 45), welches nicht als Präposition nachzuweisen ist, laaf „kriechen" B, a tschòwri „aussen" B (bleibe draussen!), tscherodiastele „enthaupten" R (M VIII 79), putzshakolester „Zeuge" R (erfrage von jenem!), tschammauder (!) „meiden" R (geh von mir!), jòmmles „Gewinn" B (ich nahm ihn!), atshidoy „warten" R (bleibe dort! oder: bleibe doch! Pt I 273), acawilla „alleweil" Bl (P 25), awnor „wohlan" B (komm nur!), gatterhàll „Wohnort" B (woher bist du?!), massoob „wachsam" R (schlafe nicht!), ditterwast, detterwast „Augenblick", „beschleunigt" B (gib deine Hand!),

1) Über das Verhältnis des II. Teiles zum I. vgl. die Vorbemerkungen zu II. 3.

Digitized by Google

butmerdàsles „tödtlich“ B (viel schlug er ihn?), timenscha ela teli „Kopf abschlagen“ Wl (wohl: dein Hals wird heruntergehn!) u. s. w. Auch Überlieferungen wie alcadrey garis sob „da hast du einen Dreier Schlafgeld“ Wl sind sehr unsicher. Die nur bei B verzeichneten Verbalformen wie lenaf „nehmen“ (aus der 3. pl. *lêna* des Vb. *lâva* gebildet), triall gelopaf „umkehren“ (aus *trujal gelo pâle?* wieder herumgegangen?), legardaf „achtgeben“ (aus *le garda!* Pt II 140), trickaf, wickaf (vgl. Pt II 289), telàf „tröpfeln“ (vgl. Pt II 286), munaf „sterben“ (wohl aus dem Pcp. *mûlo* oder der falsch gehörten 3. pl. pf. — vgl. B 33 b) u. a. gehören in diese Gruppe. Wenn auch in manchen so überlieferten Formen wie nahisbenda „stumpf“ R, luno „trauen“ R, so pes chafia „reden“ Wl mutschelnoch „nachher“ B latsekeril „verraten“ T, Pt II 505 ††, mowell pèske „meinetwegen“ B (vielleicht: *hum te vêl peske*), jejhadenin „Nösel“ B, bischothilo „Adler“ B, pĕkĕächindo „scheusslich“ B (vgl. unter *chinâva* I.), happoshoker „allgemach“ R, hannodomann „gekannt“ R (sie kannten mich?), pchàbatèrdo „zerbrechlich“ B, alălès „da hast du es“ B (vgl. Pt I 259), thowegkèrben „Zaum“ R, niderokeàf „wiederkäuen“ B, lall (ssawjaha) „mit (Schwertern“) F etwas Zigeunerisches stecken mag, so konnten doch solche verhörte und falsch gedeutete Formen ebensowenig Aufnahme finden, wie einige als zigeunerisch überlieferte, dieser Sprache aber gewiss nicht angehörige Wörter wie po „Auge“ Wl u. ä. Verdächtige Wörter älterer Quellen finden durch ihr Wiedererscheinen bei B kaum eine Bestätigung, selbst da, wo dieser Sammler sie durch den Druck als selbsterfragt auszeichnet. Wörter wie dschamadar B, mulukk T, die wohl allen anderen europäischen Zigeunerdialekten fremd sind, gehören auch dem der deutschen Zigeuner gewiss nicht an; sie scheinen aus dem Hindustani, in dem sie jedoch auch nur Lehnwörter sind, frei herübergenommen zu sein. Das aufs erste Ansehen gleichen Ursprungs verdächtige schekari B hat durch L seine Bestätigung gefunden, wurde daher aufgenommen. Wörter wie rischi B, purana B sind wenigstens der Form nach sanskritisiert, vgl. unter *rašai*, *pûrẹno*.

b. Die zum bleibenden Besitz der Sprache gehörigen alten Lehnwörter aus dem Armenischen, Griechischen, Rumänischen, Magyarischen und (Süd-)Slavischen.

c. Die neueren Lehnwörter aus dem Französischen, Italienischen und einigen slavischen Sprachen (worunter namentlich das

Digitized by Google

Polnische stark vertreten ist), da dieselben, wenigstens in der w. M. A. mit Ausnahmen, die wir festzustellen nicht in der Lage sind, dem Dialekt bleibend angehören. In der ö. M. A. wurden die zahlreichen, aus dem Polnischen ganz oder fast unverändert herübergenommenen Entlehnungen, wie *bečka* (Tonne), *darmo* (umsonst), *glucho* (stumm), *jasno* (hell), *bjeda* (Elend), *dževica* (Harz — Pln. żywica), *lika* (Bast — Pln. łyk), *mako* (Mohn), *mlotko* (Hammer), *ostro* (scharf) u. ä.; ferner Verba wie *krenčikęrvâva* (drehen — Pln. kręcić), *mločiskęrâva* (dreschen — Pln. młocić) ausgeschieden, wofern nicht ein oder das andere Wort solcher Form auch in der w. M. A. verzeichnet ist. Solche Entlehnungen zählen höchstwahrscheinlich nicht zum dauernden Besitze des deutschen Zigeunerdialekts; sie dürften auch den Zigeunern, welche Kraus befragt hat, nicht geläufig gewesen sein — ein Umstand, der bei der unten zu besprechenden Beschaffenheit des K'schen MS. (s. Vorbem. zu II. 2) freilich nicht mit Sicherheit auszumachen ist. Aus dem Fehlen solcher Wörter — wie überhaupt aller polnischen Lehnwörter — in meiner Sammlung (S) ist bei dem geringen Umfange der letzteren wohl kaum ein Schluss zu ziehen.

d. Bezüglich der von allen Quellen in überaus grosser Zahl gebotenen Lehnwörter aus dem Deutschen musste eine Auswahl getroffen werden. Trotzdem die Anwendung weitaus der meisten als ganz willkürlich anzusehen ist, konnten sie nicht grundsätzlich von der Aufnahme ausgeschlossen werden, wenn nicht in dem bunten Bilde der Sprache eine Farbe ganz fehlen sollte. Eine Entscheidung darüber, ob ein Lehnwort willkürlich oder unentbehrlich ist, kann nicht getroffen werden; so wurde denn die Auswahl derart gemacht, dass nur jene Lehnwörter aus dem Deutschen aufgenommen wurden, welche gegenüber dem Originalworte eine stark abweichende Form oder eine Bedeutungsänderung zeigen, ferner jene, deren Gebrauch bei den Zigeunern ein gewisses Interesse zu bieten schien (z. B. *flisęrvâva*, *štachęléngęro* in I.), endlich solche, deren Entlehnung aus dem Deutschen nicht so ganz zweifellos ist. Danach sind als unnützer Ballast ausgeschieden Wörter wie die folgenden: Wl *doktoris*, dreygaris (Dreier), *galgo*, *hamberburšus* (Handwerksbursche), *martęl* (Marter), *šonodlo* (Ahle = Schuhnadel), *šustaris*, *virtus* (Wirt), trùna (! = *trûha*, Sarg); R: *bechari*, *bezna* (Besen), borka (Rinde, Borke), *forma*, *mondo*, *denkĕvâva*, *gvitrôla* („Donner"); B: *bêma* (Groschen, vgl. Pt I 52.

Digitized by Google

P 25), *dislo* (Distel), *drôta* (Draht), *grunda* (Thal), *kêvra* (Käfer), *klaja* (Getreideschrot, Kleie), *plata*, *kvirklo* (Quirl), *mušla*, *valo* (Wall), *virblo*, *lezâva* (lesen), *legâva*; lekaf (legen), *gĕšiôla* (geschieht); G: *šterna*, *mondo*, *štûlo*, *tiša*, *fęršprechĕvâva*; Bl s. P 23; L s. 116; S: *aizo* (Eis), *arbaita*, *bâna*, *banko*, *bîra*, tríb (Dieb, vgl. Bl briin = *phên*), *odęr*, *und*, *cu*; zahllose deutsche Wörter aus F's und T's Texten; ö. M. A.: K Z: *kerno*, *tona* (Tonne), *šato* (Schatten), *švico* (Schweiss), *tacha* (Dach), *pulvra*, *brakęfelda*, *zarcha* (Sarg), *tâflin* (Tisch), *gafla* (Gabel), *pataris* (Pater); *švicĕvâva*; S: *falda* (Feld), *gasa*, *nî*, *vênich* u. s. w.

6. Die Anordnung ist streng alphabetisch. Doppelformen wurden nur, wenn sie stark von einander abweichen, jede an ihrer alphabetischen Stelle angeführt mit der nötigen Verweisung.

7. Nicht ganz gesicherte und verdächtige Wörter wurden nur in der Schreibweise ihrer Aufzeichner in Antiquadruck und mit einem Sternchen versehen (*) aufgeführt, jedoch an der Stelle eingereiht, welche sie nach der Schreibart dieses Wörterbuchs geschrieben einnehmen müssten. Gut zigeunerische Wörter, welche in den Quellen angeführt sind, jedoch mit aller Wahrscheinlichkeit als einem anderen denn dem deutschen Zigeunerdialekt (oder der betreffenden M. A.), angehörig betrachtet werden können, sind mit zwei Sternchen bezeichnet. Schlagwörtern, deren richtige Schreibung zweifelhaft erschien, wurde ein Fragezeichen beigesetzt.

8. Der deutschen Übersetzung des Schlagwortes wurde der Name ihres Autors nur dann beigesetzt, wenn sie auffallend oder nur ihm eigen ist.

Irrige oder verdächtige Bedeutungsangaben wurden, wofern sie überhaupt Erwähnung fanden, zwischen Anführungszeichen gesetzt.

Im Druck verfehlten Wörtern folgt ein Rufzeichen in Klammern gesetzt.

9. Den Substantiven wurde der Casus obliquus (oder der Genitiv) und der Plural beigeschrieben, wo diese Formen verzeichnet und bemerkenswert sind; dem Pronomen der Cas. obl., dem Verbum der Imperativ — durch folgendes Rufzeichen gekennzeichnet —, das Participium praesentis (in II.), das Perfectum und das Participium perfecti — Formen, welche als für jeden Kenner ohne weiteres erkennbar ohne nähere Bezeichnung gelassen wurden.

10. Bei Gegenüberstellung der Wörter der beiden M. A. wurde

Digitized by Google

in I. das Zeichen < vor die Wörter der ö., in II. das Zeichen > vor die der w. M. A. gesetzt.

11. Die Schreibweise ist für die Schlagwörter — mit den oben angegebenen Ausnahmen — und für die hie und da angeführten Beispiele des Gebrauchs die von Miklosich für alle Zigeunerdialekte angewendete. Meine Beobachtungen über die lautlichen Eigentümlichkeiten des Dialekts erlaubten mir, namentlich in der w. M. A., in vielen Wörtern lautliche Nuancen mit ausreichender Sicherheit zu bezeichnen, wo die Aufzeichner dies unterlassen haben. Massgebend für die richtige Schreibung blieb in den zahlreichen Fällen, wo die Aufzeichner in der Lautauffassung auseinandergehn, die Etymologie; nur die stete Rücksichtnahme auf diese ermöglicht eine Entscheidung da, wo ungenaue Wiedergabe der an sich schon sehr schwankenden Aussprache vorliegt. Es ist möglich, dass mich dieser Grundsatz hie und da das Richtige verfehlen liess; so vielleicht in I. bei *phandâva*, *phandr̥âva* (vgl. M VIII 39), wo die deutschen Quellen nie ph, spärlich p, meistens aber b im Anlaute bieten. Die Möglichkeit, dass — vielleicht mit Anlehnung an das deutsche „binden", „band" — in der w. M. A. *b* anzusetzen sei, ist nicht ausgeschlossen; ebenso könnten in beiden M. A. einige Formen mit dem Anlaut *š* leicht in allgemeinerem Gebrauch stehn als die entsprechenden nach der Etymologie und einzelnen Quellen mit *č* angesetzten.

12. Die authentische Schreibart der Quelle wurde nur dann beigesetzt (durch einen Strichpunkt vom Schlagwort getrennt), wo sie verschiedene Auffassung eines Lautes verrät. Sie wurde jedesmal auch da angefügt, wo die Aufzeichner einen Konsonanten doppelt (oder ck) schrieben, als Beleg für ihre Auffassung der Quantität der vorhergehenden Vokale; ferner wo die Auffassung zwischen Tenuis und Media oder Muta und Aspirata schwankte. Nicht angeführt werden die verschiedenen Schreibungen der Endung der 1. sg. des Verbums *-âva*, die bald als ab, aba, app, bald als af, awa, āwa, avva erscheint; ich schreibe also: *rakr̥vâva*; rakkerwāwa — wobei unter letzterem alle mit ck oder kk geschriebenen Formen, wie sie Wl B G F L erscheinen, begriffen sind, obwohl das Suffix in jeder dieser Quellen anders geschrieben ist. Ebensowenig führe ich die Abstrakta auf *pen* mit ihrer verschiedenen Schreibart dieses Suffixes: penn, pènn B L, pènn K Z nebeneinander an. In der ö. M. A führe ich Wörter, die bald mit ôh, bald mit

Digitized by Google

ô geschrieben sind u. ä. nur in einer dieser Formen an, da ich diplomatisch genaue Wiedergabe der wechselnden Launen des Aufzeichners für ganz wertlos halte. Sonst wurden gleichgesetzt:

M	Wl	R	B	Bl	G	F T	L	S	W	K Z
c	z	tz, z, thz	z	z	z	z	z, ts	ts	—	z, c, ts
ċ	zſch, tsch, czſsch	tsh, tsch	tsch	tsch	tsch	tsch	tsch	tsh	tsch	cz, tsch, cź
ch	ch	ch	c'h, chh, ch'h, ch'ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch
dz	—	s	—	—	—	—	ds, z	—	—	df
dž	zh, zf	dsh	dsch	tsch	dsch	dsch	dsch	dzh	dsch	dż, dsch, ż, ź[1]
g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g, gh
j	j	j	i, j	j	j	j	j	j	j	j, y
k	c, k	c, k	k	k	k	c, k	k	k	k	k
s	?	s, ss	s, ss	s	s	s, ss	s, ss	s	s	s, ss, sh, sſh
š	sch	sh, sch	sch	sch	sch	sch	sch	sh	sch	sch
št	?	st	st	st	st	st, scht	st	sht	—	scht, st
v	w	w, vv	w	w	w	w	w	v	w	v, w
z	?	s	s	s	s	s	s	z	—	s, z

P hat Miklosichs Schreibart, bis auf ǰ für M *dž*. Über K Z ´ s. Vorbemerkungen zu II. Zur Vokalbezeichnung merke man: ay R = *ai*, y Wl = *i*, ey Wl = *ai*, oy Wl = *oi*, ou Wl = *u*.

13. Die Bezeichnung der Quantität der Vokale ist in den verschiedenen Quellen verschieden durchgeführt. Es stehen einander gegenüber:

M	R	B	Bl	F T	L	S	K Z
â	aa	à, ah	aa	ah, aa	ā	ā	ah, aa, aa, aah

1) Die Aufstellung von ž (Leps.) auf Grund einer Quelle schien gewagt; es ist jedoch sehr gut möglich, dass von einigen Zigeunern der ö. M. A. in der Nachbarschaft polnischer Landbewohner der Laut ž gesprochen wird.

Digitized by Google

Für *î* schreibt R ie, Z y, ÿ. In vielen Fällen wird in R G F T, immer in W die Vokallänge unbezeichnet gelassen. Für *ê* bietet Bl meist ei. Den Diphthong *aî* schreibt L *eî*; K Z's ei ist immer *eî*, nicht mit dem Laut des deutschen ei (= *aî*), sondern des slavischen ej.

14. Die Bezeichnung des Accents habe ich nur in besonderen Fällen gegeben (durch den Akut). Über die Betonung in diesen M. A. muss eine künftige Grammatik erschöpfend handeln; inzwischen wolle man Z. V. P. S. XVIII 90 f. XIX 200 f. und Z. D. M. G. XLVII 453 beachten.

15. Bei abweichender Auffassung der Quantität bei einem oder dem anderen Aufzeichner wurde das betreffende Wort auch in dessen Schreibung dem Schlagworte beigesetzt — die ohne Quantitätsbezeichnung geschriebenen Wörter der Quellen wurden natürlich nicht eigens noch einmal herausgeschrieben.

16. Es erübrigt noch eine Bemerkung bezüglich des Buchstabens *e̯*, welcher den unbestimmten, flüchtigen Vokal bezeichnet, der manchmal mehr als *ĕ*, mitunter als ' lautet oder auch ganz stumm sein kann. Er wurde L's *ĕ* gleichgesetzt; ob ihn die anderen Quellen als e, *ĕ* zum Ausdruck bringen oder ganz auslassen, wurde nicht eigens angeführt.

Der Verfasser.

Digitized by Google

ERSTER TEIL.

WESTLICHE MUNDART.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorbemerkungen.

1. Unsere Quellen für die w. M. A. sind:

1726 veröffentlicht. Beschreibung des Chursächs. allgemeinen Zucht-Waysen- und Armenhauses etc. zu Waldheim. Dresden u. Leipzig [1]).

1755 veröffentlicht. Beytrag zur rotwellischen Grammatik oder Wörterbuch von der Zigeunersprache etc. Frankfurt u. Leipzig.

1827 veröffentlicht. F. Bischoff, Deutsch-Zigeunerisches Wörterbuch [2]), Ilmenau.

1832 gesammelt von W. Blankenburg, veröffentlicht 1894 s. unten.

1835 veröffentlicht. Graffunder, Über die Sprache der Zigeuner, Erfurt.

1835—42 gesammelt. Graffunder, MS. eines Wörterbuchs, geordnet nach dem Zigeunerischen (vgl. Pt I 22 f. Nro. 35 und Z. D. M. G. XLVIII, XIX).

1836 aufgezeichnet. C. Frenckel, Stücke einer Übersetzung des N. T. MS. (vgl. Pt und Z. D. M. G. ib.)

1836? aufgezeichnet. Tielich. Übersetzungen aus dem Deutschen. MS. (vgl. Pt II 491 und Z. D. M. G. a. a. O.).

1863 veröffentlicht. R. Liebich, Die Zigeuner in ihrem Wesen und in ihrer Sprache, Leipzig. Wörterbuch und einige Übersetzungen aus dem Deutschen. Auch ein Originalbrief des Zigeuners Charles Augustin. dto. 1859.

1887 und 1889 von mir gesammelt und 1891—93 veröffentlicht in Z. V. P. S. XIX 192 ff., J. G. L. S. II 183 f., Z. D. M. G. XLVII 457 ff.

1891 aufgezeichnet, 1893 veröffentlicht. E. Windisch in Z. D. M. G. XLVII 464 f.

---

1) Das seltene Buch wurde mir von der Universitätsbibliothek in Leipzig dargeliehen.

2) Nur die Wörter, welche B durch den Druck als von ihm selbst deutschen Zigeunern abgefragt bezeichnet, wurden aufgenommen.

Digitized by Google

1894 veröffentlicht. R. Pischel, Beiträge zur Kenntnis der deutschen Zigeuner[1]), Halle a. S. Enthält auch Blankenburgs Sammlung.

---

2. Die Aufstellung und Abgrenzung von Varietäten innerhalb der w. M. A. ist mit unseren Mitteln unthunlich. Verschiedenheiten, die man als charakteristisch für Sprachvarietäten ansehen könnte, ergeben sich nicht mit Sicherheit aus den vorliegenden, an weit auseinanderliegenden Orten gemachten Aufzeichnungen der verschiedenen Sammler. Über das, was L 116 f. über lokale Verschiedenheiten der Aussprache sagt, kommen wir nicht hinaus.

Über die Anordnung dieses Teiles sei folgendes vorausgeschickt:

3. Wo das Schwanken der Aussprache und die Schreibung in den Quellen es zweifelhaft machte, wie das Schlagwort zu schreiben und demgemäss alphabetisch einzureihen sei, wurde die Entscheidung durch Vergleichung mit der in ihrem Lautbestande altertümlicheren ö. M. A. und den besser erhaltenen Dialekten (der griechisch-türkischen, rumänischen, ungarischen, böhmisch-mährischen Zigeuner) getroffen. Dies geschah in folgenden Fällen:

a) Beim Gebrauch der Tenues und Mediae (vgl. über dieselben G 52 f., L 120, Z.V.P.S. XIX 195 f., Z.D.M.G. XLVII 452). G L haben meistens die Media gehört und geschrieben, W und ich die Tenuis. So stehen z. B. nebeneinander babo — papu, dschuklo — tschuklu, tschùkkel. Die betreffenden Schlagworte wurden *papu* und *džuklo*, *džukel* geschrieben — vgl. ö. M. A. papu, papo, griech. zig. *papus*, ung. zig. *papu*, böhm. zig. *pâpus*, und griech. böhm. zig. *džukel*, ung. zig. *džukal*, wie in der ö. M. A. dschoklu.

b) Bei den Mutae und Aspiratae (vgl. über diese Z.V.P.S. XIX 189, Z.D.M.G. XLVII 452). Da die Aspirata noch immer bisweilen zu hören ist, wurde sie überall angesetzt, wo sie nach dem Lautbestand der besser erhaltenen Dialekte anzunehmen war, z. B. gegenüber pub, puw, kam, kamm der Aufzeichner: *phûb*, *kham*, wie rum. zig. *phu*, ung. zig. *phuf*, böhm. zig. *phuv* und rum. ung. böhm. zig. *kham*.

c) Bei *s* und *z* im Anlaut und bisweilen im Inlaut, die beide in den Quellen mit s wiedergegeben werden, z. B. isēro L sennĕlo L senäto (senälo!) Bl summin L—sāno L d. i. *izero*, *zenĕlo*, *zumin*—*sâno*, vgl. Magyar. ezer, Slv. zelenŭ, griech. ung. zig. *zumi*, böhm. zig. *zumin*, griech. ung. zig. *sano*, ung. böhm. zig. *sâno*.

d) Bei *c* und *s* im Anlaut — bei den Aufzeichnern schwankend — wurde *s* gesetzt, wo die altertümlicheren Dialekte dies verlangen, z. B. zūw neben suw L zaster neben ssaster R ziwāwa

---

1) Nur die vom Verfasser als selbsterfragt angeführten Wörter wurden mit P bezeichnet.

Digitized by Google

neben siwāwa L d. i. *sûb*, *sastẹr*, *sivâva* — vgl. ö. M. A. griech. rum. ung. böhm. zig. *suv*, ö. M. A. *sastẹr*, griech. zig. *sastir* neben *šastir*, rum. böhm. zig. *saster*, ö. M. A. griech. zig. *sivâva*, rum. zig. *suvaŭ*, ung. zig. *sivâ*, böhm. zig. *sivaŭ*, *sivaf*.

e) Bei Doppelformen mit und ohne *r* nach oder vor Konsonanten, z. B. *pre*, *tro* — *pe*, *to*, wurde die altertümlichere Form mit *r* als Schlagwort angesetzt — vgl. P 25. So wurde auch beim Verbum die Form auf *-ẹrvâva*, wo sie sich neben der auf *-ĕvâva* verzeichnet findet, zuerst angesetzt.

4. Wo G im Inlaut b bietet gegenüber dem w der anderen Aufzeichner, schreibe ich *v*, wie ich in Übereinstimmung mit den altertümlicheren Dialekten auch selbst gehört habe. Wo dagegen einige Aufzeichner im Auslaut w schreiben, abweichend von dem b bei den meisten andren, setze ich *b* an, welches ich selbst an solcher Stelle gehört habe und als für die w. M. A. gegenüber der ö. und den anderen Dialekten charakteristisch ansehe.

Für ebenso eigentümlich der M. A. halte ich das fast durchgängige *šp*, *št* im Anlaut, wo die altertümlicheren Dialekte mitunter *sp*, *st* (*sk*) bieten. Die Aufzeichner schreiben nach deutschem Gebrauche wohl meistens sp, st, aber in einzelnen Quellen steht doch manchmal das aussprachgemässere schp, scht.

Wo alle Aufzeichner *h* bieten gegenbüer *ch* der altertümlicheren Dialekte, wie in *handako*, *haning*, *hajẹvâva*, habe ich es für richtig gehalten, auch *h* (nicht *ch*) anzusetzen.

Die so häufig wechselnden Formen der Nomina fem. auf *li* und *ni*, *lin* und *nin* (*ing* neben *i* und *in* im Auslaut scheint seltener gesprochen zu werden) wurden als gleichberechtigt angesehen. Vgl. P 31 f.

Wo die Auslautsvokale e und i, o und u mit einander in den Aufzeichnungen wechseln, haben die Vokale *e*, *o* — wie hier konsequent geschrieben wird — ausnahmslos die geschlossene Aussprache ẹ, ọ, vgl. Z. V. P. S. XIX 195 f., Z. D. M. G. XLVII 451.

5. Vor dem Wortbildungssuffix *-pen* (nebst *-maskẹro*, *-paskẹro*) findet sich bei den Aufzeichnern bald o, bald e (selten a) geschrieben gegenüber dem *i* der altertümlicheren Dialekte, z. B. tschatschaben G tschatschopenn L — vgl. griech. zig. *čačipe*, rum. zig. *čačipi*, ung. zig. *čačhipe*, böhm. zig. *čačipen*. Ich habe in diesen Fällen den Vokal *ẹ*- — nach Doppelkonsonanz *ĕ* — gehört und halte diesen in der w. M. A. für allein richtig. Pischel spricht sich S. 42 dahin aus, dass „der Vokal vor der Endung (*-pen*) als Schwā zu denken und daher von ganz unbestimmter Lautung ist". Auch in einigen anderen Fällen halte ich den Vokal *ẹ* für berechtigt, schliesse mich jedoch, wo die Aufzeichner übereinstimmend einen und denselben volleren Vokal bieten, diesen an und schreibe z. B. *čamĕdâva*, *čačŏvo* — nicht čamẹd⁰, čačẹvo.

6. Gewisse bei den älteren Sammlern noch in voller Form, wie sie die altertümlicheren Dialekte — und meist auch die

Digitized by Google

ö. M. A. — noch darbieten, verzeichnete Wörter sind zwar in dieser Form an ihrer alphabetischen Stelle aufgeführt, bezüglich der Behandlung jedoch auf das betreffende Schlagwort in der jetzt wohl allein gebräuchlichen verkürzten Form verwiesen. Es sind dies vor allem die in den älteren Quellen noch mit anlautendem Vokal geschriebenen Wörter mit pronominaler Basis wie *akaï*, *akana*, *akova*, ferner *amen*, *avri*, *avâva* und einige andere. Der Wegfall des Anlautvokals in solchen Wörtern erscheint für die w. M. A. in ihrer jetzigen Entwicklungsform charakterisch — *kaï*, *kana* u. s. w.

Ebenso ist, wo schon in den älteren Quellen ein Schwanken zwischen *s* und *h* bemerklich ist, jetzt das *h* für altes *s* wohl völlig durchgedrungen; solche Wörter (z. B. *havo*, *har*) sind daher unter *h* eingestellt, und ist unter *s* nur auf die mit *h* lautenden Formen verwiesen worden.

Digitized by Google

A

**abein (! l. abcin) B m. Pt II 51. M VII 3. Dürfte kaum dem d. Dial. angehören. Stahl. L hat dafür *sastęr* (Eisen).

ačâva B F T L, *čâva* B T G L; attschawa T tschela R dschàwa B L-Aug tschella T dscheela F atsch! R B F L atscha (?) T (vgl. Pt II 506 Anm.**) cj. atschas! L tsch'jum, tschejass, atschias F atscha „bleibend" (?) T in Ebr. XIII 14 ist jedenfalls unrichtig. Pt II 49. M VII 4. < eb. bleiben; wohnen (Slavism?); stehn F. *Ač!* halt! B F. *ač* pokòni! sei still! B. Abschiedsgruss: *Ač sasto* L *ač męr debleha!* W Lebewohl (= bleibe gesund; bleibe mit meinem Gott). *Me č. apo mîro kova*, Ich bleibe bei meiner Meinung (= Sache) B.

**ach!* ache! T. ach!

**ada?* pl. alle F. < eb. dieser; *An'* alle *jon dejen čurje* In diese stachen sie F.

adre R s. *dre.*

adrin; atrèn B s. *drin.*

aglan B s. *glan.*

*ah! T. ach!

**ai!*; aai, ei, aoi T. ei! oh! i!; *a.* owa! ach ja! T.

*ajetto (?) B s. *jekto.*

aka, *akai*, *aki* L *ake* P akkeh F agai B s. *kai.*

akana; a ganna B s. *kana.*

akatęr; a gatter B s. *katęr.*

akava; a gawa B s. *kava.*

aké 1; akkeh F s. *kai.*

ake 2. P s. *jake.*

akeake B s. *kěake.*

*akkiakko T s. *kěako.*

akoter; a gotte B L s. *koter.*

akova; a jowa B s. *kova.*

*all F s. *an.*

amâro S s. *maro.*

ame, *amen* S s. *me*, *men.*

*amměza B F [Dtsch]. Säugeamme.

an B G T W L S; *ano* B; ann, ann', anno, anni, all?, in alli jak, ins Feuer F, ann, ann', anne T. In den Formen ano, ani steckt nicht immer der Artikel. F assimiliert: allesro, ammiru, ammende = *an leskęro*, *an mîro*, *an mende*, so ampeskěro „ernsthaft" = *an peskęro* Pt II 57; Pt I 298, II 56. M VII 7 f. < eb. Die Form ist aus *andre* (s. u.) entstanden. in. *an* ist bei F mitunter das deutsche Wort „an", z. B.: *Man hi kek šuld an kova rat* Ich habe keine Schuld an diesem Blute F. *an-o-them* Inland L, *an-o-themeskęro* Inländer L, *an-o*-temmdo inländisch B. Diese Formen sind auffällig.

anâva B Bl L T S; annaf B F T aneléla (!), anènéla (!) B (vielleicht mit dem Pron. la), andum B andass, antam, anndlo F andlo B F. Pt II 53. M VII 7. < eb. bringen, führen, tragen (auch vom

Digitized by Google

Baume — ohne Objekt. Germ.). *A. ano bacht* „Schaden zufügen" B. *Hi pherdo andlo* Es ist vollbracht F.

andre R Bl; andra B. Pt I 299, II 56. M VII 7 f. Ob diese Form jetzt noch in Gebrauch ist, muss bezweifelt werden (vgl. *an* und *dre*) < eb. in; drin, hinein. *Andr-o saster*[1]) „Fessel" R (= im Eisen), *andr-i rik* „Seite" R (= in der Seite).

angăr L, *angęr* G, *jangăr* L, *jangęr* B. m. Pt II 54. M VII 8. < *angęr*. Kohle. *Mûlo a.* oder *šilĕlo a.* oder *šildo a.* Asche L.

angărengęro L m. Köhler, Kohlenbrenner.

*angin?; jangin, janjin B s. *gvin.*

angustęrengęro L m. Goldschmied, Juwelier.

angustęrin L s. *gustęrin.*

**ani — ani „nur von einem Zigeuner gehört" L [Pln]; dem d. Dialekt wohl fremd. weder — noch (nicht: „entweder — oder").

ap B G F T W S; app, app' F T apper, ap', appr, appi F apo B op T ab T S; in apo, api steckt nicht immer der Artikel; hierher wohl *apęne S. in a. púklo, auf dem Rücken. Pt I 291. < eb. auf, an; zu F. *Šun mol apŏ mande!* Höre einmal auf mich! (Germ.) B. *a. zervo* zur linken F. *a.* ebräisch, auf hebräisch (Germ.) F. Apegewawer rigatti, abseits B (= *apĕ kai vaver r?*) vgl. Pt a. a. O. Hierher wohl aw' mit B, vgl. *čirkŭlo ap-o lungo kâr* Vogel mit dem langen Schwanze (=Elster) B.

aprâl; aprâl B s. *prâl.*

apre R B aper R s. *pre.*

*aarti R f. [Dtsch] Pt II 58. Geschlecht.

**asavo* T s. *havo.*

avâva B T L s. *vâva.*

avęr S s. *vâvęr.*

avri B L S s. *vrin.*

awa, aŭa; ou Wl ua R owa B G T oba G aw', awa, awo, owo T auwa L, Pt I 318. < *ua.* ja L wahr R gewiss! T; *Phenâva a.* bejahen B.

B

*bâbi B F [Frz] Pt II 405. Geifer.

*batsílo? S. vgl. *cîlo.* zusammen.

bacht R L 204; pàcht B Z? Pt II 398. M VII 14. < eb. Glück. *Anâva an o b.* „Schaden zufügen" (?) B.

bachtĕlo L 204, S; pàchtŏlo, pàchtălo B < *bachtalo*, glückselig, glücklich. Beim Zutrinken: *džives!* Die Antwort ist: *bes b.!* Sei glücklich! S.

bai; bei L pl. beja L f. Pt II 424. M VII 14. Ärmel; pl. Jacke.

bakrengęro; bakorengĕro L m. < eb. Schafhirt.

bakro F T S P; bacru Wl bakĕro G backero, bakero, wackro R bakkro F bako L m. Pt II 83 f. M VII 15. < eb. Schaf, Hammel.

bal R G T S; pall Wl B ball R B L baal Bl pl. pallia B balla L 84 bal S m. Pt II 419. M VII 15. < eb. Haar; Borste B; *bakreskęro b.* Schafwolle T.

1) Oder *andręo sastęr* in Eisen.

Digitized by Google

balengẹro L; ballèngro, pallèngro B m. Haarzopf.

balengẹro L; pahlèngro B m. Schweinehirt.

balĕno L. Schweins-; *b. mas*, Schweinefleisch.

*ballitschi R f. < *balični*. Sau.

**bahlewas R m. < eb. Speck.

balo R G L S *bâlo* Bl S; pahlo B m. Pt II 420 f. M VII 15 f. Schwein; Ass im Kartenspiel L, pahlèskĕro *mas* „Schinken" B.

*pàhlŏdo B. säuisch.

**bahlòro B m. Ferkel.

*baluna L f.? [Frz. poèlonnée?]. Pfanne.

*ballūna „nur éinmal gehört" L. Wenn überhaupt richtig verzeichnet, hängt das Wort vielleicht mit *balo* zusammen; an rum. bală ist kaum zu denken. f.? Elefant.

**banduk* B L m. [Trk. Das Wort ist weder ins Ngr. noch in irgend einen Zig.-Dialekt, soviel mir bekannt, übergegangen.] Pt II 365. Flinte.

banges L. falsch, irrtümlich (adv.); *džâva b.* sich verirren L.

bango R („hinken"), B G F L; pango B, Pt II 89 f. < eb. lahm, krumm, schief; vernagelt B (wohl von einem Pferd, welches lahmt); *b. sub* Angelhaken L, *b. klidin* Dietrich R, wofür B erio *k.* und L 189 *ći čâći k.* bieten; *bange-jakengero*; bangeakingro „schielen" R, bangojakkjéngẹro L, schielend; *bangemenákẹro* R; bango-menākro L, Husar.

*panscheraf B. Pt II 374. p. durch, durchkriechen.

*panschkirwāwa L < *banškẹrvâva*. biegen, beugen.

bar 1 Wl F S, *bâr* G F S; barr R F parr B L — pl. barre R pàrrja B barr F m. Pt II 409. M VIII 16. < *bar*. Stein, Fels, Mauer, Wand.

bar 2 G F T L, *bâr* R B F T L; pahr B f. m. Pt II 410. M VII 17. < eb. Garten, Zaun.

barengẹro L m. Steinmetz, Maurer.

**barêni* B in trickaf parrèniàha, einmauern. (steinerne) Mauer.

barêno; parrēno L barno R G. steinern, steinig; irden R „braun" G; *b. čâro* irdene Schüssel R.

bârĕpen; bàrŏpènn B m. Grösse, Wuchs.

bareskẹro L; bahrèskero B m. Gärtner.

barĕvâva?; barŏwàf B < *barjĕvâva*. wachsen, zunehmen.

bâro L-Aug S, *baro* R B Bl G F T L; baru F T bar Bl. Pt II 411. M VII 17. < *baro*. gross; lang; hoch; wichtig. *O bolĕpen hi b.* Der Himmel ist hoch S; *b. rai* Richter, Amtmann L; *b. rašai* Superintendent L, *b. sastẹr* Ambos L, *b. šereskẹro* König L, *b. cîro* Gewitter L; *bâre-moskẹro* „prahlen" R. prahlerisch, grosssprecherisch.

barvelĕpen; praawelpenn, praawl'penn „das Reich" F barwĕlopenn L m. < eb. Reichtum.

barvĕlo L *bravĕlo*; barwello „Mittel" R prabŏlo „schiffreich" B brabelo G praaw'lo, praawelo, pravlo F brawlo „das Reich" T, Pt II 416 f. M VII 16 f. < *barvalo*. reich.

bârvul; ballewall R prawul B bear T (Ev. Math. VIII 27) pārwūl L f. Pt II 417 f. M VII 16. < *balval*. Wind, Luft.

Digitized by Google

*pāsch L 223. Musik.

bašâva L *baševâva* G S; paschawàwa B pashevāva S bāsch! G paschetum W Pt II 426. M VII 18. < eb. bellen G; musicieren, spielen (ein Instrument). *I harfa bašĕdom* Ich spielte die Harfe W.

bašĕmaskẹri; paschamáskri B f. Musikinstrument. Baro (!) *b. an* o (!) *kangrin*, Orgel B.

bašĕmaskẹro; pashemascru „Spielleute" Wl paschomáskro B m. < vgl. *bašĕmakro*. Musiker.

bašĕpaskẹri; pashepáskẹri S f. Fiedel, Harfe.

bašĕpaskẹrica; baschabasgriza G f. Spielerin, Musikantin.

bašĕpaskẹro; baschabasgro G passepaskro „Begräbnis" F paschapáskĕro L 223 pashepáskẹro S m. < eb. Musikant.

bašĕpen; bashopen R pàschŏpenn B baschaben G m. Musik; Klang R.

bašlo; *bašno* S; paschlo B L paschno B F L m. < eb. Hahn.

*paschōma B f.? Geige.

baštardica; baschdardiza G f. [Dtsch]. „die nicht Wort hält".

baštardo R B; bastardo B L baschdardo G L m. [Dtsch], Pt II 425. < eb. Schelm R Zwerg B Hallunke L „der nicht Wort hält" G.

beča B; pitscha B f. [Frz?]. Pt II 401. Hacke, Radehaue.

**bêda*; pèda B pēda L obl. pèdes B bedia G pl. pèdi, petti B bedia G f. m. Pt II 403 f. Sache, Ding. Das Wort scheint als allgemeiner Ausdruck alle Gegenstände zu bezeichnen, deren richtige Bezeichnung dem Zigeuner gerade nicht einfällt oder in der Sprache nicht vorhanden ist (vgl. slov. zig. *kova*, *koja* J.G.L.S. II 113). B bietet z. B. *b.* „Gurt", „Kanzel"; *melẹléskẹro b.* Tintenfass, *mōljákẹri b.* Weintraube, *tĭkno sastẹréskẹro b.* Feile, *kokaléngẹre* bedi Würfel, charèskĕre (= *jarréskẹre*) bedi Nudeln; Hure (wie im Deutschen „ein liederliches Ding") L.

*pedāza L f. Hure.

*pēdo L m. Kerl, unzüchtiger Mensch.

*benaf B. Pt II 88. gebären.

beng R B L S; peng F T pengk F benk S m. Pt II 407 f. M VII 19. < eb. Teufel; Drache R B L.

bengvălo L < vgl. eb. und *bengalo*, *bangló* teuflich.

berakẹrâva s. *rakẹrâva*.

bero R L; pèhro B m. Pt II 89. M VII 19. < *bêro*. Schiff; Kahn R.

*bero L; beero L-Aug. m. Familie.

berš R B L S; barsch, barrsch F pl. barsch T bersh S m. Pt II 81 f. M VII 19. < eb. Jahr. *Mẹr* tshāve (?) *hi šoŭ b.* Mein Sohn ist sechs Jahre alt S.

beršerica; perrscherìtza B berscherízza L f. Hirtenmädchen.

beršêro L; paschero, parscheero F pashẹro S pl. parrscheere, pascherjarja F; perrschèri „Schäfer, Schafhirt" B ist wohl Pl. von *b.* m. [Frz] Pt II 419. Hirt.

beršeskẹro S. < eb. einjährig. *Kavo čâvo hi noch kek b.* Dieser Knabe ist noch nicht ein Jahr alt S.

beršûno L. jährlich.

*bes B. Baumgarten.

besĕpen; pèssŏpènn B m. Geschwulst, Dicke.

beso; pesso B L besso T f. besi, pesi Bl [Rm] Pt II 425. P 37. dick, derb, schwerfällig; *b. raı* Bürgermeister L, *b. šerẹskẹro*

Digitized by Google

Protestant L, Dickkopf B; pèssaperrèskro Amtmann B.

bešâva R B G T L S; peschaf B F T beš! R G Bl P; pesch' B peschtum W beschdum L peschten, peschdenn F T peschdo, pischto „besessen" (vom Teufel!) B peschto, pesdo F; hierher peschomman „Sitz" T. Pt II 427 f. M VII 20. < eb. sitzen, sich setzen, wohnen; setzen B G F; *b. man* sich sezten G, *hi bešto* er sitzt B.

bešĕmaskęri; beschamáskri L F. Kanapee..

biâb S; biawe R piāw L piáb S m. Pt II 87 f. M VII 21. < *biab.* Hochzeit. *Męr phên kęrêla b. taisa* Meine Schwester wird morgen Hochzeit haben S.

**biaveskęri*; piejapaskri F f. Braut; angetraut F.

biaveskęro: piawiskĕro L m. Bräutigam.

biaveskęrica; piawiskrizza L. f. Braut.

bibacht L f. vgl. *bacht* und M VII 20 unter *bi.* < eb. Unglück.

bibachtĕlo L < *bibachtalo.* unglücklich.

bibi L; pipi B pippi L f. Pt II 405 f. M VII 21. < eb. Tante, Verwandte.

*bitschàwe B. vgl. *čâvo.* unfruchtbar (= kinderlos).

*biblo L m. Brei, Muss.

biboldica; bipoldizza L f. Jüdin.

biboldo F; pipòlto B bipolldo, pibolldo, bibolldo etc. F bipoldo L m. (vgl. *bolâva*). ungetauft, jüdisch; Jude.

bičâva B L *bičĕvâva* L G; pitschàf B pitschewell F bidschin L-Aug bitsch! G bitschedom G bitschidass R pidschedum F bìtchĕdò B pidschedo F, Pt II 401. M VII 21. < *bičĕvâva.* schicken. senden.

bičĕpaskęro L in *b. vordin* Postwagen L.

*pitschòhla B pitschena T, Pt II 401. aussehen (wie); *Akava hi* (?) p. *gerâd har me*, Das ist mein Ebenbild B (= das sieht gerade aus wie ich!).

*bitahro B. vgl. *darâva* < vgl. *bidarjakęro.* unerschrocken.

bidžudžo L. vgl. *džudžo* < eb. unrein, schmutzlg.

bigodjakęro; bigodiākro L. vgl. *gôdi.* unverständig, dumm.

bijakengęro; bijakkingro R, vgl. *jak.* blind (= augenlos).

*pikkìngĕro L. vgl. *biko.* m. Kloss, Knödel.

bikęrmaskęro; pikkamàskro B m. Krämer.

bikĭnâva L *bikĕvâva* S; pickeweha Wl bickewav R pikkeaf B bikenâva S biekerdum „Handel" R pikkedàm, pikkĕdo B, Pt II 87. M VII 21 f. < *bikĕvâva.* verkaufen.

bikĭnĕpaskęro; bikinapáskĕro L m. Verkäufer, Händler.

biko; bicko R pikko L pl. bicki m. [Ngr?] Pt II 397. < eb. Flintenkugel, pl. Schrot.

bilâčo; bilādscho L. vgl. *lâčo.* nicht gut.

bilâva B, *biljĕvâva*; bileaf, bilewèna B billjewāwa L, Pt II 87. M VII 22. < *bilĕvâva.* schmelzen, zerschmelzen tr. itr.

bipačûno L; bipatzeno „Aberglaube" R. vgl. *pačâva.* ungläubig.

**bipakĕdo* B. vgl. *pakâva.* ungestraft.

biparkęrpaskęro L. undankbar.

biparkęrpen L m. vgl. *parkęrâva.* Undankbarkeit.

bîrlin; birlin R T pèrrĕnì,

Digitized by Google

pärreni, pèrrĕli B pareni, pīrlin L f. Pt II 419. M VII 25. < *birlin*. Biene, Wespe, Hummel.

bisĕrâva, *bistęrâva*; pisteràf, pisterdàf B bisserāwa L pister! F bister! T pìstĕrdo B bistērdo, bissĕrdo L. Pt II 88. M VII 22. < *bistęrâva*, *bistęrvâva*. vergessen.

bisĕrdo, *bistęrdo* L; bissĕrdo L. vergesslich.

bîš R B L S; bisch G B büsch Bl. Pt II 88. M VII 22. < eb. zwanzig; *b. var* L. zwanzigmal; *b. jek* B. einundzwanzig etc.

bîšto L < *bišto*. der zwanzigste.

bišukęr; betshucker R bischukker L. langsam (= unschön L).

biza L f. [Dtsch, Ngr?] Pt II 425. < eb. Rohr, Binse.

*pihsi B. f.? [Frz?] Pt II 428 f. Orkan.

bjâlo S; biālo L [Pln]. weiss, bleich.

**bjôza*; biōsa L f. Karte.

bladâva L *bladęrvâva*, *blâva*? *blavâva*? B; platàf B in pralplatàf, überhängen, platas pess F plàdo B plaato, plaado F blado „hangen" R bladerdó L, Pt II 57 f. M VIII 89. < *blavâva*. hängen, henken; *Apre čêla* plàdo Er bleibt kleben B.

bladęmaskęri; bladamáskri L. f. Galgen.

bladępaskęri; bladapáskĕri L. f. Fahne, Flagge.

*bladĕrdīno L. gehenkt, der Gehenkte.

*bladĕró L. gehenkt, der Gehenkte.

**blavăti*; blawădi L. f. Pflaume.

blavăto P, *bláuto* Bl S; blawădo B L blávăto S [Pln]. Pt II 424. M I 5. P 24. < *blāvato*, *blavato*. blau.

*bleachà B f.? [Dtsch] Pt II 424. Mass.

bob; pow B boob „Kachelofen" R pop G pob Bl bōb L bow S m. Pt II 405. M VII 24. < *bôv*. Ofen.

**bobengęro* L m. Ofensetzer, Ofenheizer.

bobo L; pòhbo B m. [Slv? Pln?] Pt II 406. M VII 22. < eb. Bohne, Saubohne.

**boborka* T f.? [Mg] Pt II 406. Gurke; „Gurken" T.

**boino*; bojino R [Pln] Pt II 407. < *buino*. stolz.

bokh; bock R bōk L bok P f. Pt II 396. M VII 22. < eb. Hunger, Geiz.

**bokhĕlępen*; pokkèlepenn, pokkòlĕpènn B m. < vgl. *bokhĕpen*. Hunger; *tato b.* Heisshunger B.

bokhĕlo S; bockillo „Geiz" R pòkkĕlo, pòkkŏlo, bokolo B pocklo F bockelo T bókĕlo G T L bokălo S, f. bokli „Hunger" Bl < eb. und *bokhalo*. hungrig, geizig. Muiaf bokolèha „verhungern" B ist wohl unrichtig.

*bŏkja pl. B, vgl. bottingo L 229 pottingo L, Pt II 396 f. (vgl. 347). M I 5. Blattern, Pocken.

*Bolla, Polla, obl. Bollas T. Anton.

bolâva; polàwa, pollàf B poldawo, polldiwenn F pollaf T pōlāwa L polldass F polldo „Taufe", poll'do F bolldo T F poldo, bolltho F boldo G pōldo L, Pt II 422 f. M VII 23. < eb. tauchen, taufen; segnen G; „beschneiden" (Luc. I 59), gebären F. *boldo* getauft; geboren F L.

bolĕmaskęro; pollamáskĕro B pōlāmáskĕro L. Tauf-, Geburts-; *b. lîl* Taufschein, Geburtsschein B L.

Digitized by Google

bolĕpen G S P; bolloben, bollopen R pòlopen B poll'penn F pollipenn F T pallipenn T bolaben G pōlŏpenn L bolebin L-Aug, gen. poll'paskro F pollopascro T m. Pt II 423 f. M VII 23. P 39. < eb. Himmel; Welt R; Gewölk B.

bor; porr B L m. [Pln] — anders Pt II 358. Busch, Hecke, Wald.

boreskẹro; porréskĕro L m. Forstmann, Waldhüter, Jäger.

bôrin; pohrin B f. Pt II 358. M VII 23. Schwägerin. Hierher wohl auch pahlèskĕri pohrin, Windwirbel B (= *barvẹléskẹri bôrin* Windsbraut?).

borlin G; pōrlin L f. Pt II 89. Gans.

bornik; pòrnik B. Pt II 419. M VII 25. Griff?; Dass' *b.*! greift zu! B; *Dâva koles b.* Ich fasse diesen an B.

bošica?; boshitza R boschizza L f. [Slv]. Pt II 429. M I 5 f. Weihnachtsfest.

*bottingo, pottingo L m. vgl. unter *bŏkja. Blatter, Pocke.

**brego*; prèko B m. [Slv]. Pt II 416. M I 6. Ufer, Damm, Rand, Verschanzung.

brevul B L *brevel*?; brebel G prewel T f.? [Ngr] Pt II 418 f. < *balval* Abend; *breveljakẹro chaben* Abendmahl.

*brewĕje „Abenddämmerung" B ist wohl = abends (analog wie *divĕse* etc.).

*bria R f. [Dtsch] Pt II 416. Papp (= Brei).

brišin, *brišind* S *brišindo* B; breshindo R prischindo B prischint, brischito, prischito, brischoto T prischedo Bl brschindo L m. Pt II 82. M VII 24. P 39. < *brišindo*. Regen. *Dêla b.* B L, *vêla b.* L es regnet; *zorẹlo b.* Platzregen T. Zu prischindèskro (= *brišindeskẹro*) Regenwetter B ist wohl zu ergänzen *cîro*.

**brišindeskẹri* S f. Zelt.

brôl R B L; prohl B brúl S f. (Trk). Pt II 57. M VII 6. < eb. Birne, Obst, Frucht; Tannenzapfen B; pávo (= *phâbui*) *te b.* Obst S.

brûno S; bruno B Bl L pruno „Lack" [Dtsch] Pt II 419. < eb. braun; *b.* gullo Kandelzucker B.

*brusaf B [Dtsch] Pt II 433. rauschen (brausen). *Pânin* brusòla (Das) Wasser rauscht B.

*putschkūri L sg.? [Mg[1])]. Socke (?).

*pucherden F. Gehört wohl zu *buchlo*, nicht zu *phukẹrâva*. sie breiteten aus (seine Rede).

buchlengẹro L -eckig, -seitig; *dui-b.* zweiseitig, *but-b.* vieleckig, vielseitig L.

buchlĕpen; buchlippen „Platz" R buchlopenn L m. Weite, Raum, Fläche; Höhlung, Höhle, Gewölbe.

buchlĕvâva; buchlowāwa L, vgl. *pucherden B. ausdehnen, ausbreiten.

buchli L; puchli B F. Streifzug.

buchlo R G L; puchlo „Raum" B, Pt II 399 f. M VII 24 f. < *buglo*. weit, breit; *b. kurko* Ostern L; *buchli-nakéskẹri* L (vgl. *blatige-*nakeskẹri* S) Ente (= breitschnäblige).

*buchlodīno L weit, breit, eckig.

*bukkaf *têle* B bukkeràwa,

1) Mg. bocskor steht der zig. Form näher als böhm. bačkora. Beide bedeuten: Bundschuh.

Digitized by Google

bukkerwàwa *man* B [Dtsch?], anders Pt I 436, II 374. Das Wort fehlt aber in den andern zig. Dialekten. niederbeugen, sich beugen.

buklengęro L m. Schlosser.

bukli B bukni L f. Schnalle, Klinke.

buklo R B L m. [Ngr] Pt II 397 f. < eb. Schloss, Anlegeschloss.

*būklo L m. kaum zum vorigen. Kern.

buko; bucko R pukko B pūkko L m. Pt II 397. M VII 25. < eb. und *buk*. Leber, Lunge, Milz. Niere, Eingeweide.

**bukûni* L f. Warze (= Leberfleck?).

**bukvâli* L f. Klee.

bûl R; pūl B L f. Pt II 422. M VIII 97. < eb. Steiss, Hintern.

*pultìna B f. [Itl] Pt II 424. Attestat.

*bunda B f. [Dtsch] Pt II 388. Büschel.

buneta; punétta B L polètta B bonette Bl f. [Frz] Pt II 407. Kappe, Mütze, Haube.

bunetengęro; penettèngro B punettengęro L m. Mützenmacher.

burika T; purìkka B purīka L poríka, pęríka S f. Pt II 416. Esel; *čâči b.* Schlingel, Bengel B (= wahrer Esel?).

**buseč*?; vielleicht hierher pāssik L, pl. bussicha R vgl. *phusi.* f. Pt II 429. M VII 26. < *buzach*. Sporn; Hahn (? vgl. phusi).

bût R Bl S P *but* R B L S; būth G put F G T puut F putte T buth „Preis" R, obl. buten R puten F, abl. putsester B, comp. butter R butdīr L putteter F T puteter F. Pt II 400 f. M VII 26. < *but*, *buts*. viel; oft. *Jek bâro b. mâče* Eine grosse Menge Fische F. *b.* kope oft B; *b. b.* viele F; *sę-b.* zu viel B[1]); vielleicht hierher se-bùti Übergewicht B, wenn nicht zu *bûtin*, vgl. jedoch M I 46.

*buttitscha, putischa B f. [Bhm] Pt II 78, vgl. *dica*. Angel.

*budikka B f. [Dtsch o. Frz] Laden.

bûtin L; butin R B putin, budtin T f. Pt II 402 f. M VII 26. < eb. und *bûti*. Arbeit, Mühe, Strapaze; *b. kęrâva* arbeiten T.

*putinn, sie dienen F (Ev. Luc. I 74), putinab bearbeiten T puditam wir arbeiteten F (Ev. Luc. V 5).

buznín, *buzni* S; pùhsnin B pussin L 262. busnín S f. Pt II 306. M VII 26. Ziege, Geiss.

buznjengęro; putsièngro B m. Ziegenhirt.

C

*zeicha B Pt II 255. Neige; z. *sâla*, sie lacht ein wenig B.

**ceko*; zekko L dünn, schmal.

**celo*; zello L m. [Dtsch] Nummer, Zahl.

cêlo 1. R L *čêlo* G F; tschèlo

1) Die Vorsilbe se- B ist doch wohl deutsch „zu", vgl. su L 160 (M VIII 91 trennt su vom deutschen zu; noch anders erklärt Pt I 304). Vgl. in der ö. M. A. *cu but.* > *sę-but.* In se-gamëpenn B entspricht se freilich nicht dem deutschen Gebrauch von zu, aber ebensowenig dem polnischen von za, zu dem es Pt zieht. Komposition zig. Wörter mit slavischen Präpositionen ist auch in anderen zig. Dialekten selten.

Digitized by Google

B F T tschŏlu F zelo, zello. L-Aug pl. dsch'li T. Hierher wohl tschèli tròmmin, Reichsthaler B. [Slv] Pt II 256. M I 7. < *cêlo.* ganz.

cêlo 2. L m. [Dtsch], Zeile, Ordnung, Rang, Reihe.

**cemblo* L; zimblo L m. [Rm timp?] Monat.

cêpa L f. [Ngr] Pt II 255. M VII 27. < *cipa.* Haut, Fell; *rukéskẹri c.* L Borke.

cephâni L R tsaphina R f. [Ngr] Pt II 255. Kranz, Ring, Bund; Gericht.

cerdâva G L; zertaf B zarrden F zarrtehe T zerde! G zertĕde B zarrdetass, zerrden F zerdas T, Pt II 290. M VIII 86. < *cirděvâva.* ziehen (z. B. auch das Schwert F), reissen, zerren, rupfen, schleppen; entziehen T; wandern B G. Zerrden *les i* barni tschocho *an* Sie legten ihm weisse Kleider an (Germ.) F. *Cerdaha men akai kẹrik* Wir ziehen von hier weg (Germ.) B.

cerděpangẹri; zerdapàngĕri L f. < *cirděpangẹri.* Saite.

cerděmangẹro; zertamangĕro B zum Ziehen bestimmt (Thier).

**cerděpáskero*; zerdapáskĕro L in c. dand L Rechen.

cerka L f. [Slv] Pt II 255. M VII 31. Tuch (= Zelttuch?).

cîlo S m. zu stillo L 98? m. Doch wohl von *cêlo* 1. 2. und von *cîro* zu trennen und mit deutschem „Ziel" im Sinne von „Termin" zusammenzustellen; L's Wort kommt im Wörterverzeichnis nicht wieder vor; wenn nicht aus cîlo verhört, geht es auf dtsch. „Stelle" zurück, vgl. stello L 160, 243. Zusammenhang mit kilo Pt II 107. M VII 183 ist kaum anzunehmen. Zusammenkunft. *Ap o c. me vejom* J. G. L. S. II 140 Zur Zusammenkunft bin ich gekommen S. *Ap o* stillo *me* wium Ich traf sie an dem Stelldichein (frei) L 98; batsílo zusammen S.

cevjakro? (*cefjakro*?) *čevjakro* L; zefniackro R m. Karpfen R *č. mačo* L eb.

cevni? (*cefni*?) *čevni*?; *zefni* R pl. dscheffjĕ; tschèffja B Kartoffelschale f. [Ngr] Pt II 255. < *cefnin.* Schale, Hülle, Schuppe.

cîro R B L *čîro*; tschiro B F G L tschiru F tziro B T m. [Ngr] Pt II 200. M VII 34. < *ciro.* Zeit, Wetter; *devlẹskẹro c.* B L Gewitter; *kako č.* F jederzeit. I *phûre* tscherrièngе „vor Alters" B.

cocha G P; *čocha* B; zogo Bl socha L tschocho F f. Pt II 178. M VII 35. < *cocha.* Rock, Kleid. Weiberrock. Zerrden *les* i barni tschocho (sg.?) an Sie legten ihm weisse Kleider an F.

**zuss* B in tèlezùss unterwärts, zu uz M VIII 91?

Č

**čačengẹro* B wahrhaft?; *č. gâdžo* Zeuge B.

čačẹpaskẹro; tschātschopáskĕro L tschatschopaskero F S m. < eb. redlich, echt; Rechtsanwalt, Gerichtsbeisitzer L (vgl. 41); Prophet F; *č. rom* L S Zigeuner von unvermischter Abkunft L 163; ehrenhafter Zigeuner (von dem der Bann genommen ist) L 40; Zigeunerhauptmann L 207 S; *bârĕder č.* Zigeunerhauptmann L.

Digitized by Google

čačẹpen B; tsatshoben R tschatschaben G tschatsaben Bl tschatschopenn F L, instr. tschatschibaha T m. < eb. Recht, Wahrheit, Gerechtigkeit; Urteil, Protokoll L.

*tschatscherwabasgro G; müsste auf ein Verbum **čačẹrvâva* zurückgehen; die Wahrheit redend.

čačes F T *čâčes* L; tschatschess F < *čačes*. adv. gewiss, wahrlich; rechts; *ke č.*; gadschàtsches B nach rechts. Bei F T beständig mit *čačo* verwechselt.

čačo R B G F T S *čâčo* L dschadscho L-Aug, Pt II 178. M VII 22. < *čačo*. wahr, echt, recht, richtig, gewiss, gerecht; rechtsseitig; ja L. wahrlich! F. *Me hom je č. kâlo* Ich bin ein echter Zigeuner S. *Ap ko' tshatshi jak* Auf dem rechten Auge S. *Č. kov' hi je mišto manuš* Wahrlich! das ist ein frommer Mensch F.

**čâčẹvo*?; tschātschŏwo L. eigen.

čadĕvâva; tschatteàf B dschadowāwa L, Pt II 207. M VII 29. < *čadâva*. speien, erbrechen.

čai R B G F T L S; zschei Wl (auch „Messer"!), tschey R tschek, tschari B (letztere Form als Diminutiv dem d. Dialekt fremd) tscheu Bl, gen. tschakro R B G tschākro L pl. tscha F f. Pt II 182. M VII 30. < *čei*. Mädchen, Tochter.

čajẹrâva, *čajẹrvâva* B; tschalerwaba G, Pt I 431 f. ernähren, sättigen. *Me č. męr čavende* B Ich ernähre meine Kinder.

čakẹrpen; dschakkerpen L < eb. m. Decke, Hülle.

čakẹrvâva, *čakĕvâva* 1; tschakkeàf B tschekkerwaba G dschakkerwāwa L tschakkerden F tschakkerdo B dschakkerdo T Pt II 206. M VIII 88. < eb. und *čakẹrâva*. zudecken, einhüllen.

čakẹrvâva 2; dschakkerwāwa L [Slv] Pt I 433, II 177. M I 7, anders M VIII 88. < eb. warten, erwarten.

**čales* B. adv. genug (= satt). *Akana* sodum *man recht č.*[1]) *avri* Nun habe ich mich recht ausreichend ausgeschlafen B.

čalĕvâva; tschalowāwa L < *čâjĕvâva*. satt werden; „sättigen", „nähren" L ist kaum richtig.

čalo B G Bl *čâlo* L; dschàlo B, Pt II 20. M VII 28. < **čâlo*? satt; zufrieden B; genug L. *Me hom č.* Ich begnüge mich B.

čam 1; tschamm B L, Pt II 192 m. Leder, Sohle (des Schuhs).

čam 2; tschamm F L pl. tschammja F tschammie R F tschamja, dschammja B f. Pt II 192. M VII 28. < eb. Wange; sg. pl. Angesicht, Gesicht, „Vision" (!) F.

**čamẹdâva*; tschammadāwa B L, Pt II 193 vgl. L 163. ohrfeigen L; befehlen (?).

čamẹdîni; thammedini R tschamadini B tschammettini, dschammutini F tschammadīni L f. < *čamẹdîni*? Ohrfeige.

čamẹlacha sg.?; tschammalácha L pl.? < **tschammlŏch*. Kinnlade.

čamẹrdengẹro; dschammerdéngĕro L m. Papiermacher, Buchbinder.

---

1) Nicht Acc. des Adjektivs, vgl. *Me châva man čalo* Ich esse mich satt B; *Kerâva les čalo* Ich sättige ihn B.

Digitized by Google

čamẹrdo; tschàmmĕrdo B dschammerdo L m. Pt II 192. Papier; Kattun B.

čamẹrvâva, čamĕvâva; tschammerwāwa („kaum") R L tschammewāwa L, Pt II 193. M VII 28. < *čamâva.* kauen; „reden" L.

čandêla L **čandêli*; tschantèlla B tschandella G dzhandéli S obl. tschantèlles (!) B f. [Frz?] Pt II 194. Tabakspfeife.

čang B L; pl. tschanga R tschangja F m. Pt II 195. M VII 28. < eb. Knie.

*dschaplāro L m. [Mg] Pt II 181. Kellner, Aufwärter.

čâr L; tschar R B T m. Pt II 212. M VII 29. < *šâr.* Asche.

čâr R L f. Pt II 198. M VII 29. < eb. Gras. *č. drâb* B L, scharrtra, scharotràw B; pl. tshardrabe R. Gewürz, Pfeffer.

čarâva R B L, Pt II 180. M VII 29. < eb. grasen, weiden, lecken.

čâro R B Bl L m. Pt II 198. M VII 29. < eb. Schüssel, Napf.

tschatt B s. *čekat.*

čâva s. *ačâva.*

čâvẹrin S *čâvẹri, čâuri* S; czschabrin Wl tschawrin L tshávorin S f. Pt II 199. M VII 30. < *čavẹrin.* Huhn, Henne.

čâvo B Bl L S P; tschabo B Bl G T tshowo (!) R tschawo R F T pl. zschabe Wl tschawallen Bl s. P 44, tschawale T m. Pt II 181. M VII 30. Sohn, Knabe, Kind; Jünger F. *Karaha* tschawale *devleskẹre* Wir werden Kinder Gottes genannt werden F (Ep. Joh. I 3, 1). *E čâve khelên' an* e *garto* Die Kinder spielen im Garten S.

čefni s. *cevni.*

čekat; tschekkát L tschatt B vgl. *gletschan, Pt II 177. M VII 32. < eb. Stirne.

*tschèhl B, vgl. romnitschēl G 51. vgl. *džêno.* Pt I 36. Volk B; melléli tschèhl B. romnitschēl G Zigeuner (coll.). *Han tume* romnitschēl? Seid ihr Zigeuner? G.

čêlo G F s. *cêlo.*

čepni L f. i. q. *čepo.*

*tscheppnìtscha B f. [Slv] Pt II 87. M I 38. (die) Leiter.

čepo; tschèppo B tscheppò, tscheppni L m. [Ngr] Pt II 181. Spitze.

**tscheross T m. [Rm] Pt II 196 f. Himmel.

či B G F T L S; dschi F si B L-Aug tshí S, vgl. *čiči, činakẹro,* Pt I 323. M VII 31. < eb. nicht, nichts; *či lačo* Lump B (= nicht gut), sisesto „gesund" B, Pt II 242 ist wohl *či sasto* ungesund.

čib G Bl L *čĭb*; tschibb R tschipp B F tschĭp G T f. Pt II 215. M VII 31. < *čêb.* Zunge, Sprache.

čibalo L m. Schwätzer.

*tschiwiākro L m. Advokat, Anwalt.

čiben G S; tschìpenn B tschipenn B L tschiben Bl m. Pt II 186. M VII 32. < *čiben.* Lager (cubile), Bett B; Bettkissen Bl.

čiči R, dt. *čičéske* B L, Pt I 324. M VII 31. < eb. nicht, nichts; *čičeske* für nichts, umsonst.

čĭk B; tschikk B L m. Pt II 177. M VII 32. < eb. Schmutz, Unrat; Lehm, Thon B; Schnuppe am Licht B; *lôlo č.* Siegellack L.

čĭka pl. tschikka L, vgl. **čĭkni.* f.? Pt II 207. M VII 32. < eb. das Niesen. *Me dâva č.* Ich niese L.

Digitized by Google

čikẹlo; tschikkĕlo B L. schmutzig, unflätig.

čiken; tschikkén L m. Pt II 177. M VII 32. Fett.

**čikẹpen*; tschikkĕpenn B m. Sudelei.

*tschikkigo T unsauber, unrein.

čiklĕvâva 1; tschikklowāwa L. „beschmutzen"; eher: schmutzig werden.

čiklẹvâva 2; tschikklowāwa L. niesen.

**čikni*; tschikkni B f. das Niesen. *Akava mekjas me č.* Der hat geniest B.

činakẹro; tschinākro, tschināgro L sinagro L-Aug. wertlos, ungiltig (vom Geld).

činâva B L S; tshiavva (!), shinawa R tshenàwa, tschiaf (!), tschindaf (?) B dschinawe L-Aug tschin! G F tschindas R tschinndom F tschinnetto, tschinndo, dschindlo F tschindo L, Pt II 207. M VII 33. < eb. schneiden, sägen; visieren L; schreiben. Dschindlo dscheela (= *ačêla*) darrto Es stehet geschrieben (Germ) F.

*schintli B, Pt II 231. Futter.

čindo R L m. < eb. Jude (= beschnitten).

*tschinekk L m. vgl. Pt II 205. Löwe, Tiger, Panther.

činẹmaskẹri B; tschinamáskĕri L f. Schneideinstrument, Säge, Sichel, Hippe; Schneide B; Schreibzeug.

činẹpaskẹri B; tschin(n)abasgri G f. Schere, Sichel.

činẹpaskẹro B; tschinapáskĕro B L m. < eb. Schnitter B; Schreiber, Advokat L; *č. mâčo* Barsch L.

činẹpen R B S; tschinniben R tschinnepenn F tschinapenn L m. < eb. Schnitt, Wunde, Narbe, Schlag, Abschnitt; Schrift. *Kurâva č.* verwunden; eine Wunde schlagen B; praaltschinnepenn Überschrift F.

čingẹrâva B S *čingẹrvâva* R F L; shinger! R dschingerdum L-Aug, Pt II 209. M VII 35. < *čingẹrâva*. zürnen, schelten, streiten; ringen („mit dem Tode"!) F; „hauen" (Holz!), verwunden R.

čingẹrdo; schingĕrdo B < eb. uneinig.

čingẹrpaskẹro L < eb. zornig, zänkisch; *č. čirkulo* Elster L.

čingẹrpen B L; tshingerben, tshingreben R m. < eb. Zank, Zorn, Hader, Kampf.

čirklo?; *čiriklo* R T P *čirkulo* B L; tschirrkŭlo B dschirklo G, pl. tschirrkùli R in gancke tsch. „Gefieder", tsherkli S m. Pt II 199. M VII 34. < *čiriklo*. Vogel.

čiro s. *cîro*.

čivalo L; tschiwallo; tschùhwĕlo B („Wicke") (von *čî*). Von Pt II 216 in einer Bedeutung, von M VII 32 ganz mit *čibălo* zusammengefasst; vgl. das Folg. < *čibalo*. nichtswürdig, Taugenichts; *č. them* Baiern, Polen, Ungarn L; *č. rai* Polizeidirektor L.

*tschiwàllodikko B in tsch. *them* Polen.

čivâva B G F L *čivẹrâva* S *čivervâva*; dschiwàwa, tschiaf, tschaf B tschiberwaba G dschiwwerwawa, dsch'welles F tschiwwerwāwa L tshenehena (!) B tshebber! R tschip! B F tschiwwawen! F tshedaspes R („sich empören"), tschidam, dschidass, tschiwwerdass F tschido B („befriedigt"), G F dschido, dschito, tschitto, tschiwwerdo F vgl. *čorâva*, *vičervâva*. Pt II 183. M VII 34. < eb. legen (in jeder Bedeutung), stellen, werfen; säen,

Digitized by Google

pflanzen; anspannen (Pferde) L; stecken (das Schwert in die Scheide) F. *Akana čivêna okoleske, te nane te* wela (!) *leske pôkja* Jetzt impft man ihm (etwas) ein, damit er keine Blattern bekommt B, *Koja kachni čivêla kola jâres* Die Henne legt das Ei G. *č. paš mande* einstecken B; *č. man* sich stellen B, sich empören R; tschido (!) *man* es hat mich gereut B. *Trujal* tschitte *gâb* umliegende Örter F.

čiverpen; tshewerben (Wunsch!) R, tschwaben G m. < eb. Wurf.

čocha s. *cocha.*

čomŏni L; tschommoni R tschomòni B dschōmōni, tschōmōne G tschomone F T dschomone T tschemone Bl, obl. tschomones B, Pt I 174. < *čimone.* etwas.

čon; tschōn R L tschonn B m. Pt II 194. M VII 35. < eb. (auch: Mond). Monat („nie Mond" L).

čor R G; dschōr B L, M VII 36. < eb. Bart.

čôr R L S; tschor Wl R („Raub"), B m. Pt II 200. M VII 36. < eb. Dieb, Räuber; „Handelsmann" (!) S.

čorâva, čorlâva B *čorlĕvâva* L; tschôraf B dschoraba, dschor! G tschorle! B tschorto T, Pt II 184. M VII 36. vgl. *čivâva.* < eb. giessen, anfüllen.

čôrâva S; tschorāwa B L tschoorenn F tschordas R („Diebstahl"), B, Pt II 200. M VII 36. < eb. stehlen, rauben.

čorĕlepen, čorĕrepen; tschorìropenn R B tschorĕlopenn L m. Armut, Elend.

čorĕlo B T L *čorĕro* R; shorero, tschororo R tschorolo R tschoròri B („Armut"), T dschorelo G tschoorlo F tschorlo, tschorilo T, Pt II 211. M VII 37. < *čorĕró.* arm, elend; hässlich, schlecht; betrübt R; dschorĕlin armes Weib G.

čorengero; dschōréngĕro L. bärtig; *č. mâčo* Barbe L; *č. gîb* Gerste L.

*tschorèngro B m. Pt II 185. Wiedertäufer (?).

čôrepen B; tschòrepenn B tschorüben Bl m. < eb. Diebstahl.

čôrŏchânes L; tschoraganes B tschorajannes B tschochaness F < *čorŏchanes.* adv. heimlich, insgeheim.

čôrŏchâno L; tschorajànno B. geheim, heimlich.

čovachânepen; tschowachānŏpenn L m. Hexerei.

čováchâni L; tzschobachanin Wl tshovigani R dschowaghani, dschowajanin B f. Pt II 190. M VII 17. < *čovachani.* Hexe.

*dschowajanidikko B in dsch. *them* — L hat tschowachanjakro *t.* — Hessen.

čováchâno L; dschowajàno B m. < *čovachano.* Hexenmeister, Schwarzkünstler.

čovachâva?, *čovachĕvâvá*; dschowejawa, dschowajaf F tschowachaiwāwa, tschowachŏwāwa, tschowáchŏdo L. „behexen" L, „zaubern" B. Nach der Bildung intr.

čovachĕmen L behext.

čuči S *čučin* B M; dschutschin B, pl.? tschutschi F f. Pt II 180. M VII 37. < *čuči.* weibl. Brust, Zitze, Brustwarze, Euter; Brust im allgem. (!) F. *Kûrden* le (!) *jon ap* lengre tschutschi Sie schlugen an ihre Brust F.

čučinengeri L f. Amme; *č. dai* L 174 eb.

Digitized by Google

čučo; dschudscho L dschuudscho F (mit *šučo* q. v. jetzt wohl zusammenfallend), Pt II 207. M VII 37, VIII 73. < eb. leer, ledig; rein.

čučul?; dschutschull B dschudschull G [Rm ciuciu?] Pt II 213. Brunnenkresse.

*tschukjuhti B f. [Ngr] Pt II 255. < *cigudna. Nessel.

čulĕmaskẹri; dschollemaskri L schulemàskri B f. Besen, Kehrbesen.

čulĕmen; schulămen B. gefegt. *Vêla i isma č.* Die Stube wird ausgekehrt B.

čulĕpaskẹro (*čvulĕpdskẹro*) P m. Besen.

čulĕvâva P; schuláf B dschollewāwa L, Pt I 448. M VIII 75. P. 24. < *šulĕvâva.* kehren.

*jolidi R f. < *šulendi.* Besen.

čumĕpen F; tshummoben R tschummepenn L m. < eb. Kuss.

čumĕvâva; dschummewawa F tschummewāwa L, Pt II 193. M VII 38. < eb. küssen.

čungẹr R B; dschunger L m.? Pt II 196. M VII 38. < eb. Speichel, Geifer.

čungẹrâva?, *čungẹrvâva*; tshùgĕràf B dschungerwāwa L tschungerdenn F < eb. speien, spucken, vomieren.

čupnengẹro L m. Führmann.

čupni R L S *čupnin* B; tschuppnin B f. Pt II 181. M VII 38. < eb. Peitsche, Karbatsche, Zuchtrute.

*tschuràf s. *čurje.*

čuri R G S *čûrin* B L; tschurim B, obl. tschurines (!) B f. Pt II 210. M VII 39. < *čuri*, Messer; Schusterkneip B.

čuridîni R; tschòrĕtini B f. < *čuridîni.* Stich, Messerstich.

*čurinengẹro L; B hat tschurèngero *gâdžo* m. Messerschmied.

čurje; tsurrič B tschurrjè B F dshurje G tschorrie L sg.? < eb. Stich. *dâva č.* stechen B F L; daneben B *tschuràf (?). *Akova dĭjas jekes têle č.* Er hat einen erstochen B. *Man dêla č. okoja pišom* Dieser Floh sticht mich B. *Č. dêla man ano mẹr rik* „Seitenstechen" B.

čuvîka; tschuwìkka B f. [Mg] Pt II 190. P 38. Eule (Totenvogel).

*čuvîka L; tschuwika Bl f.? P 38 f. Keil.

Ch

châben Bl P; chaben, chabben Wl B T gabben R chapenn F chabenn T chawwen L m. < *chaben.* Essen, Speise, Frass, Viehfutter; *brevuljakẹro ch.* Abendmahl F.

chačâva B *chačẹrâva* B *chačĕvâva*, *chačẹrvâva*; chadscherwaba G chadschāwa, chadschewāwa L chatschòla B chadsche! G gazdias, gatshias R ch'hàtschĭjàs B chadschijom G chadschido G chatscherdo F chadschēdo L, vgl. *chačẹrdi.* Pt II 160. M VII 60. < *chačĕvâva.* brennen, zünden, glühen, verbrennen; Chhàtschĕrdi *gâdži* „Wehmutter" B, Pt I 141, II l. c.

chačẹrdi S; ch'hatscherti B katschati Bl katschethee „Thee" B chátshẹrdin S, obl. ch'hatschertines (!) B f. vgl. P 26. < *chačkẹrdi.* Branntwein.

Digitized by Google

**chačerdîno*; chadscherdīno L in *ch. fôro*, *ch. them*; gatsherdiforo R. Brandenburg.

chačermaskęro B zum Brennen bestimmt; *ch. sástęr* Brenneisen, *ch. kášt* Brennholz B.

chačerpaskęro B; chadschabasgro G chadschepáskĕro L. brennend, feurig G, Branntweinbrenner B L; Ch'hatscherpaskĕri *gâdži* „Amme" B (vgl. unter *chačâva*).

chačerpen; gatsherben R chadschaben G m. Brand, Glühen, Leuchten.

*chadowāwa L spucken, speien.

chadvel?; charwell, chadwill, kadwill L, pl. katwilĕja B, obl.? kadwilgen Wl m.? Pt I 52. < *chadveli*? Dukaten.

**chairengęro*; cheiréngĕro L pl. chairingere L-Aug. m. Kreuzer.

chairo, *chajêra*?; chaijēra B G cheiro L, pl. chaijĕria G m. f.? [Dtsch?] Pt I 52, II 168. Pfennig; Kreuzer L. *Mande hi nâne butęr je chajêra lôve* Ich habe mich ganz ausgegeben B.

*chālo G m. Pt I 44. Nichtzigeuner.

chamaskęrengęro L m. Tischler.

chamaskęri B Bl F T L S; chamasgri G F, Pt II 158, Tisch; *činěpaskęri ch.* Schreibtisch B, tub-*ch.* Rauchaltar F.

*hamtschināwa, hamzĭnāwa L 199, Pt II 174. < *chamĕvâva*. gähnen.

chandžâva L, Pt II 167. M VII 61. < *chandžĕvâva*. jucken, kratzen (unpersönl.).

*chandschi L f.? in ch. buja Hagebutte.

charengęro L m. Schwertfeger.

*charmin („nur vereinzelt vorgekommen und daher verdächtig") L i. q. *rachmin*.

*charo B s. *jarro*.

châro B L; chadum Wl goro R charo F; hierher jachhàro „Dolch" B (= *je ch.*) m. Pt II 161. M VII 61. < eb. Schwert, Säbel, Degen.

*charodìkko B charotikko L in ch. *them*. Sachsen.

**jarskom B m. [Ngr] Pt II 168. M VII 61 f. Kupfer.

chas; ghas R jass B chass L m. Pt II 171. M VII 62. < eb. Husten.

chasĕvâva; chassewāwa L. husten.

châva B T L S; chaba G hāva S, 3. pl. gana „Essen" R chhaiaf B ist falsche Bildung aus dem Pf.; cha! G kap! Bl chaw! L chejum „ich habe bekommen", chhaijas B chaiass F, Pt II 157 f. M VII 59 f. < eb. essen; schmecken, kosten F. *E čâve rovêna, te châna le daba* Die Kinder weinen, wenn sie Schläge bekommen S.

chêb L; gevv „Arsch", geeb, geebe R chêachhèw, pl. ch'eachhebia B; hierher die jedenfalls sprachwidrigen Bildungen chêachaf „purgieren", cheachhewaf „durchlöchern" B (perde-ch. B. 44 = voll Löcher!) f. Pt II 162 f. M VII 62. < *chêv*. Loch; Grab B.

*chellădi L f. Geliebte.

*chellădo L m. Pt II 155 f. M VII 78. Geliebter.

chevro B L; jewro G m. [Rm?] Pt II 67. Hase.

chîb L; ch'hipp B m. f.? Pt II 162. M VII 63. Deckel; *jakjéngęro ch.* Augenlid L.

*chimpf L vgl. *chindi*. Siegel, Stempel.

chinâva B S *chinĕvâva*; chniwāwa L chhindas B, Pt II 166. M VII 63. < *chniâva*, *chindâva*

Digitized by Google

cacare; betrügen (Germ); *ch. man* „sich begatten“ B.

chindi B L; cheahìndi B f. Pt II 160. Siegel, Stempel; Petschaft B.

chindo L m. Siegel, Stempel.

chinĕmaskẹri B; chnimáskri L f. Abort.

chinĕpen; chnipenn L m. < *chniben*. Durchfall; hug-*ch.* Durchfall B.

**chistari* B; ch'histarri B m. [Ngr?] Pt II 167 f. Lade, Kiste, Kasten.

*chischèhl B s. unter *šêl*.

chochâva?, *chochĕvâva* L S P; achhachàf, ch'hochedaf (!), gohaf, chhogĕwàwa, ch'hocheaf B choche! G chochedass, chochodass F achhachĕdàs B, Pt II 160. M VII 63. < *chochĕvâva*. lügen, leugnen, betrügen, vexieren; „verraten“ B.

chochĕpaskẹro L; pl. chochopangri F m. Lügner; falscher Zeuge F.

chochĕpen P; gochoben „lügen“ R achhàchĕpènn B gogoben Bl m. < eb. Lüge.

chochẹno; gooheno „betrügen“ R chochno L < eb. falsch, erlogen, verlogen, lügnerisch; *ch. lil* falscher Pass L. *Akova hi je čâčo ch.* Das ist ein rechter Windbeutel B.

chojẹrâva S *chojẹvâva* F; cheachoieràf, hoyeràf man, hoyerwáwa, chojer tut! B gojurdom (in gojurdoman „Ärgernis“) R; hocheàf, hochewàwa trotzen B gehören wohl auch hierher (nicht zu *chochĕvâva*) < eb. reizen; *ch. man* sich ärgern R B. *Chojẹrdas les* Es reute ihn F.

chojẹrmen F *chojĕmen* B G; gojemen „Zorn“, gojimen „begierig“ R cheachoiĕmen, cheacholemen und hòchĕmèn B chojermenn, chojmen, chojmenn F, Pt II 169. zornig, zänkisch, trotzig; eifersüchtig B Feind, feindlich F „der Böse“ G. *Ch. kerdas* Er hat (das Volk) erregt F. Pardo *ch.* voll Zorn F (Luc. III 7).

chojẹrpen? *chojĕpen* F m. Neid, Ärger. *Jake kamâva me man nit chojẹrpen* So will ich mich nicht ärgern F (das Abstractum als Infinitiv!).

cholib L; chalu, halba „Strümpfe“ Wl gollub R chhollob B chólĕb S cholip Bl m. [Slv] Pt II 169 f. M I 14, VII 64. < *choluv*. Hose. Der Pl. im selben Sinne.

cholin B L; gholin B f. [Ngr] Pt II 169. M VII 63. < eb. Galle, Ärger, Verdruss; *sik-ch.* Jähzorn B.

cholinjakẹro L < eb. gallig, ärgerlich.

chomẹr G m. Pt II 159. M VII 64. < eb. Brotkrume.

chomẹrâva, *chomẹrvâva*; chommeràf B chommerwāwa L, vgl. das Folg. vermodern, verschimmeln L „zerschmettern“ B; *ch. kotĕrende* „zerquetschen“ B.

chomẹrdo; chùmmĕrdo B chommĕrdo L. morsch, vermodert; „zerschmettert“ B.

chomẹreskẹro S; chomeresgro G m. Brot.

chorẹpen B; choropenn B L m. Tiefe, Abgrund.

choro L *chor* B; goor R, Pt II 164 f. M VII 64. < *chôr*. tief.

**chosa*; chossa L f. Thal.

**chrovach* L. Brotkrume.

churdin L f. vgl. Pt II 159. M VII 65. < *chordi*. Spreu, Häcksel.

**churdo*; in jordegascht Reisig B, Pt II, 66, 159. M a. a. O. < *chordo*. klein.

Digitized by Google

D

dab S; dapp R L tapp B, pl. tabba R tappa, tappja B daba S f.? Pt I 163, II 282. M VII 40. Schlag, Hieb; Knall B. *Dela daba* Es setzt Hiebe L. *Châna le daba* Sie bekommen Hiebe S.

*tapperaf B im Sinne von „prügeln“ ist wohl von *t.* „ergreifen“ zu trennen und zu *dab* (etwa: **dabẹrvâva*, **dabẹrâva*) zu stellen. vgl. Pt II 282 f.

*dawmàskri L f. Hacke.

dad G F S; dād L S daade R tatta T dàdĕ B dat, tat F T taat, dati Bl dādo P, obl. dades F T dates T tades F dādes F S, vok. datta! dat! F; tatta! T vgl. unter t; die vokalisch ausgehenden Formen sind vielleicht alle als Vokative anzusprechen. m. Pt II 308 f. M VII 40. < eb. Vater; *dadéskẹro phrâl* Oheim B, *dadeskẹro them* Vaterland L (Germ.), *dadeskẹro čâvo* echter Zigeuner L. *Me hom je čači dadeskẹri romni* Ich bin von unverfälschter Abkunft S (= eine wahre väterliche Zigeunerin). *Mande hi dadéskẹro vast* Ich bin ein echter Zigeuner L (vgl. L 47).

dai B G F L S; day R tai B dei F, präp. dattee F, gen. dajàkĕro B dakkro F dākro L f. Pt II 309 f. M VII 40 f. < *dei.* Mutter; *dajakẹro phrâl* Oheim B.

dala B G L; dalla F T talla T tall', dall', dall F, Pt I 312 (vgl. I 270). 1. dann; unterdessen B und F. In: *Dan džaha men d. kêres* Dann gehen wir nach Hause B, ist wohl „nach“ mit „danach“ verwechselt. 2. dass, damit, so dass F. Jon . . . *cvangẹn les, d. job o trušul Jêzu palal hidžẹl hun te* (!) Sie . . . zwangen ihn, dass er das Kreuz Jesu nachtrage F (vgl. auch Luc. II 22 bei Pt II 513). 3. welcher (?) F. vgl. *dava.*

damădîra L Bl P; damedíra S dawanthìra B f. [Frz] P 33 f. Schürze.

damuk L m. M VII 44. Daumen.

dand?; dant R G Bl L m. Pt II 315. M VII 41. < eb. Zahn; dantèngĕro *gâdžo* Zahnarzt B.

dandẹrâva S *dandẹrvâva*; dantaràf B dantĕrāwa, danterwāwa B L. beissen, kauen.

dandẹrpaskẹro; danterpàskĕro L. beissend, bissig, ätzend; *d. čik* Kalk L.

dandẹrpen; dantĕpenn B dantĕrpenn L m. < eb. Biss; „Gebiss“ B (Germ).

dâr; thar, tahr B F tār L F f. Pt II 262, 316. M VII 41 f. < eb. und *dar*? Furcht, Angst, Schrecken. *Mande hi d. akola kovestẹr* Ich habe Scheu vor dieser Sache B.

dârâva; tahraf B tarehes F tarrawa (man), darawa T tārāwa L dar! dardom, darejom („wohl weniger gebräuchlich“) G tharjum, tahrjum B taareenes, taradass F < *darâva.* fürchten; erschrecken (itr.) B. *D. les* Ich fürchte ihn T. *D. glan koleste* Ich fürchte mich vor ihm T.

dârĕlo? *dârĕno*?; tahrĕlo, tàhrĕno B < *dârĕlo.* furchtsam, zaghaft; „unfähig“ B. *Me hom d.*; *nâne sas me te phenâva* (?) Ich bin unfähig zu reden B (= ich bin in Angst, ich kann nicht reden).

Digitized by Google

**darengẹro* B tahrengero B. furchtsam; *d. gâdžo* Memme B.

**dava* F; tawa F obl. sg. talla T, vgl. Pt II 499 ††) pl. dalla? F Pt I 258 f., 269. M VII 4 f. < *adava*. 1. dieser; 2. welcher (?). Vgl. *Halautẹr menlaṅ*, tall' *cuêrst i dai* pagell (?) Allerlei Männlein, das zuerst die Mutter bricht F (Luc. II 33).

dâva B G Bl L; deaf B tawa F T tell, dela, tela T daela B dela W de! B G F tenn! B dias R dejas, dijas, dine B dejas, denns F tejas F T dijas L das S deum L-Aug deeto F, Pt II 300 f. M VII 39 f. < eb. geben, schenken; schlagen (erg. daba?); auch von der Uhr G; *Jak dêla pes* „Flamme" B (= Feuer gibt sich); *d. karje* L *d. koli* L *d. čurje* B F L *d. sovel* L *d. čika* L *d. patib* B *dela brišind* B L *d. raznin* L s. unter den betr. Wörtern. [*O*] *banduk na dijas têle* Das Gewehr hat versagt B.

*dawapenn L; schwerlich richtig. Gabe, Geschenk.

*debank G „Schwarzbrot" und *deblank G „Weissbrot". Beide Wörter nicht im Ms. Wörterbuch, nur in der Skizze 51 mit der Bemerkung „selbst von Zigeunerkindern für fremd erklärt".

dêsto L m. Pt II 308. M VII 42. < *desto*. Stiel.

dêš R B G L S; teisch Bl desch B F S, Pt I 222. M VII 42. < eb. zehn; *d. jek* G S; deshejeck R dèschějek B elf; deschadui, dèschèdùi B teschi dui Bl *d.* dui L zwölf; dèschětrìn B deshistaar R dèschastahr B deshopanshi R deschepansch B deshenga R dehschenja B s. unter den betr. Wörtern.

dêšto L < eb. zehnter.

dêvẹl S *devěl* R B F T L; debel, deblo G depla F depl T töbel, töblo Bl, obl. deples, dewles F T dples F, Pt II 311 f. M VII 42 f. < eb. Gott; *tikno d.* oder *tarno d.* Christus L, *devleskẹre čâve* Engel pl. B, *devlengẹre divěse* Weihnachten L, *devleskẹri jak* Blitz, Wetterleuchten B, dewlèskěrějà (?) Apostel B.

dica S; tizza L f. [Bhm] vgl. *buttitscha. Angelrute, Angelschnur; Angel S. *Me tapẹraha mâče dicaha* Wir fangen Fische mit der Angel S.

dikâva[1]) B S; dikkāwa B G L tikkawa, tekkela F T („säen" T) dik! R B dikke! G dick! R Bl L tik! tikk! F T diker! Bl vgl. P 43, tikkehnes F tickdas, tikdam F ticktom F T dickdum, dickjam L; tikkendo T gehört sicher nicht der w. M. A. an. Pt I 260, 400, II 304. M VII 43. < eb.? oder *dikhâva*? sehen, ansehen; schauen (mit *ap* B); „aussehen" T. *Kova dikêla recht šukẹr* Es sieht recht hübsch aus T; *d.* soni träumen L (= Traum sehen).

dikěmaskẹri; dikkamàskri L f. Laterne.

dikěmaskẹro B m. Spiegel.

dikěpaskẹri; dikkapáskri L f. Laterne.

dikěpaskẹro; dikkapáskro L. durchsichtig.

dikli S f. vgl. P 33. Halstuch.

diklo[1]) B G Bl S; dikklo R B L, pl. tikkle F, Pt II 305. M VII 43.

1) In keiner Aufzeichnung in der w. M. A. mit *kh* geschrieben, daher hier mit *k* angesetzt.

Digitized by Google

P 32 f. < eb. Tuch, Halstuch, Lappen.

dinĕlẹpen; dinellopenn L m. Dummheit, Wahnsinn.

dinĕlẹvâva?; dinellowāwa L. rasen, toben.

dinĕlo?; dinello L, vgl. *dumino. Pt II 313. M VII 43 f. < eb.? und *dinalo*. dumm, rasend.

dives R B G L S W *dîves* L S; tiwes F T, pl. tiwess, tiwes, tiwesse F T m. Pt II 310 f. M VII 44. < *dives*. Tag; *švento d.* Feiertag B; *Lačo d.* oder *lač ṭer d.* Guten Morgen! S, dat. *dịveseske* bei Tage L, *kava dives* heute F.

**divĕse* (?); tiwesse F < *divĕsa*. untertags; *d. und* rati, tags und nachts F.

**diveseskẹro* L. täglich.

divjo B L; dibjo R [Slv] Pt II 313. M I 9, VII 44. < eb. wild, verwildert, toll, wütend; *d. jâk* Feuersbrunst L, *divji sirna* Komet L, divjèskĕro *khêr* Tollhaus B.

doha B G L; toha, tohha T docha L, vgl. *dosta*. [Slv] Pt II 308. M I 10, VII 45. < eb. genug.

*dòhàgèrrdĕpenn B m. Genugthuung (Germ).

**doi* 1. R in atshidoy „warten"? F; toi F, Pt I 257, 273. M VIII 29. < *adui*, *odoi*. 1. dort, da; dorthin. 2. da (temp. = lat. tum, tunc) F. 3. da (caus. = lat. quod) F. 4. da (= lat. quum) F. *D. job dov' livro trujal vičẹrdas*, *ačdas job* Da er das Buch aufschlug, fand er F (Luc. IV 17). 5. wo (relat.), welcher (?) F — „wo" wird nach dem Sprachgebrauch der Lutherschen Bibelübersetzung durch „da" wiedergegeben, z. B. Luc. I 78, IV 16. — Gehört *An o fôro* Davides (!), *d. kardas B*. In die Stadt Davids, die da heisst B. Luc. II 4 hierher oder gar etwa zu *dova*? *D. hin* dahin F, *d. pre* darauf F, *d. drin* darin F, *d. pašal*, *d. dran* dazu, darum (?) F, *d. dala* und da (?) F.

**doi*? 2.; toi F. dass, damit. *D.* i (!) *činĕpen pherdo vêla* (?) Damit die Schrift erfüllt würde F. Vgl. auch Luc. IV 11.

*doi 3. B [Dtsch]. doch. Gerràha (!) *les* d. Thue es doch! B; vielleicht in atshidoy „warten" R (= bleibe doch!?).

*dogeskre pl. T dogeska F sg.? (Luc. I 37). „Ding".

doleske L; toleske F. vgl. *dova*. darum.

domba L, dumba B F; dompa F dumpa F T, abl. dumbester F pl. dumba F, obl. dumbenn, dunbann F. f. [Mg] Pt II 106, 314. M VII 44. Berg, Gebirge; *tikno* (!) *d.* B *tikni d.* F Hügel.

**dombado*?; dumbado B. gebirgig; *d. them* „gebirgig" B (= Gebirgsland).

dôrin; dori R thòrin B tôrin L, pl. torja F. f. Pt II 262. M VII 45. < *dori*, *dorik*. Band, Binde, Gürtel; Bund, Bündnis, Gesellschaft B.

*dòska B, Pt I 181 f., 270. damals; zuvor; seitwärts (?). dòskahis neulich B (= damals war es?), doskàna nie R (= damals nicht?).

***dosta* R, vgl. unter *doha* < eb. genug.

dôš R L; tohsch B f. Pt II 307. M VII 45. < eb. Schaden, Mangel, Fehler, Schuld, Unglück, Unfall; *bâri d.* Missgeschick B.

dôšâva; tohschaf B thūtschāwa L, M VII 45. < *došâva*.

Digitized by Google

melken. *D.* gurumnjende Ich melke die Kühe B.

dôšvălo?; doschwălo L < eb. mangelhaft, schadhaft; schädlich.

dova R; doba G doow, dow' F tow, towa F T f. *doja*; toja, toj, toie F, pl. *dola*; dollo, tollo T toll', dolla F, ob. m. sg. tolles, toles, dolles, tooles F, Pt I 269. M VIII 29. < eb. und *adova*, *odova*. 1. dieser, dêr. 2. welcher (wohl nach dem deutschen relat. „dêr" aufgekommen); „Dinge" F. *doleske* darum F L.

drâb S; trab B trāb L m. Pt II 316. M VII 45. < eb. Wurzel, Arznei. *Kova džanêla* [*o*] *melẹlo d.* Schwarzkünstler B (= der kennt die schwarze Medicin). *dâva d.* wahrsagen L; betrügen S.

drâbengẹro L m. Apotheker; *d. khêr* Apotheke B L.

drabẹrvâva?; drowerwena „Gebet" R trawaraf B traawerwell, trawerden F trawerwāwa L, Pt I 439, II 316. M VII 45. < eb. und *drabẹrâva*. besprechen (das Feuer), beten, anbeten; predigen; lesen.

**drâbeskẹro* L m. Apotheker.

drâk L m.? f.? Pt II 318. M VII 46. Traube.

**dramaskẹro* S m. < vgl. *drabẹrpaskẹro*. Buch.

dran L S; drān G tran B F T tann F trann, tra T, Pt I 300, II 290. M VII 7 f. < *dral*, *adral*. aus; heraus; mit F.

*trasèrrja B tressurie L pl. [Frz?] Pt II 293. Flintenschrote.

dre; drē R S tre L andre B; trän F hierher? Pt I 300. M VII 7 f. < *andre*. ein, hinein; entzwei (?) L.

drin B Bl G; adre, medre R (vgl. Pt II 481) atrèn B dren G W trin F tren T; trän F hierher? [Dtsch?] P bei W Z. D. M. G. a. a. O. 465. hinein, darin; *andrè* atrèn inwendig B.

*drochămen L i. q. *dromin*.

drom R S; drŭm, druum R trom Wl F T L tromm B F drŭm G m. [Ngr] Pt II 318 f. M VII 46. < eb. Weg, Strasse, Gasse; *kẹrâva d.* oder dromes, eine Reise machen (Germ?) B.

dromin; tromen Wl tromin Bl tròmmen B drommin, drochămen, drohămen L m. [Ngr] Pt II 291. < *trommen. Thaler.

***droven*; drovven R, Pt II 318. < eb. und *drovent*. sehr.

ducho G; docko R tùcho B L tocho, doko T m. [Slv] Pt II 306. M I 10, VII 47. < eb. Hauch, Atem, Geist, Luft; Blasebalg, Lunge B; *hadâva d.* atmen L, *phâro ducho* Seufzer, schwerer Atem B L.

dûd; tūt L, Pt II 310. M VII 46. < eb. Licht?; hell L.

dûdẹpen; tūtopenn L m. Heiligkeit.

**dùdùm B T m. Pt II 310. M VII 46. Ob der w. M. A. angehörig, ist zweifelhaft, vgl. Pt II 497 **. Kürbis.

dui R B Bl G F T L S; dŭi, du S; obl. dujenn F, Pt I 221, II 314. M VII 47. < eb. zwei; *d.* koppe zweimal F, *duje-dujende* paarweise, zu zweien B, *d. paš* zweifach B, *d. p. pochtan* Zwillich B, dujerlèie zweierlei *d. vâr*?; duber R duwer B doppelt, *d. rikakẹro* zweiseitig L.

duito B F L < eb. zweiter; *d. dives* Montag L, *d. lav* Beiname B.

Digitized by Google

duk[1]) B; dukk R B L tukk F pl. dukka B f.? Pt II 306 f. M VII 47. < eb. Schmerz; Zwang B; pl. Wehen B.

dukala; dukallo, duckallah R tukalla „Krampf“ B dukkāwa L < eb. es schmerzt.

dukêdo? *dukĕdo*; dukkĕdo B L dukkēdo L < *dukêdo*. schmerzhaft, schmerzlich; *dukĕdi herui* Krebs, Salzfluss B (= weher Knochen). *D. hom* Es thut mir alles weh B. *D. gejas pes* Er hat sich wundgegangen (Germ) B.

dukĕdûno; dukkedūno L. schmerzlich, schmerzhaft.

**dukĕpen*; tukkepenn F, dukkepenn B m. Wunde; *dâva je d.* verwunden B; *dukĕpastęr* bitterlich F.

*dūlo L 208 dulo L. heilig; d. *ducho* der hl. Geist L; d. *dives* Pfingstfest L; tullo *dives* Fastnacht B wohl hierher zu stellen, nicht zu *thulo*.

*dumba B F s. *domba*.

*dumbado B s. *dombado*.

*dumèga B f. Pt II 314 f. Kittel.

*dumino R B [Pln? Dtsch?] oder verhört aus *dilino*, *dinĕlo*? Pt II 313. albern.

dumo; dummo R L m. Pt II 314. M VII 47 f. < eb. Rücken.

dur R B F; dure „spät“ B tur, tuur F tur T, cmp. dur'ter, tureterr F duridir B. vgl. *duro*. Pt II 317. M VII 48. < *dûr*. weit, entfernt (adj. adv.). Gehört tuhr in t. *pejas lo ano peskęro* (?) *šêro*, „tiefsinnig“ B hierher? (etwa: weit ist es in seinen Kopf gefallen? oder gar: weit ist er u. s. w.).

dural; turall F T < *durâl*. von ferne, von weitem.

durępen B m. Entfeänung; „Gegend“ B. *Av dik je durępenes*, *ke sasti* (geschus te B) *dikaha men trujal* Komm, sieh die Gegend, weit sehen wir umher. B unter „Aussicht“ (= Komm, sieh eine Ferne, dass (?) wir umherschauen?).

durjĕvâva L; hierher wohl duràaf „verscheuchen“ B < eb. weit gehn; sich verirren.

durkĕpaskęri? (viell. *durkęr*[0]); durgepàskri „Wahrsagerei“ (!) B turkepaskri F f. Wahrsagerin, Prophetin.

durkĕpaskęro?; durgepàskro B turkepaskero F L, pl. turkerpenngre F m. Wahrsager, Prophet.

durkĕpen?; turkepenn L m. Wahrsagung.

durkĕvâva?; *durkęrvâva*; turkewāwa L durgeaf, durgĕwàwa B durker! R durke! G turke! F turkerdass, turkedenn F, Pt II 317. M VII 48. < *durkęrvâva*. wahrsagen, weissagen.

duro L vgl. *dur* < eb. weit, entfernt (adj.), lang; *d. cîro* Zukunft, Ewigkeit L.

durŏtûno?; durodūno L durodùno B. weit, entfernt (adj.); fremd; Wanderer B.

---

1) Im deutschen Dialekt nie mit *kh* aufgezeichnet.

Digitized by Google

Dz

dzi L P; sy, sie R tschi B Bl dschi G F dschji F dschy T zi L sii L-Aug, obl. dsches G tschjes F dschijes T dsis L, pl. dschi F (Luc. I 17), obl. pl. dschjen F. Hierher zieht Pt II 217 zweifelnd auch lodsche (= *lo dzi*?) Herz im Kartenspiel B. m. Pt II 216. M VII 56 f. < eb. Herz, Seele, Sinn. *Nâne leske dz.* „zag" R (= er hat kein Herz).

Dž

džajâva G L; tsaiaf, tschaiaf B dschaje! dschajom G tschaijas, tschajè B, Pt II 213. gefrieren, erfrieren. [*O*] *panin hi ketęne* tschaje Zugefroren ist der Bach B.

džajęmen; tschajĕmen B („Frost"). frostig, gefroren.

džamba G S; djanba R schàmpa B dschampa L f. [Ngr] Pt II 233. M I 47, VIII 98. < eb. Frosch; Kröte S; *gereli dž.* Kröte L.

džambôna R L; tschambóni S f. [Ngr] Pt II 193. M VIII 61. < *džambûna*. Pfeife, Schalmei.

**tschamòttro, dschàmodro B m. Pt II 218. M VII 49. Vielleicht dem d. Dial. fremd. L kennt nur *čâkro rôm*. Eidam.

džanâva G T L L-Aug *džęnâva* S; tschanàwa, natschàwa (!), tschenèla B dschannawa F dschennaba, dschjannela T dzhĭnăva S dschan! G tschanjum, tshangum (!) B dschanjom G dschjandass, dschannen, dschalenn F, Pt II 218. M VII 49. < *džęnâva*. wissen, kennen; erdenken, erraten B.

džangęlo L; tschangĕlo B. munter, aufgeweckt.

džangĕvâva L; tschangeàf, tschangiaf, tschangela, tschangedas B, Pt I 450. M VII 49, 50. < eb. wachen, erwachen; wecken, stören.

džapaskęro L; pl. dschapangre F m. Reisender, Wanderer, Pilger.

džapen, *džaben*; tschaben R dschàpin R m. < *džaben*. Gang, Tritt.

džâva B G T F L W S; tschaha Wl dschjaba T dschjala F dschalèla (!), dschanèna (!) B zha! zsa! Wl (in zhandriwirtha und zhak „packe dich" [= *dža*?]), tscha! B dscha! B G W tschja! F T dschaa! dschann! F dschjan! T gaijum, gaijas R („Abgang"), dscheijas, gàjas B kejas, cajas F gejom G S giass, kaijenn, kijas F gegum L geas L-Aug djas, ges S; hierher auch wohl tschall F in tsch. weg kaalehe! Hinweg mit diesem! (Germ.) = *te džal*?, Pt II 138 f. 212. M VII 48. < eb. gehn, reisen, fahren; fliegen, (für etwas) stehn, dauern; gähren B. *Me hum te* dschàwa (!) *me męr* pakkiàske (!) Ich muss für meine Strafe stehn B. *Akava kova džala raha* Es dauert lange B. *Dž. telal* untergehn (Sonne) B. Die auffallende Form dschàwendo *kašt* „Krücke" B ist wohl = *džâva an o kašt* Ich gehe an der Krücke; *ferdžâva*

Digitized by Google

man sich vergehn B (Germ.); verdschajum man, Ich habe mich vergangen (verirrt) B; vergejas „verfault“ B; wohl auch verdschanĕlo „verblüht“ B.

dželțepen; schelltĕpenn B dscheldopenn L m. das Gelb; Dotter.

dželto; schelto B tschelto Bl dscheldo L dschildo L-Aug [Slv] Pt II 233. M I 48. < eb. gelb.

džêno L; tschèno B, vgl. tschèhl, m. M VII 50. Mensch, Kerl; *mižech dž.* Gegner B.

džet; tschett B tschet Bl dschedd L, gen. dschateskro F, Pt II 253. M VIII 98. P. 31. < zet. Öl.

**džetto*; tschèttdo B dscheddo L. ölig.

džî s. *dzi.*

džîdo L *džîdo* T; tschìdo, dschindo B dschiito F dschito T dschīwdo L < eb. lebendig; *dž. rup* Quecksilber B L.

džimasțer s. unter *džîpen.*

džîn T; shin R tschin L, Pt II 219. M VII 50. < eb. bis.

džîpaskęro; pl. dschipangere T. lebendig.

džîpen T L *džîben* T, *dživępen*; tschìwĕpènn B dschiwpenn L m. < *džîben*, *džîben.* Leben. *Ap o dž.* lebenslänglich B; *Momęlîn* i dschipas (!) Licht des Lebens T. Abl. *džimasțer* R T L; tschimaster R B F < eb. ewig adv.; auf Lebenszeit F.

dživâva G F T L S; tschiwawa R B dschjwela F dschi! dschib! G dschibdom G dschiwjass F dschido, dschiwdo L < eb. Pt II 217. M VII 50. leben; *džives!* prosit! S.

džôb L S, Pt II 214. M VII 51, vgl. I 47. < *džôv.* Hafer.

*dschorrett L s. zorett.

džudžo s. *čučo.*

džukli; jnckly (!) R f. < eb. Hündin.

džuklo G S *džukel*; zschokel Wl juckel R tschùkkel B tschukklo B L tschuklo Bl tschuklu W m. Pt II 213. M VII 51. < *džuklo.* Hund.

džúngęlo G L; tschumŭlo, tschungŭlo B; vielleicht auch schungĕlo B, wenn das unverständliche gerraf les schungĕlo „verschieden“ (!) hierher gehört. Pt II 219. M VII 38. < *džungalo.* hässlich, schmutzig; *dž. rai* Polizeidirektor L.

*dschurna L; schurna L f.? Papiergeld, Wettpreis.

džuv; jua R tschuw B L, pl. tschuwe B Bl dschuhwa B f. Pt II 214. M VII 52. < eb. Laus; Wanze B; pl. Ungeziefer B; *plati dž.* Wanze L.

džuvălo; tschuwalo L. lausig, verlaust.

*tschubiàkkro B. vielleicht hierher (Diefenbach); anders Pt II 190. „Salzhändler“.

džuvli; tschuwel (!) B dschub (!) G tschūwli L, pl. dschubia G dzhúvje S, obl. pl. tschuwien B F dschuwjen F f. Pt II 215. M VII 52. Weib, Mädchen; Betze, Hündin B.

**džuvlidîni*; tschuwlidīni L. „weiblich“, „weibisch“.

Digitized by Google

E

efta B G Bl F L S; effta R [Ngr] Pt I 215, 221 f. M VII 52. < eb. sieben; *e.* dèscha siebzehn B, *e.* divěse Woche L, *e. divěséngẹro* wöchentlich (adj.) L, *e. var-deš*; effta werdesch R siebzig.

eftăto L < eftarto? siebenter.

*ekokàk B m. Pt II 48. 91, vgl. *kak.* Blutsfreund.

*elu Wl B m. < *ĭlo.* Krauthaupt.

enĝa R S *énja* B; ennia G L engia Bl [Ngr] Pt I 215. M VII 52 f. < *enja, enĝja*? neun. *dež e.* neunzehn R, *e.* dèscha neunzig (?) B.

**enĝăto*?, *enjăto* F; enniato L < enĝjarto? neunter.

**erio B T; Pt II 62. Gehört schwerlich dem Dial. der dtsch. Zig. an, vgl. Pt II 503 Anm. †. böse, schlecht; e. *klidin* (glitschin B), Dietrich.

*ewe B [Rm] Pt I 317. kaum.

F

fačoja L pl.? (ib. 134) [Itl fagiolo]. Bohne.

faide?; feide G [Trk? Rm? haida, haidi, haide], anders Pt I 310, II 390. dass doch! G. *F. te vêl lo!* Auf dass er käme! G (= wohlan, er komme!?).

fedẹr, fedẽder S; fedidir B feddeder G vetteter T fedidīr L fẽder S, Pt II 390. M VII 53. < *fedẹdẽr*? besser. *Akova hi mẹr f.* Das ist mein Nächster B.

felešnôdi; fèlesnodi B fileschnōti, filesnōti L; pl.? felheschnodi F T felhischnodi T [Mg] Pt I 126, II 392. Wolke, Gewölk, Nebel.

*fenetri Bl f. [Frz]. Fenster.

(*fẹr-* B L. Die mit dieser deutschen Vorsilbe (ver-) gebildeten Wörter siehe unter dem Stammwort.)

fẹrdâva B; fertaf, verdaf, ferdenèla (!), fert! Pt II 394. werfen, schütteln, würfeln; *f. aglan* vorwerfen B; *f. trujal* wälzen B. *Fẹrdêna pen* Sie spielen Ball (= sie werfen einander) B. *Mœro* ferdenèla (!) Er krümelt Brot B.

ferdẽpen B m. Wurf.

*ferdìla B. Schleuder.

filecin; fillozin, villizin R filetschin B filẽzzīn L m.? [Ngr] Pt II 392. < eb. und *filicin.* Schloss, Palast, Castell.

*vilunsa B. Rad, Spinnrad.

*Vitus L. Ferdinand.

**flichtin* L f.? [Dtsch?]. Flügel.

flisẹrâva, flisẹrvâva B; flisseraf B flisserwāwa L [Dtsch] P 25; anders Pt II 393. spinnen.

flisẹrmaskẹri; flissermáskri B L f. Spindel, Spinnrad L; adj. in *f. izma* Spinnstube B.

flisẹrpaskẹri; flisabasgri Bl f. Spinnrad.

flisẹrpaskẹro; flisserpáskẽro L in *f. kašt* Spinnrocken.

**flokẹrvâva* S [Dtsch]. pflücken.

**foljasi B [Mg]. Quelle.

**fontâna* L f. [Itl]. Brunnen, Quelle.

forčeta S; forschètta B forschetta L f. [Frz] Pt II 394. Gabel.

Digitized by Google

foreskẹro L m. städtisch; Städter, Bürger.

foreška L f. [mit frz. forêt zusammenhängend?]. Eichhorn, Fuchs.

forlocin, forloco; forlòtscho B forlozzo, forlozzin, forlotzshin L; pl. fornòtschia B f. m. Pt II 394. < *forloco*. Handschuh; Muff B.

fôro B F S; foro Wl (in: lilforo „Stadt") R B G L fohra F, pl. fohree („Stätten") T m. [Ngr] Pt II 393. M VII 53. < eb. Stadt.

frampèhli B f. [Dtsch] Pt II 394. schwarze Beere.

friško R [Bhm] Pt I 99, II 394. M I 11. < eb. munter.

fûl B L m. Pt II 391. P 42. Kot, Exkrement, Dünger.

fûlmerdāri L m.? Mistkäfer.

fuiěmèhrdo B m. Wohl *fûl* he (?) merdo [Frz] oder ein Kompositum aus beiden (ygl. fūlmerdāri L) Pt II 391. Mist.

funda B f. [Ngr] Pt II 391. Quaste.

funtanerga L f. [Frz? Itl? Rm?]. Grenze.

G

gâb B G S; gab F L gáf S gal (!) Wl, pl. gab F; hierher jegag F vgl. Pt II 48, m. Pt II 134 f. M VII 54. < *gâv*. Dorf.

gâd; gad G L; kad Wl gaad R gath B gat Bl kád, kát S, obl. gathes B m. Pt II 132. M VII 53. < eb. Hemd.

gadžẹnes? L. nichtzigeunerisch (adv.).

gadžẹno? L. nichtzigeunerisch (adj.).

gâdži; gatschi, gàtschin B gadschi G gatschi Bl f. < eb. Weib, Frau; Bäuerin, Nichtzigeunerin.

gadžkẹnes; gàtschkěnis B. nichtzigeunerisch; deutsch B (adv.). *Džanêha tu g.*? Kannst du deutsch? B.

gadžkẹno L; gátshkẹno S gattskinno R. deutsch, Deutscher; *g. them* Deutschland L.

gâdžo G S; gajo R B gatscho B gadscho F T L, obl. gatsches B m. Pt II 129 f. M VII 53 f. < eb. Mensch, Mann, Person, Kerl; Bauer, Nichtzigeuner, pl. Leute, Landleute. *Akava fôro hi* perde *gâdže* Die(se) Stadt ist bevölkert B.

*gack Wl B, Pt II 129. Flor.

*gaklin L f. Spinne.

*ganni B in *je g. kašt* „ein Arm voll Holz" Pt II 136. < eb. Bündel?

*gar L L-Aug [Dtsch?]. *Nasti phenêna jon g. vavẹr* Sie können nicht anders sagen L-Aug. *Man* weas *mẹr lôve* g. Ich habe mein Geld nicht erhalten (?) L-Aug. *Kamêh' man* butdir g.? Liebst du denn mich nicht mehr? L. *Na* butdir g. Ich liebe dich nicht L (= nicht mehr).

*gahrtscho B [Mg? Dtsch?] Pt II 143. kahl.

garda B L [Frz] Pt II 140. Vorsicht; *dâva g.* achtgeben L, *lêva g.* sich in acht nehmen L, *gejom g.* Ich habe vermutet (?) B, *le tut g.* B garrta *tut*! T sei vorsichtig, gib acht! *Lâva g. koles* Ich bewache ihn B; *Nâne* gardo (?) achtlos B. *Me dikjom*

Digitized by Google

nit recht g. Ich habe nicht recht gesehen B.

*garàdǒpenn B m. Hinterhalt.

garĕpen L; garupenn F m. Versteck; Verborgenheit F.

garĕvâva L; gahreàf, gahrewèna B garwell T gàhradùm B gar'dass F, Pt II 140. M VII 55 f. < eb. verstecken, verhehlen; verkriechen B, sich verstecken T.

*gatte L. Faebe.

*gatti Bl f. [Dtsch] P 23. Frau.

*gatto Bl m. [Dtsch] P 23. Mann.

gavéskẹro B; caweskro R. Hierher vielleicht als Pl. gepingla „Kreis" R (= *gavengẹre* Dorfleute?). m. Gemeindevorsteher, Amtmann.

*gege B [Dtsch?] vgl. *ke.* gegen.

gêr L; geër B. m.? Pt II 141. M VII 55. < eb. f. Aussatz, Ausschlag, Krätze, Räude, Grind. *Apo mande hi* perdi (?) *g.* Ich habe einen Ausschlag B.

gêrĕlo B; gerĕlo R L < *gêralo.* aussätzig, krätzig, räudig; *gêrĕli džamba* Kröte L.

*gerrlo B kurlo R in kurlodukallo „heisch" (= die Kehle schmerzt) m. [Slv] Pt II 96. M I 13, VII 89. < *kurlo.* Kehle, Gurgel.

**gêro* L, Pt II 141. M VII 56. selig (?).

*gèrrscha B f. [Dtsch?] Pt II 143. Schaum.

gîb R B L S; gib WlR T givv, giebe R jiv T gihw B, obl. gihwes, gihbas B m. Pt II 67. M VII 56. < *gîv.* Getreide, Korn; Weizen B; Gerste R T; Ähre B; Malz R; bando *g.* Gerste B, *bjâlo g.* Weizen L, *kâlo* g. Roggen L.

*gichĕdò B. singend in g. *čirkŭlo* Lerche.

gijĕpáskẹro; gijupaskro R gichepáskĕro L; dazu wohl Pl. gijepàngri „Schüler" B m. Sänger.

gijĕpen; gichĕpenn B L m. < *gîbĕpen.* Gesang; Vers B.

gijĕvâva; giuwawa R gicheàf, gichewàwa B gichewāwa L, vgl. *givâva.* Pt II 140. M VII 56. < *gibâva.* singen.

**gill, gil, gli? R, Pt I 302. < eb. vor; erst; gilmande entgegen R, gill*kẹrâva* anfangen R, gill*kinâva* vorkaufen R, glitte *pâle* hin und her R.

gili R L S; giling „Sänger" Wl f. < eb. Lied, Gesang.

gin B; ginn R gīn L m. Zahl.

ginâva B L; shinawa (!) R ginnenn „erzählen" F ginde B kindlo F; vgl. *kendâva.* Pt II 135 f. M VII 55. < eb. zählen, rechnen; *ferginâva man* sich verzählen B. *Ferginde* les (!) Siĕ haben sich verzählt B.

givâva T S; gieras R givĕs S i. q. *gijĕvâva.*

**givéngẹro*?; gibéngĕro L m. Getreidehändler.

givĕzes L *givĕzo* L i. q.:

gizĕves L; givĕzes L. stolz (adv.).

gizĕvo L; gissewo F givĕzo L [Slv? Rm?] M I 14. stolz, hoffärtig, übermütig.

glan B F T S, *aglan*; a dlan „ehedessen" B; glān G L gla F glann T; bei F auch glanneste, glannede, wie es scheint, ohne abweichende Bedeutung. Pt I 301 f. < *glal, aglal.* vor, vorn, voran; an, zu B; wider F T; *a g. dâva* (diàf B), Zeichen geben (?) B; *g. dives* Vormittag L und *g. fôro* Vorstadt L (Germ.); *g. vavẹrdives* ehevorgestern B,

Digitized by Google

akai g. davor B und *g. langst* vorüber F, *g.* koppo vormals F (Germ.).

glandûno B L; clandùno B < *glaletuno*?, *giletuno*? vorderer, vorderster; *g. dives* Rüsttag F; *g. law* Vorname B. *glandûni* Vorhof F, *glandûni izma* Vorzimmer B, *glandûne herja* Vorderfüsse T.

glendêri L f. [Pln] M I 11. < *glendalo.* Spiegel.

*glinŏkò B [Dtsch] Pt I 99. brühheiss.

*gotschàni B. „Dorschen".

gôdi; gòthin B godi, wōdi L wodi F m.? f.? Pt II 132 f. M VII 56 f. < eb. f. Gehirn, Vernunft.

godli R L, *goli* B L; gohli, golla, koli B goddi, goddly R kool', coole, goole, gole, goolo F gole T f.? Pt II 133 f. M VII 57. < *goli.* Schall, Laut, Ruf, Lärm, Geschrei; *dâva g.*; tallagale F. schallen, schreien, lärmen, wiehern, quaken, krähen, zwitschern B F K.

godzvĕrępen; gotschwĕròpenn, gotschwĕrŏpènn B goswrepen, goswropen R godswĕropenn L m. Verstand, Weisheit, List, Kunststück B.

godzvĕro L; goswro, gosgro R gotschwerdo, gotschĕwĕro, gotschwĕro B godscherbo G < eb. klug, verständig, weise, listig, witzig; *g. čôr* Schelm B, *g. narwĕlo* (narbŭlo) Schalk B.

goi G; goig Wl goji R goe Bl goich B L goij P, pl. goicha B f. Pt II 134. M VII 57. < eb. Wurst.

gojengęro; goichéngĕro L m. Wurstmacher; „Hanswurst" (Germ.).

*gomattini B gamadīni L f. Pt II 135. Faust, Faustschlag, Stoss.

goneskęro; gonikĕro L m. Koffer.

gôno B; gono R G L gòhrno B m. Pt II 136. M VII 57 f. < eb. Sack, Ranzen, Quersack, Tornister, Pack; Bund B; *lileskęro g.* Brieftasche B.

*gopŏpènn B m. Pt II 134. Zukunft.

grai R B L S; krey Wl grei G, obl. graies B graïs S, pl. graia B grai S, gen. gringo R m. Pt II 143 f. M VII 54, 58. < *grei.* Pferd; *devleskęro g.* Heuschrecke B, *grajeskęro them* Braunschweig B L.

grajengęro B m. Pferdehändler.

**granša* L f. Stall (?).

*grapschĕjuna B f. [Dtsch] Pt II 143. Eideche, sowie alles Ungeziefer mit Füssen.

grasni? R B L; grēni G f. < *grašni.* Stute; liederliche Dirne L.

grechengęro L m. Sünder.

grecho L m. [Slv] M I 13. < eb. Sünde, Laster.

***grozno* R [Rm?]. dick.

*gruntschùni B f. [Dtsch?] Pt II 145. Stachelbeere.

gudli L f. Kaffee.

gudlo R G L *gulo* B Bl L-Aug gullo Bl G, cmp. guluter T, Pt II 133. M VII 58. < eb. süss; Zucker.

*gulorāwa L. versüssen.

*gundūni L f. Schnalle.

*gùhni B f.? Polster.

gurĕmni? B; gurĕmi L f. Nach Pt II 142 und Diefenbach eb. als missverständlich erklärt; allein L's Bestätigung und das Folgg. erweisen Adjectivbildung von *guruv*; erg. *godli*? Bass, Basston.

Digitized by Google

gurĕmno; gurĕmĕno B. Rinds- in *g. mas* Rindfleisch und *g. peko mas* Rindsbraten B.

gurengĕro L m. Ochsentreiber, Ochsenhändler, Rinderhirt.

guršo L m. [Slv? Dtsch?] M I 49. < *gûroscha? Groschen.

gurumni B L; gurĕmnì B guurmni R rumni, grumni G krumini Bl gurmi, gurmni, gorvni S gurmeni W, pl. gurĕmjà B f. < eb. und *guruvni*. Kuh, wbl. Rind; pl. Hornvieh; buri *gurĕmni* „Hirschkuh" B ist wohl = *phûri g.* alte Kuh.

guruv B; gurongau Wl guro L, pl. gùhrŭwà B m. Pt II 141 f. M VII 58 f. < eb. Ochs, Stier.

gusţerin B L S *gúsţeri* S; gostring „Ringe" Wl gusderin R gusderi G *angusţerin* L f. Pt II 56. M VII 9. < eb. Ring, Reif; *devleskẹri g.* Regenbogen B, *bâri g.* Kreisgericht, Regierung L.

**gusto*; gusdo R [Slv] Pt II 122. M I 11. dicht?, „kraus" R.

*guhscha B f. [Rm? Slv?] Pt II 132. M I 14. Kropf.

gušto T; guschdo G R kushilo (!) R guschti Bl gusto L, instr. guschjèha, guschjàha B, pl. guschja B gúshtje S m. Pt II 55 f. M VII 9. < eb. Finger, Zehe, Daumen. *Chochĕdas peskre* guschjaha „Meineid" B (= er hat mit seinem Finger gelogen).

*gùttup B m. [Rm] Pt II 132. Nacken.

gvin B L; gwien R janjin (= *angin*?) B f.? Pt I 54. M VII 13. < *gvîn*. Honig; janginakero màrkĕli Lebkuchen B.

H

hacinâva; hadzināwa L i. q. *hačâva*.

hačâva B F T, *hacâva*? S *hadzâva* L-Aug; hadzinn (3. pl.) L-Aug atschawa F hathzzium, hatzjum R hatschejum B hatschdass, hatschtass, atschdam F hatsjom, hatshjom S < *hatâva*. finden; suchen (?); sich befinden B (Germ.).

hacho L S m. vgl. *gâdžo*. Pt II 129 f. < eb. Bauer; Bube (im Kartenspiel) L.

hadâva B G F L; haaf, hataf B hate! B hade! G hada! F Pt II 173. < eb. und *hadĕvâva*. heben, erheben. *h. pre* L aufheben; erhalten, verwahren (Germ.); *h. man pre* G slch erheben; *h. ducho* L atmen, gähnen; *hadela les* „er hat Schluchzen" B; erhadawa erheben F.

**hai?*; hei Bl i. q. *ho*, P 42.

haja, *hâja* S *h. kẹrâva* (von und zu Kindern gesagt, vgl. in einigen Gegenden Österreichs in gleichem Gebrauche „heidi machen", böhm. hajati). schlafen. *H. kẹrêla miri Šleja* Meine Anna wird schlafen S.

hajâva B S; *hajẹvâva*; haieaf? haiewàha B heiwāwa L G hei! heibdum G hajedam B hajeden F, Pt II 168. M VII 5. < *hajĕvâva*. verstehn; vernehmen; fühlen, empfinden.

*hachèkĕ B = *ha-jek* für *sajek*? vgl. < *sa-jek* immerdar, und w. M. A. *ha-lauţer* alle; auch slov. zig. *so-dui* alle beide. einerlei.

Digitized by Google

hakẹno; haggeno G hakkono T hakkuno L, Pt I 122, 276. M VIII 61. jeder.

hako; hàkko B F T L hakku F, pl. hagge G [Slv?], Pt I 276. M I 46, VIII 61. < eb. und *švako*. jeder, jedermann, pl. alle; *h. ciro* L *h. čiro* B F immer, jederzeit; *h. dives* B L *hake dives* T täglich; *hake dui* F T alle beide.

ha-lauter B F T; hallauter R F T L hallauder G, vgl. *lauter* und M VIII 63. < eb. und *salauter*. alles, ganz, sämtlich. *Akova hi rai pral mende h.* Dieser ist Herr über uns alle B. *Akana džala h. apre* Jetzt geht alles auf B.

hanâva B L *haněvâva*; hanawàwa, hannaf B hanadam B, Pt I 397, II 165. < *handâva*. kämmen.

handâko L handàkko B hantakko F m. Pt II 165. M VII 61. Graben, Wassergraben, Grube; Grab F.

**handâva*; hantàf tèle untergraben, Pt II 165. M VII 60. < *haněvâva*. graben.

haning L *hanik* B; hani R m. Pt II 165. M VII 61. < *hâning*. Quelle, Brunnen.

har B G F T L S *hir* F; hal T sir L, Pt I 313. M VIII 62. < *sir*, *her. wie, als (interr. rel. temp. comp.). *Gunšẹvâva* pes (!) *h. valetes* sich verdingen B (Germ.); *h. kai* als (quum) F.

harga L, cmp. hargeder, hargidir L, vgl. *raha*. Pt II 174. < eb. lange (adv.).

hasti L s. *sasti*.

*Hater T. Wilhelm.

havo 1. B S *hâvo* S; habo, hab' F, vgl. *savo*. Pt I 252. M VIII 63. < *savo*. welcher (interr. relat.).

*havo 2., pl. habbe T ssawo F assawo T in pallassawo nach solchem (Math. VI 32). solcher. Hite: *Mange perêla čomoni ain — môno!* Hater: *Ai auva! koi dran* wachsene habbe *bâre* mohndenge (*mônengẹre* Pt) *šêre* Karl: Mir fällt etwas ein, — Mohn! Wilhelm: Ei ja! woraus solche [ganze? Pt] grosse Mohnköpfe wachsen T.

*he F S i. q. *te*. vielleicht verhört. und. *Sinten hi kâle bal* he *parne dant* Zigeuner haben schwarze Haare und weisse Zähne S.

**hedjo T m.? [Mg] Pt II 173. Berg.

**herbuzo B m. [Rm] Pt II 175. Melone.

herengẹri P; pl. herrjèngre B f. Strumpf, Gamasche.

heril s. *rihěl*.

hêro Bl; *hêrui*? heroi R herrŭi, hèrui, hèruich B hero L hêri S, acc. herŭies B, pl. heruia B heerja, herja F herja T f. Pt II 162. M VII 55. < *hêrui*. Bein, Schenkel; Wade B; Knochen F (Ev. Joh. XIX 31, 32); *telal h.* Schienbein B.

hidžâva F *hidžěvâva* G L S; hitshavva R B idscheweena F hidsche! G hidschedass F hidschiten T, Pt II 333. M VIII 6. < *lidžěvâva*. tragen. Auch vom Baume: *Je ruk ke hidžéla phabuja* Ein Baum, welcher Früchte trägt B.

hidžěmaskẹri L f. Tragbahre.

hidžěpaskẹro L; hitschepàskro B m. Träger.

hidžěpen L; hidschpen F m. L bemerkt: „nicht von allen Zigeunern gebraucht". das Tragen, der Schubtransport.

Digitized by Google

hilḍerpaskẹro L m. Helfer, Retter, Beschützer.

hilḍerpen L m. Hilfe, Schutz, Rettung.

hilḍervâva L. helfen, retten, beschützen.

**hilẹpen*; hillĕpenn B m. [Dtsch] Pt I 140, II, 176. Schein, Lichtschein.

hir s. *har*.

*Hite T. Karl.

*hiterni B „Schauer". *Je* h. *gejas man* Es hat mich geschauert B.

ho R B F S P; hau Wl *hô* P *hoi* G F T hei Bl so Wl L, instr. hoha G hoa T, dat. hoske q. v. Pt I 250. M VIII 66, P 42. < *ho*, *so*. was (interr. relat.); wer? F L.

hoino L [Slv] Pt II 174. M I 12. < eb. anständig, edel, „prachtliebend".

*hockalo Bl m. P. 41. die Schenke.

**holĕder*; holedir L, Pt II 176. < vgl. *šoro*. schlechter.

hom B G F T L S; họm, håm S, Pt I 453 ff. M VII 66. < eb. sein; mit dem Dativ: besitzen. *Mange hi* Ich besitze B.

**hopa* S f.? [Dtsch]. Hopfen.

hoske R B F L; hosky „aber" R soske L, dat. von *ho* < eb. und *soske*. warum?; wofür? B.

**huba* B f. [Dtsch]. Haube.

hufka; hufga G f.? [Dtsch] Pt II 175. < eb. Haufen.

*hugchìnĕpenn B s. *chinẹpen*.

*hukaf B [Dtsch] Pt II 173. kauern, hocken.

hum (te) S; hunte R G F F L; humti R hunde F L-Aug. ẹm de S, Pt I 369. M VII 59. sollen, müssen.

hunâva L; 3. sg. hunnela in nahihunnela „taub" R hun! in hun, ricker „o dass die Pferde stehn sollen", hundum R, vgl. *šunâva*. hören, bemerken; *h. pre* L aufhören (Germ.).

I

i s. *o*.

*idschko L. verwest, verfault.

izeró L; isēro L [Mg]. tausend; izerende; iserinde, zērinde L. tausendweise, zu Tausenden.

izma, *izba* Wl; isba R isema G isma L isma B S f. [Slv] Pt II 65. M I 15. < *izba*. Stube, Zimmer.

J

**jagari* R m. Hierher zieht Pt II 66 auch schekari, schegari B. m. [Dtsch]. Förster.

jak B G S; jaok (!) R jacko Bl jakk L, pl. jakka F jake T jaka F S m. (bei L S auch f.). Pt II 46. M VII 67. < eb. Auge, Blick; *de. j.* gib acht! T; *jakjakẹri chîb* Augenlid.

jâk B G L; jaag R jaek (!) Bl jak F jag, jāg S, obl. jagkakri F f. Pt II 47. M VII 67. < *jâg*. Feuer, Flamme; *devléskẹri j.* B L Blitz; *d. j. dela* B es

Digitized by Google

blitzt, wetterleuchtet; jākjākro L jākiagro G feurig, vom Feuer glänzend; *j. bar* L Feuerstein.

jake 1 S; jak F jakke L jāke L [Pln] Pt II 499 Anm. *** wie, als, sobald als.

jake 2 F T jak F *ake* P ke R *ake* P, Pt I 260. < *akcia.* so, ebenso. jakehar F sowie; *j. raha har* F T so lange als; *j. j.*, kiacke R giage G akeake B < vgl. *akiakes.* so. *Hoske hal tu* a. a.? Warum bist du so verlegen (!)? B; *j. te j.* hin und her F (= so und so?); *j. raha* schon lange L (= so lange). T verwendet *j.* auch im Sinne des Relativpronomens („so" in der Bibelübersetzung).

jakengẹri S f. Brille.

*jàlŏpenn B m. „Epheu" (das Grün!); *tikno* j. „Lauch" B.

jalo R B (in jalotrab „Cypresse"), L. vgl. jalodo B. Pt II 68. < *jâlo.* roh, ungekocht; frisch.

*jalodo B, vgl. *jalo.* grün, das Grün; j. *džamba* Laubfrosch B; *terno* j. junges Grün B.

*jaramàskri B f. Pt II 68. Frack.

jâro Bl L S; garum Wl gahro B jaro R G T S m. Pt II 51. M VIII 93. < *âro.* Ei; jārjéngĕro *dives* Osterfest, Charfreitag L.

jarreskẹri L f. Mühle.

jarreskẹro L; jareskro R charèskro „Mühle" B m. Müller, charèskro *gâdžo* B.

jarro R L S; jàhro, chàro[1]) B sèhro? B (in *šutlo* sèhro Sauerteig). jaro Bl m. Pt II 50. M VIII 93. Mehl, Teig B.

jek B G F T S; *je* (vor Konsonanten) B F T S; jeek (!) R jeck, jekk F T L jekker[2]) F jāk Bl jeg L-Aug, obl. m. *jekes*, f. *jeka* B, Pt I 220, 284. M VII 68. < eb. ein, jemand. Hierher jemia R eine Meile, jerizza L eine Ente. Meraf (!) *jekes* Ich bringe einen um B. Mit Negation: niemand. *Ano kavo kêr hi nâne j.* In diesem Hause ist niemand B; *j.* koppo F T, *jekvâr*, jekkwār L einmal; *jekrĭkakẹro* L einseitig.

jektes; jekktes L. zuerst.

jekto B F; jèkkto L erster; „aufs erste", „zuerst" F. *Anden les j. paš Hannas* Sie führten ihn aufs erste zu Hannas F; *j. mâl* B L Anführer, Rädelsführer; *j. paš* R anderthalb; *j. vâr* L das erste Mal.

ješka B; jēschka L f. [Rm] Pt I 110, II, 70. Schwamm, Zunder.

*ji! T. i! (Interjektion).

jîb S; jiwe R chihb B gīb B L gīw L gib T m. Pt II 67. M VII 66 f. < *gîv.* Schnee; *dela* oder *pẹrêla* oder *vêla j.* es schneit L.

job F G T S W; jow B jōb S; f. *joi* B G F T S W, pl. *jon* G F T S W; joihn T, obl. sg. *les* F T G S; lẹs S f. *la* T G S, pl. *len* F T L-Aug, Pt I 244 ff. M VIII 27 f. < *jov, joi, jon.* er, sie, es.

*jorko B Kalb; j. pekko *mas* B Kalbsbraten.

1) Vgl. Pt II 159 wo chàro anders abgeleitet wird.
2) Vgl. aber *jeker* in II.

Digitized by Google

K

kachni R B G *kachnin* B L *kachli* B P; kachmi (!) R, gen. kachéngĕro B f. Pt II 91 f. M VII 70, vgl. M I 16. < *kachni*. Hnhn, Henne.

kai 1. R F T S P; gei Wl in geitschaha „hingehn" (= wohin gehst du?) gai B G L ge B kei F, Pt II 90. M VII 69. < *kei*. wo? wohin?; welcher?; wo (relat.), was, welcher (vgl. den analogen Gebrauch des neugriech. *ποῦ*); *kova k.* welcher F. *O mui k. kerêla!* Das Gesicht, das er macht! B.

kai 2. F *ke* B G L; ge B, Pt I 310 f. < *kei* (wenn). 1. als (quum) F. *K. me šundom* Als ich hörte F. *Har k. his ap leste* Als an ihm die Reihe war F. 2. dass G L F? In *Tume* penaeles can' *me hom* Ihr sagt, dass ich es sei F, ist can' wohl verhört für *kai*. *Me phenâva les, ke* (? oder *leske*?) *hi čačo* Ich versichere ihn, dass es wahr ist B.

kai 3. F S P *akai* L *áke* L P; a gai B ke R gai B P akkeh F aki L gei, aca (in acavilla vgl. P 25) Bl, Pt I 256 f. M VII 5. < *akei*, *kei*. hier, da, dort; hierher P; siehe da! F. *Ab k.!* komm her! P. *Kliste tradĕde akai jekes akai jekes* [Die] Gensdarmen haben einen dahin, den andern dorthin verjagt B. Akkeh *len tęme!* Da, nehmet ihr! F; *k. pęrdal*; a gai perrtall B gegenüber.

*keidāwa L keid! keidijom G. bedauern, Leid tragen. Keidēla *man* Es reut mich L.

*kajitta B f. [Dtsch? Pln?] Pt II 91. Hütte.

**kakĕpen* B m. Freundschaft.

kakĕvi Bl; gàgăwi B f. [Ngr] Pt II 93. M VII 70. P 35 f. < *kakēvi*. Kessel.

**kakĕvi*, kakeni G. i. q. katlin.

kakĕvjengęro?; gagawièngro B m. Kesselflicker.

kaklin?; gaklin L f. M VII 75. Spinne.

kako L; kaacko R kack „Geschlecht" R kàk B kakko F gāko L gáko S m. Pt II 91. M VII 70. < eb. Oheim, Vetter; Freund B. Auch Ehrentitel für den Zigēunerhauptmann oder sonstige Höherstehende L.

*kalzawo, cal zawo T, obl. pl. cal zawenn T, vgl. Pt I 252. so, solcher, welcher immer, vgl. Pt II 502**; kalzawa akkiakkro, solcher T.

**kâlĕpen*; galopenn L m. Schwärze.

kâlęrâva?; galorāwa L. schwärzen.

kâlo S; kalo R galo L, Pt II 100 f. M VII 71. < eb. schwarz; dunkel R. Zigeuner S; *k. lîl* Steckbrief L. *Me hom je čačo k.* Ich bin ein echter Zigeuner S, aber auch: *Keta hi glan kâle romeste* Der Zigeuner hat eine Uhrkette S.

kamâva F Bl L S, „lieb" R; kammavva „Schuld" (culpa) R kemèla B gamaba B G gammàf B cammawa F T kāméha P gam! G cammetas T, Pt II 104. M VII 71 f. < eb. wollen, begehren; lieben; sich verlieben B. A gollèske mèla „streicheln" B = *koles kamêla*.

kambâna S; cambana R gampàna, gampàno B kangbeli Bl

Digitized by Google

gampāna L f. [Ngr] Pt II 105 f. < *kambana.* Uhr; Glocke; Schelle B; *k. džala* „läuten" B (= die Glocke geht). *Me džandóm nit, te . . . čôrdás męr k.* Ich wusste nicht, dass jemand meine Uhr gestohlen hatte S.

kambanengęro; gampanengĕro L m. Uhrmacher, Glöckner; Glockengiesser.

kaměles L < *kamles.* gern.

kamělo R L; gàmmlo B cammlo F < *kamlo.* lieb, beliebt; lieblich; zahm; willig.

kamĕpen; gàmăpenn, gammăpenn B cammapenn B F T cammopen T kamapenn T L m. < *kamlĕpen.* Liebe, Gunst, Liebenswürdigkeit; Wille L, Wunsch B; Schuld B (vgl. R unter *kamâva*); segamĕpenn Vorliebe, vgl. dazu Anm. zu *bût.*

kamęra?; kamari Bl kamōra L gammòna B f. [Dtsch] Pt II 105. P 23. Kammer.

**kamęrâva*? *kamęrvâva*?; gammĕràf, gammerwàwa B. trösten.

kan G S; gann B L gand Bl, obl. ganes, pl. kann, cant, kand F m. Pt II 101 f. M VII 72. < eb. Ohr; Henkel B; Öhr B.

kana 1. T S; gana G ganna L can', cann F, Pt I 307. M VII 72. < eb. wenn, sobald, wann, als; wann? S. *K. vaha kêre?* Wann werdet ihr nach Hause kommen? S.

kana 2. Bl S akana; a ganna, a gana B canna, cann' F kan Bl T, M VII 5 f. < *akana.* 1. jetzt, sogleich; erst (?) F; zuletzt F; 2. denn F T Bl, vgl. P 42. *Ho kerdas lo* kan übels? Was hat er denn Übles gethan? F.

kandâva L; gandaf, gandèla, gannaf, gànderàf, ganndè „folgsam" B kantenne T gandijom G < eb. und *kandĕvâva.* gehorchen, folgen mit *ap* G im MS. — *ke* B. Gànda ko *mande!* Gehorche mir! B.

kandĕlo; gandlo B kandlo F ganndĕlo L < eb. und *kandedo.* gehorsam.

kandĕpen?; gandaben G gàntepenn B m. Gehorsam; Zucht B.

kanengęri S gannèskro B. Wohl beide Formen richtig. Ohrring; vgl. *kanengęri gustęrin* eb. L.

kangęri S kangęrin B; kangrin Wl B kangri R B F L, obl. kangria F f. Pt II 150 f. M VII 73. < eb. Kirche, Tempel; *kangriakri medría* Kirchhof L (Germ.).

kangli Bl; ganglin B L f. Pt II 104. M VII 54. < eb. Kamm.

kanglinengęro; ganglinengĕro L m. Kammmacher.

kapa; gàppa B L kàppa B f. [Itl] Pt II 100. < eb. (Mantel). Decke, Pferdedecke; Teppich; Matratze; Dach (?).

**kârâva* B, Pt II 110. < eb. rücken.

karędîni 1.; garedīni L f. [Ngr] Pt II 117. M VII 73. Krebs.

karędîni 2.; garedini B garadīni L f. Schuss.

karęmaskęri; garamàskri L f. < *karępaskęri.* Flinte, Schiessgewehr.

*jaramaskri B f. Pt II 68. Frack.

karępaskęro; karopaskĕro L < vgl. *karalo.* dornig, stachlig.

karępen; gàrèpènn, jarope, gàrĕpenn, jàrepenn B garapenn L m. < eb. das Schiessen, Gewehrschuss; Scheibe (?) B.

*garrjaf, garraf, garriwawa B garāwa L schiessen; g. *têle* abdrücken (ein Gewehr) B.

karje; karrie „schiessen" R

Digitized by Google

K

kachni R B G *kachnin* B L *kachli* B P; kachmi (!) R, gen. kachéngĕro B f. Pt II 91 f. M VII 70, vgl. M I 16. < *kachni*. Hnhn, Henne.

kai 1. R F T S P; gei Wl in geitschaha „hingehn" (= wohin gehst du?) gai B G L ge B kei F, Pt II 90. M VII 69. < *kei*. wo? wohin?; welcher?; wo (relat.), was, welcher (vgl. den analogen Gebrauch des neugriech. *πού*); *kova k.* welcher F. *O mui k. kerêla!* Das Gesicht, das er macht! B.

kai 2. F *ke* B G L; ge B, Pt I 310 f. < *kei* (wenn). 1. als (quum) F. *K. me šundom* Als ich hörte F. *Har k. his ap leste* Als an ihm die Reihe war F. 2. dass G L F? In *Tume* penaeles can' *me hom* Ihr sagt, dass ich es sei F, ist can' wohl verhört für *kai*. *Me phenâva les, ke* (? oder *leske*?) *hi čačo* Ich versichere ihn, dass es wahr ist B.

kai 3. F S P *akai* L *áke* L P; a gai B ke R gai B P akkeh F aki L gei, aca (in acavilla vgl. P 25) Bl, Pt I 256 f. M VII 5. < *akei*, *kei*. hier, da, dort; hierher P; siehe da! F. *Ab k.!* komm her! P. *Kliste tradĕde akai jekes akai jekes* [Die] Gensdarmen haben einen dahin, den andern dorthin verjagt B. Akkeh *len tęme!* Da, nehmet ihr! F; *k. pęrdal*; a gai perrtall B gegenüber.

*keidāwa L keid! keidijom G. bedauern, Leid tragen. Keidēla *man* Es reut mich L.

*kajitta B f. [Dtsch? Pln?] Pt II 91. Hütte.

**kakĕpen* B m. Freundschaft.

kakĕvi Bl; gàgăwi B f. [Ngr] Pt II 93. M VII 70. P 35 f. < *kakēvi*. Kessel.

**kakĕvi*, kakeni G. i. q. katlin.

kakĕvjengęro?; gagawièngro B m. Kesselflicker.

kaklin?; gaklin L f. M VII 75. Spinne.

kako L; kaacko R kack „Geschlecht" R kàk B kakko F gāko L gáko S m. Pt II 91. M VII 70. < eb. Oheim, Vetter; Freund B. Auch Ehrentitel für den Zigēunerhauptmann oder sonstige Höherstehende L.

*kalzawo, cal zawo T, obl. pl. cal zawenn T, vgl. Pt I 252. so, solcher, welcher immer, vgl. Pt II 502**; kalzawa akkiakkro, solcher T.

**kâlĕpen*; galopenn L m. Schwärze.

kâlęrâva?; galorāwa L. schwärzen.

kâlo S; kalo R galo L, Pt II 100 f. M VII 71. < eb. schwarz; dunkel R. Zigeuner S; *k. lîl* Steckbrief L. *Me hom je čačo k.* Ich bin ein echter Zigeuner S, aber auch: *Keta hi glan kâle romeste* Der Zigeuner hat eine Uhrkette S.

kamâva F Bl L S, „lieb" R; kammavva „Schuld" (culpa) R kemèla B gamaba B G gammàf B cammawa F T kāméha P gam! G cammetas T, Pt II 104. M VII 71 f. < eb. wollen, begehren; lieben; sich verlieben B. A gollèske mèla „streicheln" B = *koles kamêla.*

kambâna S; cambana R gampàna, gampàno B kangbeli Bl

Digitized by Google

gampāna L f. [Ngr] Pt II 105 f. < *kambana.* Uhr; Glocke; Schelle B; *k. džala* „läuten" B (= die Glocke geht). *Me džandóm nit, te . . . čôrdás mẹr k.* Ich wusste nicht, dass jemand meine Uhr gestohlen hatte S.

kambanengẹro; gampanengĕro L m. Uhrmacher, Glöckner; Glockengiesser.

kaměles L < *kamles.* gern.

kamělo R L; gàmmlo B cammlo F < *kamlo.* lieb, beliebt; lieblich; zahm; willig.

kamẹpen; gàmăpenn, gammăpenn B cammapenn B F T cammopen T kamapenn T L m. < *kamlẹpen.* Liebe, Gunst, Liebenswürdigkeit; Wille L, Wunsch B; Schuld B (vgl. R unter *kamâva*); segamẹpenn Vorliebe, vgl. dazu Anm. zu *bût.*

kamẹra?; kamari Bl kamōra L gammòna B f. [Dtsch] Pt II 105. P 23. Kammer.

**kamẹrâva*? *kamẹrvâva*?; gammĕràf, gammerwàwa B. trösten.

kan G S; gann B L gand Bl, obl. ganes, pl. kann, cant, kand F m. Pt II 101 f. M VII 72. < eb. Ohr; Henkel B; Öhr B.

kana 1. T S; gana G ganna L can', cann F, Pt I 307. M VII 72. < eb. wenn, sobald, wann, als; wann? S. *K. vaha kêre?* Wann werdet ihr nach Hause kommen? S.

kana 2. Bl S akana; a ganna, a gana B canna, cann' F kan Bl T, M VII 5 f. < *akana.* 1. jetzt, sogleich; erst (?) F; zuletzt F; 2. denn F T Bl, vgl. P 42. *Ho kerdas lo* kan übels? Was hat er denn Übles gethan? F.

kandâva L; gandaf, gandèla, gannaf, gànderàf, ganndè „folgsam" B kantenne T gandijom G < eb. und *kandĕvâva.* gehorchen, folgen mit *ap* G im MS. — *ke* B. Gànda ko *mande!* Gehorche mir! B.

kandĕlo; gandlo B kandlo F ganndĕlo L < eb. und *kandedo.* gehorsam.

kandẹpen?; gandaben G gàntepenn B m. Gehorsam; Zucht B.

kanengẹri S gannèskro B. Wohl beide Formen richtig. Ohrring; vgl. *kanengẹri gustẹrin* eb. L.

kangẹri S kangẹrin B; kangrin Wl B kangri R B F L, obl. kangria F f. Pt II 150 f. M VII 73. < eb. Kirche, Tempel; *kangriakri medría* Kirchhof L (Germ.).

kangli Bl; ganglin B L f. Pt II 104. M VII 54. < eb. Kamm.

kanglinengẹro; ganglinengĕro L m. Kammmacher.

kapa; gàppa B L kàppa B f. [Itl] Pt II 100. < eb. (Mantel). Decke, Pferdedecke; Teppich; Matratze; Dach (?).

**kârâva* B, Pt II 110. < eb. rücken.

karẹdîni 1.; garedīni L f. [Ngr] Pt II 117. M VII 73. Krebs.

karẹdîni 2.; garedini B garadīni L f. Schuss.

karẹmaskẹri; garamàskri L f. < *karẹpaskẹri.* Flinte, Schiessgewehr.

*jaramaskri B f. Pt II 68. Frack.

karẹpaskẹro; karopaskĕro L < vgl. *karalo.* dornig, stachlig.

karẹpen; gàrèpènn, jarope, gàrĕpenn, jàrepenn B garapenn L m. < eb. das Schiessen, Gewehrschuss; Scheibe (?) B.

*garrjaf, garraf, garriwawa B garāwa L schiessen; g. *têle* abdrücken (ein Gewehr) B.

karje; karrie „schiessen" R

Digitized by Google

garriè B, Pt II 109. M VII 74. < eb. Schuss?; *k. dâva* schiessen B. Djas pe *têle k.* Er hat sich totgeschossen B; *k. kurâva* „erschlagen" B.

karo L; karro R kero L m. Pt II 95. M VII 72. < eb. Dorn, Stachel; Distel R; Gräte L.

kâro; kaar R gahr B gāro L m. Pt II 94 f. M VII 73. < *kari.* Schweif; Penis; Ziemer B; Schlauch B.

*gartìri B f.? [Frz] Pt II 117. Viertel; stahrgartărgènde 4fach, dehsche gartergènde 10fach B.

*karding Wl f.? [Ngr? Dtsch?] Pt II 117. Karte.

kâšikẹpen; gāschikkopenn L m. < *kašekẹpen*? Taubheit.

kâšiko; gāschikko L kasch'go T, Pt II 120. M VII 74. < *kašeko*? taub.

kašt R F T S; gascht Wl B G Bl L gasch Bl kaahsd (!) R, obl. gaschtas B, instr. gáštěhě P, pl. gascht G kaschte F m. Pt II 120. M VII 74. < eb. Holz; Stock, Stab; Schaft, Zapfen B; *k. rîda* spanisches Rohr R jorde-*k.* Reisig B (vgl. unter *rîda*, *churdo*).

kaštengẹro L m. Stockmacher; Holzhändler; Zimmermann.

kaštěno; gaschtěno B L hölzern; *k. khêr* Zuchthaus, Arbeitshaus L (Germ. vgl. Stockhaus!); *k. lîl* Steckbrief B L.

kaštesklẹro R; gaschtéskěro L m. Stockmeister, Korporal; Schliesser.

**kat* S. i. q. *katlin.*

katẹr 1. S; katter R J gatter B L gatt'r J gatte L, Pt I 254. M VII 75. < eb. woher? wo? wohin?

katẹr 2.; akater R a gatter B gade G gatter, katte F catter F T gatte L, Pt I 296 f., II 90. M VII 5. 1. hier, dort, her, hierher. 2. von, aus F T; *k. avri* hier heraus B; *k. burîka têle* vom Esel herab T; *k. kova kôro* von der Stunde an F; *Jêzus k. hi Nazaret* Jesus von Nazareth F.

katlengẹro, *katnengẹro*; gattèngro B gattlengĕro, gattnéngĕro L m. Scherenschleifer; Krebs.

katlin, *katni*, *kat* S; gatt B gadni G gattlin L f. Pt II 99. M VII 75. < *katlin.* Schere.

katlinakẹro; gattlinākro L m. Krebs.

kava F. f. *kaja*, pl. *kala*?; a gàwa, a jawa, gàwa B gaba G caw, cawa F kawo T gawa L kávo, kávo, kábo S, a gaia B gaja G caia, cai F kái S, obl. m. gales G kále? ka? S, f. gala G cana F a galla B, instr. kaalehe F, pl. call, kalle F kẹvé S, Pt I 263, II 90. M VII 5. < *akava.* der da, dieser; derselbe; welcher (?) F T; *k. dives* heute B F T.

ke L s. *kai.*

ke B; ga, ge B; vor dem Artikel k' B T. · Hierher vielleicht gege „gegen" B, wenn nicht aus dem Deutschen. Pt I 297. M VII 81 f. < eb. zu, bei; *k. čačes* rechts B, *k. zerves* links B; *k. rîk*; gĕrìk B L krieck R krik S. weg, fort, vorbei (= zur Seite); *k. rik kẹrâva* wegbringen B, *anâva k. rîk* durchbringen, verschwenden B. *Pačepen* gege *tute* Vertrauen zu dir B.

kĕake B; akeáke B; kiacke, kiake R F giage, gial (?) G kiake L gage L-Aug, Pt I 260. < *akiakes.* so; „etwa" G; da (tum). *Nane k.* unmöglich B (= es ist nicht so). *Hoske hal tu k.?* Warum bist du so verlegen? B (= bist du so?); *k. te k.* veränderlich B (= bald so bald so).

Digitized by Google

*akiakko T. solcher.

keci S; gitschi B gizzi L. M VII 77. < *kici*. wieviel? *K. grai bikĕveha ano kava beršˀ* Wieviel Pferde verkauft ihr im Jahre? S (= verkaufst du in diesem Jahre?).

**koeto B m. [Mg] Pt II 100. Nebel.

kek G F L S *kêk* R F T; ke B geek Bl keck F, obl. kek, kekess F [Ngr] Pt I 324. M VII 73. < *kêk*. keiner, niemand; nicht B T S. *Nane k.* niemand R (= es ist niemand). *Rakęr k. zorĕles akeake!* Sprich nicht so laut! B. *Čivęr k. barenca!* Wirf nicht mit Steinen! S (= mit keinen Steinen?). *Akole nâne ke* dade da *ke dai* Der hat weder Vater noch Mutter B.

kendâva 1. L; genàf B. Pt I 398. < eb. drücken; zudrücken B.

kendâva 2; gendāwa B L, Pt II 103. M VII 55, vgl. *ginâva*. < eb. lesen.

kęrâva R G F L S; krawa, k'rawa F T garrèna, kirèla, gerraf B kerrehe T gerāwa L gęrâva, grĕla S gerr! B ger! G ker! kehr! F kerdum, corde (in androssaster corde „fesseln") R kerdall B F kehrden, kartom F gertomm, gerrdam B T kerrtal, kertas T kerrdas F T karrdo, kardo F gerdo B L gèrrdo B; hierher vermutlich auch kaw R kawa B kab' F kèla B, handeln R wollen (?) B lassen B F, Pt II 111 f. M 75 f. < eb. machen, thun, schaffen; veranlassen; beginnen (?). *Ker les, mek les!* Etweder, oder! (= thu es (?), lass es!). *K. tuke les!* Ich werde dirs lehren! (drohend) B; *k. têle* abwendig machen F; *k. ketęne* berechnen B; *k. avri* verspotten B (= ausmachen, für auszanken, Germ.); *k. je terno* kalben B (= ein Junges machen). *Kerdas pes* sowell Er fing an sich zu verschwören F. *Kova* kèla (= *kęrêla*?) *te činêla* Der lässt ihn schreiben B (= der macht[1]), dass er schreibt); vergerāwa verachten L 251).

kerčęma; kertschimma L kerrtschima F gertschĕmìha (?) B f. [Slv] Pt II 117. M VII 89. < eb. Wirtshaus, Schenke; Herberge.

kerčęmarica L; gertschemarìtza B f. Wirtin.

kerčęmâro R L gertschĕmàri B (pl.? oder Bildung auf -aris?) m. Wirt.

kerdo L (von *kęrâva*? vgl. *kerędo* von *kerędvâva*). reif, geraten; *k. thud* Buttermilch L.

kerępaskęro 1.; gerepáskĕro, kerapáskĕro L m. Arbeiter, Schöpfer.

kerępaskęro 2.; keropaskero R garapáskĕro L m. Koch.

kerępen; keraben G m. Arbeit, Thun.

kerędvâva R S; gerowawa, girewawa Bl geràf B garawāwa L gerędváva B S geravâva P gerĕdo B, Pt II 112 f. M VII 83 f. < eb.? kochen; sieden R B.

kerędo; gerĕdo B. gar.

**kermaskęri* Bl f. [Dtsch] P 24. Kehrbesen.

kermĕlo; gerrmŏlo B germĕlo L. wurmig, wurmstichig.

kermo; kirmo R gèrrmo B germo L m. Pt II 109. M VII 76. < *kirmo*? Wurm; *brišindéskęro k.* Regenwurm L.

1) Vgl. jedoch kaw R kab' F unter *mukâva*.

Digitized by Google

kermûso; germèsso B germūso L m. Pt II 118. M VII 77, Maus, Ratte.

kêš R; getsch L m. Pt II 119. M VII 77. < eb. und *kêž*? Seide; Seidenfaden L.

ketęné B; kettenè R G F T L kett'ne F T ketteni R kètàne B ketęni, ketęnéi S, Pt II 99. M VII 68. < eb. zusammen, beisammen, beieinander, in Gesellschaft; *kurâva k.* zusammenrotten B. *Har hi kava kova k.?* Wie hängt die Sache zusammen? B.

*giwiko L m. [Dtsch]. Kiebitz.

*kicheàf, *kichewàha B. rasten.

*kinakèskeri B, Pt II 103. schnippisch.

kinâva B L S; kinnaw R genèhla „Käufer", dinaf B gināwa G L kinn! „Kauf" R gin! G gindàs B kindass F, Pt II 103. M VII 83. < eb. kaufen.

**kindo* R, Pt II 103. M VIII 84. < eb. und *tindo*. nass.

kinęgo; kineggo G *künungo, könnugo, könnigo, könnogo, kinnugo F m. [Dtsch]. < konungus. König.

**kinęmaskęri*; kinamàskri B f. Profit (Prophet! B).

kinępaskęro L m. Käufer.

*kfrach S s. *tirach*.

kiral R L; kiras (!) Wl gihrall B chiram (!) Bl m. Pt II 257 f. M VII 76. < *kîral*. Käse; *pârno k.* Quark B; *kiralengęro them* Schweiz L.

kirękvi; girĭwi B Bl girĕwi B L f. < *kirivi*. Gevatterin.

kirękvo; girĭwo, girŏwo B girewa Bl girĕwo L m. Pt II 118. M VII 84. < *kirivo*. Pate, Taufpate, Gevatter.

kirja? R; kir'ja T gerrĭa B L[1]), obl. pl. kirijen T f. Pt II 96. M VII 84. < *kiri*, *kirlin*. Ameise.

kirjasi? kirjasin; kirgissin R kir'jass T giriassin L, gen. kirjissackro R, pl. kiriasseh T f. [Ngr] Pt II 117. M VII 76. < *kirgisi*? Kirsche.

kirko L, Pt II 109. M I 12, VII 76. < eb. bitter.

kirno L, Pt II 109. M VII 77. < eb. faul, verfault.

*kis kis Bl, P 43. „geschimpft".

kisik; gissik Wl B L kissick R gisikk B gissig L-Aug. f. Pt II 118 f. M VII 84. < eb. Beutel, Geldbeutel.

*kisina L f. [Frz]. Küche.

*kistāri L m.? f.? [Dtsch]. Kiste, Kasten, Truhe.

**kitęlo*; kitŏlo B [Dtsch] Pt II 99. kitzlich.

**kitĕvâva* B [Dtsch]. kitzeln.

*gletschăn G, obl. gletschanes G, Pt II 143. vgl. *čekat*. Stirn.

klidęrpen?; glìtepenn B m. Fessel.

klidęrpaskęro; gliterpaskĕro L m. Schliesser.

klidęrvâva? *klidĕvâva*, *klidęrâva*, *klidâva*?; glitewawa, glitaf B gliterāwa, glitewāwa L glitĕdo B gliderto F. schliessen, sperren.

klidin R klidžin?; glìtschin B glitin L f. [Ngr] Pt II 122. M VII 84. < *klidin*. Schlüssel; *bango k.* R erio *k.* B Dietrich.

klidinengęro; glitinéngĕro L m. Schlosser.

klisâva L; glisaf B klissehe T klisjas T klisdo L [Slv] Pt II 122. M I 17. < *kliâva*. reiten; trappà *k.* traben B.

1) L. deutet die Form als Plural, vielleicht richtig.

Digitized by Google

klisto B F; klisdo L, pl. gliste B beritten, Reiter; Gensdarm.

*gloschkerīda L f. [Ngr] M VII 85. Rülps.

**klušturi*?; clusturi R glùschturi B f. [Dtsch?]. Kloster.

*knopis L m.? f.? [Dtsch]. Knospe.

*Koberli L 89. August.

*gotschàni B. dorschen (?).

kočik; gottschik B gottschikk B L m. Pt II 131 f. M VII 85. < eb. und *kočak*? Knopf; Siegel; Stempel.

kočikengẹro; gottschikkéngĕro L m. Knopfmacher.

*kotschin B. zinnerne Kanne.

koi G F T S P; goi G L, Pt I 254. M VIII 29. P 42. < *akui*. dort, da; dahin F; *k. pre* daran, *k. dran* daraus T (Germ.).

*coiy T. dass, damit.

**kokalengẹro*; gogalèngro B. knöchern, beinern.

kokalo; gogàllo B kokālo, gogālo, gagālo L 150, pl. gagàllia B kokaija T kokeija Bl (alle diese Pl. setzen einen Sg. **kokali* voraus) m. [Ngr] Pt II 92 f. M VII 85. < eb. Knochen, Bein, Knöchel; pl. Glieder T.

kokẹrdâlo; jogorthàlo B gokkerdālo L m. Pt II 92. < *kokurdala*? *kokurdalus*? Eidechse, Molch.

kokẹrés L; goggeres G gogores Bl kokoress F T gogerés L < eb. allein.

kokẹro R; gokĕro B, Pt II 108 f. M VII 86. < eb. allein, einsam; *k. khêr* Einsiedelei B.

kôlin, *kolin* R; gòhlin, gohl B kool F golli Bl gōlin L, pl. goolja F f. Pt II 108. M VII 85. < eb. Brust, Schoss L.

kôlo i. q. *kôro*.

kon G L *kôn* R; gohn B gon („nicht kon") G cow T, obl. cowness F, Pt I 253. M VII 86. < eb. 1. wer? welcher? 2. wer, welcher (rel.).

kono f. koni G; gono? G gohn B, Pt I 211. < *kôno*, kun. Partikel des Superlativs.

kopa? *kopo*?; koppo F T koppa L, pl. kŏpe G L koppe G gòppi B kopp' F [Ngr] Pt I 229. mal; *jek k.* einmal L, *dui kope* zweimal L, *but k.* vielemal B, *vavẹr k.* andermal F, i (?) wawre koppe (?) zum zweitenmale F, *cum trito* koppe (?) zum drittenmal F.

kôr L m. Pt II 46. M VII 6. Haselnuss.

kôra B; kohro, kooro, kore, coora F coro T kora F L f. Pt II 110. Stunde.

korako R; koràkko B T coracko R gorràkko F korāko L m. [Ngr] Pt II 116 f. < eb. Rabe, Krähe, Dohle.

*gordechèri, *gordirachĕri B m. Schuhmacher, Schuhflicker.

korĕlĕpen; gorĕlopenn L m. < eb. Blindheit.

*gorrèlĕpènn B. Geläute?

korĕlo; gorŏlo, gŏhrŏlo B gorĕlo T L corlo T kóurŭlo S, Pt II 109. M VII 86. < *korălo* blind; scheel B.

*gòrko B m. [Pln? Dtsch?] Pt II 110. Stöpsel.

koro B Bl, *kôro*, *kôlo* S; kola, koro R goro G gòhro B, pl. coola, coole F m. Pt II 110. < *koro*, *kôro*. Jacke, Rock, Kleid, Wams, Brustlatz L.

*korònа B f. [Rm? Mg? Slv?], Krone.

**koshĕpen*; goschepenn L m. Fluch, Verwünschung.

Digitized by Google

koševâva; goschewāwa L, Pt II 120. M VII 89. fluchen, verwünschen.

košnica S; gotschnitscha Bl B gotschnïza G gottschnizza L f. [Slv? Rm?] Pt II 93 f. P 37. Korb; sanjeskĕro (!) *k.* „Aalfang" B, pärreneskero (!) *k.* Bienenkorb B.

košnicengero; gottschnizzéngĕro L *k. gâdžo* B m. Korbmacher.

koter 1; kotte R T gotter L, Pt I 254. M VII 29. woher?; wo?; wohin?

koter 2; goider G a gòtte B agottè L, M ib. 1. dort; von dort; dahin. 2. von (?) F. *Jêzus k. hi Nazareth* Jesus von Nazareth (?).

koter 3; jeckotter R (= *je k.*), jegotter „Ohrläppchen" B (= *je k.*) gotter B Bl L L-Aug godder G L-Aug, prp. gottareste B, pl. kotter F m. Pt II 97. M VII 86 f. < eb. Stück, Brocken, Rest, Fetzen, Scheit; „Docht" B; *k. kova* etwas B, *koterénde* stückweise, in Stücken B L. *Mer cholïb hi koterénde* Meine Hose ist zerrissen B. *koter-koterende*; gottagotterènde, gottegotterènde B stückweise, vernichtet.

koterengero L; gotterèngro B m. Lumpensammler.

**koti* (?) L. Spreu, Häcksel.

kova 1. R B T Bl L; kovo in kovokerdas „anreizen" R (= k. kerdas Pt) cow, a cow T cowo F T gowa B G L L-Aug S agòwa, a jòwa, a joŭ, gôwa B koba G gobe, gowe L-Aug agóvo, kóvo, kob, ko, kŏ, koŭ S kŏva P, f. *koja* G F; a goie B goja G koie Bl koi F T S, obl. m. koles, kolüs R a gollas, a goles B colles F, f. golla B kola G, pl. golla B kole S coll, col T coll, colle F, obl. coolen, collen F colen T. Hierher auch okulo „er" B, Pt I 265 f. M VII 85. < *akuva*. 1. dieser, jener; *k. dives* heute F, *k.* tschēno, *k.* tschēlo derjenige G 51 (= diese Person?). 2. der, die, das (Artikel) G T. 3. welcher (?) F, so auch in der Zusammenstellung cow cai F T cow ke F (nach „der da" in der Bibelübersetzung). Die Verwendung von *k.* im Sinne von „dass", „damit" erklärt Pt durch Randnote im MS. als Verwechslung mit „das". Vielleicht mit *k.* 1 zusammenhängend:

kova 2. (Schreibungen wie bei *k.* 1) R B F L L-Aug, obl. gowes, gowis B m. Pt II 97 f. M VII 87. < eb. und *kôva*. Sache, Ding. Für sehr viele dem Zig. nicht geläufige Begriffe substituiert, z. B. Gerät, Schicksal, Nachgeburt B u. a. *Bâro k. hi man* Ich habe grosse Not B. *Le man* tele *tïro k.* Nimm mich unter deine Obhut B. *But k.* Vorrat B. *Nane kek k.* Es ist kein Unterschied B. *Pal tumâro k.* Nach eurem Gesetz F. *Me čâva apo mîro k.* Ich bleibe dabei B.

kovlo B; kaulo R gòblo B gòwlo B L. Hierher vielleicht kòwo „abgelebt" B; Pt II 106 zieht es zu *kova* 1, vgl. < kova unter *kaulo*, Pt II 106. M VII 87. < *kaulo*. weich, mürbe; welk B; *k.* wihno verwelkt B.

krafni; gràffni B grafni L, obl. grafnes B, pl. graffja B f. [Ngr] Pt II 117. M VII 74. Nagel, Stift, Zwecke.

krafnjengero L; graffnièngro B m. Nagelschmied.

krâli B *krâlo*?; krahl B grālo G kralo L 272 m. [Ngr] Pt II 123. M VII 87. König, Fürst; *bâreder k.* König B, *krâlésker* fürstlich L.

Digitized by Google

krapôda; gràpodo, grapòdo B grapōda B L f.? [Frz] Pt II 123. Kröte; „Mîssgeburt“ B; „Kratzbürste“ B.

*krizàri B m. [Bhm?]. Kreuzer.

krico; krètzo, grezzo in gretzapall „lockig“ B (= krause Haare), krizzo B L [Rm] Pt II 122 f. < *kreco*. kraus, zottig, lockig; *k. džuklo* Pudel B.

krik S s. unter *ke*.

*Kringla T. Franz.

*kringla B f.? [Dtsch] Pt II 123. Strudel.

*kris L 213 m. Käfer.

krisni B; grisni L, gen. krisneskĕri B f. [Ngr?] Pt II 123. Gericht, Amt; *bâręder k.* L eb.

*krišo L m. [Dtsch]. Gekreisch, Geschrei, Lärm, Laut.

**kriva* L f.? Art Vogel (Zippe).

krošeto; krotschèlto B groschetto L m. [Frz] Pt II 123 f. Haken, Haspen, Zacke.

kuč S; gunsch B guntsch L, Pt II 93. M VII 87. < eb. 1. theuer, kostbar. 2. billig (*nâne k.* B). Unabhängig davon (?):

*gutsch L. mutsch (?) B, vgl. M VII 87. selig; g. *trûpo* Gespenst L.

kuki, *kukli*; gukki, gukkli L gukkia B f. [Ngr] Pt II 92. Puppe, Marionette.

kukumri; gugumri L f. [Itl] Gurke; *guli k.* Melone L.

*kunara, *kuneri F f. Pt II 103. Ufer.

kunč 1 L; gundschi B guntsch L f.? Pt II 101. Ecke; Elle; Ellbogen, Armgelenk. *Kova hi štâr* gundschiende Es hat vier Ecken B.

kunč 2 L; guntsch L [Slv?]. Ende; Raum; fertig (?).

*gunschĕmen B. angunschemen „vermodert“ B (mit dem dtsch. „an“?). fertig; gedrückt, unterdrückt. g. *têle* abgemergelt B. *Akana ham g. lauter ĝîveha* Jetzt sind wir fertig mit dem Getreide B. *Mare tiracha hi* angunschemen Meine Schuhe sind vermodert B.

*guntschĕpa B m. Zehrung.

*guntschĕrāwa L *gunschewàwa, gunscheàf, gunscheas, gunschĕdas B [Bhm?] Pt II 136 f. anders M VIII 88 f., scheint die Vollendung einer Thätigkeit zu bezeichnen; g. plugèha pflügen, g. *avri* ausgleiten, ausbrüten; g. *sasteraha têle* abfeilen. G. *akala bûtjaha mer lôve* Ich verdiene mit dieser Arbeit mein Geld. *Kova* gunschĕdàs *peskero čâvo* (!) Er hat sein Kind verzärtelt B; harguntschaf abmalen B; vergunscheàf, z. B. *Mer vastes* vergùnschedum Ich habe meine Hand verdreht; Vergùnschĕdàspes Er hat sich verrechnet B.

kuni R; kani Wl B gum B f. Pt II 100 f. M VII 88. < eb. Elle; Ellbogen.

*gùhni B f. vgl. Pt II 100. Polster.

kûrâva F L S; gurraf, guraf B kurrawa T gurāwa G L kurawa F gur! G T gùrdum B corde R kurdass, kuurden F kūrlás S kurdo, kurrdo F gurdo L gurrdo B, Pt II 113 f. M VII 88. < eb. schlagen (auch von der Uhr, Germ.), klopfen, pochen, prügeln; beschlagen (ein Pferd, eine Pfeife) B; schneiden B. Gurèla (! = *kûrêna*) *pen* Sie balgen sich B; *k. herĭjaha* strampeln B. Adrin *kûrdas* Es hat eingeschlagen (Germ.) B. *Kûrdom man trujal* Ich habe

Digitized by Google

mich umhergetrieben (herumgeschlagen, Germ.) B. *Andr o sastęr kûrde* Sie schlugen in Fesseln (Germ.) R. *Kûrdo thûd* Buttermilch L; *pâš-kûrdo* verschlagen F.

*gurumaskri L f. Butterfass.

kuręmaskęro B; guromaskro, kurumaskro R, pl. kuremangre, curomangri R gurmastcrom Wl (= *kuręmaskęro rom*) m. < eb. Soldat, pl. auch Fussvolk.

kurępaskęro; kurupaskro F kurapáskĕro L, pl. kurupangre F m. < eb. Schläger, Fechter, Krieger, Soldat.

kûrępen S; gurĕpenn, gùrnĕpenn B kurapenn L kúrpen S kuroben R kugripen T in *k. mânuš* und *k. rom* „Kriegsmann" m. < *kurępen*. Schlägerei, Schlacht, Krieg; das Ringen B.

*gurdiẹro L m. Schmied.

*gurkejànko B. Schlund.

kurko F S; kurcko, gurko „woher" (durch Versehen scheint „Woche" im Wörterbuch ausgefallen) R kurkô F gòrgò B [Ngr] Pt II 116. M VII 88 f. < eb. Sonntag, Feiertag; Sabath F; Woche; kurkoskro *dives* Sabath F.

*kurlo R s. *gerrlo.

*kŭschlo B m. Pt II 121. Vorsänger.

**kušvĕlo?*; guschwălo L m. Pt II 120. M VII 89. < vgl. *kušâva*. Schinder, Henker.

kuti; gutti L, Pt II 96 f. < eb. gering, wenig.

Kh

khabni; kabni, *kawĕrdi L, Pt II 199. M VII 77. < eb. trächtig. B hat dafür nur *phâri*; bari oder Umschreibungen.

kham B S; kam R B G kamm L; davon gewiss unrichtig gebildet kamâf „scheinen" B m. Pt II 152. M VII 77. < eb. Sonne; *devęleskęro kh.* Sonne B, rattiskĕro (!) *kh.* Mond L.

khameskęro; kammeskro L. sonnig.

khand? kan „stinken" R kant B m. Pt II 150. M VII 77 f. < *khan*. Gestank.

khandâva; kantaf B kandāwa L. stinken; stänkern L.

khandęli; kándeli L f. Abort; Eingeweidewurm (?).

khandêlo, *khandęli* S; gandela (!) „Stank" R kandèla „Aasgeruch" B. stinkend; Quark S.

kharâva; karāwa F L S kalela F carrawa T kardom G F kaardass, kardenn, kaarenes, karjas F kaardo F kardo L, Pt II 153. M VII 78. < eb. heissen itr.; nennen, rufen, mit Namen rufen; bedeuten (Germ) F.

kharępen; karaben G m. das Rufen.

khas S; kass R B L kas S cass Wl chas T m. Pt II 156. M VII 78. < eb. Heu, Grummet.

*kawĕrdi L s. *khabni*.

*kelladìkko B russisch, in k. *them*, Russland.

*kèllado B m. Pt I 53 II 155 f. < *chelado*. Russe.

khelâva (*man*) S; kellāwa B L kennelèna (!) B, Pt II 155 f. M VII 78. < eb. (nicht reflexiv). spielen, tanzen; *kh. pelckaha* Kartenspielen B; *Jon khelêna pen ap i vîza* Sie spielen (sich) auf der Wiese S neben: *Câve khelên' ap ę pârni vîza* Die Kin-

Digitized by Google

der spielen auf der [blühenden] Wiese S. Die reflexive Form ist wohl Germ.

khelẹ̊paskẹ̊ro; kellepàskro B kellapàskĕro L, pl. kellepàngri „Schauspielerin“ B m. Spieler, Schauspieler, Komödiant, Tänzer, Künstler; Tanzboden B (vielleicht zu ergänzen: *phûb*); *potisjakẹ̊ro kh.* Taschenspieler B, *narvẹ̊lo* (nàrbŭlo) *kh.* Hanswurst B, *erc-kh.* Erzspieler B.

khelẹ̊pen; kèllĕpènn B kellipen R kelaben G kaleben (!) Bl kellapenn L m. < eb. Spiel, Schauspiel, Tanz, Kunst.

khêr; kēr R B G F T L ker Wl F m. Pt II 153 f. M VII 79. < eb. Haus; Giebel R; Hof F; *khêreskẹ̊ro râklo* Hausknecht L.

khêre; kēre, kẹ̊re B L S kehiri, keri Bl kehre F < eb. zu Hause, nach Haus; *Men hi* (!) *mâro* (!) *k.* Wir sind zu Hause S, *Kana vaha kh.?* Wann werdet ihr nach Haus kommen? S, *kh. vâva* gehören, heimisch sein F.

khêrĕdûno S; kērĕdŭno B S keredūno L < *kherĕduno* heimisch, häuslich, wohnhaft; Heimat, Vaterstadt B; *Čivâva man akai kh.* Ich mache mich hier ansässig B. *Man hi avẹ̊r je kh.* S scheint B's „Heimat“ zu bestätigen und ist wohl = Ich habe eine andere Heimat. Nicht verständlich ist *Hi tut je čačo kh.*? S.

khil S *khîl*; kil Wl S kīl R B L kill Bl, obl. kihlas B m. Pt II 296. M VII 80. < *khîl.* Butter.

khînẹ̊pen?; kinopenn B L m. Müdigkeit, Faulheit, *khînẹ̊pastẹ̊r* ermüdet B (= vor Müdigkeit).

khînẹ̊vâva?; kinŏwāwa L kèhndo B kingẹ̊rvâva ermüden (itr.), faulenzen, ausruhen.

khîno?; kino R L kihno, keno, vgl. kèhndo B, Pt II 151 f. M VII 80. < eb. müde, träge; überdrüssig B; *kh. dives* Rasttag L.

khôro; koro Wl B Bl L kohro B goro, choro R. m. Pt II 154 f. M VII 80. P 41. < *khoro.* Kanne, Krug; Becher; Flasche B Bl; (eine) Mass.

khosâva, *khosĕvâva*; kossàwa, kostaf B kossewāwa L, Pt II 156 f. M VII 80 f. < eb. reinigen, wischen; *kh. man têle* sich abtrocknen B.

khosẹ̊maskẹ̊ri; kossamaskrin B L kossemàskro B kossemàskri B L f. Bürste; Kleiderbürste, Schuhbürste B.

khosẹ̊paskẹ̊ro; kossepàskĕro L m. Reinmacher; *kâlo kh.* Schornsteinfeger L.

khûr B L P f. Pt II 155. M VII 81 < eb. Ferse.

khuvâva; kuwāwa L, Pt II 150. M VII 81. < *khûgâva*? flechten.

L

la s. *job.*

lab F T; law R B L laab R F, obl. labess T, inst. lawehe F, pl. laawe, naabe („nennen“) R m. Pt II 321. M VIII 5. < *lâv, lav.* Name; Wort; Buchstabe B; *duito l.* Beiname B.; lesaf *l.* nennen (?) B.

lačẹ̊pen; ladschŏpenn L ladschbin L-Aug m. < eb. Güte.

lačes T. gut adv.

lačẹ̊vâva?; ladschjewāwa L, Pt I 429. M VIII 8. < *ločĕvâva.* gebären.

lačo R B Bl T S W; ladscho G

Digitized by Google

L L-Aug, Pt II 329. M VIII 4 < eb. gut, sicher, treu; reif. Latshoturdiwes R latschùdir (!) diwes („besserer Tag") B latschod tiwes F *lač tęr dives!* S Guten Tag! latschĕ rat B *lačo rat!* F L *lači rat!* W Gute Nacht! *Lače ketęné* einig B, *L. čâva* (lotschotschawa „Bürge" R) gutstehn. *L. hi mange akova* Er ist mir gut (für) L (Germ.); Lattchelawingero „falsch" R (wohl: schmeichlerisch), *Lače-dzeskęro*; latschoseskro („Demut") R gutherzig.

ladž B; latsch R B ladscha L f. Pt II 331. M VIII 4. < eb. und *lâdž*? Scham, Schande, Ekel, Schimpf; Unzucht B; nanilatsch schändlich T.

ladžâva; *l. man* R T („Scham") B L; latschèla B („leutescheu"), ladschjas men T; ladsch tuke! B ladsch tut! L < *ladžjâva*. sich schämen.

ladžĕlo B vgl. *ladžęrdo*, *ladžo* < *ladžvĕlo*. scheu, schamhaft; „ekelhaft" B.

ladžępen; ladschŏpenn L m. Schamhaftigkeit.

ladžęrdo; latschĕrdo B, Pt II 332. < *ladžvęrdo*, *ladžvardo*. schamhaft?; „derb", „grob", „unverschämt" B.

ladžo? *ladžĕvo*?; ladscho L; von *lačo* nach der Bedeutung zu trennen. schamhaft, züchtig.

*lagúrnak B. Brustwarze.

lako R L; lotcho B, Pt II 328, M VIII 7 < *loko*. leicht, gering.

*lakōra L vgl. *kôr*. Nuss, Haselnuss.

laleres S. böhmisch adv.

lalęri; lallĕri B L f. Gemeinde; Pöbel B.

lalęro; lállęro B L, Pt II 339. M VIII 5. < eb. stumm; Lithauer B; *l. them* Böhmen L.

landinja pl. B L [Mg] Pt. II 338. Linsen.

langs B G L; langst vgl. lengsto [Dtsch] Pt II 357. längs; an G; vorüber F; *L. gejas* ging vorüber F.

*lassaf B in l. gollis palàll. verfolgen.

latĕdîni; lattedīni L f. Pt II 334. M VIII 4 < *latĕdini*. Schlag, Stoss (besonders vom Pferde) L.

lautęr R B F T L S; vgl. *halautęr* [Dtsch] Pt I 276. alle; „fertig" R; „Welt" F.

lâva R B G T L S; lèaf, geaf (!) B lēwa L lenaf (!) B le! G T lium, lini R jum B lejom G; auch legum „Brot" G wohl hierher; lass, lejass, lom, lommes, lejen, lejenne, lenn F lejas T ligas, leas L lean L-Aug lino B Hierher auch limaf (!) B limmangi, liomangi („schaffen", „erschaffen") R, Pt I 402. II 139, 327. M VIII 1. < eb. nehmen, bekommen; heiraten S; Tu (!) *line palal kaštĕne lîlencer* Du bist mit Steckbriefen verfolgt B, *L. garda* sich in acht nehmen L.

laveskęro; lawĭskro L m. Sprecher, Vorsteher (vgl. *moskęro*).

lechusa, lechusĭca; lêachùssa, leachusĭzza B legŭsizza L f. [Ngr] Pt II 329. Wöchnerin.

len s. *job*.

lengsto; längsto R [Dtsch] Pt II 357. < eb. und *langsto*. lang; lengsterùk „Stange" B.

les s. *job*.

lĭbra R; liwra B libro L f. [Itl]. Pfund.

lĭbro B L; liwro F m. [Itl]. Buch.

ligęrâva, *ligęrvâva*; liggeràf, likkeràf B liggerwāwa L, vgl.

Digitized by Google

sikẹrâva, Pt II 333. M VII 66. < *ligervâna*. führen, leiten, tragen. *l. pokôni* verschweigen B.

lika pl.; likka R B L, Pt II 329. M VIII 6. Nisse, Lauseier.

likẹ̆lo B; likẹ̈llo B („Trödel") likkẹ̆lo L m. Pt II 329. < *likalo*. Markt, Messe; Marktplatz; Hochzeit; jedes freudige Ereignis, an dem mehrere teilnehmen B.

lîl R B G Bl L m. Pt II 339. M VIII 7. P 40. < eb. Pass, Zeugnis, Zettel, Brief; *kâlo l.* oder *kaštẹ̆no l.* Steckbrief B L.

lim; limm R B L m. Pt II 336. M VIII 7 < eb. Rotz.

limẹ̆lo; limmalo L < eb. rotzig.

*lísja B sg.? f.? [Ngr] Pt I 111 II 335. *bâri* l. Todesangst B.

lispẹrmaskẹri L f. P 25. Spinnrad, Spindel.

lispẹ̆ro L in *l. kašt.* Spinnrocken.

lispẹ̆rpen L m. Gespinnst, Gewebe.

lispẹ̆rvâva L. spinnen.

liška; lîschka L f. [Bhm] M I 21. Fuchs.

lizârda L; lisarta B f. [Frz] Eidechse.

lo R B G F S; lŭ P f. *li* F la S (J G L S II 140) pl. m. *le* B G T L, Pt I 242. P 25. er, sie, es.

lodẹpen; lolẹ̆penn (!) rattlòdẹ̆penn B lodẹ̆penn L m. Pt II 334. M VIII 7. < *ladẹ̆pen*? Herberge, Quartier; ràtt-*l.* Nachtlager B.

*lodsche B s. unter *dzi.*

lôkes L; lockes R *lako* Pt II 328. M VIII 7. < *lokes*. adv. still, langsam, gering, leicht.

lôki L; lòkin B f. < *loki*. Gulden (als Zettel).

lôlẹpen; lòlopen B m. Röthe, Zinnober.

lôli B L f. Rotlauf B; Rot im Kartenspiel L.

lôlo L S; lolo Wl R B G Bl, Pt II 338. M VIII 8 < eb. und *lolo*. rot; blond S; Scharlach B; *ka čáves hi lôle bal* Der Knabe ist blond S; *lôli šîl* Scharlach L; lōlobaléngẹ̆ro rothaarig L.

lôn B L; loh (!) Bl lon T G. Hierher auch lohnkeren B („Salpeter") m. Pt III 336. M VIII 8. < eb. und *lon*. Salz.

lôndẹvâva; lōndowāwa L lōndo R B L. salzen.

lôndo R m. Hering; *l. mâčo* L id.

lôneskẹri B f. Salzfass.

lôvengẹri; lowengri B f. Schatulle.

lovina B L S; lumino Wl luwina R lovína S f. [Rm] Pt II 335. M VIII 9. < eb. *lovîna*, *lomina*? Bier.

lovinengẹro L. m. Bierbrauer.

lôvo L; pl. lowe R B F loby lowi Bl W lóvẹ, lóŭvẹ S m. Pt II 335. M VIII 9. < *lovo*. Münze; pl. Geld.

lubkẹ̆no, *lubẹ̆kano* R < *lubẹ̆kano*. üppig.

**lubkẹrvâva* R; lubbekirdaspes R (ö. M A?) Unzucht treiben.

lubẹ̆vâva L. Unzucht treiben.

lubni R L *lublin* B; lubling Bl f. Pt II 334. M VIII 9. < *lubni*. Hure.

lubnikâno L. unzüchtig.

lulẹrvâva L. [Dtsch lauern?] warten.

lungo B [Rm] Pt II 337. lang.

lunka B L S. Hierher lûnkaschiâf B („mähen") f. [Rm] Pt II 337. M. I 21. Rasen, Gras; Aue B.

*lunkaf tèle B. „abhüten".

lûrdo B F L S *lurdo*; G F S lurrdo F lordo T m. Pt II 338. M VIII 9. < *lûrẹdo*. Soldat, Krieger.

Digitized by Google

M

ma R B G T L S, Pt I 319. M VIII 9. < eb. nicht (prohib.).

maclin R; matschin B madzlin L, pl. matschïa B f. Pt II 438. M VIII 11. < eb. Fliege.

mâčengẹro; mādschéngĕro L m. < *mačengẹro*. Fischer; *m. gâdžo* B eb.

mâčin; matschung Wl („Fische"), mādschin L f. weiblicher Fisch.

mâčinâva; mādschināwa L. fischen.

mačka B; madschka G f. [Mg] Pt II 438. Katze.

mâčo; matscho B madscho G mādscho L, pl. matshi S m. Pt II 437. M VIII 10. < *mačo*. Fisch.

**mak*; mack R m. Pt II 434. Schmer.

makâva B; makkāwa L, Pt II 434. M VIII 10. < eb. salben, schmalzen, kleben, verschmieren; *m. čïkaha*, kleiben B.

makĕmaskẹri; makkămàskri B f. Heilpflaster.

makẹpen; màkkepenn B makkăpenn L m. Salbe, Schmalz, Talg, Kleister.

mâkli L f. Kreide.

mako B; makko L m. [Pln] Pt I 107, II 434. < eb. und *makos*. Mohn.

mâl B L, voc.? mala Bl G malla Bl malo (!) F male G, pl. maal' F, obl. pl. malen, maljenn (!) F; hierher malas (!) T m. Pt II 453. M VII 6. P 34. Kamerad, Freund; Nachbar F. *An tîre* maljennde In deiner Freundschaft F. Tell toll malende Unter den Gefreundten F. Narvelescre malas (!) wunderbare Gesellen T; *jekto m.* Hauptmann, Rädelsführer L.

mâlẹpen B m. Kameradschaft.

mama Bl. Hierher vermutlich māmágri S (Bedeutung nicht verzeichnet) f. [Pln] Mutter.

mamïn B L; *mâmi*; maami R Bl mahmi[1]) („Gefreundte") F f. Pt II 443. M VIII 11 f. < *mâmi*. Grossmutter; *bâri m.* B eb.

**mamišica*; mammischizza L f. M VIII 11. Hebamme.

**mamsela*; mamsella Bl f. [Dtsch] Fräulein.

mangâva R B Bl G F T L L-Aug; mangum L-Aug mangdass F mangdo B, Pt II 445. M VIII 11. < eb. bitten, fordern, betteln.

mangĕmaskẹro B; mangamáskĕro L, pl. mangemangre B m. Bettler B; *m. lôvo* Almosen L; *m. mâro* Bettelbrot B; *m. lîl* Bittschrift B.

mangĕpaskẹro B; mangopáskro R mangapáskĕro L m. < eb. Bettler, Pracher.

mangĕpen; mangipenn R mangapenn B L m. < eb. Bitte, Gebet, Bettelei. *M. gejas* „er hat Urlaub genommen" B.

manuš B G F T; *mânuš* S; manosch B mānūsch L pl. Hat keine Pluralform L 262; manusch R F; manuschèlia B gehört der Form nach eher zu *manušni* (**manušli*) m. Pt II 446. M VIII 12. < *manuš*. Mensch; Zigeuner L. *Mâre m.* (pl.) unsere Mitgesellen R; *But m.* (pl.) viele Menschen F; *Mẹr* manuschèlia „Eltern", „Leute" B. *Mẹr* ganzki

1) Doch wohl so zu lesen, nicht muhmi, vgl. Pt II 509 †.

Digitized by Google

manuschèlia „meine ganze Mannschaft“ B.

manušni?; mánĭšni S, pl.? manuschja „das Mensch“ L f. < eb. Weib; Gattin S; liederliche Dirne L. *I m. karẹvêl' i zumi peske romeske* Die Frau kocht für ihren Mann (die) Suppe S.

manušvâri L; manoschwàri B f.? Pt II 448. Galgen; Richtplatz; überhaupt ein böser Wunsch L; *m. kova* Epilepsie L; *pâš m.* Schnappgalgen B.

marâva R B F L; moraf (!), meraf B maaren F mardom, mardo G maardo, mar'to F, Pt II 450. M VIII 13. < eb.? und *mârâva*. töten, schlachten, quälen B.

*maromàngĕro B m. Bäcker.

marẹmaskẹro; maramáskĕro L in *m. khêr* Schlachthaus.

marengẹri B f. Brotschrank, „Schrank“.

mârengẹro?; maréngĕro L m. Bäcker.

*maropaskro F, pl. màrĕpàngri B. Schlachtvieh.

marẹpaskẹro; marupaskro F marapáskĕro L, pl. maribangre, marebangre, marebengri (!) F m. Mörder; Übelthäter F.

marẹpen; màrnĕpenn B maraben G m. < *mârẹpen*. Tötung, Mord; Schlacht B.

markẹli B L f. Pt II 441. M VIII 12. < *marikli*. Kuchen.

markoča; margodscha G margotscha L. vgl. *mačka*, f. Pt II 438. Katze.

maro R B G F T L 87 *mâro* L 249. *amâro* S, Pt I 237. M VII 6. < *mâro*. unser.

mâro B L S; malum Wl màro R B G Bl T m. Pt II 440. M VIII 12. < eb. Brot; Schellen (im Kartenspiel) L; *pârno m.* B L; parnemaro R Weissbrot, Semmel, Bretzel; Schellen (im Kartenspiel) L; krustĕmaro B Brotrinde.

mas Wl B Bl G T S; mass R F T Bl L más S m., obl. masses B, Pt II 456. M VIII 13. < eb. Fleisch; *peko m.* Braten B.

masĕlo; massĕlo L. fleischig; *m. dives* Sonntag L.

masengẹro B; massèngro R B L m. < eb. Fleischer.

*massūri L f. Wand.

mašker F L B?; in: maschkĕre mènde (= *mašker amende*?) unter uns B; maschkre G maschkro F, Pt II 459. M VIII 14. < eb. zwischen, durch, mittendurch, unter (= inter).

maškẹral R; maschkĕrall B („Mitte“) L maschgral G maschk'rall, maschkurall F maschkarall T. Hierher wohl: an i maschdrall (!) in die Mitte F > eb. mitten, zwischen; *M. ano rat* „Mitternacht“ B.

maškẹrdîno, *maškẹrdûno* L; maschkera tuno F > *maškĕrẹtuno*. mittlerer, mittelster; *m. dives* Mittwoch L.

matẹpen; mattopenn L m. Trunkenheit.

mates; mátes S. trunken adv. *Jake m. man pijom, jake m. me vejom* So (?) habe ich mich betrunken, so (?) wurde ich trunken S (J. G. L. S. II 140).

mato; matto R B L mado L-Aug máto S, Pt II 439. M VIII 14. < eb. trunken, betrunken. *Pîâva m.* B, *piâva man m.* L sich betrinken; *pâš m.* „Rausch“ B halbtrunken.

matrêli; matrèlli B madrella G matrilli Bl madrēli L, pl. madrille T f. [Frz] Pt II 440. P 31. Kartoffel.

Digitized by Google

me 1. R B G F T L S W P mer (!) T, obl. man R B G F T Bl L S; aman? F; dt. màke (!) B, Pt I 229. M VIII 14. < eb. ich.

me 2. R G F S W *men* B F T S *ame*, *amen* S; obl. men G F T menn, amman (!) T man (!) S, dt. amenge T, Pt I 229. M VII 6. < eb. wir.

*medrīa L f.? Hof.

*medschánscha L f. Meise.

mekâva s. *mukâva*.

melẹli G S P; melleli B merelli Bl f. Tinte B; Kaffee B Bl P Cigarre S.

melẹlo G S; mellello B melo, mellolo Bl mellẹlo B L, Pt II 454. M VIII 15. < eb. m. schwarz; trübe (Himmel) B; Zigeuner B; Cigarre L; Kaffee?, Tinte? B; *m. vêš* L Nadelwald; *m. blavato* B dunkelblau; *melẹli dôrin* Zigeunergenossenschaft L; *m. čêl* Zigeuner (pl.?) B. Charèskĕro mellẹlèske, Kaffeemühle, und mellelèskĕro peda, Tintenfass B können ebensogut hieher gehören wie zu *mélẹli*.[1])

men i. q. *me*.

mên R B L; mein Bl men S f. Pt II 444. M VIII 15. < eb. Hals, Genick, Kehle.

menakro B L; menăgrò B m. Henker, Schinder.

**menengẹro*; menengerou Wl meningro R m. Henker.

mẹr s. *mîro*.

merâva B F L; merla („Tod") R, mer! G muir! (!) B mujóm G L S merdom G mujas, mojas R mŭijàs („entseelt", „leblos", „Leiche", „Tod") B mujass F muna B merlo, merl B mūlo L mulo G F merdo (selten!) L; daneben die fragwürdigen Formen muiaf B mujap F, Pt II 448. M VIII 15. < eb. sterben.

**mehrdo* B s. **fuiĕmehrdo*.

**merẹpaskẹro*; merapáskĕro L < eb. sterblich.

merẹpen; meribben R merăben G F merăpen L, wohl auch mirepenn („Mord") F m. < eb. Tod, das Sterben; Pestilenz R.

merica; *mericka* L, *meriča* B L; merĭtscha L 236. f. [Slv] Pt II 452. M I 23. < *meriča*. Scheffel, Achtel.

merĭklo; pl. merikle Wl B mèhrkĕlè B, vgl. merlo, m. Pt II 452. M VIII 16. < *mirĭklo*. Agatstein; Perle B.

**merlo* L, vgl. *merĭklo*, m. Perle.

mertâlo L; martehli B, vgl. *mortel*, m. [Frz]. Hammer.

mesĕlin; messelin L f. [Ngr] M VIII 16. Tischtuch.

mĭja?; miga Wl B jemia R f. [Rm] Pt II 454. M VIII 16. < eb. Meile.

mîdžách L *mîdžech* P; midshach, mitshach R mischik B mitsche (k?) Bl mitschjich T, cmp. midschikkeder F, vgl. *mîdžo*; Pt II 459. M VIII 17. P 23. < *midžach*, *mîdžach*. schlecht, bös; streng R B; *m. džêno* Gegner, Feind B.

midžachĕpen L; mischĕkĕpenn B, vgl. *mîdžĕpen*; m. < *mîdžechĕpen*. Bosheit, Schlechtigkeit; Gefahr B.

mîdžĕpen; midschopenn L m. i. q. *mîdžachĕpen*.

mîdžo L i. q. *mîdžach*.

minč?; minsch L 235 f. M VIII 16. < eb. weibliche Scham.

mirjâklo L; marjàkla B m. [Frz] Pt II 452. Wunder.

1) Die Bildung des obl. Themas ist bei B vollkommen willkürlich.

Digitized by Google

mîro, *miro* R B G F T L 221, L-Aug S W mur F *mẹr* B („ich") F, S W; miru F T mor B Bl T F mr L-Aug mo, mro S mu G; f. *mîri*, *mri*, *mẹr* S; miri F meri B mi G, pl. mre R, Pt I 237. M VIII 17. < *miro*, *mro*. mein.

*missèra, misehrà B, acc. misèhres F [Lett?] Pt II 462. Staub; Schlamm.

*missūri L f.? Farrenkraut.

mištẹpen; mischtŏpenn R L 205 m. < eb. Nutzen; Güte L. Gutthat R B; guter Rat B; *lačo m.* Vergnügen B, *Phenâva m.* anraten B, *Phenâva tuke čomones apo tẹr m.* Ich gebe dir einen guten Rat B (= ich sage dir etwas zu deinem Nutzen).

mišto B F T L S; mischdo R G; hierher wohl auch mischtowàf kètĕne übereinkommen B (= *mišto vâva*); Pt II 459. M VIII 17. < eb. gut, recht; äusserlich gut G, brauchbar, zweckmässig, passend (lat. idoneus, aptus) L; fromm F; tapfer B; auch adv.; *Me sûtom m.* Ich habe gut geschlafen S, *Gejas mange m.* Es ist mir gelungen B (= es ist mir gut gegangen, *Kerdas les pale m.* Er machte es wieder gesund F, *M. ketẹne* vereinigt B (= gut zusammen Germ.).

**mitrin* L [Rm?] Eierstock.

**mizêra* L f. [Frz] Elend, Unglück.

mochto B *mochton* L m. Pt II 437. M VIII 18. < *mochtin*. Schachtel. Büchse, Kasten, Dose.

moča?; mōdsche L f. [Bhm[1])] M I 24. Gemisch aus Tabaksasche und Saft.

mol B F; moll F L, Pt II 456. M VIII 17. < eb. wert, würdig; Hoi moleles (!) „als Preis" F, *Me hom nit m.* Ich bin nicht wert F.

môl L; mol Wl (auch „weinen"!) mooll („wenn"!) R, moŭl S. Hierher auch mollmori R, vgl. Pt II 82. Wein und Brot; „Altar" f. Pt II 455. M. VIII 18. < eb. Wein; *molakro them* L Österreich, *šutlo m.* Essig F.

molengẹro L m. Weinhändler, Weinbauer.

*molliwièngro, mollwièngro B m. Kannengiesser, Zinngiesser.

molĕvo L; molliwo R. Hierher auch mohlipĭa „Büchsenkugel" B und botissa mohipiènge (!) Patrontasche B als pl. m. [Ngr] Pt II 456. M VIII 18. < *molîvo*. Blei. Der Pl. scheint Bleikugeln zu bezeichnen.

*mohljèngĕri (pl.?) B. Ranken.

mom B; mōm L, Pt II 443. M VIII 18. < eb. Wachs.

momẹli F; *momẹlin* L B; mumli(n) R mùmĕlin, mommli, mommeli B momli Bl mumlin T mum'li, mummli F T mammuli F, obl. momĕlines (!) B mummelia F, obl. mamelujatter F, pl. momia R momĕlinja B L momĕcha, momĕja B momelja F f. Pt II 443. M VIII 18 < *momẹli*. Licht, Kerze, Fackel; *devleskẹri m.* Stern L B; peda momĕlineske „Laterne" B, momĕja „Wachsstock" B und momĕcha *mẹr devleske* „Seelenmesse" B.

momẹlimaskẹri L f. Leuchter.

momẹlipaskẹri L f. Leuchter.

**monacho* B m. [Rm]. Mönch.

1) Poln. mocz steht formell näher, hat aber nicht diese spezielle Bedeutung.

Digitized by Google

morcin L *morčin* B *mortin* R L; mortschi B, obl. motschia B f. Pt II 452. M VIII 18. Leder, Balg; Schwarte B.

morcinengẹro?; *mortinengẹro* L m. Gerber.

**morẽzo* s. *mrâzo*.

môrin L 182 *morin* B; pl.? morja B f. [Itl?] Pt II 358, 451. < *murin*. Beere; Erdbeere B; *meleli m.* L 187 B. Brombeere; *lôli m.* oder *phuvjakri m.* L 194. Erdbeere; *rânzéngẹri m.* L 210. Himbeere; *môljakri m.* L 259. Weinbeere.

mortel L i. q. *mertâlo*.

moskẹro B L S m. < eb. Maulmacher; Vorsteher, Schultheiss.

**most* B [Slv] Pt II 462. M I 25. Fussboden.

mrâzo? *morẽzo* L; umrâso L 192. mohraso, morâsa B m. [Slv] Pt II 453. M I 25. < *mrâzo*. Eis; Eiszapfen.

*mutsch B, vgl. unter *guč*, Pt II 451. selig.

*muffla B f. [Dtsch] Pt II 443. Bissen.

mui R B Bl G F T L S; mi (!) B, obl. mujes G mujas? T mos (in *moskẹro*) L pl. muja L m. Pt II 435. M VIII 19. < eb. Mund, Gesicht; pl. Signalement L; *An o rat* tiri mujas (!) Im Schweisse [Blute] deines Angesichts T. *či čačo m.* L Maske, Larve; *moskẹri čârin* L Rasiermesser.

*muiaf s. *merâva*.

mukâva G S *mekâva* B; mokàf B mukkāwa F T L mock! Wl (in mockstil „lass stehn"!), mek! B mukk! R F T muk! G mekjas B muckdass F mukktas T mukkjal (2. sg. pf.) L 269, mucken (3. pl. pf.) F mukklo L. Hierher auch kab' less ihn zulassen F (= *mekav les*)? palimèttje „übrig" B, Pt I 35, II 434. M VIII 19. < eb. lassen, (sinere und iubere) loslassen, verlassen; unterlassen B; vermieten, beherbergen B; vergeben F; Gerrles mekles B „entweder oder" (= thu' es, lass' es!).

muklo B L. frei, ledig.

mûlẽno L. tot.

mûlẹro?; mulro, muulro R mulero, muhlero („Tod") B. < *mularo*, *mulẹro*. tot? „Tod" ist schwerlich richtig.

mûlo B L; mulo R B Bl G T F („Tod") mulu F. Zu den Formen merla „Tod" R, merlo B merdo L vgl. unter *merâva*. < *mulo*. tot; Leiche; Gespenst, Geist; Aas R. Die Bedeutung „Tod" setzt F in: *Bis an o m.* Bis in den Tod, *Job* i mule *čingẽvêl'* Er ringt mit dem Tode, *Job* tickell *nit kov' m.* Er soll den Tod nicht sehen. Ebenso T in Phil. I 21; *Me hum te chojẹrvâv*[a] *man* merlo Ich muss mich zu Tode ärgern B; *kerâva m.* F töten; *m. angar* L Asche; *m. mâčo* L Forelle; *m. mas* B Aas; *m. gâdžo* B „Deliquent"; mulukkuurupaskero F Mörder, Totschläger.

murâdi, *muradîni* L F. Rasiermesser.

murâva L, Pt II 442. M VIII 19. < *murẹvâva* und *morâva*. waschen; wetzen.

murcka L *murka* L 214 f. vgl. *markoča*, M VIII 10. Katze.

muršˇ G T S; morsch B L, pl. mursch T m. Pt II 447. M VIII 20. < *morš*. Mann, Bursche, Kerl, junger Mann; Gatte S; männliches Tier (daher Schafbock, Hengst, Eber, Widder B); *Mẹr m. hi ano stilẹpen* Mein Mann (Gatte) ist im Gefängnis S; Chewrèskẽro *m.* Rammler B.

Digitized by Google

**muršķerdîno*; morschkerdīno L. männlich (Mensch oder Tier).

*muzelìna B f. [Dtsch] Pt II 462. Nesseltuch.

musin B *musni*, *musi* Bl; mossin R mussin B mussni G L mussi F, pl. mussìna B mussja F L m.? Pt II 457. M VIII 20. < *musin*. Arm.

*musièngro B m. Jacke.

*muscatella R f. [Dtsch]. Balsam.

*Muta L f. Karoline.

muter B; mutter B L m. Pt II 440. M VIII 21. < motęr. Harn.

mutęrmaskęri L in *m. pîri*. Nachtgeschirr.

mutęrvâva L; mutterwawa R B < *motęrvâva*. harnen; *mutęrdó šach* L Löwenzahn (Pflanze).

N

na R B F T S; na', na'ĕ („mit schwer zu beschreibender Aussprache") G, Pt I 318. M VIII 21. < nicht; nein B G F T; nanit (= *na nit*) nicht, natti (= *na te*) damit nicht F.

*na'a, naä G. freilich.

nai R L; pl. naja B m. Pt II 320. M VIII 21. < eb. Nagel, Klaue.

nai; nahi R (in nahirakerwela „stumm", nahihunnela „taub"), nei G, Pt II 237. nicht können.

nak B G S; nakk Bl L m. Pt II 320. M VIII 22. < eb. Nase, Schnabel, Rüssel; Verweis L (Germ.); buchlinakkéskĕri L (= breitnasig), blatigenakéskęri S (= plattnasig) Ente.

nakâva?, *nakęvâva*; nakkaf, nàkkeàf B nakkewāwa G L nakke! G nakkĕdùm B, Pt I 450. M VIII 22. < *nakęvâva*. schlucken, schlingen.

nakéskęri; nakkéskĕri L f. Brille; Schnupftabak.

**nakeskęro*?; nakzèskro B (!) m. Naseweis.

nakvălo; nakkwalo L. naseweis, vorwitzig.

*nallsa B f. [Frz?] Pt II 236. Pfrieme, Schuhahle.

nâne S; nane R B F nani R T nanni R F nana T nano L nanne T, Pt I 321. M VIII 21. < eb. ist nicht; nein, nicht L. *N. man butęder jek* Ich habe niemand mehr B, *Mande hi n. butęder je chajera lôve* Ich habe keinen Heller Geld mehr B; *Akava n. džala šukęr* Das misslingt (= geht nicht gut) B; *Kov' n. nit mišto* Das ist nicht gut T; *Rakęrâva n.* B. bestreiten.

nango R F T L; mango (!) B, Pt II 322. M VIII 22. < eb. nackt, kalt, bloss; *n. pîréngęro* L. barfüssig.

*napiōlo L m. Kalb.

*narbŭlaf B. foppen; rasen.

narvĕlo R T S *narbulo* B L; narwillo („rasen") R, narrbŭlo B [Dtsch] Pt II 323. närrisch, dumm, betäubt, Narr; *narvĕlęngęro dives* Karneval S; narwelescre malas (!) sonderbare Gesellen T.

nasęlĕpen, *nasvĕlĕpen*; naaswlipen R nàsselepenn B nassĕlopenn L m. < *naslĕpen*. Krankheit, Seuche.

nasęlo S *nasvĕlo* R; naswello R nassĕlo B L nass'lo F nāsĕlo L, Pt II 323. M VIII 23. < *nasvĕlo*, *nasvalo*. krank; *náseli tikněpâha* schwanger S.

našâva Wl B G F L *nâšâva* B S *našjĕvâva* L; naschiaf B naash!

Digitized by Google

R B nashedum („finden“) R, F naschjass, nasch'denn F naschĕvàs, naschĭas B nähsle (!) R, Pt II 324. M VIII 23. < *nâšâva*, *nâšĕvâva*. laufen, gehen, fliessen, jagen, durchgehen, entfliehen; zu Grunde gehen; verlieren L; *Koba pâni našêla* Das Wasser läuft (fliesst) G; I perrenja *našêna* Die Bienen schwürmen B; Nàschĭas *mâro* Das Brot ist verschimmelt B (= zu Grunde gegangen); *n. man* L sich verirren; *fernašâva*, vernàschĭas B verlaufen; ănaschĕàs B „rostig“ = *ân našjas* es ist angelaufen.

našepaskĕro; naschapáskĕro L m. < eb. Läufer, Fussgänger; *n. lûrdo* Infanterist L.

*nastedi R f.? Pt II 324. < *našadi*. Galgen.

našti; naschdi R naschde („können“) G, naschte, naschto, naschdee, naschdee *nit* (!) F nasti L naste L-Aug, Pt I 370. II 237. < eb. nicht können.

*náuni S. Vetter.

*ne T F [Dtsch?] < eb.? nun; *Jesus n. gejas vrin* Jesus nun ging hinein F.

*netha R. Eid.

nêvĕpen B; nēwopenn L m. Neuheit.

nêvo L S; newo R B T F nebo G, Pt II 321. M VIII 24. < *nevo*. neu; *n. berš* L Neujahr; *n. fôro* L Neustadt; *n. gâb* L Neudorf.

nïjâl; *nïjâlo* P; nial R neal Bl nigal T nijal G nijall L nījall L. 241. m. Pt II 322. M VIII 25. P 38. < *nïjal*. Frühling, Sommer; nigallescro T sommerlich.

nïjâle S; nīle („Sommer“) L. zur Sommerszeit.

nïna R; ninna F T L ninne T, Pt I 316. < eb. auch.

nït F T [Dtsch] nicht.

*norklí S, vgl. *murka* f. Katze.

O

o B G F Bl T L S P; u B G F T W, f. *i* B G Bl T F S; ę S W T? (in appeh pub?), obl. m. *e* B; i B F, pl. m. *i* B F T [Ngr] Pt I 280 f. II 70. < eb. der, die (Artikel).

o! B; oh B. wehe! oh!

óchto R B F T Bl L S; ochdo G [Ngr] Pt I 215. M VIII 26. < eb. acht; *o. deša* B L achtzig, *o. šêl* B L achthundert, *o. guršengĕro* Achtgroschenstück L, *o. beršeskĕro* achtjährig B.

ochtŏto L; ochto F < ochtarto?. achter.

oi! B. ei! ach! in oidik *je kova!* Schade! B (= ach! sich, eine Sache!).

*okulo B s. unter *kova*.

**onă*, *ône* S. beide; *Ape ône dui jaka* Auf beiden Augen S; *ab onă dui jaka* S, eb.

**onâva* G; onēla, onejom G [Dtsch] Pt II 54. ahnen.

**ortschitsch B m. Pt II 58. Im d. Dialekt sehr zweifelhaft. Zinn.

**oroschlàna B [Trk] Pt II 70. M I 28. Schwerlich im d. Dial. Löwe.

osch T. Wohl dem d. Dial. fremd, vgl. Pt II 70. Thau, in *Job pre* oschenge (!) *mukêla* Er wird aufthauen lassen T, vgl. Pt. II 503*).

Digitized by Google

P

pačâva B F T L; batschaba, batsch! G patsch! T patschenn! F patschdall F patschall T, Pt II 346. M VIII 35 f. < *pacâva.* glauben, meinen, vertrauen, hoffen; abborgen B; *p. vri.* ausleihen, wegleihen B.

pačẽpaskẽro; patschapáskĕro L. gläubig, vertrauensvoll.

pačẽpen B; patschăpenn B L patschopen T m. < *pacẽpen.* Glaube, Vertrauen; Meinung, Verdacht; *kẽrâva pačẽpenes* protokollieren B.

**pačẽrâva* B, Pt I 438, II 345. M VIII 30. < *pačkẽrâva, pačkẽrvâva.* wickeln; *p. trial* umwickeln B, *p. ketẽné* zusammenwickeln B.

pačẽrdi B L, vgl. *patẽrsi.* Beichte.

pachni B f. vgl. *pagi* < *pachlin.* Thau.

pachûni L; pachuni B bachuno G f. [Ngr] Pt II 344. M VIII 30. < *pahûni.* Kinn.

pagi, pago; paho R paghi, pagho L m. f. [Ngr] Pt II 344. M VIII 29 f. < *pago.* Eis.

pajẽr R B L, Pt II 345. Scheide, Grenze; Säbelscheide L (Germ. oder Missverständnis?).

*pakaf B. strafen, züchtigen.

pâki L; paki B f. Pt II 344; *dâva p.* bestrafen L, *lôve i pâkjáke* (pakiàske B) Geldstrafe B.

pal R S; bal, balo G pall, balle, pall' F ball, pall' T pāl L, Pt I 294 f. M VIII 30 f. < eb. nach, hinter, um, gemäss (Germ.); dann, danach (?).

*bala G, Partikel zur Bildung des Superlativs, Pt I 210, ist vielleicht zu *pâle* oder *palal* zu ziehen.

palal; pallal R F palàll B F balal G palall, pall'l F palale B L < eb. nach, hinter, zu, gemäss; hinten B; nochmals F; *Lasâva koles p.* Ich lasse ihn zurück B.

palaldûno; palălldùno B nachträglich (adv.) in *palaldûne duka* Nachwehen B.

palčo B; pallscho B pallschto L, pl. balzi R m. [Pln] < *palco.* Finger, Zehe; Daumen B; „Ballen" L ist wohl Verwechslung mit dem Deutschen; L's Zigeuner kannten nur *gušto* in der Bedeutung von *p.*

paldûno L; palladùno „Schenkel" B balltuno, pallduno F palduno T; palstūno L < *paletuno.* hinterer, letzter; übriger F; *P. dives* Nachmittag L; *paldûne herja* Hinterfüsse T.

pâle B; pale R F pali B T bale G F T bala G F baalle, baale, bali F pălĭ S < eb. wieder, zurück; noch mehr, zuletzt; *Me dikâva tut p.* Auf Wiedersehen! B, *Tapẽrâva les p.* „rächen" B (= Ich erwische ihn wieder); Palimèttje „übrig" B (= zurückgelassene? vgl. *mekâva*) anders, Pt II 361; *Gêjen p.* Sie kehrten um F.

*palstūno L i. q. *paldûno.*

panč R Bl F S; pansch B bansch G pānsch L, Pt I 221, II 351. M VIII 31. < eb. fünf.

pančto S; panschto B L < eb.? fünfter; *P. dives* Donnerstag B.

*panchàf. „Sparren" B.

*pandāwa L < *pandavava. glauben, meinen.

Digitized by Google

pâni S; pany Wl pani R G F T Š panin B F L bani G Bl panij T, instr. panjehe F m. Pt II 343. M VIII 31. < eb. Wasser, Fluss.

panjẽlo; banielo G. wässerig.

**panna* B f. [Dtsch?] Pt II 346. < *pānna (Pfanne). Kohlenfeuer (?).

**papẽšẽ* L. abermals.

pâpin L *pâpi*; pappin R papin B papim Wl bapin G bapi Bl S papi S f. [Ngr] Pt II 350. M VIII 31 f. < eb. Gans.

papinjengẹro L; papijèngro B m. Gänsehirt; „Gensdarm" L (Missverständnis!).

***papinōri B L f. Pt II 350. Gehört schwerlich dem deutschen Zig.-Dial. an (s. das Diminutiv suffix!). Affe.

pâpu? S; babo Bl papo L bàrŏpàpo B (= *bâro p.*.) m. [Ngr] Pt II 350. M VIII 32. < *papo*. Grossvater.

parâva B, *parẹ̆vâva*; paraf, pareaf B parawāwa L, Pt II 354. M VIII 33. < *parẹvâva*. tauschen, handeln; verhandeln (?) B.

**pârda*; pahrda, bahrda, parte B f. [Mg?] Pt II 345. Schnur, Band; Linie.

pârẹmîsa; paarmisso R barmisso, paremisso B, pl. paarmisse F pār'nísi S f. [Ngr] Pt II 359 f. M VIII 32. < *paramisso. Fabel, Erzählung, Märchen, Rätsel; Traum (?) B.

*parēni L s. *bîrlin*.

parẹpaskẹro; parapáskĕro L m. < eb. Rosstäuscher.

parẹpen; parăpenn L m. Hierher *lôve* baripàster (= *parẹpastẹr*?) B? Die Bedeutung „Trinkgeld" würde besser zu *parkẹrpastẹr* passen. < eb. Tausch.

paristôvin; sparestòwin „Samstag" B pārĭstōwĭn L m. [Ngr] Pt II 360. M VIII 32. < *paristovin*? Feiertag; *jekto* p. Freitag B L.

parkẹrâva (*man*), *parkẹrvâva* L; parkriwawa „Dank", parkeswawa (!) „Gruss" R parkẹrá man S, Pt I 438, II 355 f. M VIII 32. < eb. danken, sich bedanken.

parkẹrpaskẹro L < eb. dankbar.

parkẹrpen L; bargerbin L-Aug m. vgl. *lôve* baripàster B unter *pârẹpen* < eb.? Dank.

**parnâva*[1]), barnàf B < **pârjĕvâva*. Nur in *p. têle* abblühen, verblühen B. *Je sunga parnêla têle* Die (eine!) Blume verblüht. Sonst nur *džâva pre* für „blühen" B.

pârnĕpen; parnŏpenn L pàrrnĕpènn „Kalk" B m. die Weisse.

pârni; parrni B. 1. Kreide — beĭ L nur *pârno čik*. 2. Wiese (= blühend?[1]) S; *Apo* (!) *p. joi gejas* Auf die Wiese ging sie S (J. G. L. S. II 140) vgl. *Čâve khelên' ap i pârni vîza* (Die) Kinder spielen auf der [blühenden?] Wiese S.

pârno S *parno* R B L S; parrno, perrno B barno B F parrno F perno S, Pt II 359 (vgl. ib. 358) M VIII 32 f. < eb. weiss; beinern B; blühend? S; pl. Windeln B F L; *p. ruk* Birke L, *p. mâro* Semmel L.

*parta Wl B f. Pt II 345 f. Feuersbrunst, Brand.

*partib s. *patĭb*.

paskẹrâva, *paskẹrvâva* B; paskirwāwa L < eb. beerdigen.

paskẹrpen; paskirpenn L passepaskro F m. Begräbnis.

1) An ein **pârno*,, **pârnâva* ist wohl nicht zu denken?

Digitized by Google

paš B F T L S P; pas, pashe R pasche B basch G Bl pasche, pasch F pasche, pascha T basche Bl, Pt I 295 f. M VIII 34 f. < eb. neben, am, bei; zu G F.

pâš R L „Teil", „Anteil" B; pasch B baha (!) T baasch F, Pt II 363 f. M VIII 33 f. < eb. und *paš.* halb; auch im Sinne von: entzwei, in die Hälfte F; *p. pîben* Kofent B, *p. šil* kühl B, *p. mâto* „Rausch" B (= halb trunken), *p. pirengere*; pahsch perèngre pl. Pantoffel B (= Halbschuhe), *p. šutlo* säuerlich B, *p. blavăto* bläulich L, *p. tamĕlo* dämmerlich L, *p. dives* Mittag L Nachmittag B, *p. burîka* Maulesel L, *p. mui* Hasenscharte B, *p. škornia* pl. Halbstiefel B, *p. gêlo* „Riss" B (= entzwei gegangen), *p. kerâva* teilen, zerlegen B, *kerâva akava kova* pàhschia zerteilen B (= Ich mache diese Sache entzwei); *p.* deâf (= *dâva*) „zuheilen" B ist jedenfalls missverstanden, pahschkàf zerfallen B nicht klar.

*pahsch B. Werg.

pašal B; paschall B F T paschell F a paschàll B baschal G < eb. bei, neben, zu; nebenan, dabei; herbei B.

*pashemakro S, vgl. *pošom*? m. P 23. Schaf.

pâšepen; pàschĕpenn B pāschŏpenn L m. Hälfte L; Spalte B.

**pâšlo* F, Pt II 428. M VIII 34. < *pašlo.* liegend.

*paschterlèngri schach B [Bhm?] Pt II 365. Unkraut.

pašvĕro B L; paswĕrè „Gerippe" B m. Pt II 364 f. M VIII 34. < *pašvaro.* Rippe.

*bāter L [Dtsch Padde?]. Frosch.

patersi; paterzsi R patscherdi B patersiatte „Beicht" R, vgl. *pačerdi*, f. Pt II 397. M VIII 35. Ostern; pattersiākro *ruk* Maibaum, Birke L, patscherjākĕro *dives* Pfingsten B, pattertschìngĕro *dives* Weihnachten B,

patĕvengero?; patēwengĕro L m. Strumpfwirker.

patĕvo?; patēwo L, pl. pattĕwè B m. M VIII 35. Strumpf, Socke.

patîb; pàttib B patīb, patin, partib, patuv L m.? Pt II 347. M VIII 35 f. < *patuv.* Ehre, Hochachtung; *dâva p.* loben B.

pativakero; patuwākro L < *patuvakero.* ehrerbietig; ehrwürdig.

pativalo; pattĕvàlo B < *patuvalo.* ehrerbietig.

patrin L; pattrin R, pl. pattria R patterja B L patrija T m. Pt II 348 f. M VIII 35. < eb. Blatt; Oblate, Hostie; pl. Laub. *Job chala devlèskeri p.* Er nimmt das heilige Abendmahl L.

*pehtscha B, obl. pèhtsches [Itl]. Pech. *Čivâva* pèhtsches *ano kova* verpichen B (= ich lege Pech in dieses).

*pētschko L. engbrüstig.

pekâva; pekkāwa L peckgum R, Pt II 345. M VIII 36. < eb. backen, braten.

pekemaskeri; pekkamáskri B L f. Bratröhre; Bratpfanne; Tiegel B.

pekepaskero; pekkapáskĕro L < eb. in *p. bob* Bratofen L.

pekepen; peckeben R m. < eb. (der) Braten.

pelcka; pelska B, pl. pelski B pelcki L f. Pt II 361, wo auf [Dtsch] geraten wird. Spiel-

Digitized by Google

karten; kennelèna (! = *khelêna*) *p.* Sie spielen Karte B.

*bèlzko, pl. pelcki B m. [Dtsch] Pt II 361. Pilz, Waldschwamm.

pendĕch; pendiriàch, pendiêach B pendach, pendich L, pl. pehenda R péchęnde S f. < *penach.* Pt II 351. M VIII 36. Nuss, Wallnuss; Haselnuss B.

pepêri L; pepperi R [Ngr] anders Pt II 351. < *peperi.* Pfeffer.

per B S *pêr* R; paar Bl barr F perr B L, pl. barr F, m. Pt II 356. M VIII 37. P 47. < *pêr.* Leib, Bauch; Eingeweide; Nabel (?); *dâkęro p.* Mutterleib F.

perâva B L; perràwa, peàf, paràf B peraben, perela G preel F per! G paijum, pene R pejum, paijas teli „Abfall" B pejass, p'jass F perdās G pèlo, peĕno, pèni B, Pt II 354. M VIII 36 f. < eb. fallen; *ketĕné* pèni zusammengeschnappt B, peĕne *čamja* eingefallene Backen B; wipreyne „nahen" B; ausfallen R.

perdál L; pirdal R pertall, aparrtall, parrtall, perrtall B purdl, purtl Bl parrdell F, Pt I 294 f. M VIII 37. < eb. über; darüber, hinüber; a-*p.* herüber B, *akaï p.* gegenüber B, *katęr leste p.* ihm gegenüber F.

perjapaskęro L m. < eb. Spassmacher, Hanswurst.

perjas R B L, Pt II 355. M VIII 37. < eb. Scherz, Spass.

**perjaslengęro*; perjaslíngĕro L m. Spassmachêr, Hanswurst.

pernica; bernista Wl bernizza R pernitscha B L pernízza L f. [Slv] Pt II 357 f. M I 29. < eb. Federbett, Polster.

pes B G T F L S; pess F, gen. peskęro B pescro F, pl. pen R G S penn F, gen. pengro F, Pt I 240 f., II 341. M VIII 49. < eb. sich.

pesjôlo; pessiōlo B L m. Pt II 366: Bock, Ziegenbock.

petalengęro; pèttălàngro B pedaléngĕro L m. < eb. Hufschmied.

petalos; pēdălós L m. [Ngr] Pt II 348. M VIII 37. < *petalo.* Hufeisen.

petasengęro; pettassingro L m. Lumpensammler.

petaso; petásso, pottisso L m. [kaum mit ngr. *πετάζω* oder mit rum. petec in Zusammenhang zu bringen]. Hader, Lumpen, Lappen.

piâva R B G F L S; biaf, bibaf B bieabo, pill F pijáva F S, pi! R L pie! G pijom G biass, biem T pijenn F pium L, Pt II 342. M VIII 46 f. < eb. trinken, (Tabak) rauchen; säugen (?) F. *I kôlja* coll cai *nit pijen* Die Brüste, die nicht gesäugt haben F.

**pîbaskęro*? *piębaskęro*?; bibasgro, biebaskro, biepaskro F m. Becher.

*bewĕrwitschka B f. [Slv o. Bhm?] M I 30. < *pivicka.* Blutegel.

pîben, pîben? T; bìben B, bibènĕpènn (?) „Gelage" B m. < eb. Getränk, Trank; vielleicht auch: das Trinken (im Sinne von: Gelage).

pilstêri L; pinnestèhra B pinstēri L f. [Ngr]. Taube.

pîmaskęri S; pimaskri L; bimàngrè „Kaffeekanne", „Porzellan" B ist wohl Pl. dazu. f. Trinkgefäss, Becher L; Cigarre S.

*binèha B f. [Frz?] Pt II 407. Schlehe.

*birĕlin L f. Pt II 360. M VIII 52. < *pirili, pirali.* Gewölbe, Keller.

pirengęre pl. m. T. Stelzen.

Digitized by Google

pirĕni? *pirĕli*?; pirēni L birli G f. < *pirani*. Geliebte L; Braut G.

pirĕno? *pirĕlo*?; birlo G pirēno L m. Pt II 353. M VIII 48. < *pirano*. Bräutigam G; Geliebter L.

pîrẹpen; pīrŏpenn L m. Freiheit.

pīreskẹro R L; pirescrou Wl bireskro T; pīrengĕro (?) L ist vielleicht Pl. wie birengere L-Aug m. Wanderer, Fussgänger T; Läufer, Gerichtsdiener L; Häscher L; Büttel, Stadtknecht Wl; Diener (Gerichtsdiener gemeint) L-Aug; Pedell B.

pîrẹgenes L. barfuss (adv.).

**pîrẹgeno*?; pringĕlo B. barfuss, barfüssig.

pîri B L P S; piri R B pehri B pirin G T piirin F, gen. pirrjackro, pirrjengro F f. Pt II 350. M VIII 47 f. < eb. Topf, Napf, Gefäss; Trinkgefäss, Kelch T; *pirjakẹro phâb* und *pirjengẹro* akker sollen bei T „Töpferacker" heissen.

**pîrjengẹro*; pirijengĕro L m. < vgl. *pirjakẹro*. Töpfer.

*pîro S m. Jude (?); kaum mit dem Folg. zusammenhängend.

pîro R F L; piro B F piru F biro L-Aug. Hierher auch pirojum „Freiheit" R (= *p. avjom*?) Pt II 352 f. M VIII 47. < *piro*. frei, offen, los. *Dâva p.* oder *p. mukâva* freigeben, freilassen F. *Havo dâva me tumen p.?* Welchen soll ich euch freigeben? F.

pîro B L; biro T Bl piro R G F, pl. biere F pirae „Pfote" B m. Pt II 351 f. M VIII 47. < *piro*. Fuss; Klaue B. *Hi ap o p.* Er ist auf den Schub B; *cu p.* zu Fusse T.

plachta B; blachto Bl blachda L f. [Pln] Pt II 308. M I 301. < eb. grosses Tuch, Teppich, Betttuch; Zelt B.

**plachtarîda*; blachdarīda L f. [Ngr). Schmetterling.

plaiserdo, *plaiskẹrdo*; pleisserdò, pleiskerdo L m. Lohndiener.

plaiserpen; pleisserpenn L m. < eb. Bezahlung, Lohn.

plaiservâva; pleisserwāwa R L plèsseràf B bleiserwel L-Aug bleisser! („vielleicht auch blesser") G plaissardum, pleisserdum „Belohnung", „Quittung" R pleisserdo L, Pt I 438. M VIII 48. < *pleiserâva*, *pleiskẹrvâva*. bezahlen, vergelten, ersetzen.

plašta F; plashda R plahschta B blaschta Bl plaascht' F blaschda L f. [Slv] Pt II 368. M I 30, VIII 48. < eb. Mantel; Weibermantel; Gewand B.

**plima*? R f. [Ngr?] < *plima*. Schwemme (nicht „schwimmen" R).

plîmĕvâva L; vgl. plima R [Ngr? Slv?] Pt II 361. M I 30. schwimmen.

*plotschka B f. [Bhm frčka?] Pt II 361. Nasenstüber, Schnippchen. *Akova kûrdas je p.* Er hat ein Schnippchen geschlagen B.

*plugo B m. [Pln? Dtsch?]. Pflug.

pocin; pottsin L i. q. *potisa*.

pocinâva; pozināwa L, Pt II 344. M VIII 50. bezahlen.

pochtan R F; pachtan Wl pōchtann R pochtam B pochtann, pochdann, pochdall, pochtall F, Pt II 367. M VIII 50. < *pochtin*? Leinwand, Tuch, Barchent; *kẹrâva p.* weben B.

**pochtanengẹro*; pochtannéngĕro L m. Leinweber.

pokoles, *polôkes* B; pollòkes B

Digitized by Google

pollakes T pōkŏlés L, vgl. M VIII 50, vgl. *lôko*, *lôkes* < *polokes*. allmählich, still, langsam, sachte; *džâva ganc p.* durchschleichen B.

pokônes; pokkone F. still (adv.).

pokôno; pokôni „Friede" B bokōno G pōkōno L pokkoone pl. F [Slv] Pt II 344. M I 31. friedfertig, ruhig, sacht; still, nicht sprechend.

*polleraf B [Dtsch]. poltern.

*pollerdìhna B f.? [Frz] Pt II 362. Truthahn.

*pollontschèro, pl. pollontschèri, polontschèri B m. [Bhm?] Pt II 424. Nachtwächter; Hirt (?).

pôni L f. Pfau, Pfauhenne.

pôno B L m. [Slv] M I 29, anders Pt II 362 f. Pfau.

por; porr B m. Pt II 356. < eb. Nabel.

pôr B L R f. Pt II 357. M VIII 50. < eb. Feder.

*porraf B. gähnen.

pôreskẹro L; poriskro B m. Schreiber, Gerichtsschreiber.

pôrin B L; porri B, instr. porrjàha B f. Pt II 356 f. M VIII 51. < *pori*, *pôri*. Schwanz.

poršosa; porschóssa B L, pl. eb. B f. Pt II 358. Pflaume. Tikne *p.* Kirschen B.

*porta B f. [Dtsch? Frz?] Pt II 78, 360. Pforte.

*portaf, pòrtodàs B. abdanken.

*posses B [Frz?] Pt II 424. Buckel.

poske L, Pt I 315 vgl. 182. < eb. bis (dum).

*poste in apposte wobei? woher? F.

postin L m. Pt II 367. M VIII 52. < eb. Pelz.

postinengẹro L m. Kürschner.

pošom; poschòmm B puschum R Pt II 366. M VIII 51. < *pošum*. Wolle, Schafwolle.

pošukẹr; puschukker T, Pt II 365. M VIII 51, vgl. *šukẹr*. < eb. langsam, sachte (adv.) = *polokes* T.

potisa, *pocın*; botista Wl potissa R B bottissa B bodissa G pottissa L potíšĭ S f., pottsin L f. Pt II 366 f. M VIII 51. < eb. und *posin*. Tasche; Schubsack B.

potiso s. u. *petaso*.

prâl F T L „darben" (= drüben!) R eppraal R B a pràl R bral G pral B F pra', praa, praall F praal „hoch" R, Pt I 293 f. M VIII 26 f. < eb. und *apral*, *aprâl*. oben, droben, empor; über, um, für; übrig R G; „hoch" R B; *Ano p.*, anu prahl in der Höhe F; *Ap o p.* auf die hohe See (in altum) F; Gela a pral Er ist übergeschnappt (Germ.) B; *p. kẹrâva sonẹkajeha* vergolden B; *p. činẹpen* Überschrift B; *p. but* überflüssig, zuviel B; *p. vavẹr dives* übermorgen, vorgestern B; *p. drom* „Rückweg" B mit Pt l. c. eher zu *pâle* (auch so Germ.).

praldûno L; praldùno, praldŭno, pral dono B praaltuno F < *apralatuno*? oberster, oberer; *p. mui* Gaumen B.

**prâleskẹro*; pralesto (corr. -skro Pt II 509) F m. der Höchste, der Allerhöchste.

prâsâva; prassaf B prasāwa L praasens, prassens, praasdass F prāsdo, prāstlo L. Hierher auch prastaf „fliehen" B unrichtig aus dem Pf. oder Pcp. gebildet. M VIII 52. verachten, beschimpfen, entehren, lästern, verlachen; für ehrlos erklären und aus der Gemeinschaft ausschliessen, vgl. L 40, 47, 51, 81.

Digitized by Google

prâsẹpen S; prasaben „schimpfen“ G pras'penn F prasăpenn L m. Acht, Schimpf, Schande.

prâstlo S; prāsdo L. ehrlos, in Acht befindlich.

prâti L; bahrda, parta, pahrda, parte B, Pt II 345. Gürtel; Schnur, Linie.

**pravẹrâva, pravẹrvâva* B. aufziehen, auferziehen.

pre R G F T L; aprè R B prei Bl pra T pe S prae R prē G F, Pt I 292 f. M VIII 26 f. < *apri, pri.* hinauf; auf, gegen, mit; *p. kẹrâva* hüten, bewachen F; *stâva p.* aufstehn F; *p. te* auf dass R (Germ.); *p. dala*; pre tall', damit F.

prerikẹrpen; prerikkerpenn L m. vgl. *rikẹrpen.* Aufenthalt.

pretẹrpen; pretterpenn L m. Drohung.

pretẹrvâva, pretẹrdâva??; peterwawa, pretertaf B pretterdan R pretterwàwa L pretert das B [Slv] Pt II 360. M I 32. < eb. drohen.

*prinjẹ̆ri L. Dünger, Mist.

prinšẹrpen; brinscherpenn L m. < *prindžkẹrpen.* Bekanntschaft.

prinšẹrvâva („Kenner“) R, F; prinschewell B F brinschuwe, brinschewawa, prinschiwawas T prinnschiwapp F brinnscherwāwa L prinschaf, prinschĕwàwa B prinnschèwas, prinscherdas B prinschidas F bridschjidamme „wir erkennen“ F (= *prinšẹrdam me* wir erkannten!) prinsch'to, prinschedo, brinschede F etc. s. das Folg. Pt II 361. M VIII 53. < *prindžẹrâva, prindžkẹrvâva.* kennen, erkennen.

prinšẹrdo R B F L; prinjerdo R brinscherdo L-Aug brinschede pl. F m. Freund, Bekannter; bekannt, kenntlich. *Me dâva man nit p.* Ich gebe mich nicht zu erkennen B.

prisẹrmaskẹro; prissermaskro L. Gebet-; Gebetbuch; Buch; *prisẹrmaskẹri verklin* Rosenkranz L (= Gebet-Kette) — bei B pedamàskro [Dtsch].

prisẹrpen; prissèrpa B prìsserpenn B L, abl. priesterpaster, instr. priesterbaha F m. Gebet; Ohrenbeichte.

prisẹrvâva; priesterwawa G F prisserwāwa L pristerdass, priesterdass F [Frz?] Pt I 439. beten; lesen.

prochos L m. [Pln]. Sand.

prosẹrâva, prosẹrvâva, prošẹrvâva L; prosseraf B prosserwāwa B L [Pln? Russ?] Pt II 360. M I 33. < *proškẹrvâva.* erlauben; verzeihen; grüssen.

prosẹrpen, prošẹrpen L; prosserpenn L m. < *proškẹrpen.* Erlaubnis; Verzeihung; Gruss.

*pultùna B f. [Ngr oder Rm?] Pt II 424. Ware.

*purràda, poràta B f. Pt II 419. Stoss, Rippenstoss.

purâva B L; pur! G, Pt II 356. sengen (eine Gans).

purẹno F T; purana (!) „Alter“ B pur'no, purno F, vgl. *phûro*; M VIII 52. < *purano.* alt (wie es scheint, von Sachen).

pûrum L; purum R T, pl. puhrĕma B purum T m. [Ngr? Slv?] Pt II 360. M I 31, VIII 53. < eb. Zwiebel.

*pùschìnka B pusínka L f. [Ngr? Rm? Pln?] vgl. Pt II 367, 375. Blase (im Körper) L; Tabaksbeutel.

puška Wl Bl L; buschka B f. [Slv] Pt II 365. M I 33, VIII 53 f. < eb. Flinte; Büchse; „Bogen“ B.

Digitized by Google

pušt B L; puhscht B f.? Pt II 389. < *bust. Spiess, Lanze, Zinke.

puštjakẹro? L; puschìakkro B m. Pt II 352 und 389. Spiessträger, Wächter; Bettelvogt B.

pušum R L; pischomm B buschum Bl poschumm, poschomm L m.? Pt II 360. M VIII 54. < eb. f. Floh.

*púto S. „Freund". *Katẹr* vei *tạme* p.? Woher kommen Sie, Freund?

Ph

phâbui; pabui R B pabin G pābui L pávo S, pl. paba G f. Pt II 378. M VIII 38. < *phabui*. Apfel; Obst.

phâbujéngẹro; pābujéngro L m. Obsthändler.

phagâva? *phagẹrâva*, *phagẹrvâva*; bakàwa, bakkeraf B pagell, pagerwenn F pāggerwāwa L pagger! G packjum, pagerdum R bakerdas, bakejas „entzwei" B pager'da F pācherdas, packerdas T bako B paage F bàkĕrdò B pakerdo L; bakàs „zerstossen" B, Pt II 373. M VIII 38 f. < *phagẹrvâva*. brechen, pflücken, knicken; „verbrechen" B; *fẹrphagẹrâva*; verbakkeraf B. verüben, verbrechen (Germ.].

**phagẹrmaskẹro* in bakermaskĕro *sastẹr* B. Brecheisen.

phagẹrpen; pāggerpenn L m. Bruch; *fẹrphagẹrpen*; verbakkerpenn B. Verbrechen.

phagẹrpaskẹro; pāggerpáskero L in *ph. sastẹr*, Brecheisen L.

phak; pak B, pl. packa R f. Pt II 373. M VIII 39. < eb. Flügel, Fittich.

phâkni; pākni L f. Flügel.

phâl; pall R pāl, pai (sg.?) L, pl. paija, pallja B f. Pt II 361. M VIII 39. Brett; pl. Fensterladen B; *Phâlja te balki* Gerüst B.

phandâva, *phandẹrâva* S; bandàf, bandèlaf (?) B pandapp F bandāwa B L banderāwa L panjum R pannedenn F pandas T pandlu R bando B pand'lo F band'do L, Pt II 387 f. M VIII 39 f. < *phandâva*, *phandĕvâva*. binden, knüpfen; schliessen S knebeln B einwickeln F.

phandẹdo; band'do L m. Bündel.

phandẹrmaskẹro; bandamaskero in *ph. thâb*. Bindfaden L.

phandẹrpen; pandopen R banderpen, bandăpen L m. Band, Verband.

**phandlo* B. Hierher wohl auch bandlo „Schafhirt" (! = Schafherde?) B m. Horde.

phâr; pahr B pār L m. Pt II 378 f. M VIII 40. Seide; Taft B.

phârĕno?; pahrĕno B pārēno L. seiden.

phârĕpen; pāropenn L m. < *pharĕpen*. Schwere, Last.

pharjâva, *pharjĕvâva*; poreaf, pareaf, parreaf B parjewāwa L. Hierher wohl pozjas „bersten" R und parriàndĕlo „zerborsten" B; Pt I 446, II 374. M VIII 40. platzen, bersten.

phâro S; paro „Last" R pari, bari, pĕhàro B pari, bahri, paari F, Pt II 379. M VIII 40. < eb. schwer; f. schwanger, trächtig.

phen S *phên*; pēn R G B L briin (!) Bl, gen. penjakker' F,

Digitized by Google

pl. phéje S f. Pt II 385. M VIII 41. < *phên.* Schwester.

phenâva S; pennawa R B F T p'nnawa F pau (vgl. Pt II 516) pee 2. sg. F pnell, pell (= *phenêla*) T penāwa G L pęnāva S bennawe L-Aug penn! „Antwort" R F (vgl. Pt I 328), pendum, pändium R penndum B penndom F pendom F T pentas T pendas L penndo, pènndlo B pendlo F, Pt II 386. M VIII 41. < eb. sagen, verkünden, befehlen; urteilen (d. h. ein Urteil erlassen); pendulab (= *phendo lab*) Sprichwort F.

phénĕpen; pennäpenn L m. < eb. Rede, Antwort, Befehl, Urteil.

pherâva; perawa R pärraf B, Pt II 380 f. M VIII 41 f. < *phêrâva.* füllen; schöpfen R; stopfen (z. B. die Pfeife) B.

pherdęvâva?; pardowāwa L. füllen, laden.

pherdo; perdo „füllen" R B pardo G T F parrto T parrdo, barrdo F < eb. voll. *Kerdas pes pherdi čik* Er hat sich voll Schmutz gemacht B.

phibli; pewli R F bibli, pibli B L f. Pt II 377 f. M VIII 43. < eb. Witwe.

phiblo; piblo, biblo B L m. < eb. Witwer.

phiko; pecko R pikko B L pikkoh m. Pt II 373. M VIII 42. Achsel. Schulter.

phovja pl.; powja B f. Pt II 377. M VIII 43, vgl. M I 32. < *phôv* sg. Augenbrauen.

phrâl S; prāl R G F L braal Bl B pral, phral S m. Pt II 383 f. M VIII 43. < eb. Bruder; Kamerad B.

phûb S; pube R pub B Bl F T pup G bub F pūw L phu S, dat. pubakke T, praep. pujàtte B f.; m. T, Pt II 376 f. M VIII 46. < *phûv.* Erde; Estrich; Amt, Gericht L. *Ph. šereskęro* „Erdboden" (?) T.

phučâva; putschāwa B F T L putzsh! in putzshakolüster „Zeuge" (= erfrage von jenem) R butsch! G putsch! in putschedolen „frage sie dort" (!) F putscheeles F puzzerdaspes „entschliessen" (= er hat sich befragt? Pt), putzjum, putenum (!) R putschdass F putshóm, putshjóm, putshtóm, phutshtàs S, Pt II 375 f. M VIII 43. < eb. fragen, forschen. *Ph. tutęr* Ich frage dich B.

phučępen; putschĕpenn B putschäpenn L m. Frage, Verhör, Untersuchung.

phujâva?; pujaf B puijāwa L 93, Pt II 345. M VIII 44. coire („kappen" B).

phujępen?; puijapenn L. Hierher gredèpjapenn „Feuersbrunst" F (= *kerde ph.*) m. coitus.

phukâva, *phukęrâva*, *phukĕvâva*; pockowawa R pokaf, pokawawa, pukkeàf, pukkeraf, pukkewèna B pukk'welle F bukkewāwa L phugęrāva S pokedum R pukĕdas B pukkedas, pukk'dass F bukkeden L-Aug pukkedo F, Pt I 448, II 374. M VIII 44. gestehn, beichten, verraten; anklagen. *Akova phukĕvêla apo mande* Er schwätzt über mich, er verrät mich B.

*bukelmāto L m. Pt II 396. M VIII 44. < *bukelmato. Beule, Geschwür.

phukĕno, *phukôno*; pukk'no F bukkōno L. verräterisch, geständig, Verräter.

phukĕpaskęro; bukkepáskĕro L m. Verräter, Geständiger; Ankläger.

Digitized by Google

phukĕpen; pukk'penn F bukkepenn L m. Geständnis, Beichte, Verrat; Anklage.

phumb; pomb B L m. Pt II 377. M VIII 44. < eb. Eiter. *purado B. veraltet.

phurdâva; purràf, purrdèla B portāwa, portdo L, Pt II 382 f. M VIII 44. < eb. blasen; zischen B.

phurdĕmaskęri; portomaskri B portamàskĕri L f. Blasrohr; Blasbalg; Blasinstrument, Trompete; Fagot B.

phurdĕpaskęri; purdepaskri R f. Pfeife (Instrument).

phurdĕpáskęro; portapáskĕro L m. Bläser; *ph. gôno* Dudelsack L.

phordo; portdo L. stolz, aufgeblasen (Germ.).

phûrępen; pùrípa, pùrópa, puropen B puripenn, purupenn F pūrŏpenn L m. < eb. Alter, Altertum.

phûro; puro B G F „veralten" R pŭro B pūro L S „das Alter" F, Pt II 381 f. M VIII 45. < eb. alt; *ph. cîro* Alter L; i pŭre tscharriĕnge vor alters B.

port B L m. B, Pt II 382. M VIII 45. < eb. f. Brücke; *tikno ph.* Steg.

phus S; puss R B L; hierher gibes oropos (! = *gîbeskęro ph.*) „Ähre" R poss Wl m. Pt II 388. M VIII 45. < eb. Stroh; Halm B.

phuseno; pussĕno B. Strohin pussĕni kajítta Strohhütte B.

phusi?; pussi („nur von éinem Zigeuner gehört") passi L 242; hierher vielleicht pussin „Hahn" L (Missverständnis?), welches M zu *bašno* stellt. Pt II 389. M VIII 45, vgl. *buzĕch* Sporn.

phuveskęro; puwéskĕro L. erdig, irden; *ph. sastęr* Pflug L.

phuvjakęri; puwjakri L f. Erbse.

phuvjakęro; puwjakro L m. Erdarbeiter, Bergmann; Maulwurf; *ph. gâdžo* Ackersmann B.

phuvjengęri? pl.? pubjengere T phujénggre S. Sind dies wirklich Pl. so wäre der Singular *phuvjakęro* — vgl. jedoch < *phuvjengęri*? Kartoffel.

R

rachęmi; rachmin Wl rachemi R, Pt II 271. < *rachemni*. Rock.

radjĕvâva, radžjĕvâva L [Mg], vgl. Pt II 279 unter razinav. zittern, beben.

raha B F T L S; rahha F T, vgl. *harga*, Pt II 175. lange; längst F. *Akava kova džala r.* Es dauert lange B. *Męr devel* dela (!) *tute r. dživĕpen!* Gott schenke dir langes Leben! B. *Jek čiro r.* eine Zeit lang B; *šunt r.* schon lange, schon längst F. *Jake r. har me dživaha* So lange als wir leben F. *Sę-raha* zu lange B (vgl. unter *but*).

rai R (in grosray „Herrschaft") B G F T Bl L L-Aug S; rey R (in barerey „Obrigkeit"), reih Wl raja T (sg. Sprüche Salom. 6. 7); obl. neben *rajes* auch *res* F T; ress F T, pl. *rai* B S, vgl. rinkeno. m. Pt II 264. M VIII 54. < *rei*. Herr, Edelmann; Amtmann Wl B; *bâro r.* Richter, obrigkeitliche Person L. *Hom r. pral okoleste*

Digitized by Google

Ich habe ihn besiegt (bin Herr über ihn) B.

*raz F, obl.? Herrschaft, Reich, in *Leskro* kön: = raz *vêla kek ende* (Luc. I 33).

rakâva B; rakkāwa R B L, Pt II 268. M VIII 54. < eb. hüten, beschützen, bewachen, helfen; „zerschlagen" B. s. Pt II 266 unter raan; *r. man* sich in Acht nehmen L.

**rakẹléngẹro*; rakkelèngro B m. Nachtwächter.

**rákẹli* B; rakkĕli B f. Wache, Nachtwache.

**rakẹmáskẹro*; rakkĕmáskro B m. Flurschütze.

rakĕpaskẹro; rakkapáskĕro L m. Hüter, Helfer, Beschützer.

rakẹrâva S, *rakervâva*; rakkerwāwa Wl B G F L rakkeràf B rakkewehla F T rakker! Wl R („die Rede") G F rackerdum R („Gespräch") B rakkedass neben rakkerdass F T, Pt II 268. M VIII 92. < eb. sprechen; *berakẹrava* L besprechen; *fẹrrakẹrâva* B L versprechen, verloben L verschwatzen B; *f. man* sich verschwatzen B.

rakẹrpaskẹro; rakkerpáskĕro B L m. beredt, geschwätzig, Redner, Schwätzer; *r. čirkulo* Papagei L.

rakẹrpen; rakerben R rakkerpenn R B F L rakkepenn F, instr. rakke'baha F m. < eb. Rede, Gespräch, Geschwätz; Stimme B F Antwort F Sprache B F. *Jezus dejas les kek r.* Jesus gab ihm keine Antwort F. *An* ebr. griech. und lat. *r.* In hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache F; *mišto r.* und *lačo r.* Rat B; *rakẹrpáskẹro lîl* „Wörterbuch" B.

rakli; rakkli R L raklin B f. Pt II 269. M VIII 55. < eb. Mädchen, Dienerin; Weibsbild B.

raklo B; rakklo L m. Pt II 269. M VIII 55. < eb. junger Bursche, Diener, Knecht; Unter, Bube (im Kartenspiel) L; *terno r.* „Junggesell" (Germ.) B.

*ramlo S m. [Dtsch]. Stier.

**rampâlo*; rampàlo B m. [Frz] Pt I 95, II 275. Schirm.

rân R G L; rann B; raicha B (auch in *našâva r.* Spiessruten laufen) ist vermutlich pl. = *ranja*, raja[1]); anders Pt II 266. Hierher auch rengalena Wl rengàf B einem den Staubbesen geben. Pt l. c. M VIII 55. < *ran.* Rute, Gerte, Schössling; Wünschelrute B; *ranjengẹri morin* „Himbeere" L.

**randĕmaskẹri* L f. *sasteréskẹri r.* Feile.

**randĕpáskẹro* L. kratzend in *r. sastẹr* Reibeisen.

randĕvâva B L; randeaf B, Pt II 276. M VIII 55. < eb. und *randâva.* kratzen, schaben, feilen.

randžâva; *randžĕvâva* G; rantschaf B ranserdumman R, vgl. *randžkẹrvâva*, Pt I 440, II 276. < *handžẹrâva.* auskleiden, entblössen.

randžkẹrvâva?; ranschkirwāwa L < eb. und *handžkẹrvâva* i. q. *randžâva.* „kleiden" L; *r. vri* „auskleiden" L.

râni L; rànin B rani G Bl f., Pt II 264. M VIII 54. < eb. Herrin, Dame, Edelfrau.

rapâni L; rapagni L, pl.?

1) B *nj* — j s. unter *rapâni*, B *j* — ch s. die Beispiele Pt II 68 unter *jarro*.

Digitized by Google

rapaja B f. Pt II 274. < *rapani*, *rapanis*, *rapanus*. Rübe, Rettich; Cichorie B.

**rasnin* (raznin?); rasnīn L f.? [Lth] Pt II 319. < vgl. *rasôla* es thaut. Thau; *dêla r.* und *vêla r.* es thaut L.

rášai Wl F L S; rashey R raschái B raschschaj, roschee F ráshai S. Hierher auch roshni (!) Mönch R und rischi B (vgl. Einleitung 5), gen. rajscheskro (!) F m. Pt II 278. M VIII 56. < *rašei*. Priester, Pfarrer, Pastor.

rašẹni?; rascheni B f. Nonne; *bârẽder r.* Äbtissin B.

rat R F; rad B rād L, obl. rates, rattes F m. Pt II 272. M VIII 56. < eb. Blut; Geblüt B; Schweiss T; *lôlo r.* Ruhr B; *rateskẹro rai* Kriminalrichter L; *r. šêro* Schröpfkopf L.

rat F T W S *ratĩ* S; ratti R F ratt B L rad G, gen. rattschakĕro B rattjākro L neben rattéskĕro B L, pl. radscha G F f. m. Pt II 273. M VIII 56. < *rat*. Nacht; Finsternis, Abend F; *lačo r.!* F L neben latsche (= *lači*) *r.!* W gute Nacht!; *ano r.* T *ani r.* F bei Nacht; rattlòdepenn B Nachtlager, Nachtquartier; *ratéskẹro châben* L Nachtmahl; *r. kham* L Mond.

**ratâva*? *ratĕvâva*?; radāwa B L radejas pes B < *ratjĕvâva*. bluten; *r.* de mère verbluten B.

*rathe B, Pt II 273. Gesindel; u r. (sg.?) „Spitzbube" B.

*radeles, ràttĕlles B (in *kûrâva* r., adv. nach Pt II 272 unter rat, vgl. *ratvalo*. blutig.

**ratĕli*; radeli B neben *ratvalo* (q. v.) wohl möglich; *radeles könnte auch obl. dazu sein.

f. Wunde (= blutige). *Kûrâva r.* eine Wunde schlagen (Germ.). vgl. unter *čínẹpen*.

*radengĕro L, vgl. ratéskẹro. m. Arzt, Chirurg.

ratĕpaskẹro; rattipáskĕro L m. Nachtwächter.

*ràdepenn B m. „Geblüt".

**ratĕpen*; rattepènn B m. Dunkelheit.

*radiskri B f. Ader.

rateskẹro; radískĕro L radèskro B ratteskro F m. Arzt, Wundarzt.

rati S; ratting Wl („nun ists Nacht"), ratti R; B „dunkel", „finster". < eb. abends; spät R. *R. vêla mẹr rom kêre* Abends wird mein Mann zu Hause sein S.

ratûno; rattūno L. nächtlich.

ratvalo; rādwălo L < *ratvĕlo*. blutig.

ratvâlo?; rattwālo L. nächtlich.

reca; hirezza R retscha B redscha G retza, rizza L 122 f. [Slv?] Pt II 271. M I 35. VIII 54. < eb. Ente.

rečka L f. [Slv?] Ente.

*redditschiene F [Rm] Pt I 282, II 274. Wurzel.

*redschūri L. Vielleicht zusammenhängend mit *ročôla* q. v. f. Leibchen, Weste.

*reka B f. [Dtsch] Pt II 270. Reihe.

renârda L; renarda R renārdi L f. [Frz] Pt II 267. Fuchs.

*rennāti L 237 *rennatini 115 f.? [Dtsch], vgl. L 115. Schlitten.

resâva; resjaf B ressāwa L resjas B, Pt II 277. M VIII 57. < eb. treffen (beim Schuss oder Wurf); antreffen. Vgl. die Beispiele in II unter dem Worte.

rešlkẹrvâva; reschkirwāwa, reschkirdo L, vgl. *risẹrvâva* < eb. umwenden, umkehren.

Digitized by Google

**retinga*; *rèdĭnga, rèhdĭnga B f. [Dtsch?], anders Pt II 274. < eb. und **retika*. Rettich.

ričʼ?; rītsch L m. Pt II 271. M VIII 57. < eb. Bär.

**rîda* B; rita R (in kashtrita spanisches Rohr) f. [Dtsch] Pt II 266. P 38. Rohr.

rîhĕl P; hirhel R rihill B regin Bl rijil T heril L rí̯ęl S, pl. *rîhĕla* P; auch rijil, rihil T werden als pl. geboten (vgl. Pt II 439) m. [Slv] Pt II 167. M I 12, VII 65. < *heril*. Erbe; Bohne B.

rik; rikk R (in andririck „Seite") B F L, prp. rigatti B m. f. Pt II 270. M VIII 57. < eb. Seite (in jedem Sinne). *Kerdas pre leskri r.* Er durchstach (= öffnete) seine Seite F. *Apo vaveŗ r.* seitwärts B (= auf die andere Seite). *ke rik*, *krik* s. unter *ke*.

rikakro; rikkākro L m. seitlich, Nachbar, Nebenmann; *jekrikakro* etc. s. unter *jek*.

*rikengre B pl. Landsturm.

rikęrâva; *rikęrvâva* R; rikkĕrāva B S rikkerwāwa R F T L rickowena (!) manza R („Anhang") rikkewela T rikĕwèlĕna B, Pt I 435, II 269. M VII 66. < eb. und *rikĕvâva*. halten, behalten; feilhalten B; gedenken, sich erinnern; wofür halten F; achten R; erretten R. *Rikęr tiro mui!* Halte dein Maul! L. *Rikęr andr-o šĕro!* Merke es! B. *Ɔvento dives rikęrvêna* Sie halten Feiertag B. *Akoja rikęrvêla je vuvereha* Sie hält es mit einem anderen B (Germ.).

rikęrpen; rikkerpenn L, dat. rikkerpaske T m. Halt, Haltung; Erinnerung, Gedächtnis, Andenken.

ril; rill L. Hierher wohl auch rig (!) B, Pt II 277. M VIII 61. Furz; *dâva r.* L farzen. *Męr pêr hi beso* rigender Ich habe Blähungen B (= mein Bauch ist dick von Winden).

*rīla s. unter *tais*.

*ringla F f. [Dtsch]. Gebiet.

*rinkeno R. Entstellte Ableitung von *rai*, Pt II 264. „Adel" R. edel Pt l. c. M VIII 54.

rîpen L S; riwĕpenn B rüben Bl riben G rípẹn S m. Kleid, Anzug.

riserâva, *riservâva*; risserwāwa B T L risserāwa B L 251 risser! R B risserdàs pes R („ändern") F, vgl. *rešķęrvâva*, Pt II 278. < *riserâva*. drehen, wenden, bohren; verändern B. *Riserden pâle trujal* Sie kehrten wieder um F. *Riserdas pes trujal* Er wandte sich um F; *ferriserdo* verkehrt, umgedreht L.

riserməskęri; rissermáskri L f. Schraube, „Leier" L (Leierkasten?).

riserpaskęro; risserpáskĕro L m. Bohrer.

**rišo* L m. P 38. Binse, Schilf, Rohr.

**rîšo* L, *rišo* L 272 [Dtsch]. frisch, mutig, beherzt, „risch".

rivâva B G L; rip! T rhidenn, rhiidenn F rhiten T riidall F, Pt II 74. M VIII 89, 90. P 32. < *rîvâva*. kleiden. *Kovʼ, his* . . riidall Der war . . bekleidet F. *r. vri* entkleiden L; *ferrivâva* verkleiden L.

ročôla; rotschola, ratschóla B rodschola G rotschoola, ratschdeelo (ratschdulo?) F rodschōla L, obl. rotschola und rotschòles B, pl. rotschoole F, vgl. redschūri? f. Pt II 271. Rock, Kutte, Kittel.

rodâva B F L **rodĕvâva* F; rodeàf, rodawàha B rhoodewell F

Digitized by Google

rothelle, roten, rodhena T rowenn! roowenn! T rodium R rhodass, roodenn F rodetann, rotedass F, Pt II 263. M VIII 58. < *rodâva.* suchen, spähen, visitieren; wählen F; *r. ano šêro* sich besinnen L.

rodẹdîni?; *rodîni*?; rodadini, rodini L f. Nachsuchung, Streifzug.

rodẹpaskẹro; rodapáskĕro L. zum Suchen geeignet oder bestimmt, in *r. džuklo* Spürhund L.

rodẹpen; rodăpenn L m. Nachsuchung.

**rozho T [Slv] Pt II 280. Roggen.

roi Wl R S; roich B L, pl. roia Bl s. P 35 f. Pt II 268. M VIII 58. < eb. Löffel.

rom Wl B T F G S W P; rum romm R rōm L, obl. rommes F romes G, pl. rom F rōm L 262 m. Pt II 275. M VIII 58. < eb. Mann, Mannsperson; Zigeuner; Gatte; Mensch F T. Tikell (!) *savo je r.!* Ecce homo! F. *R. te romnin* Paar, Ehepaar B. *Lakro r. mujas* Ihr Mann war gestorben F. *Rati vêla mẹr r. kêre* Abends wird mein Mann (Gatte) zu Hause sein S. *Romẹskẹri mačka* Eichhörnchen (= Zigeunerkatze).

romẹdîno L S; romodìno, romedini B < *romẹdino* (mit verschiedener Bedeutung). verehlicht; *romẹdîni romnin* B Ehefrau; *Nane r.* „unehelich" B; ledig, unverheiratet.

romẹnes S; rōmănes L < eb. zigeunerisch adv. *Me rakẹraha r.* Wir sprechen zigeunerisch S.

romẹni-čẹl S; romnitschēl G, sg. pl. Zigeuner. *Hal tu je čačo r.?* Bist du ein echter Zigeuner? S. *Me džâva paš i r.* Ich gehe unter die Zigeuner S.

romẹno; romŏno („verheiratet" B) rōmăno L. zigeunerisch; *r. čirkulo* Bachstelze L; *r. ruk* Buche L.

romni Wl R G L S; rómnin B; romnihi Bl romnimănusch G, obl. romnia B G ròmjes (!) B rommnja F, pl. rommja F f. < eb. Frau; Gattin; Zigeunerin. *Jov kerdas* las (!) romniake Er hat sie zur Frau gemacht B. *Akana i romja spildom adrin* Jetzt habe ich meine Frau eingesperrt B.

*rustraf B [Dtsch] Pt II 280. rosten.

*ròstro B m. Pt II 280. Rost; gerostet.

rôvâva L; roàf, robaf, rowàwa B rováva S roob! R rowenn! roowenn! F rohedass, rhoohodenn F, Pt II 267. M VIII 59. < *rauâva.* weinen, beweinen, heulen.

rôvẽpen; ròwapenn B roben Bl rōwăpenn L m. Weinen, Geheul.

roza G L f. [Dtsch?] Pt II 280. < eb. Rose.

ruk B G S W P; rukk R B Bl F L, pl. rukka F T m. Pt II 270. M VIII 59. < eb. Baum; *rukeskẹri mačka* Eichhörnchen L.

**rukengẹre* L; rukjengere T („Bäume"), pl. f.? Obst.

**rundẽpen*; rondẽpenn B rundŏpenn L m. [Dtsch] Pt II 277. Kreis, Ball (= Rundung).

rup B G T W; rub Wl („Silberwerk"), Bl („Gold"), rupp R L, instr. ruppeha B m. Pt II 274. M VIII 60. < eb. Silber.

*ruppâf B ruppewèna B [Dtsch] Pt II 275. raufen (= rupfen?).

Digitized by Google

rupengęro; ruppéngĕro L m. Silberarbeiter.

rupęno S; rubini B („Silber"), ruppŏno L. silbern. *Me laha rupęne lôve* Wir bekommen Silbergeld S.

*rùstra B f. [Dtsch] Pt II 234, 280. Russ.

S

saben F Bl F m., vgl. *sanĕben* < eb. das Lachen.

*saja, saija, issaija B f. [Itl?] Pt II 237. Eimer, Melkfass.

*saijākri L f. Pistole.

*salaf B s. *sanâva*.

*saldo B. lächerlich.

*salmentó L m. [Itl? Dtsch?]. Lachs, Salm.

sanâva B G S sanjum B sanjom G sandas S; salaf B, vgl. *sâva*. lachen.

sanĕben; sanaben G m. i. q. *saben*.

sanja B L; gen. sanjeskero B f.? Pt I 109, II 238. Aal.

sâno B L; sano R, Pt II 238. M VIII 61. < eb. dünn, schmal, mager.

santęnela; sentinelle R santănélla L f. [Frz] Pt II 239. Wache, Schildwache.

*santerwīstro L m. Schürbaum.

sâp L *sap* S; tsapp R sapp B F m. < *sap*. Pt II 234. M VIII 62. Schlange, Otter, Blindschleiche; sāpjéngĕro *nâžo* Aal L, ssappengre *čâve* Otterngezücht F.

**sapânĕpen*; sapānopenn L m. Feuchtigkeit, Nässe.

sapâno B L *sapęno* S; sappèno, sàppeno B ssappno T, Pt II 236. M VIII 62. < *sapêno* (Regen). nass, feucht; dunstig B.

sapĕvâva, *sapâva* B L 174; sapŏwāwa L 247 sāpāwa L. anfeuchten (?); triefen.

*sāpūnéngĕro L m. Seifensieder.

sâpûni L; sappuni R saponi, instr. saponèha B f. [Ngr] Pt II 336 f. M VIII 62. < *sapuni*. Seife.

*sarrman B m. vgl. < *arma*, *arnan*? Eid.

sâro B L; sawo (!) R; vielleicht hierher sarwestriall ringsherum B, vgl. schare L, Pt I 275 f. M VIII 63. < *saro*. all R; B L geben nur: Trumpf im Kartenspiel. Parnĕmàrin *hi s.* Schellen ist Trumpf B.

*sasaf, sasièla B s. *sastevâva*.

saso; sasso B L m. [Dtsch? Slv?] Pt II 241. M VIII 62. < eb. Deutscher.

**sastępaskęro*; sastopáskĕro L m. Arzt.

**sastępen*; sastopenn L m. < eb. Gesundheit.

sastęr, „Eis" B, L S; zaster, ssaster R m. Pt II 224 f. M VIII 70. < eb. Eisen; Hufeisen; *bâro s.* Ambos S.

**sastęrengęro* L m. Eisenarbeiter.

sastęreskęro B L. eisern; *s. thâb* Draht L, *s. drom* Eisenbahn L.

sastĕrno „eisig" L < eb. eisern.

**sastĕvâva*; sastowāwa L, vgl. sasaf, sasièla B < *saskęrvâva*. heilen (itr.), genesen.

sasti? L, *sas te*?; tschasdi, schasdi, schusdi, schasdi, fas te B sasde L-Aug hasti L, Pt I 370.

Digitized by Google

< eb. und *šasti*? können, dürfen; *nâne* sas te nicht können B.

sasto L, „schädlich“ B, „Heil“ R; sasdo G ssasto F, Pt II 241 f. M VIII 70 f. < *sâsto*. gesund, heil.

sâva B G L R; sa! G, Pt I 466, II 61. M VII 10. < eb. lachen; *s. avri* verlachen B (Germ.).

savari „zaubern“ (!) R B; obl. sawares B m.? [Ngr] Pt II 239 f. M VIII 69. < *savaris*, *salvaris*, *schwār. Zaum, Zügel; Gebiss R.

savjo; sawĭo L ssaw'ja F, instr. ssaw'jaha F, pl. sauwja F m. [Dtsch] Pt II 237. Säbel, Schwert.

savo; ssawo F T sabo G ssaawo F i. q. *havo*; *s. kai* welcher F. *S. je rom!* Ecce homo! F.

se-but B s. *but*.

se-bùti B s. *buti*.

sei? G; ssei F; hierher vielleicht auch sse T, im Sinne von „wenn“, Pt I 371, II 237. M VIII 70. können; *s. vêla* (es) kann werden F. Sse *kẹrâvas tẹmensa bûtin!* Wenn wir euch etwas helfen [machen mit euch Arbeit Pt 495] könnten! T.

*se-gamĕpen B s. *kamẹpen*.

*senkos, sung B m. [Pln] Pt II 339. Zweig; Gerte.

sẹ-raha B s. *raha*.

*serria B zirja R seria L sg.? f. Pt II 258. M VIII 65. < *sîr*. Knoblauch; serièngĕro *goi* Knackwurst B.

*serfa, *sarfa B f. [Frz]. Reh, Hirschkuh; derno (!) s. Hirschkalb B; *tikni* s. Reh, Damhirsch B.

*serwantìtza B f. [Frz]. Magd.

*sarfăpènn B. das Wild.

*serwo L m. [Frz]. Hirsch.

*sīdo L. „fein, dünn“; ist vielleicht ein Pcp. zu *sivâva*.

sik Bl T, „Eile“ B; sikk „eilen“, „Fleiss“ R, F T L L-Aug sigo T, cmp. sikketer F sìkĭdir B, Pt II 226. M VIII 65. < eb. schnell, eilends, flugs, geschwind; gewandt B; sogleich T; cmp. „erst“, „zuerst“ (?) B. *S. pal i* rukengre-*sikẹrmaskẹri* Gleich hinter der Baumschule T ist unrichtig (Germ.); gleich-*sik* „zugleich“ B.

sikàf B s. *sikẹrvâva*.

sikẹlo 1; zīglo, sikkĕlo L. gewandt, schnell, emsig.

sikẹlo 2; siklo B. gelehrt.

sikẹrdo; sìkkĕrdo, beeilt B in butsìkkerdo übereilt.

sikẹrmaskẹri; sikchemàskri B sikkermaskeri L, pl. sikkermangre F. f. Schule; Synagoge F; Lehre F.

*sikchemàskro B m. Schulmeister, Kantor.

sikẹrpaskẹri S; sikkripaskri, sikkerpaskri F sikepasken (!) S f. Schule; Synagoge F.

sikẹrpaskẹro; sikkerpaskĕro F L, pl. sikkerpangre T m. < eb. 1. Lehrer, Schriftgelehrter F. 2. Jünger T. 3. Zeiger (an der Uhr) L.

sikẹrpen; sìkkĕpènn B sikkerpenn F L m. Lehre, Unterricht.

sikẹrvâva, *sikẹrâva* B; sikkerwāwa R B L sikàf B sikjòla B sikkewapp, sikkerweles F sikkerāwa L sikker! G T sikkedas B F sikketas T sikkdas, ssikkerdomm, sikkerdass F sikkerdó G L sikerdo B, Pt II 225. M VIII 64. In dieser Form sind zwei Verba zusammengefallen: 1. lehren, zeigen, deuten. 2. lernen (hierher sikjòla B). Unrichtig ist: Sikkedas *je mûlo* Ein Gespenst ist erschienen B (*sikẹrdas pes* wäre möglich).

**sikẹrvâva man*; sikawèla pes B, vgl. sikẹr do. *Akâva sikẹrvêla*

Digitized by Google

pes te vêla (?) *glan koleste* Er beeilt sich, dass er vor den kommt B (unter „nacheifern“).

sîla; silah, sela, zilah R, instr. silàha B f. [Slv?] Pt II 240 f. M VIII 64 f. < *sîla*. Gewalt.

silâva, *silęrâva* L siladas B sildo, silerdo L < *sîlkęrvâva*. zwingen, besiegen; notzüchtigen B.

sîmaskęri; zimaskri L f. Näherin.

sîmaskęro; zimaskro, siwmàskĕro L m. < eb. Schneider.

*sìmedopènn B m. Pfändung (in *kęrâva* s. *les*, pfänden).

simędo B; sìmmĕdo B symmodi, simmodi „versetzen“ R simmetó L m. Pt II 237. M VIII 65. < *simadi*. Pfand; versetzt B; *čivâva s.* verpfänden B; *simędeskęro khêr* Leihhaus B.

*sihna B f. [Frz?] Pt II 238. Küche; *kova* sihnàske Küchengeschirr; servantitza sihneske Köchin B.

sînto L; pl. sinte B S W sinde, romnisinde G[1]) m. Pt I 32 f. M VIII 65. < pl. *sînte*. Zigeuner; im Sinne von „Kameraden“ scheint *s.* gebraucht in: *Me pĭjom męr sîntenca* Ich habe mit meinen Kameraden gezecht S (J. G. L. S. II 140). *Mire sînte rodędom* Meine Leute habe ich gesucht W.

**sîpaskęro* S m. Schneider.

**sir* L i. q. *har*.

*sirna L *sirno L 268 m. f. M VIII 69. Stern.

sivâva R B G L, *sîvâva*?; ziwăwa, siaf B suwāwa L sidum R ssiido F, vgl. sīdo L, Pt II 236. M VIII 65. < eb. nähen, flicken.

sîvępen; sīvăpen L m. Naht.

sîvo L [Slv] M I 37. grau.

*skarkūni? L s. starrgôhli (unter *š*).

so Wl L i. q. *ho*.

*sob Bl hält P 37 für möglich; vgl. unter *sôvâva*. Schlaf.

*soléttе L. Leute.

*sollcherdo, *sòllojèrdo B. vgl. sowèll, Pt II 228. M VIII 67. < vgl. *saulchęrvâva*. getraut; vielleicht hierher:

*sòllojerdepènn B Trauung; etwa: sòllochèrde *pen* sie verlobten sich?

sonękai; sonnikey R sonnegei G sonogai, sonĕgài, sonăgài B sonnĭgai L sonekai W m. Pt II 227 f. M VIII 68. < *saunękai*. Gold.

sonękaskęro S; sonăgàskro B soníkajákro L sånakaskro S < vgl. *saunękuno*. golden; Mahlschatz B.

*sōni L s. *sûni*.

sonja, *sornja* S; sonnja, sòrnie B sonnia L, obl. sornies B, vgl. *stajnja*. f. [Slv?] Pt II 238, 245. M VIII 68. Stall, Schafstall; Hundehütte B.

soske L i. q. *hoske*.

sôvâva L *sovâva* R B G S F; soàf B ssowenes F ssowess T ssob! in massob „wachsam“ B ssoob! in massoob „wachsam“ R ssop! T sob! G und vielleicht Bl in sob „Schlaf“ sotum R sodum B sutto B ssode F (pl. des pcp.) Pt II 234 f. M VIII 67. < *sauâva*. schlafen; *s. têle* „legen“ B, *fęrsovâva* verschlafen B.

sôvel L; vielleicht hierher (vgl. das Folg.): *kerdas an pes* sowell fing an sich zu verfluchen F, Pt II 228. M VIII 67. < *sauel*. Eid, Schwur; Ehe L. *dâva s.* schwören.

*ssoowell F ssowèll, ssowdass B

1) Nach Pt a. a. O. Ich finde das Wort in G's MS. nicht. M a. a. O. bringt noch sente, sende bei aus Grolmanns WB. (vgl. Pt I 20).

Digitized by Google

> vgl. *saulcẹrvâva.* beschwören F; s. *ketẹne* sich verschwören B, ssowdass *pes* verschwor sich (beteuerte unter Schwüren).

sôvẹlo; sowèllo B sōwălo L. schläfrig.

sôvẹpen; sòwŏpènn „Unruhe" B sowopen „Lager" ssow'penn F sōwăpenn L, abl. ssomaster T m. < *sauẹpen.* Schlaf.

stajnja; stagna R steinia L f. vgl. *sonja* [Pln]. Pt II 238. M I 38, VIII 68. Stall.

sûb S; suube R sub G Bl S suw B L zūw L, instr. suwiàha B, pl. subia G f. Pt II 236. M VIII 69. < *suv.* Nadel, Nähnadel; *bango s.* Angelhaken L.

sûmaskẹri?; suwmaskri L f. Fingerhut.

sumẹpaskẹro; summepáskĕro L. eifersüchtig.

sumẹpen; summepenn L m. Eifersucht.

sumẹvâva; summewāwa L [Slv] M I 39. eifersüchtig sein.

*ssun! (?); ssunin T; scheint „träumen" zu bedeuten. Aw' *sob noch jek bisla*, ssunin (Pt 500 ssun?) *noch jek bisla!* Ja (eig. komm!) schlafe noch ein wenig, schlummre (?) (noch) ein wenig! T (Sprüche Salom. VI 10).

sung 1. R L, vgl. sunge B. m. Pt II 226 f. M VIII 75. Geruch.

*sung 2. B s. *senkos.

sungâva B L *sungĕvâva* L; songawa R sùngelaf B < *sungâva.* riechen, schmecken; schnupfen (Tabak) B; *s. thuvẹli* Tabak schnupfen L.

*sunge B f. Pt II 226 vermutet Pl. von sung, vgl. jedoch das Citat. Blume. *Akoja tikni* s. Diese kleine Blume B.

sungĕmaskẹri B L; sungmaskri B f. wohlriechende Sache; Blumenstrauss B; Rose B; Schnupftabak B.

sûni? *sûno*?; ssuni F ssuno B sōni L, obl. sunes B, Pt II 234 f. Traum. *Akana hum te* lekaha (= *lêgeha* für *lêges!*) *tu mange mẹr sûnes avri* Jetzt musst du mir meinen Traum auslegen B.

sureto; sureddo G surrétto L soretto L 85 m. [Frz?] Pt II 239. P 26. Maus; Igel.

surẹpen L m. Geflecht, Zopf.

surẹvâva L. flechten.

sûro L [Slv] M I 39. grau.

suvâva L i. q. *sivâva.*

Š.

šach R B Bl T L m. Pt II 229. M VIII 70. < eb. Kraut, Kohl, Zugemüse.

*schàno B, Pt II 218. schuldig.

**tschansdèscha B. fünfzig.

**scharàwa 1. R, Pt II 233. < eb. ringen.

šarâwa 2. G L; tsharenaman „preisen" R (= sie loben mich) schare! schar! G, Pt I 405, 431, II 233. < eb. preisen, loben.

šarĕpen; scharèppen B scharapenn L m. < eb. Lob, Ruhm.

*schare pl. L, s. *sâro.* Pt I 275 f. M VIII 64. < *saro.* alle.

*scharkeàf B. schnarchen.

*schasdi, *tschasdi B s. *sasti.*

šebnica Wl; tshebenizza R tschebnítza L, vgl. *tschepnitscha f. [Bhm?] Pt I 101, II 187, 231. M I 41. Galgen.

šêl B G F L; tshell R shel S; hierher chischèhl „tausend" B,

Digitized by Google

Pt I 223. M VIII 71. < eb. hundert; Schock B.

šelengẹro; schelléngĕro L m. Seiler.

**šeleskẹro*; schelléskĕro L m. Gensdarm.

šelo; schello R B L m. Pt II 231. M VIII 71. < eb. Seil, Tau, Leine; Bindfaden B.

šêlto L < eb. hunderster.

šengârin L; schegari B f. Pt II 66. Die Bestätigung des Wortes durch L beseitigt Pt's Annahme. Jagd.

**šêrandûno*?; schērāndūno L m. < vgl. *šerandûni*. Käppchen.

*tscherendoskry R f. Pfühl.

šêrẹli; tsheerly R scheriling Wl tschērli L f. Mütze.

**šêreskẹri*; scheriskri Bl f. Boden.

šêreskẹro B L T m. < eb. 1. Fürst, Häuptling; *bâro š.* König L. 2. Boden, Dachboden, das Oberste; *š.* kasseske Heuboden B; *phûb-š.* Erdboden T.

šêro Bl L S; cheru Wl shero, tshero R schero G F T schèro B shẹ̀ro S m. Pt II 221 f. M VIII 71 f. < *šero*. Kopf.

*schīdo L schido B. glühend L. *Mande hi* sch. „reuen" B.

šîl L; tshil, tshiel „Beben" R schil B tschill T, Pt II 231 f. M VIII 72. < eb. Frost, Kälte; Fieber; „kalt" R. *Š. kerdas pes* Er verkühlte sich (?) B.

*schilaf B; das Verb scheint durch das folg. Pcp. bestätigt zu werden. frösteln.

šîldo L. kalt, frostig.

šilẹlo B, *šilêlo* L; tschillillo „erkalten", „erfrieren" R schilo Bl G schililo G schīlo L < *šilalo*. kalt, frostig; *š. them* Russland L.

**šilẹpen* B m. Kälte.

*schillcherwàwa *man* B. sich abkühlen.

**schin B [Mg] Pt II 231. Farbe.

šing B L m. Pt II 221. M VIII 72. < eb.? Horn, Geweih; *šingeskẹro sastẹr* Hufeisen (?) B.

šingengẹro L m. Hornvieh.

*schìppla B f. [Dtsch?]. Schaufel.

škorni; skorni L, pl. schkòrnia B schornia Bl R skornia, škornia P f. Pt II 233. M VIII 72. < eb. Stiefel.

*schlawùni B f. Pt II 233 verweist müssig auf 402. Feuerstahl.

**Šleja* S. Anna.

**Šlejẹrla* S. Ännchen. *Hâja la* grēli (= *kẹrêla*) *mîri Šleja, kẹrêla ano mîri šukẹr Š.* Schlafen wird meine Anna, einschlafen wird mein Ännchen S (J. G. L. S. II 140).

šmentâna; schmentana Bl schmengtàna B schmindāna L f. [Pln], Pt II 233. M VIII 68. Rahm.

šôb B G Bl L S; tshowe R schob T shob, shóub, shóu S, Pt I 221. M VIII 73. < *šôv*. sechs; schohbdèscha B tshowerdesh R sechzig; tshowtshel sechshundert R.

šôbto L; schobtato F < *šovto*. sechster.

šol; schòhl B scholl L, pl. joja R schola L f. Pt II 232. M VIII 72. < *šôj*? Pfiff; Pfeife, Pfeifchen (?) B; *dâva šola* pfeifen L.

šolĕvâva, šolâva?; schohlàf B schollewāwa L. pfeifen.

*schòhsi B pl.? [Dtsch = Schlossen?]. Hagel.

šošoi L; tshoshoi R m. Pt II 224. M VIII 73. < *šošai*. Hase.

šovengẹri S f. < eb. Sechser

Digitized by Google

(österreich. Zehnkreuzerstück, vulgo „Sechserl“).

*spenāgro L in sp. *them* Schlesien.

špîlâva; spillāwa L spill! „Stoss“ R spildum B; hierher wohl auch spinaf in *glan* spinaf vorstecken B und spielâf „spendiren“ B, Pt II 248. M VIII 68. < eb. stossen, schieben.

*spilledīni L f. Stoss, Schubtransport.

**špilęmaskeri*; spillamaskĕri L f. in wudéskeri *šp.* Riegel.

štachęlengero P; stàchèlengro B stāchelęngro L. m. [Dtsch] Pt II 245. P 26. Igel.

štâdin S; stadi B stadin G stātin L stâdi S stading Wl stadi R f. [Ngr] Pt II 243. M VIII 68. < *štadi, štâdi.* Hut.

stadièngro B stātinęngĕro L m. Hutmacher.

štakęrâva, štakęrvâva; stakkeràf B stakkerwaba B G L stakker! R H stakkerdass, schtakkerdass F, Pt II 245. < eb. schreiten, treten, stampfen.

štakęrpaskęro; stakkerpáskĕro L in *š. kašt* Diele, Schwelle.

štakęrpen; stakerben R stakkerpenn L. m. Tritt, Schritt, Fussstapfen; Stiege, Stufe; Stand, Gerüst.

štamin S; stàmmenn B F scammin Wl stamin G Bl stammin F L m. [Ngr] Pt II 243. M VIII 66. < eb. und *skamin.* 1. Tisch Wl; 2. Stuhl, Bank, Schemel.

*Stamlo L. 90. Wilhelm.

*stappiàf B. Pt II 245. schreiten.

štâr S; schtar F stār R Bl G L B, Pt I 221. M VIII 73. < eb. vier; *š.* desch F *š.* waldèsch B starweldesh R stārplā („nur einmal vorgekommen“) L vierzig, *š. beršengęro* vierjährig L, *š. buchlengęro* viereckig L, *š. hêrengęro* L, *š. pîrengęro* B vierfüssig, *š. hêrengęri* Laus (!) L, *š. korengęro* vierstündig L, stahrgàrtărgènde vierfach B, *štârende* auf allen Vieren L.

štarâva; starāwa B L schtarehe F stardum R stardo L, Pt II 246 f. M VII 11. < eb. verhaften, ergreifen, fangen; fischen R.

štarępen; schtarpenn F [starĭpenn L. m. < eb. Gefängnis; Gefangenschaft; Fang F.

*starrgòhli B stārgōli L, hierher vielleicht auch skarkūni, Schnecke L; das Zusammenfallen der Bezeichnungen für so verschiedene Tiere darf nicht verwundern, vgl. P 26 und J. G. L. S. II 184[1]) f. Pt II 247. Schnecke B; Eidechse, Molch L.

štârto; stàhrto, starto B starto T stārto L. < *štarto.* vierter; *š. dives* Mittwoch B.

štâva; stàwa B R F steáf, stehla, stèla „Luftspringer“, stèna B, stēwa L stelâva S ste! G L stie! R steh! F T schtejan, stejass F stejom G stan F stium L, Pt. II 243. f. < eb. springen, hüpfen; entweichen L; stehen F; *š. pre* aufstehn F L.

štepaskęro; stehpascro T stepàskĕro L m. Springer L; *š. kašt* Springstock T.

štepen; stiben R stepen L. m. < *štîben.* Sprung.

*stērowizza L. f. (die) Leiter.

štilâva; stildaf B stillāwa L stilldum, stildum „Angriff“, „Beute“ R stilldo, schtillo F stildo L, Pt II 246. < eb. 1. ergreifen, verhaften; 2. „fühlen“ R.

štilĕpen; stilăpenn L stilibin L Aug stilĕpen L m. < eb. Kerker, Gefängnis; Gefangenschaft.

Digitized by Google

štirna; stirrna B sterna G stirna L R. f.? Pt II 247. < eb. Kater; Katze (?).

štopin; stoppin B L. f. [Ngr] Pt II 246. < eb.? Flachs, Lein.

*schtrakk F [Dtsch] grad, richtig; *Hoi hi bango, te vel* sch. wena (?). Was krumm ist, soll richtig werden F. (Ev. Luc. III. 5.)

*stuppin B. f. [Slv]. Weg.

*shtúrno S. Ochse.

*schùhschaf B. schälen.

*schùhscho, f. schuschi B. *š. čučo.* rein, sauber.

*schuffla L F f. [Dtsch? Pln?]. Schaufel.

*schuhuijù B. m. [Dtsch]. Pt II 228. Uhu.

šukęr Bl S; schukker R B G T L shoker, tschuker R zschuker in z. terne Jungfer Wl (= *š. terni*, schöne Junge), cmp. schukketer T; hierher auch zsukenzeig (!) Jungfer Wl (= *š. čai*, schönes Mädchen). Pt II 223. f. M VIII 74. < eb. schön, lieblich, angenehm; achtbar; fromm, artig R; stolz; hell, glatt B; *š.* tiwescre Frühling T; *pošuker*; puschukker T. sachte, langsam.

shutkerwrie R „rein". < *šukęrâva*?

šukęrpen; schukrepenn B F tshukrepenn, schukrepen F schukkerpenn B L F m. < eb. Schönheit, Liebenswürdigkeit, Herrlichkeit; Zierde, Glanz B.

šukĕvava; tschukkowāwa L tschukĕjas B. trocknen, dörren.

šuko; schukko B tschukko L, Pt II 224. M VIII 74. < eb. trocken, dürr, verdorrt; mager B; *š. mas* geräuchertes Fleisch L, *š. mâčo* Pickling B, *š.* gèwa gedörrtes Obst B, *š. kęrâva* trocknen B.

*schulĕlo L. grindig.

šunâva G L; schunnaf B F T dschunnela T schun! B schundomm F schundom G dschundas F L Aug schuntenn F schundo F schuntlo G F, vgl. *hunâva*, Pt II 221. M VIII 75. < eb. hören, lauschen; *š. pre* aufhören L [Germ]; *feršunâva* verhören F.

šunĕpen B; schunaben G m. < eb. Gehör; aweschùnĕpenn Geräusch B.

šurna L; schùrĕna B, ssurnja F, pl. tschorne T f. [Rm? Dtsch?] Pt II 503. < *šûrna.* Scheuer, Scheune, Speicher.

*schurna L i. q. *dschurna.

šut R; schutt B F L m., Pt II 229. f. M VIII 75. f. < eb. Essig.

šutli 1.; schudli, schuttle B schuttli B L f. Salat, Gurke B.

šutli 2.; schuttli f. Pt II 230 trennt es vom Vorigen. Schiesspulver.

**šutliakęro*; schuttliakro B m. Pulverhorn.

šutlo R Bl; schuttlo B L schudlo B. < eb. sauer; *š. mol* Essig? f. *š.* sèhro B, *š.* jarro L Sauerteig.

*schuwâf B [Dtsch] schieben.

*tschùwerwìttĕko B [Dtsch?] Pt I 100, II 192. schwül.

šûvlĕpen; schūwlopenn L m. < eb. Geschwulst.

šûvlĕvâva; schūwlowāwa L. < *šuvjĕvâva.* aufschwellen.

šûvlo L, Pt II 220. M VIII 76. < *šuvlo.* geschwollen.

šva L; swa R schwah B, pl. zwaane F f. Pt II 248. M VII 12. < *jasvin.* Thräne.

**švako* R vgl. *hako.* < eb. und *svako.* jeder; tschovakenenza „gemein" R.

Digitized by Google

**švalma* B f. [Dtsch] < eb. und *švalka*. Schwalbe.

švento; schwendo B L svénto S [Pln] Pt II 233. M. I 39, VIII 69. < vgl. *svjeto*. heilig, katholisch; *š. dives*. Feiertag, Festtag B L.

šveto; schwetto L m. [Bhm?] Pt II 233. M VIII 69. < *svetos, svjeto*. Welt.

*schwigaritza R f. [Dtsch]. Schwägerin.

T

tabuk G s. *tambuk*.

*tāfanāwa L i. q. *tasanâva*.

tagdajo L m. Pt II 287. M VIII 77. Becher des Zigeunerhauptmanns, vgl. L 40.

taisa B S; daisa B deisa G L [Ngr] Pt II 287. f. M VIII 76. f. < *teisa*. morgen; gestern; heute (?) L. Für „heute" hat L auch *kova dives*, B nur *kava dives*.

taisarla ?; teissrila, feisrila (!) R desàrla, dessàrla B rila (!) L. < *teiserla*. früh, morgens; Morgen (?) R B; *i t.* Morgendämmerung B. Aw *t. ke me!* komm morgen zu mir! B.

*desarrlakĕro B. in d. *châben* Morgenbrot.

**taljĕvâva* L [Mg]. antreffen, begegnen.

tambuk L; tombuck R tammpuk B tabuk G m. Pt II 284. < *tombuk*. Trommel.

*tammpukèri B m. Trommelschläger.

tamlĕpen; tammlopenn L m. Finsternis, Dunkelheit; *pâš t.* Dämmerung L.

tamlo R; tamloh „trieb" (trüb!) R tammlo T L, Pt II 284. M VIII 77. < eb. dunkel, finster; Dunkel T.

tanĕrvâva; tannerwāwa L [Mg?]. reden, sprechen (?).

Tangerle T, Pt II 491. Gustav.

tapĕrava S *tapĕrvâva*; tapperaf B dapperwaba G tapperwāwa L tàpper! „Griff" B (= greife! Pt) tappertas, tapperden F; tapperaf B im Sinne von „prügeln" dürfte davon zu trennen sein, vgl. unter D (**dabĕrâva*). [Dtsch?] Pt II 282. f. < *tapĕrvâva*. fangen, ergreifen, ereilen; begreifen F (Germ.); *t. pral okova* überraschen B; *fĕrtapĕrâva*, vergreifen B; *fĕrtapĕrdas wastes* (?) Er hat die Hand verstaucht B, *fĕrtapĕrdom man* Ich habe mich vergriffen B.

tapĕrpen; tapperpenn L m. Griff, Fang.

tardo F L; tārdo F L 178, dardo G F darrdo, darto F terdo, tarto T; hierher auch derràf B tartela T, willkürlich gebildete Formen ohne Berechtigung im d. Dialekt. Pt II 287. M VIII 79. < eb.? und terdo. aufrecht, stehend; *hom t.* ich stehe; *čêla t.* es steht geschrieben F [Germ.], tschiaf (= *čivâva*) *t.* gawèskro „vorstellen" B, wohl unrichtig.

tarnĕpen G; dèrrnĕpènn B tarnŏpenn L m. < *ternĕpen*. Jugend; kleines Kind G (vgl. unter *tilknĕpen*); *Kola vêla* i (?) *t.* Sie kriegt ein kleines Kind G.

tarno G F T L, ält. Form *terno* R B T; derno R B derrno B, Pt II 286. f. M VIII 80. < eb. jung.

tasanâva L; dassedaf, dassedas B, Pt I 424, 449. M VIII

Digitized by Google

77 f. < vgl. *tasẹ̆vâva*, *tasĕvâva*. würgen, ertränken, ersticken; erdrosseln; *t. an o pânin*, ersäufen B.

*taschtaf B. aufmuntern.

tatta! T datta! F. Vielleicht nicht zu *dad* zu stellen, sondern möglicherweise ein Wort der Kindersprache wie im Dtsch, Slv. Vater!

tatẹ̆pen; tattĕpenn B tattŏpenn B L m. < eb. Wärme, Hitze.

tatẹrvâva, tatĕvâva?; tattoraf B tattdirwāwa, tattowāwa L datter! G tatterdappes F. < *thatsjevava, *thatskirvava. erhitzen, wärmen.

*datterwabasgro G. wärmend.

**tatin*; tattin L f. < *tati*. Stube (ähnlich das gaunerische „Hitz" L).

tato; tatto R „erhitzen", „Hitze" B L dado Bl, Pt II 283 f. M VIII 78. < eb. warm, heiss, glühend; setatto zu warm B (vgl. die Anm. zu *but*).

te 1. R B F T S; ti R (in hum ti mockes, unter „weichen"), t' R F T d' T de, di „müssen" G de B F T L-Aug ti, di F di T ta (vor chas) T, Pt I 309 f. 310. M VIII 78 f. zieht Pt's Nr. 4 und 5 zusammen. < eb. 1. dass, damit, ptcl. des Infinitivs entspr. Ngr *vá*; 2. wenn („zweifelhaft, ob auch temporal" G), ob B (dehi B wohl = te hi); natti (= *na te*) damit nicht F.

te 2. R (in glitte pali, hin und her = vorn und hinten oder vor und hinter) B (in mettetu, untereinander = ich und du), L L-Aug, t R F da B dad, dat G de B L L-Aug S (in pávo de brúl, Obst = Apfel und Birne) to L, Pt I 308 f. II 295. M VIII 76. < eb. und *ta*. und; jak *t*. jak hin und her F (= so und so?).

tel S W; tele L; wohl wie im ung. zig. und bhm. zig. Dialekt von *têle* (adv.) zu trennen, vgl. Pt I 297. M VIII 79 für diese Dialekte. < eb. unter; *Tel o zẹnẹlo ruk me beštjom*, Ich setzte mich unter den grünen Baum S (J. G. L. S. II 140), *T. o. ruk* beschdom, unter dem Baum bin ich gesessen W.

telal T; tèlel „Tier" B dĕlàll B F tellal, t'llal, dellel F telall T L delal G. < eb. und *têlal*. herab, herunter; unten; unter — auch im Sinne des lat. inter T F [Germ.]; [*O*] *kham džala t*. Die Sonne geht unter B F, *t. te prâl* drunter und drüber L, *Džâva t. te prâl* rebellieren B (= ich gehe drunter und drüber); *t. hêrui* Schienbein B.

têle S; tele R T L tèle B dele R G F T deele, daele, telle F deili Bl, Pt II 285 f. M VIII 79. < eb? und *tele*. unten; hinunter; los, weg B F; *T. kĕrdas o grai*. Das Pferd hat verschlagen B. *Kov' o manuš kẹrêla t*. Der das Volk abwende F. [*O*] *banduk na dijas t*. Das Gewehr hat versagt B (= nicht los-gegeben); delapp herab T, tèlepùbo unterirdisch B, gewiss unrichtig, tèlezuss unterwärts B (= t. mit dem dtsch. zu?).

telẹdûno; teledùno B teldūno L, vgl. *telstûno. < eb.? unterer, unterster; *t. cholĭb*. Unterhose B, *t. trupo*. Unterleib B.

telenĭ S *tĕlĭni P; lèlĕni*(!) B, obl. delija G, pl. tĕliŭa P f. Pt II 170. P 26. Strumpf.

*tèlepenn B m. Ziel.

*telstūno L i. q. *telẹdûno*.

**terum F T tera (?) F. Kaum mit *them* zusammenhängend — gehört wahrscheinlich nur der

Digitized by Google

Gaunersprache, nicht dem Zig. an. Land.

tiknẽpen B S m. Kleinheit; kleines Kind. *Dik je t. te keake šukẹr*! Sieh ein Kleines und doch so schön! B (unter „niedlich"), *Vẹjas nasẹli tiknẽpaha*, Sie war schwanger S.

tiknо B T S; diknu Bl tickno, dickno R L tikkno T F dikno G P, Pt II 281 f. M VIII 84. < eb. klein; kurz; niedrig B; eng B.

tirach Wl girach Bl P; dirach R B G L, kẽrach, kírach S, pl. diracha, dirachia B girẽchá P m.? [Ngr] Pt II 256. M VIII 86. < eb. Schuh, Stiefel.

*dirachéngri B f.? sg.? Leisten.

tirachengẹro; tirichgingro R dirachéngẽro L m. < eb. Schuhmacher.

tiro R B F L P *tro* P *tẹr* S; diro G Bl tor, ter B tir T tiru F T to P, pl. tre Bl, Pt I 239. M VIII 84. f. < *tro*. dein.

*tischak B. Schwerlich richtig, vgl. Pt II 289. Sand.

**tobaka* S; tūbàka S f.? [Dtsch] Tabak.

*torno B m. [Slv] M I 43. Thurm.

*toss B. Morast.

tovẹr R B F L S; tober Wl m. Pt II 284. M VIII 85. < *tauẹr*. Axt, Beil.

tradâva B F L *tradẽvâva*; tratàwa, tratewawa B traterwawa, tratawela T tradedi B, Pt II 290. f. M VIII 85. jagen, treiben, verfolgen.

transûri? L; transheri R transchùri B f.? [Frz] Pt II 291. < eb. Teller.

trâš R F L; trasch F f. < *traš*. Furcht, Angst.

trašâva F L, „Scheu" R; tahrschawa B trasch tut! F traaschen! F traschelas, traschjaspes F traschjum, traschjas „Ängsten" R, Pt II 292. M VIII 85. < eb. fürchten, besorgen; *t. glan*, sich fürchten vor F.

trašẽno?; traschino R <. furchtsam?; „grausam", „furchtbar" R.

traštûno; traschdūno L < *trašẹtuno*. ängstlich, furchtsam.

trebôla L [Slv] Pt I 98, II 291. M I 42. < *trebola*? es fehlt, es ist nötig.

tremo; trèmmo B dremmò L m. [Slv] Pt II 291. M I 42. < eb. Vorsaal, Hausflur.

trianda B F S; drianta G drianta G driando Bl trianta L [Ngr] Pt I 215. M VIII 86. < eb. dreissig.

triandăto; triando F triantăto L F < *triantato*? dreissigster.

trin B F T L L-Aug S; trien R tri B drin B G, obl. thrinen R, Pt I 221. M VIII 86. < *trîn*? drei; *t.* koppo (!) dreimal F, *t. rikakẹro*. dreiseitig L.

trinto L *trito*; trihnto B tritto F T < *trito*. dritter; *t. dives*. Dienstag B, *t.* kopp' zum drittenmal F.

trisâva; trissioàf, trissiòla B trissāwa B L trissjola, trissjas, tressias F [Slv] M I 42. zittern, beben, zappeln, wackeln.

trisẹrâva, trisẹrvâva; trisseraf, trisserwèna B. rütteln, schütteln.

*trissiòlẽpènn B. Die Bildung ist gewiss falsch. Das Beben. t. *phuveskẹro*, Erdbeben.

trito s. *trinto*.

*tròhko B m. [Dtsch] Pt II 290. Rinne.

*troppe pl. F. [Dtsch] Tropfen.

*truj T; triche B in t. parèliàha, „einmauern". um.

Digitized by Google

trujal; triall B truijall B F trujull F trujall F L, assimiliert: trujammande (= *t. mande*), Pt I 296, II 289. M VIII 87. < eb. um, herum; ringsherum F. Hierher: truileste *Jordan*, um den Jordan F.

trujum R L; trojum R triumm F, Pt M. ib. um, herum.

*trukk F, [Dtsch, Pt am Rande des Ms.]. dürr.

*trukuja L; trukuka („nur einmal u. z. von einem französischen [1]) Zigeuner gehört") L [Frz blé de Turquie] f.? Welschkorn.

**trupéskẹro*; truppèskro B m. Kamisol, Weste, Jacke, Schnürleibchen.

trupo B G; truppo R B F T Bl L m. [Slv] Pt II 291. M I 42, VIII 87. < eb. Leib, Körper, Rumpf; Rücken B; *mûlo t.* Leichnam L.

trûš L f. Pt II 292 f. M VIII 87. Durst.

trušâva L. dürsten.

trûšẹlo; trushilo „Durst" R druschŭlo „Durst" B (aber *t. hom*, ich habe Durst B) truschlo F truschelo L. < *trušalo*. durstig; *Merâva* druschuleàha, verdursten B ist wohl unrichtig.

trušul R; drùschul B truschschull F truschull F T L m. Pt II 293. M VIII 87. < *trušal*. Kreuz; Rückgrat [Germ.]; Eicheln (im Kartenspiel) B L; im Sinne von „Segen" in: *Kẹrâva o trušules pral lende*, Den Segen über sie machen, (sìe) einsegnen B, *Dïjas amen o devleskẹro trušules*, Er hat uns gesegnet B, drùschĕlinde (= *trušulende*) quer B.

*truschsch'lijass wejass, er war gekreuzigt T truschschullden, truschscheldenn, sie kreuzigten T.

trušulengẹro L m. Katholik.

tû S *tu* B F T L L-Aug S W; du G tut (!) F, obl. tutt R tut Bl T F, dt. duge L-Aug, inst. tua T F, Pt I 229 f. M VIII 87 f. < eb. du.

*tuba Bl f. [Dtsch] Taube.

tufĕvâva; tuffewāwa L duffejàslo B [Frz] Pt I 243, II 314; in anderen Dialekten nicht nachgewiesen. ersticken tr. B, einmachen L.

tumâro; t'maro F tumaro F T tummaro f. dimari T dumaro, de maro G demaro T L-Aug, Pt I 238. M VIII 88. < eb. euer.

tume B F T *tumen* T *tẹmé*; du me, de men G tummee, temmee, tumeen, temmeh F tumee F T deme, teme, temen, tumenn T tăme S, Pt I 229 f. M VIII 88. < *tume*. ihr (vos).

turẹlengẹro; turdléngĕro L m. Fassbinder.

turẹli B; turăli B turdli L f. Pt II 287. < *turali*. Fass, Wanne, Kufe; *môljakẹri t.* B ist: Weinfass, nicht „Weinessig" wie B will.

tušni L; toschni Wl toschin Wl B f. M VIII 88, vgl. Pt II 287. Flasche; zinnerne Kanne Wl B.

1) Also wohl elsässischen?

Digitized by Google

Th

thâb; thaw, daw, dow B tab Bl tāw L, taabe pl.? R. f.? Pt II 298. M VIII 81. < *thav.* Faden, Zwirn; *thāvéskẹro khêr* B L. Arbeitshaus, Zuchthaus (= Spinnhaus).

than; thau (!) Wl tann R B L m. Pt II 298 f. M VIII 81. < eb. Tuch, gewebtes Zeug.

thanengẹro; tannengro L m. Tuchmacher.

thâveskẹri; tāveskri P f. Spinnrad.

them G; temm R B F T tem F T; hierher schwerlich terum F; m. Pt II 295. M VIII 82. < eb. Land, Reich, Gegend.

**themeskẹro*; themmescrou Wl m. eb. Landsknecht im Amt.

thôvâva, thovâva S; tshobe R doaf, dowena B thodass F dodi B dhooten F. Hierher mag irgendwie *thoweghèrben „Zaum" R gehören; vielleicht ist ein Zaun gemeint, über den die Wäsche gehängt wird. Pt II 299. M VIII 82 f. < *thauâva.* waschen:

thôvẹmaskẹro; dowemàskĕro B tōwamaskro L in *th. čâro* Waschbecken B, *th. khêr* Waschhaus B, *thôvẹmaskẹri turẹli* Wanne, Waschgefäss L.

thôvẹpaskẹri; tōwapáskĕri L f. Wäscherin; B bietet dafür *thôvẹmáskẹri gâdži.* „Wäscherei" (!).

thôvẹpen; tshowaben R dòwepènn, dobapenn B tōwăpenn L m. Wäsche, Bleiche, das Waschen.

thûb; thub G tub „Rauchopfer" F thuh B tuw L m. Pt II 297. M VIII 83. < *thuv.* Rauch, Dampf, Qualm; *Gêlo kava th.* „verraucht" B (= der Rauch vergangen).

thûd S; tuud R tùt B tuth B Bl thūt L S P f. Pt II 296. M VIII 83. < eb. Milch; *thûdeskẹro châben* Milchbrei B, *thûdeskẹro pâni* Molke B.

thulẹpen; tùlĕpenn, tùllĕpenn B m. < eb. Fett, Schmalz; Ohrenschmalz B; „Netz" B ist unrichtig.

thulo; tulo R tùllo B L, Pt II 296. M VIII 83. < *thûlo.* fett, dick; „Fett" R „Unschlitt" B; *th. rulk* Linde B L, *th. mas* Speck B, *th. kẹrâva* mästen R spicken B.

thûvẹli S; tuwièlli, tuwiello B tuwĕli G tubelli Bl tuwăli L thúvẹli S f. < *trujilli. Rauchtabak.

thûveskẹri; tuweskri B. f. Esse.

thuvjakẹro; tuwiākro L in *th. bar* Herd, Schornstein.

thuvjâva; tuwiāwa L < *thuvjola.* rauchen, dunsten, dampfen.

U

učа! L. ach! o weh!

učo B, Pt II 73. M VIII 97. < *vučo.* hoch; *u. pre*, steil B (= hoch hinauf).

ulĕvâva; ullewāwa L. fahren.

un F T S neben *und* [Dtsch]. und.

Digitized by Google

V

vâgo („nur einmal gehört") B, Pt II 88. M VIII 13. < erster; *vāgesteŗ*; wagèster B. einst, letzthin.

valetíca; wallettitza, wallettetzi F walletizza L f. Dienerin, Magd; Thürhüterin F.

valeto; waletto R B wallèto B F wallètto L m. [Frz] Pt II 82. Diener, Knecht; Gesinde.

vâlin T *valin* R B L S; wallin Bl m.? f.? Pt II 69. M VIII 92 < *vâlin, jâlin.* Glas; Fenster S; Trinkglas T; Flasche S; *An* i (?) *v. hi pâni* In der Flasche ist Wasser S.

vâlinengeŗo L m. Glaser.

*wàlschi B (vom Folgenden?) venerisch.

valštiko; waldtschitko R wàlschodikko B walschdikko L < *valdžitko.* französisch; *v. them* Frankreich, Welschland.

valšto; waldtscho R waltschi B (pl.?) walschdo L m. [Dtsch] Pt II 83. < *valdžo.* Franzose.

*walduri R m.? [Wnd] Pt II 82. Altar.

-var, -val B, Pt I 92, 228. M VIII 93. < *ver, vel.* mal.

vast Wl R B G F T L S; wass F, pl. wass, wast F, obl. pl. wastien R m. f. (T), Pt II 86. M VIII 94 < eb. Hand.

*wàsdall B unerwartet (? = aus der Hand?).

vastengeŗo; wastingĕro L m. Handschuhmacher.

vasteskeŗo; wastískĕro L. Die Formen wastengri Wl wastiengri R sind wohl Pl. davon; m. < *wastingeri pl.? Handschuh.

*waschge L-Aug, Pt I 304 f. M VIII 94. < *vaš.* wegen; *Miro bâro parkeŗpen* w. tumare (! *tumâro*) *lâčĕpen phenâva* Ich sage meinen grossen Dank wegen eurer Gütĕ L-Aug.

vâva L S; wawa R B F T awāwa B L waba, waben G wenn F bes S aw! B T we! G L ab! Bl G L awa! T āb! P awen! L awenn! T; aber! Bl vgl. P 43 ist wohl irrig; wlum, bium, wium, wle R bijum, wijas B wejass, wejas, wegal F T wium, wejam, wigas L weum L-Aug wabasgro G wìhno B in kòwlo w. „verwelkt", Pt II 52. M VII 12 f. < eb. kommen, werden; wess wawa, wirst werden (?) T [Germ.]. *Ho vêla kâvo grai*? Was kostet dieses Pferd? S.

vâveŗ L S; wawerr F wawer B E L-Aug waber G áveŗ S, obl.? wawres F, Pt I 277, II 52. M VII 68. < *vaveŗ.* anderer; *v. dâd* B L Stiefvater; *v. dai* B Stiefmutter; *v. dives* B L ein andermal, „verwichen" B; *vaveŗende* L ein andermal, anderwärts. In wawertschìnaf *lîles* B „umschreiben" ist *v.* wohl = ein andermal, ein zweites mal; *v.* koppe F ein andermal.

vaveŗčandes B; wawertschandes (!) „ändern" R. anders; *nâne v.* Es ist nicht anders B.

**vaveŗkendeŗ* B nacheinander.

vaveŗkendeŗ F; waver kinder R anderswoher F auseinander R.

**vejando* L [Pln] < *bujno.* ehrliebend, stolz.

*welàwa, weaf B kaum zu *vâva.* „empfinden". *Me* welàwa bari dukende apo *mande*, Ich empfinde grosse Schmerzen B.

Digitized by Google

veljûna S; welljūna B L f. [Dtsch]. Violine.

vend R Bl, *vent* R („Herbst"), T S P; wèndo B wenda L m. Pt II 66 f. M VII 67. < eb. vgl. auch *vândé*. Winter.

vendẹrja pl. B F L; wendria R; dazu Sg. *wenterin „Nabelschnur" B f.? [Ngr] Pt II 85. M VIII 94 f. < eb. und *vendrija*. Eingeweide; „Darmkanal".

verdo i. q. *vordin*.

verklin; *verni* S; weimga, weringa Wl wercklin, werkelin B, pl. weringi R f. [Slv] Pt II 80. M VIII 95. < *vering*. Kette.

vêš R B L; wesch Wl G W m. Pt II 85 f. M VIII 95. < eb. Wald, Forst; Wüste F.

vešeskẹro R L; weschiskro R. m. < eb. Jäger, Förster.

veverica, vevericka; weweritzka B L beverĭza G f. [Slv] Pt II 80. M I 44. < *vevericka*. Eichhorn, Eichhörnchen.

**vičĕpaskẹri* F f. Schaufel, Wurfschaufel.

**vičẹrâva, vičẹrvâva, vičĕvâva* F; witscherdass F. i. q. *čivẹrvâva, čivâva*. werfen; *v. trujal* umblättern F.

*wichaf (?) B. anlangen.

*widedikko *ruk* B m. [Dtsch]. < *viditko ruk*. Weidenbaum.

*widder T [Dtsch], Pt II 492 erklärt: wieder; wohl: weiter. *Me ačâva* w. *nit imẹr jake* Ich werde auch nicht immer so bleiben T.

virta S; wirtha, werda Wl wīerta L verta S f. [Dtsch] < eb. Wirtshaus.

vochli P *vochlin* S *vochni*, *vochnin* L; wôchnin B wogli Bl. f. [Wnd] Pt II 77. P 34. Fenster; Fensterglas L.

vôdi L; wodi f. i. q. *gôdi*.

voida L f. [Slv] M I 45. Lenkseil.

voidengẹro L m. Riemer.

volakro; wulàkro B L wolackra Bl, pl. wulengre B wullengere F m. [Dtsch] Pt II 83. P 23. Schaf; Hammel B.

*wolta R [Itl] in schwakiwolta, allzeit. < eb. mal.

vordín; *vurdín* G; wortin B L S wurtin G S wohrtin B wūrtin L wurtum L-Aug vurdí S wurdum R m. Pt II 80. M VIII 96. < *vordẹn*. Wagen, Karren.

vordinengẹro; wurtinéngĕro L m. Stellmacher.

*wosolaf B [Itl] Pt II 85. wanken.

vri R G L S *vrin* G F T L; ri, wry R abrin T vrí S bri L-Aug avri B L S, Pt II 301. M VII 14. < *avri*. aus, heraus, draussen. *Ciro hi avri* Die Zeit ist aus B; *Job hi vrî ap ẹ štrôsa* Er ist draussen auf der Strasse S; *Pejas dran mẹr potísa v.* Es fiel aus meiner Tasche heraus S; gradawri (vgl. Pt II 145) geradeaus B (Germ.).

vûdẹr S P; wuhter, wuther B wuder G wuter, wuuder F wutter Bl wūter L m. Pt II 78. M VIII 97. < eb. Thür, Thor.

vušt B L m. Pt II 86. M VIII 97. < eb. Lippe.

Digitized by Google

Z

*sammerètta B f. Pt II 238. Pistole.

zên; sèhn, sēn B L f. Pt II 253. M VIII 98. < eb. Sattel.

zenẹlo S; sennĕlo R (in sennelowisa Rasen) G T L senillo R senäto (!) Bl. Hierher wohl senelewaba grünen G, schwerlich ein eigenes Verbum (sondern = *zenẹlo vâva*?). [Slv] Pt II 254 f. M I 47. < eb. grün; Gras G.

*sehnčko B [Dtsch?] Pt I 99, II 239. anständig.

*sengēri („von sēn, der Sattel, also Sattelpistole?") L f. Pistole.

zeî'o; seero B F L sero R F; hierher auch sèhro „Teich" und vielleicht durch ein sonderbares Missverständnis auch *šutlo z.* „Sauerteig" (!) B, vgl. Pt a. a. O. m. [Slv?] Pt II 239. M I 15. < eb. See, Meer; Teich B.

zerves; serwes B L sarwes T dscharwes G. links; *ke z.*; gasèrwes linksab B (= nach links).

zervo; servo B L sarwo F [Ngr]. Pt II 254. M VIII 98. < eb. link; *ap* [*o?*] *z.* zur linken F.

zi; si L s. *dzi.*

zôr; sòhr, sōr „gewaltig" B L, soor „genau" T, F f. Pt II 253 f. M VIII 98 f. < eb. Kraft; Schärfe; Krampf; Gift L.

*soorledas er stärke F.

zôrẹlĕpen; soorlopenn, soolopen F m. Macht, Kraft.

zôrẹli?; soreli B L, Pt II 239. 1. Nerv L. 2. Schwefel B.

zôrẹles; sorŏlis B soreles L. < *zoreles.* stark; laut B.

zôrẹlo; sorlo R T sòhrlo B sorŏlo B T sor'olo, soralo, soor'lo „Macht" T, soorlo, soor'lo „Macht", „Kraft" F; sooslo (!) F, cmp. sor'lidir B. Hierher wohl auch soro G, cmp. soroter F. < *zorẹlo.* stark, fest, gewaltig, hart B; *z. gâdžo* Hehler (= zuverlässiger Mann) B; *Khârdas* sooslo (!), rief laut F (wohl unrichtig, da das Adv. zu setzen wäre); *Akana* jass (= chas?) sorèla (?), Jetzt hustet er B, ist nicht ganz verständlich.

*sorlett, dschorett L [Rm ziorile, zorile, dreifarbige Winde?]. Blume.

zumin, zumi S; summin R B L f. [Ngr] Pt II 254. M VIII 97. < *zumin.* Suppe.

Digitized by Google

Digitized by Google

ZWEITER TEIL.

ÖSTLICHE MUNDART.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorbemerkungen.

1. Unsere Quellen für die ö. M. A. sind:

1784 gesammelt von Ch. J. Kraus. MS., Grammatik und Wörterbuch s. Pt I 17, Nr. 16 und Z. D. M. G. XLIII. XIX.

Wenig später Zippels Verbesserungen in demselben MS.

1887 von mir aufgezeichnet, 1890 und 1893 veröffentlicht in Z. V. P. S. XVIII, 82 f. und Z. D. M. G. XLII, 457 ff.

2. Schon die grosse Zahl von polnischen Lehnwörtern in K und Z's Materialien macht es zweifellos, dass ein Teil dieser Sammlungen nicht dem Dialekte der deutschen d. h. der unter deutscher Bevölkerung lebenden und neben ihrer Muttersprache nur noch des Deutschen mächtigen Zigeuner angehört, sondern dem der polnischen — ein Umstand, der die Benutzung dieser Materialien für Grammatik und Lexikon des deutschen Zigeunerdialekts recht misslich macht. Auch erlaubt die Handschrift keine genaue Scheidung zwischen dem, was K und was Z angehört (vgl. 4). Ich habe nur da, wo Z ganz augenscheinlich den ersten Aufzeichner korrigiert, die erste Aufzeichnung mit K, die Korrektur oder Ergänzung mit Z bezeichnet, im übrigen jedoch den Wörtern nur KZ beigeschrieben, wo ich sie von den von mir aufgezeichneten (S) scheiden wollte.

3. Die Anlage dieses zweiten Teiles ist von der ersten insoweit verschieden, als bei den meisten Wörtern die Verweisung auf den ersten Teil als ausreichend angesehen, daher die dort bereits stehende Berufung auf Pt und M hier nicht wiederholt wurde.

4. Mundartliche Verschiedenheiten zwischen K und Z's Zigeunerisch bestehen augenscheinlich (z. B. — uvav K gegenüber ĕvav Z beim Verbum, u. a.), doch lässt sich bei der oben berührten Beschaffenheit des MS. eine bestimmte Abgrenzung natürlich nicht durchführen. Die Sammlung S ist zu wenig umfangreich, um mundartliche Verschiedenheiten entnehmen zu lassen. Zeitliche Veränderungen und verschiedene Auffassung derselben Laute seitens der Aufzeichner spielen auch noch hinein und erlauben vollends nicht, mundartliche Eigentümlichkeiten mit Sicherheit aufzustellen.

5. Die Schwankungen in der Schreibart sind hier bei weitem geringer als in der w. M. A. Bei meiner geringeren eigenen

Digitized by Google

Erfahrung in der ö. M. A. konnte ich weit weniger als in der w. aus eigenem zur Entscheidung über Schreibung und Aussprache gelangen und musste in der Regel K Z folgen.

6. Auch hier wurde, wie bei der w. M. A. häufig die Analogie der altertümlicheren Dialekte als entscheidend angenommen; so:

a) In mehreren Fällen, in welchen K Z e im Stamme haben, z. B. *beršˌ belvle*, habe ich a gehört, auch in deutschen Lehnwörtern wie falda neben *felda*. Wahrscheinlich liegt hier ein Einfluss des deutschen Dialekts Ostpreussens vor. Die altertümlicheren Dialekte des Zigeunerischen bieten in solchen Fällen e wie K Z; und so habe ich geschrieben.

b) Häufig schwanken in den Aufzeichnungen e und i; in Stammsilben bieten die altertümlicheren Dialekte gewöhnlich i, in Ableitungssilben e — wonach geschrieben wurde.

c) In Stammsilben bieten K Z nicht selten o für u der altertümlicheren Dialekte — so phoss, roschkirvava — griech. zig. *pus*, ung. böhm. zig. *phus*; vgl. rum. zig. *rušaŭ*, ung. zig. *ruššā*, böhm. zig. *rušav*; auch Z hat ruschto. Ich habe mich an die Schreibung mit *u* gehalten. Wo K u in der Endung des Nomens bietet, verbessert meist schon Z in *o*, z. B.: K matu — Z *mato*, wie ich mit den altertümlicheren Dialekten geschrieben habe.

d) Wo die Schreibung zwischen Tenuis und Aspirata schwankt, waren die anderen Dialekte massgebend; so wurden z. B. Z kellava, tan, tem, pennava als *khelâva, than, them, phenâva* angesetzt, vgl. rum. zig. *than, phenaŭ* (aber *kẹlaŭ, tém*), ung. zig. *khelâ, thal, them, phenâ*, böhm. zig. *khelav, than, them, phenav*. Über die Aussprache der Aspiraten in der ö. M. A. s. Z. V. P. S. XVIII 88.

e) Wo *c* neben *s* im Anlaut verzeichnet ist, z. B. in *sĭk*, zig (= *cĭk*), wurde nach der Etymologie *s* gesetzt.

f) In einigen Fällen schwankt bei K Z die Schreibart *č* (tsch, cz) — *dž* (dsch, ż, dż), z. B. tscharo, dscharo, dschiaro — wo *čâro* geschriebeu wurde vgl. griech. rum. ung. zig. *čaro*, böhm. zig. *čâro*. So auch in Lehnwörtern, wo natürlich die Schreibung und Lautung des Originals massgebend ist, z. B. chodsch K Z — poln. choć; angesetzt: *choč*. Z's ź halte ich für *dž* und habe danach geschrieben.

g) Auslautendes *v* wurde mit K Z und den altertümlicheren Dialekten als solches angesetzt, obwohl ich in diesen Fällen nur f gehört habe, z. B. jof, džaf, dženaf S gegen K Z *jov* u. s. w.

h) Bei K gehen viele Verba auf -uvav aus; Z schreibt in allen solchen Fällen -evav. So thue ich auch in Rücksicht auf die Analogie der anderen Dialekte — halte übrigens -uvav für mundartlich (bei K's Zigeunern) vollkommen berechtigt.

In Fällen wie *gîb, šulĕvâva, šar*, wo man nach der Etymologie *jîv, čul°, čar* erwarten könnte, folgte ich Z's Schreibart, von der abzugehen keine anderweitige Aufzeichnung berechtigt.

Digitized by Google

7. In einigen Fällen, wo die Aufzeichner vollen Vokal bieten, schreibe ich *ę*. So schreibt Z das auch im polnischen und russischen Zigeunerdialekt häufige Verbalstammbildungssuffix kir; das seltenere ker dürfte K angehören. Ich habe die betreffenden Verbalformen nicht selbst gehört, setze aber mit aller Zuversicht *kęr* an — z. B. roschkirvava Z roschkerdjum K = *ruškęrvâva*. Auch sonst bietet K Z oft i, wo *ę* einzusetzen ist, z. B. dschinnava d. h. *džęnâva* S.

8. Gewisse Wörter, welche in der w. M. A. ihr anlautendes *a* nicht mehr haben, wie *avri*, *akai*, *akova* u. a. mussten hier noch mit dem Anlaut *a* angesetzt werden, da K Z sie noch in dieser Form hörten. Das war freilich vor ca. 100 Jahren, und es ist sehr wahrscheinlich, dass dieses a heutzutage schon geschwunden ist, wie es ja schon damals zu schwinden begann. Aber wir haben keine ausreichenden Aufzeichnungen aus neuerer Zeit, um diese Veränderung zu belegen (vgl. *da dives* S mit *ada* K Z — als einziges Beispiel). Nur *vâva* habe ich für *avâva* auch hier angesetzt, da die verstümmelte Form auch schon bei K Z die gewöhnliche ist. Aus dem oben angeführten Grunde habe ich auch die Formen mit Anlaut-*s* (K Z sſ), nicht die mit *h* in Fällen wie *so*, *sir* — *ho*, *hęr* als Schlagwörter angesetzt; es ist zum mindesten nicht ausgemacht, ob die durch einige Beispiele belegbare Veränderung des *s* in *h* sich über das ganze Gebiet des Dialektes erstreckt, oder etwa mundartlich eng begrenzt ist. Auch darin wurde jedoch eine Ausnahme gemacht — *hom* und nicht *som*, da letzteres auch in K Z's MS. minder häufig ist.

Digitized by Google

A

ačâva K *čâva* K; dschawa, tschéla, atsch! tschium, tschas, atschle, tschle. > eb. bleiben.

ada KZ; ad, adda KZ da S. in *da dives*, pl. ada KZ, Pt I 269. M VII 4 f. dieser; *a. rik* hier, *a. rik krik* von hier weg, *a. dives* K *da dives* S. heute.

adava KZ, addāwa, davva, f. *adaja* KZ; adeija, deia, obl. sg. m. > *dava*. dieser; *So vela a.*? Was wird daraus werden? (= was wird dieses?).

adci Pt I 256. M VII 4 f. hier, da.

**ado*[1]) KZ; addo. Pt I 271. M VIII 29. dieser (?); *a. rik* hier (?); *an a. khêr*, in diesem Hause.

adova; adôwa, odova, dova, obl. m. doles, adoles, adulles, f. adulla. > *dova*. dieser (?).

adoi (?); aduj > *doi*. da.

adrâl, drâl. > *dran*. heraus?; innerlich; aus; oben, oberhalb; *A. o mui* Gaumen (?), *avri d. o fôro*, ausserhalb der Stadt.

adrí?; adry > *drin*. drinnen; hinein.

*af [Dtsch]. ob.

afta S i. q. *efta*.

aglal KZ *glal*; glall > *glan, aglan*. vor; längstens (?).

aka; akka, Pt I 257. M VII 5. dieser; *a. rik* von hier; „woher".

akana; akanna Z kana K. M. ib. > *kana*. jetzt, nun.

akava; akkāwa, f. *akaja*; akkaia, akkeia, kaja, kai, obl. m. akkalles: Pt I 257, 264. M VII 5. > *kava*. dieser, jener.

akéi KZ akkei, kai, Pt I 256. M VII 5. hier, da; *a. t' okui* hier und da.

akía; akkía, Pt I 260. so, solcher (?); *A. sik vêha bokalo* tot (?). Wie (? — so?) geschwind hungert dich; *a. dûr* soweit, *a. harga* so lange, *a. kici* sovielmal.

akiakes; akkiakke, akiakké, akkiaka, akkiakes > *kěake*. so. *A. gejas adava* So ist das zugegangen, *Sir jov gelo, a. jov pejas* Wie er ging, so fiel er.

akiasavo; akkiassavo, akessawo, Pt I 252. M VII 11. solcher; so (?).

akiases; akkiases. einigermassen, so ziemlich.

**ako*; akko, okko. der, dieser.

akoi, akui KZ; okoy, okey, oke, okke, okuy, okekey, P I 256. M VIII 29. dort, da; *a. te kai* hier und da, überall.

akote; akkote. dorthin.

akova; akkōwa, akkuwa, akuwwo, kova, f. *akoja*; akojja, akkuya,

1) Entsprechend *oda* der altertümlicheren Dialekte; vgl. *adoi, akoi* für älteres *odoi, okoi*.

Digitized by Google

obl. m. akkulles, f. akkullo, akolla, pl. akulla; vgl. noch unter *kova* > *kova.* jener; soleher (?); akorik; akôrik von dort her (?); „woher"? K Z; opokuy *rik* jenseits.

**altorus* m. [Lth]. Altar.

amâro, amaro, mâro > eb. und *maro.* unser.

ame S *amen* K Z; amee, mee, obl. amen K > eb. und *men, me.* wir.

*amposhla f. Pt? vgl. L 118 [1]). Bild, Gemälde; *devleskẹri* a. Götze.

an K Z; ann K Z. (ẹn S. gehört wohl nicht hierher, sondern ist das deutsche „in"), in; *A. ado cîro,* in der Zeit, zu dieser Zeit.

anâva; annaf, an! anjum. > eb. bringen.

andral. innerhalb; *a. o. fôro* innerhalb der Stadt.

andre K Z; andri, andry, vor Vokalen andr'. > eb. in, auf, an, zu; *a. sare* in allen; *džin andr-o mereben,* bis zum Tode.

angẹr; wánger K o anger Z m. > eb. und *angăr, jangăr.* Kohle.

ap K Z; ab S ape? K Z > eb. auf, an; apekai *rik* diesseits K Z, apokuy *rik* jenseits K Z.

apalal; apallall. > *palal.* hinterwärts.

apral K Z *aprâl* K Z *prâl* K Z; aprall > *prâl.* drüber; *čâva prâl* übrigbleiben (Germ.).

apralatuno ? > *praldûno.* oberer.

apre?; apry, apri Z pri K; vor Vokalen apr'. > *pre.* auf; *a. jekvar* einmal, *adui* apry darauf, *vudẹrestẹr apr-o vûdẹr* von Thür zu Thür; *kham* apri *džala* Die Sonne geht auf; *avjom* apri Ich kam herauf; *apr-o vast zervo* links; *Pîro* pri *pîro* Fuss vor Fuss.

arman?; arma; pl. armâna, armanja, Pt II 58. M VII 10. > *ssarman? B. Fluch; *armâna kẹrâva, armanja kẹrâva,* fluchen.

armandîni K Z; armandyini, armandini, pl. armandinja f. Fluch.

armin; àrmen, pl. armja, armjiah f. [Ngr] Pt II 58. M VII 10. Kraut, Sauerkraut, pl. id; *a. šacha* Kohl.

âro, pl. aari m. > *jâro.* Ei; Hode.

arro K Z; ahro m. > *jarro.* Mehl.

avâva K i. q. *vâva.*

avri K Z; avry > eb. und *vri, vrin.* aus; draussen; *a. dral o fôro* ausserhalb der Stadt.

avrijal?; avrỳjal. äusserlich (adv.).

B

bacht Z; bâcht K f.? > eb. Glück. *Ada b. nan' hi' menge godzvěro* Das ist gewiss (! = Glück uns! Pt) nicht klug K.

bachtaló Z; bachtallo < bachtělo. glücklich.

bachtalûno Z; bachtāluno K. glücklich (nicht: „unglücklich" K).

bakrengẹro; bakringero m. > eb. Schäfer.

bakreni?; bakrinni Z f. Schafherde (kaum: „Mutterschaf" Z).

bakri; bakkri, bakeri Z f. M VII 15. Schaf (schwerlich: „Schafherde" Z).

bakró; bakěro, bakkro > eb. m. Schaf, Hammel (nicht: „Schafherde" Z).

bal; pl. balla Z. m. > eb. Haar.

Digitized by Google

balẹvas; bālavas, balwas, ballwas, ballavas m. > **bahlewas R. Speck.

balịčâno Z. in *b. mas* Schweinefleisch.

balịčni K Z; balitschngi, pl. balitschja f. > *ballitschi R. Sau.

balịčo K Z; baltscho Z ballutschu „Schweine", pl. balletschi m. M VII 15. Schwein.

balval 1 K Z; ballwall, belval, obl. balwakke, pl. balwija f. > *bârvul.* Wind, Luft.

balval 2 K Z; belvel, ballwall, bellwal, dt. belwiakke m. > *brevul.* Abend; dt. zum Abend.

*bellwiakro. abendlich.

*wallwijakro. windig.

balvle S; belvěly Z, M VII 21. abends S; spät Z. *O dad vela kêre b.* Der Vater wird abends nachhause kommen S.

**banẹrvâva*; bannervaf K (wieder gestrichen, wohl von Z) [Dtsch]. fluchen, schwören.

banges. irrig (adv.); *phenâva b.* sich irren, irrig reden.

banglo s. *bengalo.*

bango > eb. krumm; *Tu hal b.* Du bist ein Schuldiger (criminatus), Pt II 76. *bangẹ-dumeskẹro*; bangedumeskero, bucklig.

banškẹrvâva?; banschkirvava, bannskirvaf, banschkērdo > *pannschkirwāwa. biegen.

bar 1; barr, pl. bāara m. > eb. und *bâr.* Stein.

bar 2, *bâr* f. > eb. Zaun, Garten.

bareno; barenno > *barêno.* steinern.

barjẹpen; barrjepen m. > *bârẹpen.* Wuchs.

barjẹvâva Z; burjevava (!) K, barjohla, barjuf! burjuf (!) K, barjejum, barjaddó, barjando, burjando (!) K > *barẹvâva*? wachsen.

baro > *bâro.* gross; sehr; *b. bịduldịgo manuš* sehr ungeduldiger Mensch; *b. šereskẹro*; b. scheriskero, König; *baredzeskẹro* K Z; baro *dz.* herzhaft, grossherzig.

barvelẹpen K Z; barveleppen „das Reich" m. > eb. Reichtum.

barvẹles adv. reichlich (Germ.).

barvẹlo? barvalo; barwallo > *barvẹlo.* reich.

bašâva K Z; *bašẹvâva, bašjẹvâva* K Z; batschovaf, baschuf! baschjum, baschadjum, baschedo, baschendo > eb. klingen; bellen, spielen, Musik machen; *bašendo* klingend.

bašemakẹro m. > vgl. *bašẹmaskẹro.* Musikant.

bašẹpaskẹro m. > eb. Musikant.

bašno m. > eb. und *bašlo.* Hahn; Flintenhahn (Germ.).

baštardo m. > eb. Schelm.

beng; pl.? benga m. > eb. Teufel.

bengalo, bengvalo K Z *bengelo* K Z *bangló* S > *bengvălo.* teuflisch; aberwitzig; dumm Z S; Thorheit (?) K Z; *Kêk manuš na anêla akiasavo b.* Kein Mensch würde solche Thorheit . . . (unleserlich im Ms.); *b. drab* Unkraut Z (= Teufelskraut?). *Na hal tu b.?* (= *dinălo?*) Bist du nicht dumm? *O phûro čâvo hẹs buts godzvẽro, o kleinẽder hẹs kun bangleder* Der ältere Knabe war sehr klug, der kleinere war der dümmste S.

bêro Z; béro m. > *bero.* Kahn, Boot, Schiff.

berš Z *barš* S, pl. berscha Z m. > *berš.* Jahr.

beršeskẹro; berschiskro > eb. jährlich (?).

Digitized by Google

*besso m. [Dtsch]. Gebiss; b. salveskro Z ?

bešâva; bēschaf, bēsch! bēschjum, bēschto, beschto > eb. sitzen, wohnen; bèschto *hi* er sitzt.

**bešetuno*. sitzfähig, sittsam (Germ.).

beschte, pl. „eng, dicht" Z (= sitzend).

* beeto m. rothe Rübe.

biáv; bjav, biaf, pjav m. > *biâb*. Hochzeit.

bibacht f. > eb. Unglück.

bibachtalo; bibachtallo „Unglück" K > *bibachtêlo*. unglücklich.

bibi f. K Z; bybi, bi > eb. Muhme, Vatersschwester.

bibutjakęro; bibutjakkero; vgl. *bûti*. ohne Arbeit.

bičačępaskęro; bitschatschopaskro K, vgl. *čačępaskęro*. ungerecht.

bičěvâva; betschevaf, bèczèwawa, bitschu! bitschedjum, bedschadjum, betschijas, bitschidjas, bitschede > eb. und *bičâva*. schicken, senden; betschijas *lileha* Er hat gemeldet K.

bidarjakęro; bidariakkro, vgl. *dâr* > vgl. *bitahro. furchtlos.

bidevlěkuno; vgl. *devel*. gottlos.

bidevleskęro; bidewliskro. gottlos (Germ.).

bidošakęro; bidoschakkro, bidoschjakro, vgl. *doš*. unschuldig; ungestraft.

**biduldigo* [Dtsch]. ungeduldig.

bidžimaskęro; bedschimaskro, vgl. *džîben*. leblos.

bidžûdžo; vgl. *džûdžo* < *bidžudžo*. unrein.

bigodjakęro; vgl. *godi* > eb. unverständig.

bikandědo; *bikanděno*; bikandado; vgl. *kandâva*. ungehorsam.

bikěpen m. Verkauf.

bikęvâva; bikkevava, bikuf! bikedjum, bikkadó > eb. und *bikĭnâva*. verkaufen.

biko, *bikos*?; bikko, bikku, bikkus m. > *biko*. Kugel, Flintenkugel.

biladžvěrdo; vgl. *ladžverdo*. unhöflich, unverschämt.

*billandjewawa, Pt I 127. zerschmelzen.

billěvâva; billevav, billavava, bèllavaf, bèlljôla, billedum, billado > *biljěvâva*. schmelzen.

billěkei; billekày, billekey [Lth bille u. zig. *kei*]. irgendwo.

**billisser* [Lth bille u. zig. *sęr*, *sir*]. „erst wie" (?).

bimanušeskęro; bimanuschiskro. unmenschlich.

bimerępaskęro K Z; bimarepaskero, vgl. *merępen*. unsterblich.

bipacěpaskęro; pipazzepaskero, vgl. *pacěpen*. ungläubig.

biparkęrpaskęro; biparkirpaskro, vgl. *parkęrpen* > eb. undankbar.

bipatuvakęro, vgl. *patuv*. verunehrt; unhöflich.

bipimaskęro?; bipinaskero; vgl. *pîben*. ohne Trinken.

biprindžkęrdo?; bipinschkerdo, vgl. *prindžęrâva*. unbekannt.

biręli?; pirilli f. > *birělin*. Kammer.

birlin; pl. birnja f. > *bîrlin*. Biene.

bisasto; bissasto; vgl. *sasto*. ungesund.

bisilkęrdo; bissylkirdo; vgl. *silkęrâva*. ungezwungen.

bistęrâva, *bistęrvâva*; bisterjal > *biserâva*, *bistęrâva*. vergessen.

bîš > eb. zwanzig. *b. te jek* einundzwanzig u. s. w.

bîšto, *bîšto* > *bîšto*. zwanzigster.

bivant, Pt II 68, 406. roh (vom Fleisch) (= *jâlo*).

Digitized by Google

biza f. > eb. Rohr, Rohrstab.

bizorĕlo; vgl. *zorĕlo*. kraftlos.

bizorjakẹro; vgl. *zor*. unvermögend.

blâvato, *blavato* > *blavato*. blau.

blavâva, *blâvâva*; blaav; bladejum, blaadó > eb.? und *blâva*? *bladâva*. hängen.

bliko; blikko, blikku; vgl. *balĭčo* m. Ferkel.

blundžăno. verirrt, irrend.

blundžĕmen. irrend.

blundžẹrvâva?; blundschēvvaf K [Pln]. irren, sich verirren.

bobo; bobbo, gen. bobboskero m. > eb. Bohne.

bokh; bok, bock f. < eb. Hunger.

bokhĕlo, *bokhalo*; bokallo, bokkelo, bokelo, bokello, bokkello < *bókhĕlo*. hungrig, geizig; *Kia sik veha b. tot* (?)! Wie geschwind hungert dich! K Z.

bokhĕpen; bokkopen m. < vgl. *bokhĕlẹpen*. Hunger.

bokhjĕvâva; bokjevâva Z. hungern.

bolâva; bollaf > eb. taufen.

bolĕpaskẹro K; balepaskro. himmlisch.

bolĕpen; boleppen, bolloben, baleppen, ballepen m. > eb. Himmel.

bonc Z; bonze, bone, fonze, vonze [Pln] Pt I 316. nur (— sei es, d. h. höchstens?). *Adava hi b. sâben* Das ist (einfach) lächerlich (= Lachen). *B.? akana penjas mange*, Man nu? hat er mir (jetzt) gesagt K?.

bôri; obl. borrja f. Pt II 358 (nicht 353! M). M VII 23. Schwägerin, Schwester der Frau.

bôv; būf, bôf, pl. bōowa m. > *bob*. Ofen.

branjinta? f. [Dtsch]. Branntwein.

breda f. [Dtsch] Pt II 416. Schädel, Gehirn.

brišindo?; brischendo K m. > eb. und *brišin*, *brišind*. Regen; *b. dela* es regnet, *b. dino*; b. dyino K geregnet?.

brôl f. > eb. Birne.

brunẹmaskẹro. bräunlich.

**brunẹpen*? (aus dem vorigen erschlossen). braune Farbe.

brûno > eb. braun.

*pot-pot K [Bhm. bud'-bud'?]. bald-bald (sive-sive).

bugles. adv. weit, breit.

buglo, *buchlo*?; bhughlo > *buchlo*. breit, weit; *buglenakeskẹri*; buglanakiskri Ente.

bujnẹpen; bujnipen m. Stolz.

buino; buīno > *boino*. stolz, prächtig.

buklĕmen. geschlossen.

buklẹrvâva. schliessen.

buklo, *bukus*?; bukklo, bukkus m. > *buklo*. Schloss, Hauptschloss; Wudra *hom te ven* apro *b. dine* Die Thore müssen geschlossen werden.

buko, *buk*; bukk, bukko m. > *buko*. Leber (auch als Schmeichelwort gebraucht); *b. kaulo*, Lunge.

bûl f.; pl. buija f. > eb. Steiss.

but, *bût* K Z, *buts* S; bot, bots K, comp. butter, buttir Z. > *but*, *bût*. viel, sehr, allzu; *b. si sâno*, ist allzu dünn K Z; cmp. mehr, weiter.

*butelgo m. [Dtsch?]. Flasche.

bûtí S; buti, bùtin, butinn K f. > *bûtin*. Arbeit. *Tu džâ ap i b.* Du wirst auf Arbeitgehn S.

bûtjakẹro. geschäftig.

buzach; bùrach Z buzoch K, pl. busecha f. > *buseč*? Sporn.

Digitized by Google

C

cefnin; pl. zefnja f. > *cefni*, *čefni*. Schale, Schuppe.

cèlo. *čêlo* [Slv] > eb. ganz.

*cèla K (= cirla? vgl. slovak. zig. < *cirla*, *čirla* J. G. L. S. I. 241). lange, adv.

zigudna Z, suknudschia K, obl.? und pl.? zigudnja Z f. > *tschukkjuhti B. Brennessel.

*zingermen. runzlich.

cipa; zippa, zéppa, cépa f. [Ngr] > *cêpa*. Haut, Leder.

cipakẹro; zippakro. ledern.

cirdâva; *cirdĕvâva* K Z; zertele K („ist nichts"! Z) zirrdava, zivrdevaf, cirrdewaf, zirdejum, zirdèdo > *cerdâva*. ziehen, reissen, pflücken, schleppen; *c. têle* abgewöhnen (ein Kind); *c. pâš* zerreissen.

cirdĕpangẹri; zerdapangri K f. > *cerdĕpangẹri*. Saite, Strick.

cirdĕpaskẹri; zerdepaskeri Z, pl. zerdopangere (!) f. Strick, Saite.

ciro, *cîro*; dt. cijruske, instr. zyroha (von einem Thema **cîrus*, **cîros* m. > *cîro*, *čîro*; *jek c.* eine zeitlang; *Kei lêla adava ado c.*?, Was wird es für ein Ende nehmen? (= wohin nimmt das die Zeit?) Z; *cîruske* zu rechter Zeit.

cocha K; ssocha, ssochcha Z f. > eb. und *čocha*. Kleid, Weiberrock.

**cochakẹri*. Rock, in telletuni ssochakri Unterrock.

cozno [Pln] Pt II 256. fremd.

Č

čačẹnes. gewiss, in Wahrheit; *Jov avêla č.* Er kommt gewiss.

čačẹpaskẹro; tschatschopaskero, pl. tschatschepangre m. > eb. gerecht, aufrichtig; Richter; *č. rei* Richter, *č. khêr* Gerichtshaus.

čačẹpen; tschatschupen K tschatschèpen Z m. > eb. Gerechtigkeit, Recht, Rechtsgang.

čačes > eb. recht; Mre tschatschis amenca Mein rechter Blutsfreund (?).

čačo > eb. und *čâčo*. gerecht, wahr, recht; *č. vast* die rechte Hand.

čadâva; tschaddaf, dżaddawwa man; tschaddé! tschadijum > *čadĕvâva*. speien, vomieren; *č. man mules* Ich speie mich zu Tod.

čâjĕvâva > *čalĕvâva*. satt werden, satt sein.

čakẹrâva, *čakẹrvâva*; dschakerava K, dżakkerwawa Z > *čakẹrvâva*. hoffen, warten.

čakẹrâva, *čakẹrvâva*; tschakkerava, tschakkervava > *čakẹrvâva*, *čakĕvâva*. decken, bedecken.

čakẹrpen; dschakkerpen m. das Warten.

čakẹrpen; tschakkerpen m. > eb. Decke.

čalĕvava; tschaleveha, tschaledo, Pt II 201. M VII 27. bewegen; *č. man* sich rühren.

**čâlo* > *čalo*. satt.

čam?; tschamm, pl. tschamnja f. > eb. Backe, Wange.

čamâva; tschammava, tschamm!

Digitized by Google

tschamjum, tschamdó > *čamẹrvâva, čamĕvâva.* käuen.

čamẹdini?; tschammedine, pl. tschammedinja f. > *čamẹdîni.* Ohrfeige.

*tschammlōch f. > *čamelacha.* Kinnbacke.

čang?; tschann Z tsanji K (sg.?) — pl. tschanga, tschanna KZ f. > eb. Knie.

čangengẹri; tschangingèri K f. Schürze.

čâr Z; tscharr K f. > eb. Gras.

čarâva KZ; tschāār! > eb. lecken.

čâro Z; dscharo, dschiaro K m. > eb. Schale, Schüssel, flache Schüssel.

čâva s. *ačâva.*

čavẹrin K; tschèwrèn (?), czawrèn, pl. tschavernja, czawrinja, obl. tschawerjin f. > *čâvẹrin.* Küchlein.

čâvó S; tschawo KZ m. > eb. Knabe, Sohn, Kind; *Mre čâve noch hi târne* Meine Kinder sind noch jung S.

čĕb ? KZ; tscheb, tschep f. > *čĭb.* Zunge.

čei KZS; tschai, gen. tschakero abl. tschater f. > *čai.* Mädchen, Tochter.

čekat; tschèkat, tschekkat, czèkat m. > eb. Stirne, Schädel K(?).

**čelanto* m. [Pln]. Kalb.

čêlo s. *cêlo.*

**černachẹmen.* gestirnt.

černachi; tschernåchi K pl.? i. q. *čerošo.*

čerošo Z; tscheroscha, tschēroscha, Pt II 197. M VII 31. Stern.

či ZS; vgl. *čĭči* > eb. nichts. *Mre na kerdom č.* Ich habe nichts gemacht S.

čĭbalo; tschiballo m. > *čĭvalo.* polnisch, Pole.

čĭben Z; tschiben m. > eb. Bettstelle, Lager; Streu.

čĭči; dt. *čĭčeske*; tschètscheske, tschetschiske > eb. nichts; *čĭčeske* zu nichts (inutiliter Z). *Džâva č.* zugrunde gehn; *Avle čĭčeske* Sie sind zu nichts geworden.

čĭk m. > eb. Koth.

čĭka; czèka, tschēka, tschikka pl. f. > eb. das Niesen. *Man lêna č.* Z *č. dâva* K niesen.

čĭmône?; (*čẹmoni*?); tschimmohne, tschomone > *čómŏni.* etwas.

čĭnâva; tschinnava, tschin! („Tinte" K, berichtigt Z), tschindo > eb. hauen, peitschen; zerteilen, schneiden; schreiben.

čĭndo m. > eb. Jude; „geizig".

čĭnĕpaskẹro; tschinnepaskro m. > eb. scharf, schneidend; Schreiber.

čĭnĕpen; tschènnĕpen, tschennipen, tschinnepen, tschinnepa m. > eb. Wunde; das Schreiben.

čĭngẹrâva, čĭngẹrvâva; tschingiraf, tschingirwaf > eb. schelten, streiten; hauen.

čĭngẹrdo > eb. uneinig, zänkisch.

čĭngẹrpaskẹro > eb. zänkisch.

čĭngẹrpen m. > eb. Zank.

čĭriklo; tschirriklo, tschirroklo, tschirikklo m. > eb. und *čĭrklo*?, *čĭrkulo.* Vogel.

čĭvâva, čĭvẹrvâva; tschywawa, tschèvervava, tschiv! tschof! tschyf! tschidjum, tschiddo, tschoddo, tschedo, tschèwerdo, tschoddando, vgl. *čordevâva.* > eb. und *čĭvẹrâva.* legen, werfen; setzen, pflanzen. *E kachni čĭvêla* aaro (!) Die Henne legt Eier, *Manuša čĭvêna pen precel e rende* Die Menschen lehnen sich gegen die Herren auf, *Hom čĭdo* liegen.

čĭvẹrpen; tschewerpen m. > eb. Wurf.

Digitized by Google

čon; czonn m. > eb. (nur: Monat). Monat, Mond.

čor?; tschoor > eb. Bart.

čôr m. > eb. Dieb.

čorâva Z; *čordâva* Z, *čorĕvâva*; *čordẹvâva* Z; tschorovaf K tschorde! tschoordjum, tschordejum, vgl. *čivâva*. > *čorâva*, *čorlâva*. werfen, schütten, giessen.

čôrâva; tschoor! tschoordjum > eb. stehlen.

čôrẹpen m. > eb. Diebstahl.

čorĕres. schlecht (adv.).

čorĕró K Z *čoro* K Z; tschoraro, tschuroro K Z, tschūreró S. > *čorĕro* und *čórĕlo*. arm, armselig, gering; Unterthan; schlecht; *čori mól*, schlechter Wein.

čorŏchanes Z; tschurachanes K czorachánes Z. > *čôrŏchânes*. adv. heimlich.

čovachani; tschobachani f. > *čováchâni*. Hexe.

čovachano; tschobachano m. > *čováchâno*. Hexenmeister; „gehext"; „geheim" (Verwechslung mit einem anderen Wort > *čôrochâno*).

čovkẹrpen m. Hexerei.

čovkẹrvâva; *čokẹrvâva*?; tschôwkirrvaf, tschokirvava, tschovkirves, tschocheraf > vgl. *čovachĕvâva*. zaubern, hexen, behexen; *čovkẹrdo*; tschôvkirdo, zauberisch.

čučí Z; tschutscho K f. > eb. und *čučin*. Euter, Zitze; *Pâva č.* saugen; *varcla čučakri* Brustwarze.

čučo K Z tschuhscho, tschuscho, dschûdscho > eb. und *šučo*. rein, klar; leer; „reif" (?); *Štamın hi č.* Der Tisch ist unbesetzt; *čučí džamba* Frosch (im Gegensatz zur Krŏte).

čumẹdâva; tschummedēla. küssen.

čumĕpen; tschummepen m. > eb. Kuss.

čumĕvâva; tschummovaf, tschummevava, tschommevaf, tschomdevaf, tschummadò > eb. küssen.

čunger m. > eb. Speichel.

čungẹrâva, *čungẹrvâva*; tschungerjum > eb. speien.

čupni f. > eb. Peitsche.

čûri, *čuri*; pl. tschorjē f. > *čuri*, *čûrin*. Messer.

čuridini; tschuridyini Z f. > *čuridîni*. Stich.

čurje; tschorje, tschorije, schurge, tschorghi f.? > eb. Stich; *č. dâva* stechen.

Ch

chaben Z; chapen K, instr. chamaha m. > eb. und *châben*. Essen, Speise.

chačĕvâva; chatschola, chadzohla, chadschôla, chatschijas > eb. und *chačâva*, *chačẹrâva*, *chačẹrvâva*. brennen, funkeln, hell sein.

chačkẹrdi K Z; chatschkirdi f. > *chačẹrdi*. Branntwein.

chačkẹrdo > *chačẹrdo*. heiss, verbrannt.

chačkẹrpen m. > *chačẹrpen*. Hitze.

chačkẹrvâva Z; chatschkirvava < vgl. *chačâva*. anzünden, verbrennen.

chadveli? K Z; pl. chadweja f.? < *chadvel*? Dukaten.

chamaskẹro. gefrässig.

Digitized by Google

chaměvâva; chamovaf > *hamtschinâwa. gähnen.

*chandotannes, *chanotannes, Pt I 127. essend.

chandžěvâva ?; chandschola man > *chandžâva.* jucken.

châro; charo m. > eb. Schwert, Degen.

chas; chass m. > eb. Husten.

chasâva; chassawwa, chassof! chassejjum > *chasěvâva.* husten.

châva S; chava, chavaf, te chall, cha! cheyjum, chalo K Z > eb. essen.

chelado; chèllado > *kelladoB, von Pt a. a. O. mit > *chelădo* zusammengestellt. m. Russe.

chêv; chèw, chchèw, gēw, pl. chewja f. > *chêb.* Grube, Loch, Höhle, Ritze, Wunde.

chindâva K s. *chniâva.*

chindi Z f. „Stall" Z, Pt notierte: wohl „kothig"!

chindo m. Betrüger, Lügner (Germ.).

chniava; chnjiava, chnava, chindawa, chnin K Z, chni! chnij! chindjum, chinjum, chchindjàs, chchindo, chchindlo Z > *chinâva, chiněvâva.* cacare; betrügen (Germ.).

chniben Z m. > *chinĕpen.* Durchfall.

choč K Z; chodsch [Pln] Pt I 315. obgleich. *Ch. na kameha,* zum wenigsten (= wenn du auch nicht willst).

chochěno; chochano, chocherno (?), chochenno > eb. falsch, erlogen; Lügner, Betrüger.

chochĕpen m. > eb. Lüge.

chocher „Blitz" Pt I 69, pl. chocherra m. Pt II 160. M VII 65. Pilz, Schwamm; *baro ch.* Pilz.

chochĕvâva; chochuv! chochedjum, chochedann, chochado > eb. und *chochâva.* lügen, betrügen.

chojęrâva, chojĕvâva, chojęrvâva man; chojuvaf K chojewwaf, choijervas, chojuf! chojjejum, chojjerdum man, chojerjum K chojjedo; hierher auch chochevava „zürnen" K > eb. zürnen. sich ärgern; ärgern, erzürnen; *Men len te na chojęrvas* Dass wir sie nicht erzürnen.

*choli, istr. cholaha m. Wirt(?).

cholin; cholo K cholen f. > eb. Zorn.

*cholinjakri f. Zorn(?).

cholinjakęro; cholenjakro > eb. zornig.

choluv; cholluv K cholluf Z, pl. chalovva, cholewa, cholevva m.; f. (K) > *cholĭb.* Hose; Strumpf (?) K; *lole* chalovva „Strümpfe" K (= rote Hosen?!).

chomer m. > eb. Brotkrume.

chôr, chor > *choro, chor.* tief, hohl; nur adv.? *O mačo džala ch. andr-o panin* Der Fisch schwimmt tief im Wasser.

chordi f. > *churdin.* Pferdefutter, d. h. Zerstückeltes, Häcksel).

chordo, churdo? > *churdo.* klein, zerstückelt; *ch. mâro* Brosamen, Brocken.

D

dad K S *dâd* K Z; dhâd Z dada K ist Vocativ? m. > eb. Vater.

dala?; talla K Z > eb. dann.

dand K; dant, pl. danda m. > eb. Zahn.

Digitized by Google

dandẹrâva K Z *dandâva*? *dandĕvâva*?; danderla, dandel, dander! > *dandẹrâva*, *dandẹrvâva*. beissen.

dandẹrpen m. > eb. das Beissen.

dâr, *dar*? f. > *dâr*. Angst, Furcht.

darâva > *dârâva*. fürchten.

darendo (pcp. des vorigen). furchtsam.

dârẹlo KZ; dārāno > eb.? und *dârĕno*? furchtsam.

dava s. *adava*.

dâva KZS; dava, deh! dijum, dino, dyno > eb. geben; *d. adri* anspannen (die Pferde) K, *Me sâre ham e bare-šereskẹreste dine* Wir alle sind dem König unterthan K Z.

dei KZS; obl. da KZ, pl. dheija, obl. deien K Z f. > *dai*. Mutter.

desto m. > *dêsto*. Stock, Peitschenstiel.

dêš KZ; dèsch > eb. zehn; *d.* o *jek* eilf u. s. w.; *d. ver šêl* tausend.

dẹšto KZ; dèschto > eb. zehnter.

dêvẹl; dèvĕl, diewel KZ; debel S, pl. devla KZ m. > eb. Gott.

**devlĕkuno*, *devlĕkûno*. göttlich, christlich, heilig.

dica; dètza f. > eb. Schnur, Angelschnur.

dicĕvâva?; dizzevava, dizava, dizzjôla, dezohla, te dizjul, dizul „sichtbar", dizijum. aussehen, gesehen werden, scheinen. *Nan hi mro dêvĕl te dicôl* (? *dicjôl*) Gott ist unsichtbar (= Gott ist nicht zu sehen).

dikâva, *dikhâva*; dikkava, dik! dikdum, dikhjum > *dikâva*. sehen.

dikẹpen; dikkepen m. Besuch.

dĩklo; dikklo m. > eb. Halstuch, Tüchlein; *nakeskẹro d.* oder *moskẹro d.* Schnupftuch.

dinalo, *dinĕlo*?; dinallo, dènalo, dynallo, dinello > *dinĕlo*? toll, unverständig.

**dipaskẹro* (von *dâva*). freigebig.

dîves KZS; pl. divessa m. > eb. und *dîves*. Tag; *paš d.* Mittag.

divĕsa, *divĕsara*; diwessa, diwessin, diwessára > *divĕse*? bei Tage, untertags.

divjo > eb. wild; widerlich (?).

doha s. *dosta*.

doleske > eb. deswegen.

dorĩk, *dori*; pl. dorrja, dorja f. > *dôrĩn*. Schnur, Band.

dosta, *doha* > eb. genug.

dôš KZ; dosch, pl. eb.? f. > eb. Schaden, Strafe; Schuld; „schuldig".

došâva; doschjum, doschlo > *dôšâva*. melken; Gurumnia (?) *hi došli* Die Kuh ist gemolken; *došlo thûd*, gemolkene Milch.

dôšjakẹro?; doschjakro. schädlich.

dôšvalo KZ; doschwalo > eb.? mangelhaft; schuldig.

dova s. *adova*, *odova*.

drâb; pl. drāba m. > eb. Arznei; Kraut („in genere").

drabẹrâva KZ, *drabẹrvâva*; drabbervava, draberdjum > *drabẹrvâva*. beten.

drabẹrpaskẹro in *d. lîl* Gebetbuch.

drabẹrpen m. Gebet.

drâl s. *adrâl*.

drom; dromm m. > eb. Weg, Reise.

**trommen m. > *dromĩn*. Thaler.

drovent, *droven* KZ; drôwent, drovint > *droven*. sehr.

Digitized by Google

**dublado*; dubblado [Dtsch?]. doppelt.

*duchakro (?). geistlich (Germ.).

ducho m. > eb. Geist; Athem.

dûd; dhûd m. f. > eb. Licht; „Talglicht"; *jakengeri d.* Augapfel; wohl unrichtig ist dhudidir „lichter".

dui > eb. zwei; *d. ver* zweimal.

duito > eb. zweiter.

duk; dukk f. Vielleicht hierher [1]) auch thuga, thugha, thûge, tūva, pl. (?) thûge, thugē, abl. thuginder f. > eb. Schmerz; thuga: Elend, Not, Mühe, Sorge, Traurigkeit.

dukala; dukalla man > eb. es schmerzt.

dukĕdo K Z; dukkedo > eb.? und *dukĕdo.* schmerzend.

*thugeno, thugenno, thuganno, thuganó > vgl. *dukĕdo.* traurig, betrübt.

*thūgavaf, thuguvava, thugevoeha, thugjuf! thugē! thugedum, tugejum, thuggejum. 1. betrüben. 2. sich grämen, trauern. Es sind wohl zwei Verba: 1. *dukẹrvâva*? 2. *dukĕ(dukjĕ?)vâva*? formell zusammengefallen.

dumo; dummo, dommo m. > eb. Rücken.

dumuk; dummuk, pl. dummeka f. Pt II 135, 315. Faust.

durdĕno; durrdeno, vgl. *durjĕvâva.* verirrt.

dûr Z; dur, cmp. dûriddir > *dur.* weit (adv.; adj.?) und

duro, > *duro.* weit (adj.). Die beiden Formen scheinen oft zu wechseln; *Sir dûr hi Gumbina?* Wie weit ist Gumbinnen?

durâl K Z; durâll > *dural.* von weitem, entfernt (procul).

durjĕvâva; durjjevava, durjejum; hierher dordjevava, dordjoha, dordjuf! dordedjum „verbüstern" (? undeutlich im Ms.), > eb. irren (nur im Wege?).

durkẹrvâva; dûrkirrvava Z dori kẹraf K > eb. und *durkĕvâva*?. wahrsagen.

Dz

dzeskẹres. kühnlich.

dzeskẹro. barmherzig, herzlich; *chôr-dz.* tiefsinnig.

dzi K Z; dzi, ssy, ssie, obl. dzes, instr. sseha, pl. ssija m. > eb. Herz, Seele.

---

1) Pt führt thuga II 307 zwar unter d, aber getrennt von dukh auf — ohne Erklärung. M erwähnt sie überhaupt nicht (vgl. VII 47). Die Schreibung √thug bei K Z liesse gegenüber √dukh „Metathese der Aspiration" annehmen; doch machen die eben auch von K Z gebotenen Formen dukk, dukalla die Annahme einer solchen in dieser M. A. für √dukh wieder sehr zweifelhaft.

Digitized by Google

Dž

džaben; abl. dschamaster m. < eb. und *džapen*. Gang, Reise.

*dschatscherkla, dschotscherkla, jaczèrrka f. [Pln zacierki] Pt II 213. Muss.

*dźaddawwa man.? dź. *man mules*?.

**džagva* K; „unbekannt" Z f. [Pln]. Zunder.

džamaskẹro. Gänger.

džamba f. > eb. Frosch.

džambûna; żambûna Z f. > *džambôna*. Tabakspfeife.

*dschâna pl.? > vgl. schàno B. Schuld, Schulden; *Me preiskẹrvâva* e dsch. Ich bezahle die Schuld.

džangaló > *džangẽlo*. wach.

džangẽvâva; dschanguwawa, dschanguf! K > eb. wecken.

džâva K Z S; dschiava K dschavwaf, dsâla K Z dscha! gheijum, geijas, gene, gèhlo, dschalo (!) > eb. gehn, reisen; *Adava hi mišto* dschalo (! Pt) Das ist gut gegangen Z, *Akiakes gejas adava* So ist das zugegangen.

dželto Z; źellto, jèlto, dschilto > eb. gelb.

džẹnâva S; dschinnaf, dschinnavaf, dschinel, dschindo, dschindlo > eb. und *džanâva*. wissen, kennen; können Z (wohl im Sinne des poln. umieć); *džindo* offenbar).

**dženčo*? dschentscho m. [Lth jentas]. Schwiegersohn.

džiben, *džîben*, gen. dschimaskero m. > *džipen*, *džiben*. Leben. Abl. *džimastẹr* > eb. ewig adv.

džido, *džîdo* > eb. lebendig.

džiko; dschikko [Pln], Pt II 313. wild.

džîla Z; zyla, źyla f. [Slv] M I 48. Ader; Sehne.

džimaskẹro. lebhaft.

džimastẹr s. unter *džiben*.

džin K Z; shin > eb. bis.

dživâva Z; dschivovaf, dschyf! dschydjum > eb. leben.

dživó [Pln] > eb.? [1]) lebendig; Quecksilber.

džôv K Z; dzôf f. > *džôb*. Hafer.

džôvitko; dzówittko Z. von Hafer; *dž. phos* Haferstroh, *dž.* kurmen Hafergrütze.

džukli; dschukkli f. > eb. Hündin.

džuklo K Z; dschoklu m. > eb. und *džukel*. Hund.

džungalo, *džungẽló* > *džungẹlo*. hässlich, unrein.

džunglẽpen m. Hässlichkeit.

džuv K Z; dzûh, pl. dschùùa f. > eb. Laus.

E

efta K Z; *afta* S > *efta*. sieben; *e. ver-deš* siebzig.

eftarto? Pt II 489 (*) > *eftato*. siebenter.

emberis; emboris? (undeutlich im Ms.) m. [Pln]. Ingwer.

emborka f. [Pln]. Eimer.

enja K Z, e͡ngja?; engia > *enja*, *e͡nga*. *e. ver-deš* neunzig.

enjarto?; e͡ngiarto > *e͡ngăto*? *enjato*. neunter.

*evro, ēwro m. [Dtsch] Pt II 103. Ufer.

---

1) In: Hoi tschawa hi Was da lebt T, will Pt tschawa in dschiwo ändern.

Digitized by Google

F

fędĕder?; fedidir > *fedęr*, *fedęder*. besser.

**fętucha* Z f. [Dtsch: Vortuch, Fürtuch]. Schürze.

filecin? *filicin*; filizzin, filizzen, pl. filezia, filizja? f. > *filecin*. Palast; grosses Gut.

*fahnevav, fahnôhla, Pt II 391. gefallen; fahnola man, Es gefällt mir, *Mišto te dînęrvav te doch na te* fahnevav Wohl dienen und doch missfallen.

fonce s. *bonc*.

forloco; forlozzo, pl. forlozja m. > eb. und *forlocin*. Handschuh.

fôro K Z S; foro, forus m. > eb. Stadt.

**frataris*; frateris, obl. pl. fraterjen m. [Dtsch]. Verräter, Schmeichler; falsch.

*fraterpen m. [Dtsch] Pt II 394. Verrat, List, Falschheit.

*fratervitkes. fälschlich (?); f. chochedas Er hat fälschlich gelogen.

**friteiséra* S [Dtsch + *teisara*]. frühmorgens.

friško?; fressko > eb. lustig adv.

fûl m. > eb. Exkrement.

G

gabâva i. q. *gibâva*.

gâd; ghâd, pl. gahada m. > eb. Hemd.

gâdži K Z; gaji, gahji, gagi, pl. gadscha, gaja f. > eb. Weib.

gâdžo K Z; gajo m. > eb. Mann, Deutscher.

*galamdscha K; „unbekannt" Z f. [Pln]. Ast.

*ganni (?) > eb? Schoss.

garęvâva; garuvava, garuf! garudum, garudjum, garedjum, garedo, gàraddò > eb. verstecken, verbergen.

gâv; gáf K Z S m. > *gâb*. Dorf.

*geischka f. Pt II 143. grosse Eidechse.

gêr; ghēēr f. > eb. Krätze, Räude.

gêralo; geehralo, ghèrilo, ghērelli > *gĕrĕlo*. räudig, krätzig; *gêrali džamba*, Kröte.

**gêro*, Pt II 141. elend (Pt grindig?).

gibâva, *gibĕvâva*, *gabâva*; ghibbaf, ghibavaf, gibbevava, ghaaf?, gaava?, ghabbaf, kabėvvaf, ghabėla, gabēla, ghib! ghibbuf! gibbedjum, gabedjum, gabbadó > *gijĕvâva*, *givâva*. singen.

gibĕpen; ghibbepen m. > *gijĕpen*. Stimme, Gesang.

gil; ghil, ghile, gille > eb. R. vor (auch = lat. coram); *g. adova*, vordem; *g. sârende* öffentlich.

*gillè > **gill R. entgegen.

**giletuno* i. q. *glaletuno*.

gili; ghili f. > eb. Lied.

ginâva; ginnava, gėnnena, ghinnaf, gendlo, gindo, gindlo, vgl. *kendâva* > eb. rechnen, zählen.

gîv K Z; ghyv, ghỳf m. > *jîb*. Schnee; *dela g.* es schneit.

gîv; ghỳv, ghif, ghüf, pl. ghüwa m. *gîb*. Getreide; Weizen, Korn.

*gjurtko K Z; ghyurtko in g. *phus* Kornähre, g. fèlda Kornfeld.

glal s. *aglal*.

Digitized by Google

glaletuno, *gíletuno*, ghilletuno, ghillituno > *glandûno*. vorderster, erster.

*glēdidir. näher KZ; vorne (Pt am Rande).

glendalo m. > *glendêri*. Spiegel.

gnojo, *gnojos* KZ; gnoijo m. [Slv? Pln?] M I 12. Mist.

godi KZ; ghodi f. > *gôdi*. Mark; Gehirn; Verstand.

godjakẹro. klug.

godli?; godla, golli f. > eb. Stimme; Lärm, Geschrei; *dâva g.* krächzen, schreien.

godzvěrẹpen; godzwripen, gosworepen, goswerepen m. > eb. Klugheit, Weisheit.

godzvěres. klug (adv.).

godzvěro S, *godzvaro* KZ; godswarro, godswaro, gosdwero, godsworro > *godzvèro*. klug.

goi KZ; gôj, goji, pl. goja f. > eb. Wurst.

gôno, gono m. > eb. Sack.

**goždžis*?; goschdschis m. [Pln]. Nagel.

grašni; graschnji f. > grasni. Stute.

grechengẹro; grechingero > eb. lasterhaft.

grechěvâva. betrauern (?); sich mühen (?); *Me drovent g. leske* Das sollte mir leid thun KZ (= Ich bedauere ihn sehr?).

grecho; gràcho, grechcho, grächo, greche (pl.?) m. > eb. Sünde; Trauer (?).

grei KZ; ghrey, obl. greis, pl. obl. gren, grenn, green, gen. grèngro m. > *grai*. Pferd.

**grikitko* in *g. kurmin* Buchweizengrütze.

gudlo > eb. und *gulo*. süss; Pasternak.

*gūmi K f.? [Dtsch]. Gaumen.

**gurjanko*, *gujankos* m. > vgl. *gerrlo B *kurlo R. Gurgel, Schlund.

*gûroscha, pl. gurosche, gurusche m.? > *guršo*. Groschen.

gurumni, *guruvni* KZ; gûrumni f. > *gurumni* und *gorvni* S. Kuh.

guruv K; gûrow, gurov, obl. gurves, gurwis, gureva, gûrewa m. > eb. Ochs, pl. Vieh.

gurvěno; gurwano, gurwenu > *gurěmno*, *g. mas* Rindfleisch.

gustrín KZ; gustěrin, gustírrin KZ, gostrẹn S, pl. gustirnjia f. > *gustẹrin*. Ring.

gušto m. > eb. Finger; *baro g.* Daumen.

gvîn f. > *gvin*. Honig.

H

hacho KZ; hâcho K m. > eb. Bauer.

hadâva, *hadĕvâva*; haddawa, hadavaf, haddè! hadijum, haddejum, hadeddum, haddado, hadado K > eb. heben, helfen. *Te hadel tut mro devel*! Gott helfe dir! K.

hadĕpen; haddepen m. Hilfe.

hajĕpen m. Meinung.

hajĕvâva; haijevava Z, haijuvaf K hajoha Z hajjuf! hajejum, hajeddo, hajedò Z > eb. und *hajâva*. merken, verstehen; fühlen.

halautẹr KZ *salautẹr* > eb. alles Z; „überall" K.

handâva > *hanâva*, *hanĕvâva*. kämmen.

*handscheraf, handschkervava K s. *randžkẹrvâva*.

hanĕvâva; hannevava > *handâva*. graben.

Digitized by Google

hâning KZ; hahnin K hanji, hānig Z, pl. hanija m. > *haning*. Quell, Brunnen.

hargá > eb. lange; her *h.* K *ser h.* Z, wie lange? *cu h.* zu spät.

hâro i. q. *sâro*.

hasti, *sasti* > eb. können; *na h.* ich kann nicht.

**hatâva*? KZ; hattom S > *hačâva*. finden.

*hekka f. [Dtsch]. Thor.

hempa f.? [Dtsch] Pt II 174 > *hanfa R. Hanf.

her K i. q. *sir*.

heril; hīral, hirril, hirhil K herill, hėriël Z, pl. herella m. > eb. und *rîhěl*. Erbse.

herilitko; herelitko Z in *h. phus* Erbsenstroh Z.

hêrui KZ; herui K, pl. heera f. > eb. und *hêro*. Fuss, Bein.

hîlěvâva?; hylohla KZ [Dtsch]. heulen.

ho S i. q. *so*.

hofto; hoffto m. [Dtsch]. Hüfte.

hoines K. wohl, gut (adv.); *h. rîdo* wohbekleidet K.

hoino KZ > eb. fromm, brav, gut, manierlich, fleissig.

hom 1 KZS; homme, ssom, sfhom KZ > eb. sein.

hom 2 (*te*) KZ; som > *hum* (*te*). müssen.

horta f. [Dtsch] Pt II 175. Herde, Menge.

hóske KS i. q. *soske*.

hreca s. *reca*.

hufka, *haufka*; huffka, haufka f. [Dtsch] > *hufka*. Haufen, Menge; Herde.

I

îlo KZ; ilo pl. ylė m. > *elu. Krautkopf, Kunstkohl.

**ilska* f. [Dtsch]. Iltis.

izba f. > eb. und *izma*. Stube.

J

*jaczėrrka, jatscherkla K s. *dschatscherkla.

*jadme K pl. [Dtsch]. Fäden.

jâg K; jaagh K f. > *jâk*. Feuer.

jâgakẹro K m. Feuerstahl.

jak Z; jakk, jaak, pl. jakka K f. > eb. Auge; jakkingeri dhûd Augapfel K; *Le len mišto andr-i j.* Nimm sie gut in acht.

*jakkakro in *Jov hi* j. *manuš* Er hat grosses Ansehn (!).

jâlin K s. *vâlin*.

jasvin? K; jaswen, jâswill, pl. jaswa, jaswja K f. > *šva*. Thräne.

jek KZS *je* S; ek K > eb. ein, eins. *j. jakakẹro*; jek-jakkakro, jek-jagakro K einäugig; *j. vas* einmal; *j. vasteskẹro* K einhändig; *j. ločěmen* unigenitus.

jeker K > vgl. Anm. zu *jek*. einmal, einst, damals, endlich, dermaleinst. *Me na homes nich j. barvalo*, Ich bin nicht einmal (= niemals) reich gewesen K.

*jekes in *na* j. niemals.

jov Z; jôv K jof S f. *joi* KS, pl. *jon* S; jol, june K, obl. sg. m. les, f. la, lå S, pl. len > eb. er, sie, es.

Digitized by Google

K

kachni KZ; kachnji f. > eb. und kachnin, kachlin. Huhn, Henne.

kadzei [Lth]. obgleich.

kakĕvi KZ; kâkkewwi f. > eb. Kessel.

kako K; kakko, kākk m. > eb. Vetter.

kâlo KZ; kalo > eb. schwarz; Zigeuner.

kamâva K S; kanaf, kammava, kamm! > eb. wollen, wünchen; lieben. Zu *kamel les udžlo* Er ist ihm schuldig KZ vgl. > RB unter *kamâva*, *kamĕpen*.

kambana K Z; kampana f. > *kambâna*. Glocke.

kamlĕpen; kammlepen Z m. > *kamĕpen*. Liebe, Gefälligkeit.

kamles > *kaměles*. freundlich (adv.).

kamlo > *kamĕlo*. lieb, angenehm; verliebt.

kan?; kānn, kān, pl. kanna m. > eb. Ohr; Henkel.

kana; kâna, kanna > eb. wenn; wann?

kandâva, *kandĕvâva* Z; kanndaf, kande! > eb. gehorchen.

kandedo, *kandĕlo*; comp. kandidir (?), vgl. *bikandĕdo* > *kandĕlo*. gefällig, gehorsam.

kandĕvâva? i. q. *kandâva*.

kangẹri; kanggeri, khangeri, hangeri f. > eb. Kirche.

kangli f. > eb. und *kanglin*. Kamm.

*kanistro; nach dem Pl. kaningria unrichtig für *kaneskẹri*? Nüstern? (nicht deutlich im Ms.).

kanistro K m.? [Ngr]. Korb.

kapa; kappa f. > eb. Frauenmantel, Decke der Zigeunerinnen.

karalo; karallo > vgl. *karẹpaskẹro*. dornig.

kârâva; kār tot! Z > eb. (fort)rücken.

karẹpaskẹri; karopaskeri, pl. karepangere f. > *karẹmaskẹri*. Flinte, Pistole.

karẹpaskẹro KZ; kàrapaskro m. Jäger, Schütze.

karẹpen m. > eb. Schuss; Jagd.

**kari* f.? > *kâro*. Penis.

karĭk, *kârĭk* Z; vgl. *rĭk*. woher? wohin?

karje; karrie, karie, carghi, karijee, kerije > eb. Schuss?; *dâva k.* schiessen; *k. hi dino* (*dîno*) oder *têle vela k. dîno* Es wird geschossen.

karo; karro m. > eb. Gräte.

kašekẹpen; kaschekeppe m. > *kâšĭkẹpen*. Taubheit.

kašeko KZ; kaschekko > *kâšĭko*. taub.

kašt m. > eb. Holz, Stock.

katẹr S; katera (?) K > eb. woher? wohin? *K. džâ me teisa*? Wohin werden wir morgen gehn? S.

katlin KZ; katten, pl. katja f. > eb. und *katni*, *kat*. Schere.

kaulo; hierher vielleicht kova „überdrüssig“ > kovo B „abgestumpft“, vgl. jedoch unter *kova* 2. > *kovlo*. weich, mürbe.

*kāvā. Brauch, Gebrauch.

ke S; kė, ki, k', ko KZ kje S > eb. zu, an; *kẹrĭk*?; krik, krĭk weg; *Džin* ko *Italia* bis nach Italien KZ.

kei 1. KZ *ke* KZS; kaey > *kai*. 1. wo? *O dad na džẹneľ ke leskre čâve hi* Der Vater weiss nicht, wo seine Kinder sind S; 2. wohin? *K. tu džaha*?

Digitized by Google

Wohin gehst du? Z; 3. wo (relat.). *An ado cîro ke me chaha* In der Zeit, wo wir essen Z; *k. dre* worin? woraus? (?); worin (relat.).

kei 2. *ke* Z; ki, keke K > *kai.* wenn; dass; weil; als; *Našti avjom k. me nasvělo homes* Ich konnte nicht kommen, weil ich krank war Z; *Ke* [*i*] *kambana ochto kûrdjas* Als die Glocke (schon) acht geschlagen hatte Z.

*keiny. nirgends.

kêk K *kek*; keck, keeg, obl. kēēke Z > eb. keiner, niemand.

kendâva K Z *kendĕvâva* 1.; kendavaf, kendivva, kendivaf, kende! kendadó, kendedo > *kendâva.* lesen, sammeln, Ähren lesen.

kendĕvâva K Z 2.; kendela, kendedó, kendēdo > *kendâva.* drücken, unterdrücken, pcp. zerknirscht.

kerâva K Z S; kērava, kiraf, keer! kerdjum, kerdo > *kẹrâva.* machen, thun; *k. butin* arbeiten K; *Jov kerdjas man avrí* Er hat mich geschimpft Z (= ausgemacht, Germ.).

kerèẹma; kėrtschima, kėrtschimma f. > eb. Wirtshaus.

kerdo > eb. fertig.

kerẹpaskẹro 1. m. > eb. Schöpfer; arbeitsam.

kerẹpaskẹro 2. K Z; kerepaskri f. oder pl.? m. > eb. Koch.

kerẹpen; kērepen K Z m. > eb. Thätigkeit; *Andr-o k. jov mujas* Er starb im Machen.

kerẹvâva; kėrawel, kiruvava, kērevava, kiruf! kererdjum, kirudum, kēredjum, kēraddo, kirădo, keràdo, kerudo, kerèdo > eb. kochen (tr.).

kerjĕvâva?; kerrjevava. kochen (itr.).

kervesto m. [Dtsch?]. Kürbis.

kêš K *kêž*?; keż Z m. > *kêš.* Seide; *kêšeskẹro kirmo* Seidenwurm.

kêšĕlûno, kêžĕlûno? K Z; kescheluno K keżeluno Z. seiden; *k. par* Seidenzeug.

ketẹné K Z; kettene, keteny, ketteny K Z ketné S > eb. zusammen; *k. dâva* trauen Z, *k. vêla* trauen (??) Z.

kici; kizzi K Z > *keci.* wieviel?; kizzenge um wieviel? um welchen Preis?

*kizzido. wievielter?

kîlo m. Pt II 107. M VII 83. Knüppel, Knüttel.

kinâva; kinnaf, kindjum, kinjum, kinnado, kindo > eb. kaufen.

kindo K Z; kyno > eb. nass, feucht.

kinẹpen; kinnepen m. Kauf.

kîral, kiral; kyrall, pl. kiralla m. > *kiral.* Käse, Zwarg.

kirgisi?; kirgis, kirgisin, kirgissin f. > *kirjasi*? Kirsche.

kiri i. q. *kirlin.*

kirivi; kiriwwi f. > *kirẹvi.* Pathin.

kirivo; kirivvo, kirévvo, kirēvo, kirò vvo m. > *kirẹvo.* Pathe.

kirki f. Branntweingeist.

kirko > eb. bitter.

kirlin, kiri f. > *kirja*? Ameise.

kirmo K; kėrmo Z m. > *kermo.* Wurm, Raupe.

kirnâva K *kirnjĕvâva* Z; kirnjuf! kirnjijas, kirnijas. faulen, verfaulen.

kirnĕpen m. Faulheit (?) Z; Fäulnis?

kirno > eb. faul, verfault; *Vaver hi kirne, na sïkẹrvêna* [Die] anderen sind faul (Germ.), lernen nicht.

kisïk; kissik, kissi f. > eb. Beutel.

Digitized by Google

kjavi; kiavvi, kjaven, pl. kiavja f. [Slv? Mg?] M I 37. Pflaume.

kliâva; kiava K kljava Z te kill, kli! klissjum, klissdum, klisto > *klisâva*. reiten; *k. têle*, vom Pferd steigen.

klîdin f. > *klidin*. Schlüssel.

klimaskero m. Reiter.

klipen m. das Reiten.

kočik, *kočak*?; kótschiak, pl. kotscheka, kotschika m. > *kočik*. Knopf.

kokalo; kokollo, kokăllo, kokallus m. > eb. Knochen.

kokeres > eb. nur, allein; *Na dîjas mro devel* manuschus *k. o trupo, nina dzi* Gott hat dem Menschen nicht nur den Körper gegeben, (sondern) auch eine Seele.

kokero K Z; kokkero, kokorro > eb. allein; selbst (die Vereinigung beider Bedeutungen rührt von slavischer Einwirkung her); *Kêk na lela peske k.* Niemand nimmt sich selbst.

kokurdala? K Z; kokurdalus m.? f.? > *kokerdalo*. Eidechse.

kôlin K Z; kohlen, kôhlènn, pl. kōolena m. > eb. Brust.

kôlo i. q. *kôro*.

**komi*; kommi [Ngr]. noch; *Ada čei k. našti džala* Das Mädchen kann noch nicht gehn.

komoni K Z *komôni*; komônė, Pt I 274. jemand.

kôn K Z; kūn > eb. und kon. wer? welcher?

kôno s. *kun*.

konungus m. > *kinego*. König.

**kopro* Z; koprus K m. [Dtsch]. Kupfer.

korako; korakos, kurakkus, kurrakko, korakko m. > eb. Rabe, Krähe.

koralĕpen?; khorellepen m. > *korĕlĕpen*. Blindheit.

koralo; korallo, kohrallo > *korelo*. blind.

kôro; pl. kōla m. > eb. und *koro*, *kôlo*. langes Hemd; Kamisol; Kleid.

kóter S; kotter m. > eb. Stück, Teil.

kova 1. s. *akova*.

kova, *kôva* 2. > *kova*. Sache, Ding, Zeug; Art und Weise; *Phâreno k.* Seidenzeug, *Ap* odo(?) *k.* auf diese Weise, *Apro savo k.* auf jede Weise, *Trin k. hi* Es sind drei Dinge, *Baro k. manuš* Ein böser Mensch („aber auch ein guter" Z), *Baro k. dzeskero* Ein herzlicher Mensch, *Baro k. mîdžach* Ein sehr böser Mensch. „Ein wahrhaft adjektivischer Gebrauch des Wortes folgt aus diesen Beispielen nicht, indem *baro k.* eigentlich „etwas Grosses", ein Wunder, besagt", Pt II 98. Vielleicht gehört k. in *Šon ganc* k. *me hom ada drâba* Ich bin schon der Arznei ganz überdrüssig K Z auch hierher, vgl. aber unter *kaulo*.

*kowidir. billiger; *Me dâva tumen sâro noch* k. *sir ke avêla* Ich gebe euch alles noch billiger als es (mich zu stehn?) kommt.

krečĕvâva; krezzevava. krausen.

kreco; kretzo > *krico*. kraus.

*krēfta [Dtsch?]. Krebs.

krik; krik s. unter *ke*.

kuč > eb. teuer.

kudžum? K Z; kužum, kuzzum? kûźumma, kusum, pl. kûźmi f., vgl. *kušnja*. Galle, Blase, Magen; *bari k.* Magen.

*kullerpaha; inst. eines Abstr. **kulerpen* aus einem auf „kollern" zurückgehenden Verb. [Dtsch]. das Wälzen, Rollen; K. anjum *o gôno apr-o vordin*, Ich habe

Digitized by Google

den Sack wälzend (?) auf den Wagen gebracht.

kun S *kôno* K Z > *kono*. Partikel des Superlativs; *O kleinĕder hęs k. banglĕder* Der kleinste war der dümmste S.

kuni, *kûni*; pl. kunjia, kuhnja f. > eb. Elle.

kûrâva K Z; kordla, kurna, kūr! kordjas, kordjias, korde > eb. schlagen, schmieden, dreschen.

kurẹmaskẹro m. > Soldat, Schutz (? wohl: Schütze ?).

kurẹpaskẹro; kurapasskro, kuropaskero m. > eb. 1. Soldat, 2. Feuerstahl.

kurẹpen, *kûrẹpen*; kūreppen m. > *kûrẹpen*. Schlag, das Schlagen, Krieg, Streit, Schlacht.

kurko K Z; kurkô, prp. kurkisti m. > eb. Sonntag; Woche; *kurkara* Sonntags.

kurlo m. M VII 89 > eb. R. und *gerlo*. Schlund; Hals (unter dem Kinn); „Stimme".

kustik m. Pt II 119. Gürtel; Gehänge (des Degens).

kušâva K Z; kūschava, kuschjum, kuschlo > vgl. *kušvĕlo*? rein machen (zum Kochen), rupfen, schinden.

kušẹpaskẹro m. > vgl. *kušvĕlo*. Schinder.

kušnja? K; kudžum Z f. [Pln kuźnia bedeutet „Schmiede"]. Blasebalg.

kuti; kutti > eb. wenig; kuttidir weniger, pokutti, sapokutti nach und nach, allmählich; Parē (?) *k. ke jov na pęjas* Er wäre beinahe gefallen, *Kova k. ke* e *rachemni nina na khęljas* aprî Nur dass er den Rock nicht verspielt.

Kh

khabni; kabni, kabbni > eb. und *kawĕrdi L. trächtig.

kham; kamm, khamm m. > eb. Sonne.

khan; khann, pl. khanja m. > *khand*?. Geruch.

khandâva K; khanjevava, kandaf, kandejjum > eb. riechen, stinken.

khandalo; kandalo > *khandẹlo*. „gestunken" K Z.

kharâva K Z; karâva, kaares, karla, khardó. Hierher wohl auch karnapen K Z „Name" = *kharena pen* (= sie nennen sich), da die Form einem nomen verbale nicht entspräche. > eb. rufen, nennen; *darmo te kh.* eitelnennen (Germ.).

khas?; khaās m. > eb. Heu.

khelâva; kellava, kell! keldjum, kelljan, kelldijal > eb. spielen, tanzen; *kh.* aprî verspielen, *kh. parjas* spassen.

khelẹpaskẹro (?), erschlossen aus kellepangeri, Spieler, Tänzer K Z, welches jedenfalls Pl. ist. m. > eb. Spieler, Tänzer.

khelẹpen; kellipen, kellepen m. > eb. Spiel, Kartenspiel.

khêr K Z; kēr, kher m. > eb. Haus.

**khêre* S > eb. zuhause; *O dad nâne kh.* Der Vater ist nicht zuhause S.

khêrĕduno; keerethuno, keeretuno > eb. wirtschaftlich; Hausgenosse; *khêrĕduni gâdži* wirtschaftliche Frau.

khîl; kil m. > eb. und *khîl*. Butter.

khingẹrvâva; kingervava, kin-

Digitized by Google

jerves, kinnandejum, khingerdo > *khîněvâva*?. ruhen; *kh. man* sich zur Ruhe legen, sich betten, um zu ruhen.

khîno K Z; kyhnô, kyno > eb.? müde.

khoro Z; koro, kôrô K m. > *khôro*. Kanne, Krug.

khosâva; kossava, khossava, khossjum, koslo, kosslo, khosno (?), khossdo > eb. wischen, schneuzen.

khûgâva? Z; khûf! khuv̥enn! khûdjum, khûdo. Die von Z angegebene Form des Praes. ist schwerlich richtig. > *khuvâva*. flechten; *khûdo thav* (gedrehter) Zwirn.

khûr Z; kūr, kur K, pl. kurja f. > eb. Ferse, Haken am Fusse.

khûri f. Stutenfüllen.

khurmin?; kurmen f. Pt II 155. M VII 81. Grütze.

khûro; kuro, kûro m. Pt II 155. M VII 81. Füllen.

L

la s. *jov*.

lacâva K Z; lazzava, latsjum, latslo. Pt II 332 > *hacinâva*. finden; *l. man* sich befinden (Germ.). *Sir* lazèhla *pes tuke*? Wie befindet ihr euch? (= wie findet es sich dir?).

lačepen m. > eb. Tugend.

lačó > eb. gut.

ladĕmen. Pt I 99, II 334. M VIII 4. geladen.

ladẹpen? m. > *lodẹpen*. Herberge.

ladẹrvâva? vgl. Z laderdjan in: *Kana l. to de karje*! [Dtsch]. laden (ein Gewehr).

ladž, *lâdž* K Z; ladscho f.? > *ladž*. Scham.

ladžjâva?; ladschiaf > *ladžâva*. sich schämen.

ladžvelo > *ladžẹlo*. schändlich (?).

ladžverdo, ladžvardo > *ladžẹrdo*. schamhaft; „unverschämt" Z vgl. *bîladžẹrdo*.

laleṛo; lallero, lallēro > eb. stumm, Lithauer.

lamin K Z; lammin, pl.? lamja, lamnja, lamnji f. Pt II 336. Schritt.

langẹlo K Z; *langalo*; langèllo, langallo, gangulo (!). Pt II 337. M VIII 5. lahm.

langẹvâva K Z; *langâva*?; langohla, langala, langejjum. hinken.

latĕdini; lattediini f. > *latĕdîni*. Schlag, Stoss (vom Pferde). *Aka dela l. ada grei* So schlägt dieses Pferd.

lâv, lav; pl. laava m. > *lab*. Wort, Name.

lâva; le! lih! lijum, lejum, lynó, limaskro > eb. nehmen, kriegen; *l. čika* niesen.

len s. *jov*.

lengstes. lang (adv.).

lengsto, *langsto* < *lengsto*. lang.

les s. *jov*.

*lettra f. [Dtsch]. (die) Leiter.

levarka K f. [Dtsch?]. Lerche.

lidžĕvâva; lidsche! lidschedjum vgl. *ligẹrvâva*. Pt II 333. tragen.

ligẹrpen? erschlossen aus liggerpaskero dummo Lastträgerrücken, m. das Tragen.

ligẹrvâva, *ligẹrâva*; lighiraf, liggervava, ligherava, ligirna, ligger! ligherdjum, ligherdo, liggerdo, ligherado > eb. tragen; führen.

lika; likka f. [Pln] Pt II 329. Bast, Borke.

Digitized by Google

lĭkalo; likallo, likello m. > *lĭkẹlo*. Pferdemarkt.

lĭl m. > eb. Schrift, Brief, Buch.

lîma f. [Dtsch]. Leim.

limalo; limmallo > eb. rotzig.

limaskẹro s. *lâva*. nehmend.

lindra f. Pt II 338. M VIII 7. Schlaf.

**linĕpen*?; linèppen, livepenn m. das Nehmen; Ehe, Heirat.

lipen, liben m. Gewinn, das Nehmen.

lo?; obl. le > eb. er.

ločemen. geboren; *jek-l*. unigenitus.

ločjĕvâva?; lotschjewawa, lotschijas, lotschejas, lotschelo > *lačjĕvâva*. geboren werden? „gebären" K Z.

ločkẹrvâva?; lotschkerdo. gebären.

lojo, lojos K Z; loijo, pl. loya m. [Pln]. Talg.

lokes K Z; lokkes > *lôkes*. leicht; langsam (adv.).

loki; lokki f. > *lôki*. Gulden.

loko; lokko, lâko > *lako*. leicht.

lolo, lôlo > *lôlo*. rot; *l. menjakro* kalkuttisches Huhn.

lon, lôn m. > *lôn*. Salz.

londo K Z; lândo, londrô > *lôndo*. gesalzen.

lonškẹrvâva; lonschkirvava, lanskervaf, lonskervaf. salzen.

lovîna Z *lomina*?; lommina, lommino f. > *lovina*. Bier.

lovo K Z; lobo, pl. lòvē K Z lŭové S m. > *lôvo*. Geldstück, pl. Geld.

lubĕkano > eb. und *lubkĕno*. hurerisch.

**lubjirdo*. hurerisch.

lubni f. > eb. Hure.

lûrẹdo; luhreddo, lùrdo, luredo, lurèdo m. > *lûrdo*. Soldat.

M

ma K Z S > eb. nicht (prohib.).

maclín; matslin, mâzlin, pl. mâzjia f. > eb. Fliege.

mačengẹro; madschingero m. > *mâčengẹro*. Fischer.

mačo, mâčo; pl. madsche m. > *mâčo*. Fisch.

*maja f. Borke (?).

makâva; makkaf, maklo > eb. schmieren, beschmieren.

mâmi f. > eb. und *mamin*. Grossmutter.

mangâva K Z S; magava, mang jium, manglo > eb. bitten, betteln.

mangĕpaskẹro m. > eb. Bettler.

mangĕpen m. > eb. Bitte.

manuš K Z; obl. manuschus, pl. manuscha m. > eb. und *mânuš*, pl. *manuš*. Mensch.

Manuša čivêna pen precel e rende Die Menschen lehnen sich auf gegen die Herren.

manušni f. > eb. Weib.

mârâva K Z S *marâva*?; maharaf, mahar! mardjum, mardo, marando > *marâva*. schlagen, totschlagen, schlachten; strafen K Z.

mârẹpen K Z; mardlepen m. > *marẹpen*. Mord.

marikli f. > *markẹli*. Kuchen.

mâro s. *amaro*.

mâró K Z S m. > eb. Brot.

mas; mass m. > eb. Fleisch.

masengẹro; massingero m. > eb. Fleischer.

mašker K Z; mascher K maschkera > eb. zwischen, mitten.

maškẹral > eb. zwischen.

Digitized by Google

maškĕrętuno?; maschkerotuno > *maškęrdîno*, *maškęrdîno*. mittlerer, mittelster.

mato; mattò, matu > eb. trunken. *Me piâva man m.* Ich betrinke mich.

me 1. KZS *mę* S > *me*. ich.

me 2. s. *ame*.

**meda* f. [Dtsch]. Meth.

mekâva i. q. *mukâva*.

mêl f. Pt II 454. M VIII 15. Staub. *O grei hi* perdi *m*. Das Pferd ist voll Staub.

melęlo; melalo, melallo, mellello > eb. Zigeuner; *melęli čĕb* Zigeunersprache.

mên f. > eb. Hals, Nacken, Genick.

**menglĕgo*. matt.

**menglĕmen*. ohnmächtig, matt.

**menglĕpaskęro*. ohnmächtig.

**menglĕpen* KZ; menglepa m. Ohnmacht.

merâva; mėraf, miraf, meer! mujum, muijas, mulo; hierher auch *mertirrdaf „totschlagen". > eb. sterben; *Dâva te* merr(!) totschlagen; merrdyno totgeschlagen.

merępaskęro > eb. sterblich.

merępen KZ; meripen, meraben, mērepen m. > eb. Tod, das Sterben.

meričа f. [Slv] > eb. und *merica, mericka*. Scheffel.

**micka* f. [Dtsch] Pt II 458. Mütze.

mija?; mia Z jemia K, pl. mie Z f. > eb. Meile; miakro *drom* meilenlanger Weg.

midžach KZ *mîdžach* KZ; myžach Z > *mîdžach*. böse, streng, schlecht; schlau; Übel; *m. lav* Schimpfwort.

midžachĕpen?; mydschechepen, abl. mežejepaster, mizejepaster m. > eb. Bosheit, das Böse.

minč KZ; minsch f. > eb. weibliche Scham.

miriklo m. > *meriklo*. Koralle.

míro KZS *mro* K *mo* KZ f. *mri* KZ > *mîro*, *miro*, *męr*. mein.

mišo; obl. mischus, pl. mischē m. [Pln]. Pt II 458. Maus.

mištępen; mèschtepen, meschtopen m. > eb. das Gute, Nutzen; *Me kerdom tuke m.* Ich habe dir Gutes gethan.

mišto; mèschdo, mèschdo > eb. gut, gütig. „Übel" KZ? ist unrichtig.

mo; mo-te S mutte K, vgl. *hom te* Z, Pt I 359, II 435. müssen, sollen. Partikel des Wunsches: *Mo del*! Er gebe; *Mo vel* adoleske *šon akiakes*! Es mag dem also sein! (Germ.).

mochtin KZ; mochten m. > *mochto*, *mochton*. Büchse? Schachtel?; Pulverdose zum Feueranschlagen KZ; tobakro *m*. Tabaksdose.

modže K; možže Z [Pln] Pt II 439. vielleicht.

mol; moll > eb. wert; *na m*. nicht wert; *but m*. viel wert; was viel kostet.

môl KZ; mŭol S, pl. obl. mojen KZ f. > eb. Wein.

**molĕvâva*?; mollevēla, mollijas, mollejas; etwa *mol lâva*?. kosten, im Preise stehn.

molîvo, *molîvis*?; mollıwo, mollywis m. > *molĕvo*. Blei.

mom; mâm K momm Z m. > eb. Wachs.

momęlí; mamelli, momli, mommèli, mommèlli, gen. mommejakro, pl. mommija, mommēja. > eb. und *momęlin*. Licht (das nicht brennt KZ), Wachslicht.

morâva; mâravva, morrava, morr! mordum, morijum, mordi-

Digitized by Google

jas, mordó, vgl. *murẹvâva* > *murâva*. wetzen; waschen.

morẹpen; morrepon m. das Waschen.

morš m. > *murš*. männlich, männliches Tier.

morvâva i. q. *motẹrvâva*.

moskẹro K Z; maskro („Schuld") m. > eb. Schultheiss, Schulze.

motẹr; motter m. > *mutẹr*. Harn.

motẹrvâva, morvâva K Z; mottervava > *mutẹrvâva*. harnen.

mrâzjevâva?; mrasevava, mrasohla, mreissola, mrasuf! mrasjejum, mrasijas, mreissijas, mrasando [Lth? Slv?] Pt II 453. M I 25. erstarren; *mrazôla* es friert.

mrâzo m. [Lth? Slv?] > eb. Frost.

mro s. *miro*.

mui; muy, obl. mos m. > eb. Gesicht, Mund, Maul; *àdral o m.* Gaumen; mujal *dâva* aufzäumen.

mukâva, mekâva; mukkaf, mekkawa, mèk! muk! Daneben makkaf, makkium > eb. lassen; *m. man* sich verlassen (auf) (Germ.).

mularo; mulẹró K Z („der Tod"); mularro, mulŏro, mûlorro, mulāro, m. > *mûlẹro*. tot; Gespenst, Leiche.

mulĕkano Z. tot.

mulo, mûlo Z > *mûlo*. tot.

*mūra; pl. muriė? f. „Locke" [1]).

murẹvâva; mûrevava, muravaf, muredjum, mûraddo, vgl. *morâva*, > *murâva*. scheren, schaben, pflücken, abschälen; rein machen.

murin K Z; pl. mūra? f. > *môrin, morin*. Beere.

musín; mussin, pl. mussnja f. > eb. und *musni, musi*. Arm, Ärmel.

N

na Z S; nå S > eb. nicht, nein; *n. harga* nicht lange; *Me* pandevava, *na!* Ich denke, nein!

*na „als".

nai; pl. naija > eb. Nagel, Huf, Klaue.

nak; pl. nakka m. > eb. Nase, Schnabel.

nakẹvava; nakavaf, nakēvaf, nâkedjum, nakedo, nakadò > eb. und *nakâva*? schlucken, schlingen.

nâne S; nani, nanhi, nahni, n. keek > eb. ist nicht.

nangó K Z; nanjo > eb. nackt; *n. šêro* „kahl".

naslĕpen; nasslépenn, nassépènn m. > *naselĕpen, nasvĕlĕpen*. Krankheit.

nasvĕlo, nasvalo; nassvêlo, nasswàllo > *naselo, nasvĕlo*. krank.

našadi; naschaddi f.? > *nastedi. Galgen.

nâšâva, nâšẹvâva; naschava, naschevava, naschjul, näsch! naschuf! näschjum, naschedjum, naschaddo, naschèddo > *našâva, nâšâva, našjĕvâva*. laufen, fliessen; flössen; verloren gehn; verlieren(?).

nâšendo?; näschendo. flüssig.

našepaskẹro > eb. flüchtig.

našĕpen; naschschepen m. Lauf, das Laufen.

1) Vielleicht Verwechslung mit „Lacke" (Rm. mură) trotz dem beigeschriebenen *kreco bal.*

Digitized by Google

našti; naschtė („kann"), naschi > eb. nicht können; *N. avjom, ke me nasvělo homes* Ich konnte nicht kommen, weil ich krank war.

ne Z [Dtsch?] Pt I 316. > eb.? nun! da! *Ne te činen akana štâr kûnja têle!* Nun denn, schneidet vier Ellen ab!

nevo > *nêvo*. neu.

nijal?; nyàl, nial m. > *nijâl, nijâlo*. Sommer.

nijalara; nyallára > *nijâle*. zur Sommerszeit.

nina?; nyna, nien > eb. auch.

O

o K S, f. *i* K S; pl. m. o S > eb. der, die.

obraza K Z; obrosa f. [Pln, nach dem Anlaut eher als Lth]. Bild.

ochtarto? > *ochtŏto*. achter.

ochto > eb. acht; ochtawerdėsch achtzig.

odova s. *adova*.

okoi, okei, oke i. q. *akoi*; hierher wohl ôk in: Ôk *dîk avêla!* Siehe da, er kommt!

oko; okko s. *ako*.

okova s. *akova*.

*okunjelus K (Z unbekannt) m. Hopfen.

opervâva; oppervaf [Dtsch]. opfern.

P

pacâva K Z; pazzava „klauben" K, pazas, pazz! paz! pazejum, pazdo > *pačâva*. glauben; borgen (= anvertrauen).

pačėno, pačăno; pazzenno, pazzeno, pazanno. gläubig.

pačėpen; pazzepen m. > *pačėpen*. Vertrauen (? K Z unbelegt); das Borgen.

pačkervâva, pačkervâva; patschkėrr; patschkerdo > *pačervâva*. einwickeln. *Adri pačkerdo čavo* Ein „verwindelter" Knabe Z.

*patschkéro, obl. patschkeris K („ist nichts!" Z) „Windeln" K.

pachlin; pachlù f. > *pachni*. Reif, Thau.

pago; pahggo, phaggo, paggo, paho, pahgo m. > eb. und *pagi*. Eis.

pahûni; pahuni, pahgûni, paghûni, pagûnis f. > *pachûni*. Kinn.

pal K Z; pall, pale > eb. hinter, nach, gemäss; *džâva p.* verfolgen. Hierher wohl pale *teisaste* übermorgen.

palal; pâlall, pallal > eb. hinten; hinter.

palco?; pallso, palso, pallso m. > *palčo*. Daumen; Finger.

pale, pâle; paali „Antwort" > *pâle*. dann, hernach, zurück.

**paletûnes*; palētunes. zuletzt.

paletûno K; palletuno > *paldûno, palaldûno*, *palstūno. letzter.

pâlo m. [Dtsch]. Pfahl.

panč > eb. fünf. *p. ver* fünfmal, *p. ver deš* „dreissig".

pančocha; pl. pandschochė f. [Pln] Pt II 348. Strumpf.

pančto?; panschto > eb. fünfter.

*pandavava, pandevava, pandėjahas > *pandāwa L. glauben, meinen, denken.

Digitized by Google

*paandseha instr. in *romni hi* p. Die Frau ist schwanger.

pâni KZ; panji, paning, pánig, pannig m. > eb. Wasser.

panjeskẹro; panjingeri ist wohl Pl. dazu, m. Stiefel (= Wasserstiefel?).

pânna f. > *panna*. Pfanne.

pâpin; pāppėn, pl. papinjia f. > eb. Gans.

papo; papu KZ pâpo, pl. pape, pàpi m. > *pâpu*? Grossvater.

paramisso, paramissus, pl. paramissē m.? > *pârẹmisa*. Märchen.

*paredo grob (?).

**parẹpaskẹro* m. > eb. Täuscher.

parẹpen m. > eb. Tausch.

parẹvâva; paruv! paredum, paredjum, paraddó > eb. und *parâva*. handeln, tauschen.

parikẹrvâva man s. *parkẹrvâva*.

paríštovn?; parischtowen, paristoven f. > *paristôvin* m. Freitag; parischtovenē Freitags.

**pârjĕvâva*? vgl. *pharjĕvâva*. Die dort angeführten Bedeutungen scheinen z. T. auf eine Ableitung von *pârno* hinzudeuten; vgl. *Suto pr-o pârno dives* Er schlief bis zum hellen Tage. Das Vb. würde bedeuten: hell werden.

parkẹrâva, parkẹrvâva (*man*); pârkirvava (man), parkirvava, parikervava man, pari kerdum > eb. danken, sich bedanken.

parkẹrpaskẹro; parkirpaskero > eb. dankbar.

parkẹrpen? vgl. das vorige; parkipen, parkippen m. > eb. Dank.

parno, pârno Z; pèrrno, pèrnè > eb. weiss; Weizen; Weissbrot; pl. Windeln; hell? vgl. unter **pârjĕvâva*.

**parplepen* m. Verlöbnis; p. pyine Sie haben Verlöbnis getrunken.

pâskẹrvâva; pâskirvaf, pareskeraf, pacherdo > *paskẹrâva, paskẹrvâva*. vergraben.

paš KZ; pasche, paschē > eb. neben, bei, an, zu.

paš, pâš > *pâš*. halb; *p. dželto* gelblich, *p. lolo* rötlich; *gêlo p.* entzwei (gegangen).

pašal KZ; paschel > eb. an; vorbei; *Kana i bjida p. hi* Wenn die Gefahr vorbei ist.

pašjĕvâva; paschjuv! paschjejum, paschlo > nur *pâšlo*. liegen. *Hi pašlo* er liegt.

pašvaro; paschwarro, paschwerro m. > *pašvĕro*. Rippe.

patrin; patrè, patrenn, pl. patrja, patrija, patterja f. > eb. Blatt.

patuv; pattuv, pattuf, pattub, patuf f. > *pativ*. Ehre; patuvàha (instr.) höflich.

patuvakẹro > *pativakẹro*. geehrt; höflich.

patuvalo; pathuwalo, patüwallo (?), patùvālo > *pativalo*. geehrt (?); höflich.

**patuvâva*; patuvaf. ehren.

**pav*?; pl. pavja; *dui* p. zwei Meilen.

pekâva; pekkaf, pekkjum > eb. backen, braten.

pekẹpaskẹro > eb. in pekkepaskri spyssa Bratspiess, pekkepangre *goja* Bratwürste.

pekẹpen; pekippen, pekkepin. Hierher wohl auch peppipen (Bedeutung unleserlich im Ms.) m. > eb. der Braten.

peko; pekko. gebacken, gebraten; *peke goja* Bratwürste.

*pellyno m. [Pln]. Wermuth; pellineskeri farba Wermuth.

pelo; pello, pl. pèlle m. M VIII 36. Hodensack; pl. Hoden.

Digitized by Google

*pellỳku m.? [Lth [1])]. Asche.

*pemka; pempa (?) f. [Pln] Pt H 356. Nabel.

penach; pennȁch f. > *pendĕch.* Nuss.

penachitko; pennachitko in *p. ruk* Nussbaum.

peperi, pepêri; peppēri, peppėri > *pepêri.* Pfeffer.

pêr KZ; phēer m. > und *per.* Bauch.

perâva; peēraf, pérla, peijum, pejas, pērelo, pērello, pēló > eb. fallen. *Andre* thugē *pejom* Ich fiel in Traurigkeit.

perdal; pėrdel, pirrdall, pirdal, perdl > eb. durch, über; hindurch, hinüber.

perjapaskẹ̊ro > eb. scherzhaft.

perjas, parjas > *perjas.* Spass; *kchelâva p.* spassen.

perjasẹ̊pen; pariassupen, poriassapen, pēriassepen, perjassapen m. Scherz.

**perjaskẹ̊rvâva*?; periaskirvava, vgl. perias kerava. scherzen; betreiben (?).

perne s. *parno.*

pernica; pernizzo, pernezza f. > eb. Kissen, Bett.

pêrvalo KZ; perwallo. dickbäuchig.

pes KZ, *pe*?, pl. *pen* KZ; penn > eb. sich; pl. einander.

**peskarica*; peskarizza f. Unterthanin (?).

**peskaris* m. Unterthan (?).

pêsto m. [Slv?]. Stiel.

petalengẹ̊ro; pettalengero m. > eb. Hufschmied; Schmied (?).

petalo; pettallo, pl. pettalja m. > eb. Hufeisen.

pêzal KZ; peefol [Pln?] Pt I 307. zu Fuss.

piâva S; piāvaf, pjēla, pjėll, pí! pjem, pyine, pijum, pynó > eb. trinken.

pîben; piben KZ; pīpen m. > eb. das Trinken.

pimaskẹ̊ro > vgl. *pîmaskẹ̊ri* und *pîbaskẹ̊ro.* zum Trinken bestimmt.

pirali, pirili; piralli, pirilli f. > *birĕlin L. Kammer.

pirani; pirīnni, piranni f. > *pirĕni*? *pirĕli*?. Braut.

pirano; pirēnno, piranno m. > *pirelo, pirĕno.* Bräutigam.

pirẹ̊pen m. Heirat, Brautschau.

pirẹ̊vâva KZ; pìhruv! piruv! pereddo. lösen, losmachen.

pîri; piri, gen. pyrjingero, pl. pirja f. > eb. Topf.

pirjakẹ̊ro; pyrijakro, pl. pyringerė m. > *pirjengẹ̊ro.* Töpfer.

piro; pero > *pîro.* los, frei.

pîro, piro m. > *pîro.* Fuss; *Pošukẹ̊r pîre pîreske* Sachte, Fuss vor Fuss; *p.* pri (?) *p.* oder *pîre* pre (?), *pîre* Fuss vor Fuss.

pivicka; pivitzka f. > *bewĕrwitschka B. Blutegel.

plachta; pl. plachte, plachti f. > eb. Lacken.

plašta f. > eb. Mantel.

pleisẹ̊râva, pleiskẹ̊rvâva; pleisseraf, preiskervava, pleiskirvava, preiskirvava > *plaisẹ̊rvâva.* bezahlen.

pleisẹ̊rpen; *pleiskẹ̊rpen*; pleisserpen, preiskerpen m. > *plaisẹ̊rpen.* Lohn, Bezahlung, Rechnung.

plima f. > *plima R. Schwemme; dâva p. schwemmen (Pferde); *p.* dyinó, geschwommen (!).

pochtin?; pochtėn f. > *pochtan.* Leinwand; *p. kẹ̊râva* weben.

---

1) Z führt Lth pellekai (?) „Asche" an. Nesselmanns WB bietet nur pèlenai dafür.

Digitized by Google

pokoinępen K; pokoinopeń m. Ruhe, Friede.

pokoino > *pokôno.* ruhig, friedsam, zufrieden; *chamaha p.* mit dem Essen zufrieden.

polakitko; pollakitko [Dtsch]. polnisch.

polokes; pollokes, polukkes > *pokoles, polôkes.* langsam (adv.).

por; porr m. > eb. Nabel.

pôr; phōōr, pl. poora m.? > eb. Feder.

pori, pôri; puri, phoori, obl. porrija > *pôrin.* Schwanz.

posin i. q. *potisa.*

poske > eb. bis; weil Z (wohl im Sinne von: während).

postin KZ; pōsten m. > eb. Pelz; Muff.

pošukęr; poschukker > eb. sacht.

pošum KZ; pischum K f.? > *pošom.* Wolle; *pošumakęro than* Wollenzeug.

potisa; potissa, patisso, posin f. > eb. und *pocin.* Tasche.

pracho m. [Slv.] Pt I 32. Kehricht.

prâl s. *apral.*

precal; prezzal, prezzel [Slv] Pt I 306. gegen, wider; *p. e rende* gegen die Herren.

preiskęrpen, preiskęrvâva s. *pleiserpen, pleiserâva.*

**prepno* [Ngr, Pt am Rande]. passend.

pretęrvâva, pretęrâva; prettervava, pretterdava? pretterla > eb. drohen.

pri s. *apri*; prikordo m. Überschlag (= Kragen am Rock).

prindžęrâva K *prindžkęrvâva*?; prinschkervava, pintschkervas, prindzherdo, prindschkerdo, prinnschkerdo > *prinšęrvâva.* kennen.

prindžkęrpen m. > *prinšęrpen.* Bekanntschaft.

prošķęrpen m. > *prosęrpen.* Verzeihung.

prošķęrvâva; proschker! proschkir! > *prosęrvâva, prosęrâva, prošęrvâva.* verzeihen.

prusitko; prussitko [Pln] neben preussitko [Dtsch]. preussisch; *p. them* Preussen.

puko [Pln dopóki]. bis.

*pulwerdini f. kalkuttische Henne.

*pulwerdino m. > *pollerdìhna B. kalkuttischer Hahn.

pûrum; pl. purama m. > eb. Zwiebel.

*bust > *pušt.* Bratspiess.

puška; pûschka f. > eb. Flinte; *p. karępaskęri* Flinte.

pušum f. > eb. Floh.

Ph

phabęluno in *ph. ruk* Apfelbaum.

phabui; pabui, pabbui, pl. paba, pabba f. > *phâbui.* Apfel.

phadžĕvâva?; padzola, padschola, padzejum i. q. *pharjèvâva.* anbrechen (vom Tag?).

phagęrvâva; pagervava, paggervava, pagger! phagerdó > eb. und *phagâva, phagęrâva.* brechen.

**phago*; phaggó. gebrochen.

phak K; phagh, pl. phakka f. > eb. Flügel.

phal; pall f. > *phâl.* Brett.

phandâva, phandĕvâva; pandawa, pandewawa, panda! pandijum, pandedo, pandado > *phandâva, phandęrvâva.* binden; fangen.

**phandli*; pandli, pl. pandja. Hof, Amt.

Digitized by Google

**phandliakẹro*; pandliacro m. Amtmann.

phar, *phâr* Z; par, pār m. *phâr*. Seide, Zeug.

phârẹno; pareno, pāreno > eb. seiden; *ph. diklo* Seidentuch.

phârĕpen; pārėpėn, pareppen m. > eb. Last.

pharjĕvâva; parjôla, parjejas, parjado, parjěno; pajula, vgl. *phadžĕvâva*. Vgl. jedoch auch **pārjĕvâva* > eb. und *pharjâva*. aufplatzen; anbrechen (vom Tag) (? Germ. wenn richtig hierher zu beziehen); *O dives* parjôla Der Tag bricht an.

phâro KZ; paaro, paro > eb. schwer, beschwerlich.

phên; peen f. > eb. und *phen*. Schwester.

phenâva; pennawa, pènjum, pennjal, pendle > eb. sagen, befehlen.

phenĕpen; pennepen m. > eb. Befehl, Rat.

phêrâva; peerava, pherdo > *pherâva*. schöpfen.

pherdo KZ; perdo > eb. voll.

phêrĕpen; perepen m. das Schöpfen.

phibli; pewli romni K phėbli manuschni Z f. Hierher wohl phibjajum (= *phibli avjom* ?) bin verwitwet f. > eb. Witwe.

phiblo KZ m. > eb. Witwer.

phiko; piko, pēko, peku K; pēko, pakko („piko unbekannt" Z), pl. pėkė m. > eb. Schulter.

phôv KZ; pov, povia, phôwa f.? > pl. *phovja*. Augenbraue.

phrâl; prâl m. > eb. Bruder.

phučâva; putschava, putschjum, putschdo > eb. fragen.

*bukelmato m. > *bukelmāto. Geschwür.

phuklitko; pukklitko in *p. phus* Gerstenstroh.

**phuklo*; pukklo, puklo, phôklo m. Pt II 375. Gerste.

phumb; phunb m. > eb. Eiter.

phurano; phuranno, purāno, purenno > *phûrẹno*. alt, baufällig.

phurdâva; purdava, purrdevaf, purde! purdejum, purdedo > eb. blasen, pusten.

phurdėno KZ; phordenno. schwindsüchtig, dämpfig.

phûrẹpen; pûrepen, purepen m. > eb. Alter.

phûró S; phuro, pûhro, puro > eb. alt.

phurt; purt, gen. purtjakro, pl. purtja f. > port BL. Brücke.

phus; poss, phoss, phus m. > eb. Stroh.

phûv; phu, pûh, phû, puh, pu, gen. phûvjakro f. > *phûb*. Erde; pl. phubja Meilen (?).

phuvjengẹri?; phuvjingeri, puhjingeri sg. f.? > eb. Kartoffel.

R

**rachemni*?; rachemmi, rachimni, rachamni, pl. rachamja > *rachemi*. Rock.

**rado* KZ; rada [Slv] MI 34. gern.

rakâva KZ, *rakĕvâva*?; rakkaf, rakker (?), rakillwell, râk! rakjum, rakdó > *rakâva*. beschützen; fasten.

rakẹrâva K *rakẹrvâva*; rakkervaf, rakkarwehla Z rākẹrâva S rakker! rakerjum, rakardjas, rakerdle > eb. sprechen.

Digitized by Google

*rakerdlipen, rakardlipen m. Gespräch.

rakęrpaskęro > eb. beredt, gesprächig.

rakęrpen; rakkerpen, rakarpen m. > eb. Rede, Redensart, Sprache; Gebot.

rakli; rakkli, pl. rakja f. > eb. Magd, Mädchen.

raklo; rakklo m. > eb. Knabe, Knecht.

ran, rân K Z; rann, rant, rhâhn, pl. ranja, rannja f. > *rân*. Rute, Stange, Angelstock.

randâva, randĕvâva K Z; randavava Z, rande! randejum, randijas, randadó > *randĕvâva*. kratzen.

randžkęrvâva; handscheraf, handschkerwawa, randschkirr! randschkerr! > eb. auskleiden.

râni K Z; rhâni, rani f. > eb. Dame, Fürstin.

rapani, rapanis, rapanus; pl. rapanjia f. m. > *rapâni*. Rübe.

**rapuki*; rapukki, pl. f.? [Lth] Pt II 274. Wrücken.

rasnin; rassninn > eb. Thau; „es thaut“ K.

rasôla, rasjôla; rassola, rassjôla, te rassåll, rassull. es thaut.

rašei; obl. raschas, dt. rascheske m. > *rašai*. Priester, Mönch.

*raschpe [Dtsch]. Feile.

rat K Z; ratt, rhad m. > eb. Blut.

rat, rati; rad, rhad („Mitternacht“), ratti, obl. ratsiakke, pl. radschja f. > eb.; *paš r.* Mitternacht; ratsiakke nachts; ratsiakro nächtlich.

rati; ratti, radti > eb. nachts.

ratjĕvâva; ratjôhla, ratjejum > **ratâva, ratĕvâva*. bluten.

ratvĕlo K Z; ratfello > *ratvălo*. blutig.

rauâva Z; ravaf, rau! runjum, rundjum, rundo, rundando > *rovâva*. weinen.

**rauĕpaskęro* in *rauĕpaskęre asva* geweinte Thränen.

râva, ravâva K Z; rahâva, rahla, ralla, rahalla, rah! rann! rahnejum, rhânadjo. M VIII 89. fliegen (nicht „pflügen“ K Z). *O čiriklo* ralla Der Vogel fliegt.

reca, hrecą; rezza, hrezza f. [Slv?] > eb. Ente.

*redlikko s. *retinga*.

*rege pl. [Dtsch]. Reihen.

*rēgèè [Dtsch?]. Roggen.

rei K Z; rhei, obl. reis, ras, vok. reia! pl. raja?, dt. rende, vok. reiale! m. > *rai*. Herr; Fürst.

resâva; rèssav, rassèho, rēss! ress! ressjum, resdo, ressando > eb. reichen, geben, treffen.

rešķęrvâva?; rischkirvaf, rêschkirvava, rischkirjas, rîschkerdo. vgl. *riszevâva*, > eb. umkehren, umdrehen.

**retinga*, retika; rettika, redlikka, rettinga K, pl. ralikki K f. [Dtsch] > **rétinga*. Rettig, Möhre, gelbe Rübe.

rič m. > eb. Bär.

rik Z; rig, obl. rikka, pl. rigga f. > eb. Seite; *krik* (= *ke rik*) s. unter *ke*; vgl. auch *adarik, akarik, karik, okorik*.

rikęrâva, rikĕvâva, rikęrvâva; rikkervaf, rikkevaf, rikkeraf, rikkirla, rikker, rikkerjas > *rikęrâva, rikęrvava*. bekommen, behalten; halten; achten. *Rikĕven tume e* dewliskro(!) *lava* Haltet die Gebote Gottes! Z; *Kana apri soste rikęrla* Wenn er auf etwas zielt (hält) Z (Germ.); *r. avri* aushalten (Germ.).

riszrâva; risseraf K, vgl. *reš-*

Digitized by Google

kẹrvâva > eb. und *riservâva.* drehen, wenden.

rîvâva KZ; revoeha, ryv! rydjum, rydo > *rivâva.* anziehen (Kleid).

**riza* f. [Ngr]. Wurzel.

**rizo, rizus* m. [Dtsch] > reiso B. (der) Reis.

rodâva KZ; rōdáva S rodi! rodè! rodejum, rodado > eb. suchen KZ; arbeiten S (= erwerben).

roi; rôj, ruy, pl. roja f. > eb. Löffel.

rom KZS m. > eb. Mann, Zigeuner.

romẹdino; romadyino, rommadyno > *romẹdîno.* mannbar, vgl. Pt II 275.

romẹnés S > eb. adv. zigeunerisch.

romní KZS f. > eb. Weib, Frau, Zigeunerin.

roza; rosa, pl. rosi Z f., vgl. rujia, [Dtsch] > eb. Rose.

rû; rhù, ruh, pl. rhua m. > *rûv.* Wolf.

*rujia, sg. f.?, vgl. *roza* [Pln róża?] anders Pt II 280. Rose.

ruk Z; rukk m. > eb. Baum.

*rumus m. [Dtsch]. Raum.

rup; rupp, rhubb m. > eb. Silber.

rupavo; ruppawo, ruppowwo. silbern.

**rušḳervâva*?; roschkirvava, Pt II 279. M VIII 60. anreizen.

rušto Pt II 279. M VIII 60. rauh, streng, unfreundlich.

S

sa; ssa, ssha in *sa jek* allzeit, *sa pro pâš* zerteilt, *sa po jek* zu einem, *sa pokuti* u. a. M VIII 63.

**sabato* KZ; savato, ssavato Z savetu K m. [Dtsch]. Samstag.

saben; sâben, ssaben m. > eb. und *sanẹben.* das Lachen.

*ssapepaskro, vgl. *sâmaskẹro.* kurzweilig (= lächerlich).

*ssajevikko. zähe.

salautẹr s. *halautẹr.*

salvâris s. *savaris.*

sâmaskẹro; ssāmaskro. lächerlich; lachlustig.

sânes; ssanes. dünn, nett (adv.).

sâno; ssano, ssâno > eb. schmal, dünn.

sap; zap, ssâp, ssapp, pl. sappa m. > eb. und *sâp.* Schlange.

sapêno; ssapènno > *sapâno.* nass?; KZ nur; „Regen"; *s. dêla* es regnet.

sapuni; ssappuni f. > *sâpûni.* Seife.

saro; ssarro, hāro, ssaahro, pl. shari, schare > eb. ganz, all; gĩll schāārinde öffentlich (= vor allen).

sasitko; ssassitko, ssassetko, sassesko (= *saseskẹro*?). deutsch.

saskẹrvâva; ssasskirvena > *sastĕvâva.* heilen.

saso; ssasso m. > eb. Deutscher.

sastẹpaskẹro m. > eb. Arzt.

sastẹpen; ssastépen, ssastupen m. > eb. Gesundheit; *Tumare sastẹpaske*! Auf eure Gesundheit!

sastẹr; ssaster, zasster, ssaster m. > eb. Eisen.

sastẹrno > eb. eisern.

*ssastovestes. gesund (adv.); s. avjal. Gesund bist du gekommen! (Gruss); s.! Wohl bekomme es euch.

Digitized by Google

*ssassowesto, sasthewesto, ssasto westo, ssastewesto (etwa missverständlich aus dem Grusse *sâsto ves*! sei gesund?) Pt II 242. gesund; Ada *štâr čâve* hi ssastewestē Diese vier Knaben sind gesund.

sasti; shassti > eb. und *hasti*. können.

sâsto > *sasto*. gesund.

sauâva; sauaf, ssauvaf, sovava, ssau! ssuttjas, ssotjal, ssutjas, sōto, sotto, ssottôh > *sôvâva*. schlafen; *soto si*, er schläft.

saųel; ssauel, ssauell, pl. saula, ssauja f. > *sôvel*. Schwur; Ehe; *kęrâva s.* schwören.

saųepaskęro; ssauopaskro. schläfrig.

*saulaha Z sg. > *ssoowell F. schwören.

saulchervâva; ssaulchirvava, ssaulchirjum, ssaulchir! saulechirdo, saulachirdo, saulchardo > vgl. *sollcherdo, *sòllojèrdo B. schwören; antrauen; *saulchęrdo rom*, Ehemann.

saunękai m. > *sonękai*. Gold.

saunękuno; sounikuno > *sonękaskęro*. golden.

sâva; ssawa, ssâhla, sanjum, sandlé (pl.) > eb. und *sanâva*, salaf B. lachen; avry-ssâhla, er lacht aus (Germ.).

savo > eb. und *havo*. welcher?; welcher (rel.).

selvendo; ssélwendo m. [Slv?] Pt II 240 > schwerlich zu vergl. *salmentó L (Lachs). Häring.

savaris, salvaris; ssallwáris, ssawāruss, schwār m. > *savari*. Zaum, Zügel.

semenca?; ssèmenzo, ssamenza f. [Slv.]. Geschlecht, Familie; Freund (?); Verwandter (?).

**semîri*; ssémyri, pl. ssemērja?.

sîben m. > *sîvępen*. das Nähen.

sik; ssig, cigk, sick, ssyg, tsygg, zig, cmp. zirgidir > eb. geschwind, munter, bald; *sir s.* sobald als; cmp. eher.

sikâva, *sikĕvâva*, *sikęrvâva*; sikkaf, tschikkirvaf, tschekervaf, sikkuvaf K, ṣikkirvaf, zikkevava, zikkuv! zikker! zikkedjum, zikjijum, zikkōdò, sikkando Z > *sikęrâva*, *sikęrvâva*. zeigen, weisen; lehren; lernen; *s. man* lernen Z.

sikęrdo; zikkerdo; hierher vielleicht zikkerginde (obl. pl.?). fähig, gelehrt; Lehrer.

sikęrpaskęro; zikkerpaskero m. > eb. Lehrer.

sikęrpen, *sikępen*; zikkerpen, zigepen m. > *sikęrpen*. Lehre, das Zeigen.

*sikkinis K (von Z gestrichen). Lehre.

sîklo; ziklo > eb. gewohnt, geschickt.

sîkno?; zigno. fleissig, hurtig.

sîko; sikko. oft.

sîla f. > *sila*. Gewalt; *s. kerla* er thut Gewalt.

*sÿla? f. Pt am Rande: „Zettel"; Zeitung K Z.

sîlkęrvâva; ssylkirvava > *silâva*, *silęrâva*. zwingen.

simadi; semadi, szemāddi, ssimaddi f. > *simędo*. Pfand; *čivâva s.* verpfänden.

**ssimmadó*. verpfändet.

**simaskęri* f. Nähkissen.

simaskęro m. > *sîmaskęro*. Schneider.

sinte pl. („das Wort ist nur im Plural üblich" Z) m. > *sinto*, pl. *sinte*. Zigeuner.

sir, *her* K; ser, sser, ssir, ssèr > *har*, *hir*, *sir*. wie?; wie (rel.); als (cmp. temp.), nachdem; wenn; weil; *s. harga* wie lange.

sîr; ssyr, gen. ssirjakro, pl. sirrja f. > *serria B zirja R. Knoblauch.

Digitized by Google

sivâva; ssivaf, ssif! ssydjum, ssydó > eb. und *sivâva*? nähen.

sîvo > eb. grau.

skamin?; skamen m. > *štamin*.

so, *ho* S; sso, sfho, ssoh K Z, vgl. *soske* > eb. was? welches? (auch relat.).

socha; ssocha i. q. *cocha*.

som 1. i. q. *hom* 1.

som 2. i. q. *hom* 2.

*ssorridir. schlechter.

soske S *hoske* K Z; ssòskė, sfhoske Z, dat. von *so* > eb. warum?

sôva f. [Slv] Pt II 190. M I 38. Eule.

stanja f. > *stajnja*. Stall.

sungâva K Z; songaf, ssungava, summaf, ssung! ssunglo > eb. riechen (itr.); schnupfen (Tabak) K.

sungĕpen m. Geruch.

suno; ssuno, sûno m. > *sûno*? *sûni*. Traum.

suv; ssù, gen. suvjakro, pl. suvja f. > *sûb*. Nadel, Nähnadel.

svako i. q. *švako*.

svjeto 1.; swiėtto, gen. swietiskro, [Slv.] M I 39 f. > vgl. *švento* (anderen Ursprungs). lieb (?), heilig; *s. devel*! lieber Gott!; *s. mâro*, tägliches (?) Brot.

svjeto 2. K Z, *svjetos*; swiaeto, svätos m. [Pln] > *šveto*. Welt.

š

šach Z; schacha, schachta K m. > eb. Kohl, Pflanze.

šakri f. Schädel.

*schamm, sfhamm? nahe (adv.).

šâr; ischaar K Z m. > *čâr*. Asche.

šarâva 1. > eb. loben.

šarâva 2. > eb. R. ringen.

šardęnes. löblich (adv.).

šarĕpen; scharėppen m. > eb. Ruhm.

šâro i. q. *sâro*.

šasti s. *sasti*.

*scheidizza K (Z unbekannt) f. Harz.

šêl K Z; tschel > eb. hundert.

šelo; schello m. > eb. Seil, Strang.

šerandûni f. > vgl. *šêrandûno*. Kopfkissen.

šêlto > eb. hundertster.

šereskęro; scheriskero m. > *šêreskęro*. Hauptmann; *baro š.* König Z.

šero; schėro K Z m. > *šêro*. Kopf.

šil K Z S; vielleicht Pl. dazu *šila* K Z; schila K Z m. > eb. Kälte K Z; kalt; *šila* Fieber; *Man hi šil* mich friert K Z.

šilalo, *šilęlo*; schillalo, schilleló, schilleelo > *šilęlo*, *šilĕlo*. kalt, frostig.

šing?; schinj m. > eb. Horn.

*schirrodda f. [Pln]. Mittwoch.

škorni, *škornja*? K Z; pl. schkorni, schkornja, skornja, schkornje f. > *škorni*. Stiefel; schkornja *dâva* stolpern.

*schlapa f. [Dtsch]. Schlaf.

šôj?; pl. schôja, dschôja f. > *šol*. Pfiff; *dâva šôja* pfeifen, schnattern.

šošai K Z; schoschei, obl. schoschas m. > *šošoi*. Hase.

šôv > *šôb*. sechs; schôwer dêsch sechszig.

šovengeri; schowingeri f. > eb. Sechser (Geldstück).

šovto; schofto > *šôbto*. sechster.

špilâva; spillaf, schpillaf,

Digitized by Google

schpellaf, schpéldo > eb. stossen, stopfen, stecken.

*schprya f. [Dtsch] Spreu.

štadi, *štâdi* f. > *štâdin*. Hut.

štakẹrâva K Z, *štakẹrvâva*; stakerava, stakervava, schtakker! > eb. steigen, treten.

štamin?; schtamen, pl. stanena m. > eb. Stuhl.

štâr K Z S; > star, schtar K Z, eb. vier; *š. vel*; schtawel viermal („vierzigmal" K Z), *š. vel deš* vierzig.

štarâva > eb. fangen; *čêla* schtardi (sie) bleibt kleben.

štarẹpen; schtaripen, schtarippen m. > eb. Gefängnis.

štarto > *štârto*. vierter.

*schtarwelto. vierzigster (?).

štâva; staf, schti! sti! schtijum, stijum, schtyjas, stum, schtido, schtynó > eb. springen.

štîben; schtiben m. > *štepen*. Sprung.

štilâva; stillaf, stilaf, schtillava, schtilaha, stilldi, stilldee, stildo, schtilldo > eb. 1. fangen, ergreifen; 2. fühlen, greifen, anfassen.

štildo; stildo, schtilldo m. Gefangener.

štilẹpen; stillipen m. > eb. Gefängnis.

štirna; stirna, gen. schtirnakro f. > eb. Katze.

štopin?; stoppen, schtoppen m. > eb. Flachs.

*schtrahl, Pt I 305. wegen; miri sch. meinetwegen.

*schuk (?) f. Schönheit.

šukẹr; schukker > eb. schön; *pošukẹr*; poschukker sachte, langsam.

**šukerâva*; schokeraf avry K (scheint Z unbekannt) > schutkerwrie R. putzen, schmücken.

šukẹrpen; schukkerpènn m. > eb. Schönheit.

šuko; schukko > eb. dürr.

šulendi?; schūladi, schulindi f. > *jolidi R. Besen.

šulẹpen; scholepen m. das Fegen.

šulẹvâva K Z; schullevava, schulluv! schullādjum, schuladdó > *čulẹvâva*. fegen.

šûmi?; schumi f. [Dtsch]. Schaum.

šunâva; schundjum, schunjum, schundo, schundlo > eb. und *hunâva*. hören.

šundano; schundanno. gehorsam.

šunẹpen; schunnepen m. Gehör.

šûrna; gen. schurn͡iakro f. > *šurna*. Scheune.

šut; schutt Z f. m.? > eb. Essig.

šutli K (Z kennt nur pulvra) f. > eb. Schiesspulver.

šutlo K Z; schudlo > eb. sauer.

šuvjẹvâva; schulola > *šûvlẹvâva*. schwillen.

šuvlẹpen; schuwlipen m. > *šûvlẹpen*. Geschwulst.

šuvlo K Z; schuli > *šûvlo*. dick, grob, geschwollen; *š. kašt* Stamm.

švako, svako K Z; schwakko, obl. schwakkenes > *švako, hako*. jeder; *š. dives* täglich.

**švallka, švalma* K Z; schwallma f. > **švalma* B. Schwalbe.

schwar i. q. *savaris*.

švogaris m. [Dtsch]. Schwager.

Digitized by Google

T

ta s. *te.*

*taka (?) f. [Dtsch]. Dach.

tamjola; tamjiola. er (z. B. der Mond) verfinstert sich.

tamlĕpen m. > eb. Finsternis.

tamlica; tammlizza F. Finsternis.

tamligo i. q. *tamlo.*

tamlo; tammlo > eb. finster.

**tamo* K; „ist nichts" Z [Dtsch]. zahm.

tapẹrvâva > eb. und *tapẹrâva.* fassen.

targus m. [Pln]. Jahrmarkt.

tasĕvâva? tasjĕvâva?; tassevaf, thassjevava, thassjuf! tassejum, thassijas, thassadò > vgl. *tasanâva.* ertrinken, ersticken.

tatĕpen; thatepen, tâttèpen, tattèpen m. > eb. Hitze, Wärme.

tati; thati, tatti, pl. thatja, tatja f. > *tatin.* Stube.

tato K; thato, tātto > eb. warm.

**thatsjevava, thatsjuf! thatsjejum* > vgl. *tatĕvâva? tatẹrvâva.* wärmen (?).

**thatskirvava, tatskirvava, thatskerdó.* wärmen.

tauẹr; thauer, pl. thaura m. > *tovẹr.* Axt.

te 1. K, *ta* K Z S; ti Z. > *te* und, so, dann.

te 2. K S > eb. 1. dass, ptcl. inf. conj. 2. wenn; *Te* wiss *tu kei te* wiss, *me tut doch lacâva* Magst du hingehn, wo (immer) du hingehst, ich werde dich doch finden K Z.

téisa S; theissa, teissa K Z > *taisa.* morgen, gestern; Morgen K; *pale teisaste* vorgestern K.

teisẹrla; theissirla, theisserlo, theisserla, fryteiséra S > *taisarla?* morgens, früh; Morgen (?); *teisẹrlake avâva* Morgen früh will ich kọmmen; *Ada* diveseskri (?) *t.* diesen Tag morgens.

teisẹtuno?; theissetuno. gestrig.

tel; tehel, tello (?) > eb. ab; herunter (?).

telal, têlal; tēllal, tellal, tellel, thelal > *telal.* drunter.

tele, têle?; tehele, tèhèlè, teheli, tili > *têle.* unten; herunter: *Avjas t.* (Sie) kam nieder (Germ.).

telĕdûno?; tellethûno, telletuno > eb. unterer; „niedrig"; *telĕdûni phûb* Thal K.

**terdetannes.* stehend (adv.); t. *pejas têle* Im Stehn ist er niedergefallen.

terdo K tardo K; terrdo, tērdo > *tardo.* aufrecht, gerade; gelegen; *hom t.* oder *ćâva t.* stehn; *Ada foro hi paš o divjo zêro t.* Die Stadt ist am Meere gelegen.

terdžĕvâva?; terschevava. stehn.

ternĕpen m. > *tarnĕpen.* Jugend.

**terningeri* (?) f. Dreier, „Drittchen" (Geldstück).

ternĕvâva?; ternovava, terno vijum. geboren werden.

terno K tārnó S; tèrno, thernò > *tarno, terno.* jung.

tikno; tekno, tikkno > eb. klein, kurz.

tirach K; tyrach, thyrach f. > eb. und *girach.* Schuh.

tirachengẹro K; tyrachingero m. > eb. Schuster.

to [Slv] Pt I 307. so (im Nachsatze); *Kana chochĕno i saulẹcherla, t. na trebaha me les te pacas* Wenn der Lügner auch schwört, so müssen wir ihm nicht glauben.

Digitized by Google

tombuk K m. > *tambuk, tabuk.* Trommel.

tradâva, trâdẹrvâva; tradė; tradedo, tradendo > *tradâva, tradĕvâva.* jagen, treiben, wegjagen; *Tradela o karẹpaskẹro* Der Jäger jagt.

transûri?; tranſuri, transsuri m. > eb. Scheibe; Teller.

traš f. > eb. Furcht.

trašădo K; traschaddo, traschedò. furchtsam.

trašâva > eb. fürchten, Ekel empfinden.

trašendo K. furchtsam.

trašẹtuno > *traštûno.* furchtsam.

trebâva, trebĕvâva K trebbava, trebaha, trebola; trebohla, trèbbohla, trebbèjum > *trebôla* (wie es scheint, nur in 3 sg. gebräuchlich). brauchen, bedürfen; dürfen; 3 sg. es fehlt, es mangelt; *trebola mange*, ich brauche.

*trebbolado (?). bedürftig.

tremó K Z; tremmo m. > eb. Haus, Vorhaus, Flur.

triánda K S > eb. dreissig.

trianto?; trijanto > *triandăto.* dreissigster.

trîn? K Z *trin* > *trin.* drei; *trivel*; trivèll, try well. dreimal.

trito K; tretto, tritto > eb. und *trinto.* dritter.

tro > eb. und *tiro, tẹr.* dein.

trujal K Z; trujjal, trujall > eb. um; herum.

tropposkero, troposkero. fleischlich, leiblich; beleibt.

trupo; truppo, troppo m > eb. Leib.

**trustal* Z. herum.

trusto L Z; trûsto. lieb.

trušal; truschall m. > *trušul.* Kreuz; auch Kreuz des Körpers (Germ.); truschelinde K truschalinde? Z. kreuz und quer.

trušalo > *trûšẹlo.* durstig.

tu K Z S; obl. tot K, dt. tokke K > eb. du.

tumâro > eb. euer.

tume K Z; tome S tumē K > eb. ihr.

turali; duralli f. > *turẹli.* Tonne, Trinkgefäss.

Th

than; tan, tann m. > eb. Zeug, Tuch; wollakero *th.* Wollzeug, Tuch zum Rock.

than K Z; tann, pl. tanna f., vgl. *chandstannes, *terdetannes, Pt II 298. M VIII 80. Reihe, Art, Weise; *Andre trîne thanende hi terdé* Sie stehen in drei Reihen; *jek thanate* auf éine Art.

thauâva; thau! thodjum, thoddo > *thôvâva.* waschen.

thav; taf, gen. taweskero m. > *thâb.* Faden, Zwirn.

them; tem, temm m. > eb. Land.

themeskẹro; temmeskro m. > eb. Landreiter, Wachtmeister.

thûd K Z; tùd K Z thût S f. Milch.

*thuga, *thugeno, *thugevava v. *duk* u. s. w.

*thujakro m.; wohl zu *thûd*, vgl. übrigens *thûli.* Schmant, Rahm.

thûlẹpen?; thulepen Z tullipen K m. > eb.? oder *thulẹpen.* Fett.

thûli K Z; tchûli f. Schmant, Rahm.

Digitized by Google

thûlo K Z; schúlo (??) > *thulo.* fett, dick; *th. kašt* Stamm.

thûv; thu, thù, gen. tuveskro m. > *thûb.* Rauch.

*trujilli f. > *thûvẹli.* Tabak, Rauchtabak.

thuvjola; thujohla > *thûvjâva.* es raucht.

U

ua; uga, ugga, uâ Z > *ava, aŭa.* ja, freilich; *U. me homes adai* Ich bin freilich dagewesen.

udžlo; udscho, uschlo, Pt II 76. M VIII 92. schuldig. *Hi man u.* Er ist mir schuldig. Nicht klar: *Kameľ les u.* Er ist ihm schuldig; Kaum richtig: *vaše* udschlé „wegen der Schulden" Z, uschlingéhò „wegen Schulden" K.

V

vâgo; vogo K, wāgho Z, wago, weggo; auch f. > eb. erster. *I v. volta* das erstemal; wagedir eher K.

vaicutko; weizutko [Dtsch]. in *v. phus* Weizenstroh.

valdžitkes. französisch (adv.).

valdžitko; walldschitko > *valštiko.* französisch.

valdžo K Z; walldscho, waldschos m. > *valšto.* Franzose.

vâlin, jâlin; waalen, pl. jaalinja m. > *vâlin.* Glas, Fenster.

*wanger s. *angar.*

vast; wasth m. > eb. Hand.

wastingeri sg.? f.? > *vastesḳẹro.* Handschuh.

vaš; wasche, Pt I 304 f. M VIII 94. wegen; *v. udžle* wegen der Schulden Z.

vâva K Z S *avâva* K; āv! aaf! wiss, vijum, avjum, ajum, avle K > *vâva.* werden, kommen; gehn S *v. têle* niederkommen Z, gebären, kalben (Germ.).

vavẹr K; wavo, pl. = sg. > *vâvẹr.* anderer.

vavẹrčandes > eb. anders.

*wawerkes? *Kêk rû na chala* w. Kein Wolf frisst den andren.

vavẹrte? dt. von *vavẹr*?. anderwärts.

vend, vent; wennd m. > eb. Winter.

vende; wendė, wendara K Z vāndé S. im Winter.

vendrin; pl. wendrija, wenderja, wendernjia K f. > *venderja.* Eingeweide.

vendzono; wennſanno, wendſonno, wēnnſėno K [Pln] anders Pt II 84. trocken, mager; *v. mas* geräuchertes Fleisch K.

vendžẹvâva Z; vendsuf, vendsijum, vendschyas, Pt I 425. trocken itr.

vendžḳẹrvâva; wendschkirvava, wendsikkir! wendschkirdó. trocknen tr.

vengoris; wengori m. [Pln]. Aal.

*wenjingero. zänkisch.

ver, vel > *var, val.* mal.

vering, pl. werinja f. > *verklin, verni.* Kette.

vêš m. > eb. Wald.

vešeskẹro; weschiskero m. > eb. Jäger, Förster.

veverička; waeverizka K f. > eb. und *veverica.* Eichhörnchen.

Digitized by Google

vida K f. [Dtsch]. Weidenbaum.

viditko K > widedikko B. in *v. ruk* Weidenbaum.

vintka; vèntka f. [Pln]. Angelrute; Schnur (?).

virta; wyrtha Z f. > eb. Wirtshaus.

volnĕpen (von *volno* frei) m. [Pln]. Freiheit.

volta K > eb. R. mal; *jek v.* einmal, *dui volte* zweimal, *kici v.*, *but v.* u. a.; trywel (!) *v.* dreimal; *apri jeke voltate* auf einmal.

vonze s. *bonze.*

vordin K Z; vordẹ́n S. m. > eb. und *verdo.* Wagen.

vučo > *učo.* hoch. Z giebt an: „klein", „niedrig" (!) und kennt sonst nur das dtsche „*hoch*" Pt II 73.

vûdẹr; wudir, wuder, whûder, pl. wudra m. > eb. Thür.

vušt m. > eb. Lippe.

Z

*sâga f. [Dtsch]. Säge.

*segervaf [Dtsch]. säen.

*sèmba f. [Dtsch]. Senf.

zên; seen, ssyn, seēn, pl. sennja f. > eb. Sattel.

zenẹlo, zelĕno?; sennello, senallo, senelo, sèllenno, sellalo > *zenẹlo.* grün.

zêro Z; seros, sèro, seēro m. > eb. See; *divjo z.* Meer (= wilder See).

zervo Z; serwo Z, sarwo K > eb. link.

zet; sed, sett, zétt m. > *džet.* Öl.

zôr Z; sor, sōōr f. > eb. Kraft, Macht.

zorẹles?; ſorelles > eb. kühnlich.

zvrẹlo; sorello, ſhorallo, ſorallo, sorallo, surralo > eb. stark, fest, hart.

zumin; summen f. > eb. und *zumi.* Brühe, Suppe.

Berichtigungen.

S. 5 Z. 6 ff. v. u. ist die Bemerkung: „auch in einigen anderen Fällen — čačẹvo" zu streichen, da die Schreibung mit ẹ überall durchgeführt wurde.

S. 16 Spalte 1 ist *čačẹvo* vor *čačo* zu stellen.

S. 26 zu *drâb.* Man füge hinzu: vgl. pl. grawa B (Druckfehler, Pt II 145).

S. 29 zu *džuv.* jua R ist wohl Pl.

S. 48 zu *lassaf ergänze man: [Dtsch].

S. 49 Sp. 1 Z. 1 v. o. lese man *rikẹrâva* für *sikẹrâva.*

S. 49 Sp. 1 Z. 2 v. o. setze man *ligẹrvâva* statt *ligẹrvâna.*

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

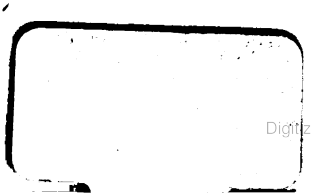
Digitized by Google

Herbert Glassmann, Berlin-Wilmersdorf,
Trautenaustr. 16, bei Mayer.

Digitized by Google

Digitized by Google

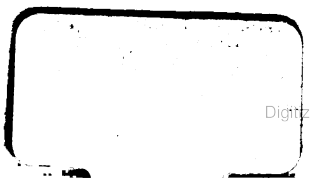
74 * 347



Digitized by Google

Digitized by Google

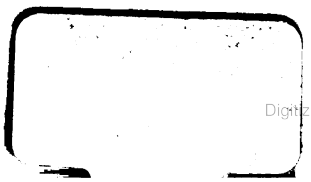
74 * 347



Digitized by Google

Digitized by Google

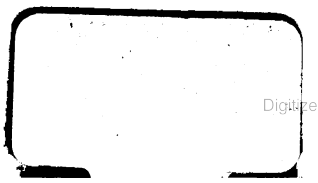
74 * 347



Digitized by Google

Digitized by Google

74 * 347



Digitized by Google

3256.34
Worterbuch des dialekts der deutsc
Widener Library
003643882
3 2044 086 567 294